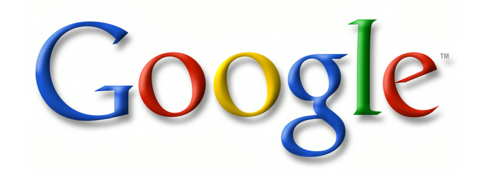



HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
ET
ECCLESIAE
VE
RI
TS

КЪ ИСТОРІИ
ДРЕВНЕ-РУССКАГО
ЛУЦИДАРІУСА.

СЛИЧЕНІЕ СЛАВЯНО-РУССКИХЪ И ДРЕВНЕ-НѢМЕЦКИХЪ ТЕКСТОВЪ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ

А. С. АРХАНГЕЛЬСКАГО.



КАЗАНЬ.
Типо-литографія ИМПЕРАТОРСКАГО Университета.
1899.

Печатано по опредѣленію Историко-Филологическаго Факультета Императорскаго Казанскаго Университета

Деканъ *А. Смирновъ.*

Изъ «Ученыхъ Записокъ» Императорскаго Казанскаго Университета за 1897—1899 гг.

КЪ ИСТОРІИ

ДРЕВНЕ-РУССКАГО ЛУЦИДАРІУСА.

Сличеніе славяно-русскихъ и древне-нѣмецкихъ текстовъ.

(Посвящается Игнатію Викентьевичу Ягичу).

„Луцидаріусъ“ перешелъ въ русскую письменность довольно рано, не позднѣе первой половины XVI в. Максимъ Грекъ († 1553) въ своихъ сочиненіяхъ сильно вооружается противъ этой книги. Не смотря на его обличенія, памятникъ весьма быстро распространился среди русскихъ читателей, долго сохранялъ среди нихъ свою популярность и дошелъ до насъ во множествѣ списковъ XVII в., XVIII и болѣе позднихъ [1]).

---

[1]) Приводимъ перечень извѣстныхъ намъ славяно-русскихъ списковъ памятника, болѣе раннихъ и позднѣйшихъ:

a) Рук. нач. XVII в. Моск. Синод. б-ки, № 785: *Сія книга именуемая Лусидаріюсъ, сирѣчь просвѣтитель, яже глаголет толкованіемъ.* По этому списку памятникъ изданъ проф. Тихонравовымъ, въ «Лѣт. рус. лит. и древн.», I, М., 1859, стр. 41—66.

b) Рук. XVII в. той же б-ки, № 684. Ср. Тихонравова,—Лѣт. рус. лит., I, 40.

Редакцію текста древнерусскаго Луцидаріуса, какъ она читается въ спискахъ XVII в. Моск. Синод. б-ки, №№ 785 и 684,—Тихонравовъ противопоставлялъ редакціи текста памятника, читаемой въ «позднѣйшихъ»

Памятникъ изданъ былъ два раза—акад. Тихонравовымъ, въ Лѣтоп. русск. литературы, I, М., 1859, стр. 41—66, и проф. Порфирьевымъ, въ Сборникѣ II Отд. Ак.

спискахъ... «Древнѣйшіе списки Луцидаріуса (напр. синодальные № 785 и 684) заключаютъ—замѣчаетъ онъ—лишь первую часть позднѣйшихъ [«Таковъ списокъ — прибавляетъ Тихонравовъ въ примѣчаніи— профессора Ѳ. И. Буслаева и списки графа А. С. Уварова, бывшіе Царскаго, №№ 227, 228, 433, 452, 627, по описанію Строева»], вполнѣ соотвѣтствующую тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ. На первый разъ—прибавляетъ издатель—ограничиваемся изданіемъ этой первой части или древнѣйшаго вида Луцидаріуса, не отказываясь напечатать со временемъ и вторую, хотя она не представляетъ (?) особеннаго литературнаго интереса»... Лѣт. рус. лит. и древн., I, стр. 40. Указываемыхъ списковъ намъ не пришлось видѣть. Что касается до отмѣченнаго здѣсь же списка XVIII в. проф. Буслаева,— списокъ этотъ въ настоящее время неизвѣстно гдѣ находится. Въ Имп. Публичную Библіотеку, куда поступило все собраніе рукописей акад. Буслаева, указываемая рукопись не поступала. Тихонравовъ приводитъ изъ этого списка лишь небольшой отрывокъ. Лѣт. рус. лит., стр. 39—40.

c) Сборникъ перв. пол. XVII вѣка б-ки Спб. Дух. Академіи, № 157, л. 54—104: *Сія книга Лусидаріусъ сирѣчь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіемъ...* Конца не достаетъ. Ср. А. С. Родосскаго: Описаніе 432-хъ рукописей и пр. Спб., 1894. Стр. 183—184.

d) Сборникъ б-ки Флорищевой пустыни, разныхъ почерковъ 1683 года, № 157 (83). По замѣчанію Викторова, текстъ памятника «въ краткой редакціи»... Описи рукописныхъ собраній, стр. 274.

e) Рук. XVII в. Соловецкой б-ки Казанской Дух. Акад., № 350 (261). *Сія книга Златый Бисеръ сиречь Лусидоріосъ* (sic), и въ началѣ самаго текста: *Книга именуемая Лусидоріосъ, сирѣчь Златы Бисеръ.* По этому списку памятникъ изданъ проф. Порфирьевымъ: Апокрифич. сказанія и пр. Сборникъ II Отд. Ак. Наукъ, т. 52, Спб., 1890. стр. 417—471. Списокъ вообще весьма неисправный. О текстѣ, читаемомъ въ немъ, не безъ основанія, въ концѣ, въ особой припискѣ, замѣчено кѣмъ-то изъ позднѣйшихъ читателей: «Сія книга написана неяснымъ писмомъ и притомъ смыслъ совершенный не наблюденъ, что паче всего нужнѣе для читателя». л. 51 об.

f) Рук. XVII в. той же б-ки, Алфавитъ № 16, л. 245—257: *От книги именуемыя Лусидаріусъ сирѣчь Просвѣтитель.* Ср. Карпова, Азбуковники или алфавиты иностранныхъ рѣчей по спискамъ Соловецкой б-ки. Казань, 1878, стр. 94—102.

Наукъ, т. 52, Спб., 1891, стр. 417—471; первымъ напечатанъ по списку нач. XVII в. Моск. Синод. библіотеки, № 785, вторымъ—по списку XVII в. Соловецкой б-ки Казанск. Дух. Академіи, № 261 (350).

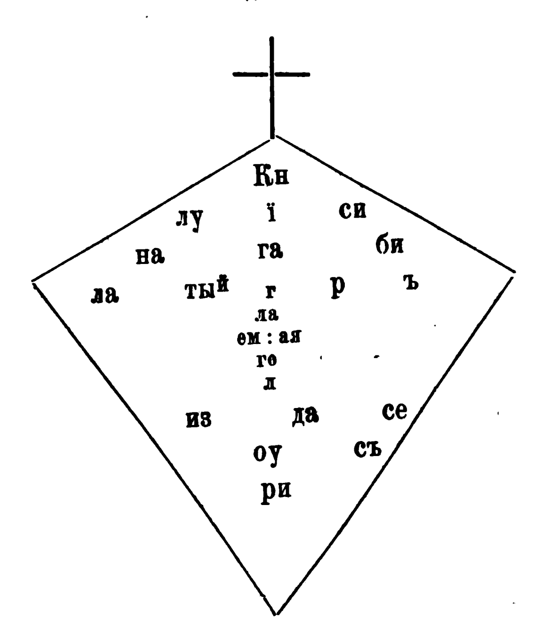
---

g) Рукоп. XVII в. той же б-ки, № 1155 (1046), л. 368—405: *Начало книги сея Лусидоріюсъ, сирѣчь Просвѣтитель, яже глаголетъ ко протолкованію сице.*

h) Сборникъ XVII в. той же б-ки, № 345 (110), л. 370—379: *Сія книга именуема Лусидиріюсъ, сирѣчь Просвѣтитель, яже глаголетъ къ протолкованію сице, аки нѣкій просвѣтитель...*

i) Рук. Моск. Рум. Музея, XVII в., изъ собранія Попова, № 2463, л. 1—80 об. (безъ конца): *Книга глаголемая Лусидаріусъ, или Златый Бисеръ.* Судя по имѣющимся у насъ извлеченіямъ, редакція текста дословно та же, которая читается и въ спискѣ, изданномъ проф. Порфирьевымъ, лишь болѣе исправная; впрочемъ, здѣсь также встрѣчаются явныя описки и искаженія, не находящіяся въ спискѣ Порф-ва.

j) Рук. того же Музея, № 261, л. 1—91, 16°. Заглавіе на первомъ листѣ читается въ такомъ видѣ:



т. е. *Книга глаголемая Лусидариоусъ, Наизлатый Бисеръ.*

Два изданные списка представляютъ значительныя между собою отличія.

Дѣлаемъ подробное ихъ сличеніе.

Редакція текста, повидимому, дословно сходна съ читаемою въ сп. П-ва, только исправнѣе.

k) Рук. Моск. Рум. Музея, XVII в. изъ собр. Попова, № 2422, л. 43—57. 71—110 (безъ конца): *Книга Лусидариусъ, сирѣчь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіе.* Судя по имѣющимся у насъ извлеченіямъ, редакція—та же, что читается и въ изданіи Тихонравова, съ нѣкоторыми лишь разночтеніями и полнѣе; здѣсь читаются многіе вопросо-отвѣты, пропущенные у Тихонравова. Списокъ нѣсколько исправнѣе Тихонравовскаго (Синодальнаго, № 785), хотя иногда повторяетъ тѣ же описки и ошибки.

l) Рук. XVII в. б-ки Имп. О-ва Древн. Письменности, № LXXVI, л. 1—82: *Книга именуемая Лусидоріонъ, въ ней же предлежать различныя намъ учительства* и пр. Лопаревъ, II, Опис. рук., стр. 125.

m) Сборникъ XVII в. изъ б-ки Вахрамѣева, № 239, л. 107—187: *Выписано изъ книги, глаголемыя Лусидаріюсъ, сирѣчь Просвѣтитель, еже есть умъ просвѣщающыя...* Титовъ, Опис. рукоп., М., 1888, стр. 174.

n) Рук. той же б-ки, XVII в., № 241, л. 1—100: *Сія книга именуемая Люсидаріусъ, сирѣчь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіемъ.*

o) Толстовская рук. И. П. Б-ки, Отд. II № 55=Q. XVII. № 56 скороп. разныхъ почерковъ XVII вѣка, л. 139—190: *Книга Лукдаріус сирѣчь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіемъ.*

p) Рук Рум. Музея, XVII в., изъ собр. Бѣляева, № 43 (1550): *Сия книга имянуема (ма)Лусидарикъ, сирѣчь Просвѣтитель...*

o) Сборникъ XVII в. Виленск. Публ. б-ки, № 107, л. 26 sqq. (отрывокъ).

p) Сборникъ XVII в. б-ки Тверскаго Музея, № 144 (3635), л. 47—60 (конца не достаетъ). По замѣчанію проф. Сперанскаго, «редакція иная», сравнительно съ напеч. у Тихонравова. Опис. рук. Тверск. Музея, стр. 204.

q) Рук. скороп. кон. XVII в., б-ки Антоніева Сійскаго монастыря, № 66 (1852). Передъ Луцидаріусомъ помѣщено «Зерцало Богословія» Кирилла Транквилліона. По листамъ замѣтка: «Переписана 208 года ноября тщаніемъ настоятеля архимандрита Никодима». Викторовъ, Описи рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ сѣв. Россіи. Спб., 1890. стр. 81.

r) Рук. И. П. Б-ки, изъ собранія Погодина, кон. XVII в., № 1393: *Книга Лусидаріюсъ, сирѣч Златый Бисеръ.* «Начата бысть сія книга с преписати мірозданія 7207-го года, іуліа мца 3 дня. Божіею же помощію совершена того же года и мца. многогрѣшнымъ Ї: м: с: п: п:»

Текстъ, изд. Порфирьевымъ.	Текстъ, изд. Тихонравовымъ.

(Для удобства при сравненіи, тексты подвергаемъ нумераціи въ порядкѣ читаемыхъ въ нихъ вопросо-отвѣтовъ).

Списокъ, послѣ заглавія, начинается довольно обширнымъ предисловіемъ, за которымъ слѣдуетъ оглавленіе статей.	Предисловіе—короче и въ нѣсколько иной редакціи; оглавленія нѣтъ.

---

s) Рук. конца XVII в., б-ки Антоніева Сійскаго монастыря, № 220. Викторовъ, ib., стр. 106.

t) Рук. б-ки гр. Уварова, скоропись конца XVII в., № 399 (571), л. 1—44: *Златый Бисеръ (Луцидаріусъ)*. «Начата бысть сія книга въ преписаніи лѣта 7202 (1694) года марта въ 3 день. Божіею помощью совершена того же года и мѣсяца въ 30 день, на память пр. о. н. Іоанна Лѣствичника». Сначала слѣдуетъ оглавленіе 67 главъ, на л. 3 «Предисловіе къ читателямъ» (нач.: «Въ сей бо книгѣ предлежитъ бо намъ разумѣти»...), затѣмъ самый текстъ. Ср. Архим. Леонида, Систематич. описаніе славяно-россійскихъ рукописей гр. А. С. Уварова, I, М., 1893, стр. 528.

u) Рук. конца XVII в. б-ки Тверскаго Музея, № 68 (3468). Начала и конца недостаетъ Текстъ начинается съ 28-й главы: «Откуду приходятъ вѣтры? Учитель рече. Есть четыре вѣтри»... По замѣчанію описателя рукописи, проф. Сперанскаго, редакція здѣсь иная, сравнительно съ напечатанной у Тихонравова. Текстъ приведенныхъ для образца выписокъ (Опис. рук. Тверск. Музея, стр. 75—76) дословно сходенъ съ текстомъ списка Порфирьева (ср. Сборникъ II Отд. А. Н., т. 52. стр. 440. 441 443. 458). Подробное описаніе разсматриваемаго списка сдѣлано въ «Тверскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ», за 1888, № 69; здѣсь выписаны изъ рукописи помѣщенные въ ней вопросы. Этой статьи мы не могли достать.

v) Сборникъ Моск. Румянц. Музея, изъ собранія Пискарева, конца XVII в., № 153, л. 33 об.—44 об: *Книга имянуемая Лусидоріосъ, сирѣч Златій Бисеръ*. Здѣсь—лишь извлеченія изъ Луцидаріуса. Соотвѣтственно сдѣланной нами нумераціи въ сп. Порфирьевскомъ, здѣсь читаются вопросоотвѣты: 11—18, 31. 64. 65. 78—79. 140—142. 144—146. 151—155. 160. 161. 163. 165. 167. Редакція та же, что и въ сп., изд. Порфирьевымъ.

x) Рукоп. XVII—XVIII вв. Тверск. Музея, № 134 (3190), лл. 173—237: *Книга именуемая Лусідоріосъ, сирѣчь Златый Бисеръ*... Списокъ начинается предисловіемъ («Любезный читателю»...) и оглавленіемъ. Самый текстъ раздѣляется на двѣ «части»; въ первой—67 гл., во второй—40. Конца недостаетъ. См. Сперанскій, ib, стр. 175—176.



Первые восемь вопросо-отвѣтовъ (1—8).

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ, но въ другой редакціи, при чемъ—вслѣдствіе пропуска—текстъ вопр.-отв. *8*-го сливается съ текстомъ вопр.-отв. *17*-го (по нумераціи Порфирьевскаго списка): „но есть промежь нѣчто ино глет...—... иже именуется озеро огненное“ и т. д. (по изд. Тихонравова, стр. 42).

у) Рук. Моск. Румянц. Музея, изъ собранія Ундольскаго, 1700 года, на 82 л., 4°, № 548: *Книга именуема Златый Бисеръ. Книга Лусиндаріусъ сирѣчь Златый Бисеръ*. Двѣ части: въ первой 67 главъ, во второй 40. По замѣчанію Ундольскаго,—«переведенъ съ латинскаго»... (Опис. рук. стр. 405). Въ концѣ списка указывается: «Писалъ сію книгу крилошанинъ, монахъ Сергій родомъ Каргополецъ, въ лѣто 1700 году, јулія 12». Редакція текста мѣстами сближается съ текстомъ Порфирьева, мѣстами съ текстомъ Тихонравова, представляя какъ бы что то среднее, сводное. Въ текстѣ встрѣчаются вставки изъ книги Іоанна Дамаскина *Богословіе* или *Небеса*. Текстъ раздѣленъ на «главы», съ особыми заголовками. Самый списокъ отличается правильностью; описокъ или искаженій нѣтъ, или они встрѣчаются очень рѣдко.

z) Рук. скороп. нач. XVIII в. б-ки Моск. О-ва ист. и древ. рос., № 124, въ мал. 8, л. 1—152: *Книга глаголемая Луцидаріосъ, въ ней же предлежатъ различныя намъ учительства; иже бо во иныхъ книгахъ что обрящемъ сокровенно, въ сей же книгѣ положено откровенно...*

aa) Сборникъ разныхъ почерковъ нач. XVIII в., б-ки Моск. О-ва ист. и др. рос., № 213, л. 158—180: *Книга глаголемая Лусидараносъ, сирѣчь Златый Бисеръ...* По листамъ внизу: «Сія книга мосалскаго уѣзду, стрѣленскаго стану, села Архангельскаго пономаря Ивана Семенова»; далѣе приписано: «а нынѣ имѣется быть гостиной сотни Данила Иванова сына Томилина». Списокъ безъ конца.

bb) Толстовская рукоп. И. П. Б-ки, скороп. нач. XVIII вѣка, Отд. II, № 424.=Q. I. № 367: *Книга глаголемая Луцидаріюсъ сирѣчь Златый Бисеръ.*

cc) Моск. Рум. Музея, нач. XVIII в., изъ собранія Пискарева № 88, л. 1—69: *Книга глаголемая Люсиріосъ* (sic) *сирѣчь Златый Бисеръ.* Двѣ части: въ первой—67 гл.; во второй—39.

Приводимъ параллельные отрывки (какъ здѣсь, такъ и потомъ, въ приводимыхъ далѣе отрывкахъ, обычные: „ученикъ вопроси“, „учитель рече“, „учитель глаголетъ“, или „ученикъ“, „учитель“—опускаемъ, равно какъ—въ приводи-

---

dd) Сборникъ петровскаго времени Моск. Рум. Музея, изъ собр. Пискарева, № 54, л. 56—129: *Книга именуемая Лусидоріосъ, сирѣчь Златый Бисеръ*, 2 «части».

ee) Рукопись 1722 г. б-ки гр. Уварова, № 400 (45), 4°, л. 1—69: *Книга глаголемая Златый Бисеръ*, а списалъ сію книгу тщаніемъ своимъ и трудомъ деревни Иваниково житель Архипъ Потаповъ сынъ Шепелевъ въ 1722 году въ маіѣ мѣсяцѣ, въ Елцѣ, у посадскаго человѣка Ивана Кондратьева сына Ростовцова». Л. 2: *Копія книги именуемой Луцидаріусъ сирѣчь Златый Бисеръ. Предисловіе*; на об.: *Реестръ главамъ* (въ 1-ой части 97 главъ, во 2-й—40 гл). Архим. Леонидъ, Систематич. опис., I, 528—529.

ff) Рук. скороп. первой полов. XVIII в., in 4°, на 84 л., б-ки Археографической Коммиссіи, № 150: *Сія книга, глаголемая Златый Бисеръ*. Н. Барсукова, Рукописи Археографической Коммиссіи. Спб., 1882, стр. 88.

gg) Рук. Моск. Румянц. Музея, № 47, л. 1—83: *Сія книга глаголемая Лусадаріусъ*... Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакція текста дословно сходна съ Порфирьевскою, за исключеніемъ ничтожныхъ разночтеній. Пропуски, имѣющіеся въ спискѣ Порфирьева, встрѣчаются и здѣсь (напр. ср. стр. 433 въ изд. Порфирьевѣ и л. 23 об. рукописи и др.). Списокъ вообще правильнѣе Порфирьевскаго, хотя и здѣсь есть описки, которыхъ нѣтъ въ Пор—мъ, пропуски отдѣльныхъ словъ, въ П—мъ читаемыхъ, и т. п.; по мѣстамъ повторяются тѣ же самыя описки.-. При всемъ сходствѣ списковъ, въ нихъ есть разночтенія, не допускающія предположенія, что одинъ изъ нихъ служилъ оригиналомъ для другаго.

hh) Сборникъ Тверскаго Музея, перв. пол. XVIII в. № 132 (3174). Сравнительно съ Тихонравовской, «редакція иная, позднѣе изданной»... Сперанскій, ib., стр. 167.

ii) Сборникъ Моск. Рум. Музея, 4°, писанный въ 1754 г., № 374: *Книга именуемая Лусидаріосъ, сирѣчь Златый Бисеръ*... Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакція текста дословно сходна съ читаемою въ сп. П—ва, но еще болѣе его неисправная: много очевидныхъ описокъ и искаженій, ненаходящихся тамъ,—хотя и здѣсь есть мѣста, которыя иногда исправляютъ текстъ Порфирьева.

jj) Рук. Моск. Рум. Музея, изъ собр. Ундольскаго, XVIII в., № 549: *Книга глаголемая Лусъсидоріосъ, сирѣчь Златый Бисеръ*. По замѣчанію Ундольскаго, «сходенъ съ предыдущимъ», т. е. съ № 548 (см. выше).

момъ въ примѣчаніяхъ соотвѣтствующемъ нѣмецкомъ текстѣ— „Der Jünger fragt", „Der Meister spricht", или „Jünger", „Meister"; при нѣкоторыхъ вопросо-отвѣтахъ опускаемъ и самые вопросы):

---

kk) Рук. XVIII в. Софійской б-ки С.-Пбург. Дух. Академіи, № 1501: *Лусидаріусъ или Златый Бисеръ.* Въ началѣ подробное оглавленіе первой «части» или «книги», заключающей въ себѣ 67 главъ; затѣмъ предисловіе, читаемое и въ спискѣ Порфирьева («Любезный читателю» и пр.), но въ разсматриваемомъ спискѣ оно читается въ цѣломъ видѣ, не перебивается оглавленіемъ, какъ въ спискѣ Порфирьева. Далѣе—самый текстъ. Передъ началомъ «второй» части, заключающей въ себѣ 40 главъ, подробное оглавленіе этой части. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакція та же, что и въ сп. Порф—ва, но исправнѣе.

ll) Рук. той же б-ки, XVIII в., № 1506: *Лусидаріусъ или Златый Бисеръ.* Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакція—та же, что и въ спискѣ Порф—ва, но гораздо исправнѣе, хотя мѣстами и здѣсь есть искаженія

mm) Рук. Кирилло-Бѣлозерскаго м-ря Спб. Дух. Академіи XVIII в., № $^{152}/_{1229}$. Предисловіе («Любезный читателю»..) и здѣсь помѣщено въ цѣломъ видѣ, а не разбито на куски, какъ въ спискѣ Порфирьева. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, текстъ редакціи—тотъ же, что и въ сп П—ва, мѣстами исправнѣе его, хотя встрѣчаются и искаженія, которыхъ не находимъ въ сп. П—ва.

nn) Рук. б-ки Спб. Духовной Академіи, XVIII в., № 181 *Лусидаріосъ сірѣчь Драгій Бисеръ, въ немъ же предлежатъ намъ различныя учительства.* Редакція текста—та же, что и въ сп. П—ва, но искаженій едва ли не больше. Текстъ предисловія, какъ и въ спискѣ П—ва, перебитъ оглавленіемъ. Памятникъ раздѣленъ на двѣ части; первая состоитъ изъ 67 главъ, вторая изъ 40.

oo) Списокъ XVIII в., б-ки гр. Уварова, № 401 ($^{459}/_{227}$), 4° л. 1—114: *Книга глаголемая Лусидаріосъ или Просвѣтитель, сіирѣчь Златый Бисеръ, въ ней же предлежатъ различная намъ учительства; иже бо во иныхъ книгахъ что обрящемъ сокровенно, въ сей же книгѣ положено откровенно; иже кто хощетъ охотно читати, сія книга всякую предлежащую въ себѣ покажетъ ему мудрость; что въ писаніи, въ повѣстяхъ, гдѣ положено откровенно, здѣ же въ краткихъ словесѣхъ зѣло лѣпо объявятся...* Дѣлится на двѣ «части»; въ первой—67, во второй—38 главъ. Ср. Архим. Леонида, Систем. опис. б-ки гр. Уварова, I. стр. 529.

pp) Рук. XVIII в. той же б-ки гр. Уварова, № 402 (963), 4°, л. 2—79: *Книга глаголемая Луцидаріосъ или Просвѣтитель, сіирѣчь Златый Бисеръ, въ ней же предлежатъ различныя намъ учительства...* Какъ въ спискѣ № 401, Луцидаріусъ дѣлится на двѣ части; въ первой 67 главъ, во второй 40. Архим. Леонида, Опис. б-ки гр. Уварова, I, 529.

1. Которы мудрости научи?—Яже в Бозе три	Что имаши вѣрованій?—Аже возрй (*sic*) три

---

qq) Рук. XVIII в. б-ки гр. Уварова, № 403 (218), 4°, лл. 1—48: *Книга глаголемая Лусидаріосъ или Просвѣтитель, сирѣчь Златый Бисеръ, въ ней же предлежатъ различныя намъ учительства...* (какъ въ спискахъ №№ 401 и 402). Гл. 1. «Богъ искони и всегда безъ конца иже есть начало книги сея. Аминь». Далѣе—оглавленіе; памятникъ дѣлится на двѣ части, въ первой—67, во второй 38 главъ. Архим. Леонида, ib., I, 530.

rr) Рук. той же б-ки XVIII в., № 404 (183): *Луцидарій или Златый Бисеръ...* Архим. Леонида, ib., II, 531.

ss) Рук. XVIII в. И. П. Б-ки, изъ собранія Коробанова, Q. I. № 245: *Книга глаголемая Луцидаріусъ или Златый Бисеръ.* Памятникъ занимаетъ первые 383 листа рукописи.

tt) Рук. И. П. Б-ки, скороп. XVIII в., Q. XVII. № 137, л. 47—84. *Книга имянуемая Златый Бисеръ, а въ ней имѣютца разыя вещіи от сотворенія міра.* Луцидаріусъ кончается на вопросѣ 65-мъ (по нашей нумераціи изданія Порфирьева).

uu) Рук. скороп. XVIII в. б-ки Петрозаводскаго Архіерейскаго дома, № 82: *Лусидаріусъ, сирѣчь Златый Бисеръ.* Викторовъ, ib., стр. 305.

vv) Рук. скороп. XVIII в., б-ки Моск. О-ва ист. и др. рос., № 160: *Лусиндаріусъ сирѣчь Златый Бисеръ...*

yy) Рук. скороп. XVIII в. И. Пуб. б-ки, Q. III. № 160 (каталогъ церковно-слав. и русскихъ рукописей, отд. II и III): *Книга глаголемая Лусидаріосъ, въ которой предлежатъ различныя намъ учительства, и что въ иныхъ (книгахъ) имѣется сокровенно, а въ сей книгѣ положено ясно...* Рук. получена отъ С. И. Гуляева.

xx) Сборникъ И. П. Б-ки, писанный полууставомъ XVIII в., Q. I № 564 (каталогъ церк.-слав. и рус. рук., отд. I, стр.   ): *Книга глаголемая Лусидаріосъ сирѣчь Просвѣтитель, глаголется толкованіемъ...*

zz) Рук. XVIII в., изъ библіотеки Вахрамѣева, № 135: *Выписано изъ книги глаголемой Лудріонъ* (*sic*), *сиречь Златый Бисеръ* (выписки изъ Луцидаріуса).

aaa) Рук. XVIII в. б-ки Моск. О-ва. ист. и древн. россійскихъ, № 125, л. 1—52. Двѣ части; въ первой—66 гл.; во второй—40. На оборотѣ заглавнаго листа картинка, набросанная перомъ довольно искусно, и изображающая мужа среднихъ лѣтъ, который сидитъ на берегу подъ деревомъ и ловитъ удочкой рыбу; внизу подпись: «Хотя трудно да охотно». Вдали на картинкѣ видны башни и церкви города При второй части находится болѣе тщательно отдѣланная картинка, изображающая дракона, который изрыгаетъ огонь изъ рта на какого-то маленькаго звѣрька; вдалекѣ на скалѣ виденъ городъ.

іменa суть: Отецъ и Сынъ и Святы Духъ, і яже три имена истинный Богъ есть. То бо есть мудрость вышъшая нам над всякою мудростию, еже мы содетеля своего познахомъ в Троицы единаго Бога і Троицу во единицѣ [1]).

2. Како может единo божество на три разделиться? —В солнце есть светлость, луча і теплота, и есть убо

имени суть, ꙗко оць и снъ и стыи дхъ. аже тѣ три имени истинный бгъ нашъ.

---

bbb) Рук. XVIII в. Выголексинской б-ки, № 170: *Книга глаголемая Лусидаріосъ, сирѣчь Златый Бисеръ...* Въ двухъ книгахъ; первая заключаетъ 67 гл.; вторая—40.

ccc) Рук. поздняго времени И. П. Б-ки, изъ собр. Погодина, № 1390: *Начало з Богомъ святыя книги сія, глаголемыя Лусидоріосъ, сирѣчь Златы Бисеръ.*

ddd) Позднѣйшій сборникъ изъ собр. Кибальчича, И. П. Б-ки, Q. I, № 910. (каталогъ, отд. I): *Книга рекомая Люцидаръ: онъ выявляетъ о речахъ сотвореныхъ...*

eee) Позднѣйшая рук. И. П. Б-ки, изъ древлехранилища Погодина, № 1391: *Книга глаголемая Лусидоріос, сіирѣч Просвѣтитель, яже глаголетца къ протолкованію...*

fff) Позднѣйшая рук. И. П. Б-ки, изъ древлехранилища Погодина, № 1392: *Книга глаголемая Лусидаріусъ или Златый Бисеръ.*

ggg) Новѣйшій списокъ б-ки гр. Уварова, № 405 $^{460}/_{228}$), 4°, 37 лл. Архим. Леонидъ, ib., I, 531.

[1]) Въ текстѣ нѣмецкаго Луцидаріуса,—K. Simrock, Die deutschen Volksbücher. XIII, Basel. 1867. S. 377, вопр.-отв. 1 (при цитатахъ, текстъ нѣмецкаго Луцидаріуса, для удобства сличенія, подвергаемъ нумераціи, въ порядкѣ читаемыхъ вопросо-отвѣтовъ): Was sollen wir glauben?—Dass in Gott drei Personen sind, und dass die drei Personen eine wahre Gotheit sind.

едино солнце: во тріехъ купно едино суть і неразд҄ѣлно. Тако же сія імена три едино істинно суть, и где убо есть Сынъ, тамо есть і Отецъ і святы Духъ, (*пропускъ*) тамо ж есть Отецъ и Сынъ [1]).

...і есть оубо едино слнце за трех. едіно же соуть тѣ вси три имени. гдѣ снъ тамо есть оць и стый дхъ, и гдѣ стый дхъ тамо есть оцъ и снъ (2).

3. Сице сие три имена николиже могутъ раздѣлитися. Егда Сынъ человѣчество восприіял, не воспріял же ли убо Отецъ и Святы Духъ?— Егда мы солнце зрим, по сему можемъ то разумѣти, како то освящения ради положено есть нам... И якоже солнце никто же можетъ раздѣлити, сушимся [2]) бо мы от теплоты его, такоже имѣемъ свѣтъ от луча і зачатие от свѣтлости, и сия убо три суть едино вещъ солнце. Такоже есть и сіе ради сихъ трех именъ. Во святемъ божествѣ Отецъ посла Сына

Сіи три имени могутъ ли когда раздѣлитися...?

Егда мы на слнце зрим, сице можем ли веми разумѣти. како того ради совѣщаніе (!..) положено есть. и ꙗко слнце никтоже может радѣлити, а мы сушиса ѡ теплоты его. тако же имамы свѣт ѡ луча его и зачатіе ѡ свѣтлости. Сіа оубо три соуть едина вещь во сто бжствѣ.

---

[1]) Въ текстѣ нѣмецкаго Луцидаріуса,—Simrock, Ss. 377—378: Wie mag sich Gott in drei zertheilen?—An der Sonne ist auch die Schöne, der Schein und die Hitze, und doch ist nicht mehr, als eine Sonne, und wo der Dreien eins ist, da sind sie alle drei beisammen. Gleicherweise sind die drei Namen eine wahre Gottheit und wo der Vater ist, da ist auch der Sohn und der heilige Geist, und wo der Sohn ist, da ist auch der Vater und der heilige Geist, und wo der heilige Geist, da ist auch der Vater und der Sohn

[2]) Въ рукописи: слышымся бо...

і Сынъ воспіялъ человѣчество, отъ Святаго Духа бѣ зачатъ. Тако суть сия три імена своихъ [1]) ради делехъ разделеніи единъ от другаго [2]).

оць посла сна, и снъ воспріѧт члчество w стаго дха затат. И та соуть три имени в их дѣлѣх раздѣлени, а рѣша (?) убо бжеством нераздѣлени един от другаго.

5. О Бозе не дерзнем дале [3]) глаголати, да не у него (!..) вложитися імамы (*въ*) великое сумнение, егда сугубая словеса слышати і не разумевати (*пропускъ нѣсколькихъ словъ*) яже Богъ іскони и всегда бѣз конца сы і прежде сыи [4])..

О бзѣ не дерзнем далѣ глати. зане убо вложити имать в велико сомнѣніе. но егда сугубая словеса слышати и не разумѣвати глаголемых, тогда имамы вѣровати, ѩж Богъ искони бѣ и всегда безъ конца.

---

[1]) Въ рук.: твоихъ.

[2]) Въ текстѣ нѣм. Луцидаріуса,—Simrock, S. 378: Da die drei Personen sich nicht scheiden können, nahm denn, als der Sohn die Menscheit annahm, sie damit auch der Vater und der heilige Geist an?—Wenn wir die Sonne sehen, so mögen wir wohl erkennen, wie es hierum beschaffen ist, denn die Sonne kann Niemand theilen, gleichwohl trocknet uns die Hitze und erleuchtet uns der Schein und die Schöne erfreut uns, und doch sind diese drei Dinge nur eins. So ist es auch mit den drei Personen der Gottheit. Der Vater sandte den Sohn, der Sohn nahm die Menscheit an sich, und durch den heiligen Geist ward er empfangen. So sind die drei Personen in ihren Werken unterschieden und werden doch nie getheilt.

[3]) Въ рук.: дане.

[4]) Simrock, S. 379: Von Gott dürfen wir nicht wohl reden, denn die Laien kämen vielleicht in grossen Zweifel, wenn sie die Tiefe der Rede vernähmen; jedoch sollen wir glauben, dass Gott je war und immer ist ohne Ende.

8. Где стояше сам Богъ, прежде неже миръ сеи сотворилъ?—Тогда не бѣ істино [1]) кроме тмы, яже именуемо хаосъ, слияние [2]), зане тогда быша четыре составы вкупе слияни. Хаосъ убо толкуется глубина или яма или слияние или мракъ или слияние вещеи сирѣчь или(?..)в немже вся быша слияна і смешена, і от того вся, поглаголанію Хугонову (на поляхъ: *Өеофила*). Папия убо глаголет: хаосъ грецы глаголютъ естество небеси и земли слияно, или протолкуется есть дубрава, и глаголено есть сице первочинное естество (на поляхъ поправка: *существо*), еже нецы зовутъ дубраву, нецыи возможение, нецы промеж нечто іно что [3]), нецыи промеж нѣкоих и никоих существомъ, нецы приятелище всемъ образомъ, нецыи тѣло безтелес-

Гдѣ стоѧше са(м) прежде. неже мир бѣ сотворен?—Тогда не бѣ ино кромѣ тьмы, яже именуема хаосъ. сія зане тогда бѣшѧ четыре составы вмѣстѣ сліѧны. Хаос убо протолкуется глубина, или ѧма, или мрак, или сліѧніе вещем, или начало вещемъ, въ немже вся бышѧ сліѧна и смѣшена и отъ того всѧ. по глаголанію Хугонову. первая (*sic*) убо блгсть грецы глаголютъ, хаосъ естество небеси и земли сліѧнно, или толкуетсѧ дубрава, глаголемо есть первочинное существо. нѣціи же возможеніе, и нѣціи промеж нѣкоим существом нѣчто ино. иніи же пріѧтелище всѣм образом. и нѣцыи тѣло безтелесное. и иніи еще иными философіями зовут. аще взыскуеши, или есть нѣчто сего непопущаем, но есть промежь нѣчто ино (?..) глет...—(*въ рук. очевидно пропускъ; далѣе читается текстъ, соотвѣтствующій, по списку П-ва, вопросо отвѣту 17-му*)—. .и же именуется езеро огнен-

[1]) Въ изд. Пофирьева: ино.

[2]) Въ рук: лияние.

[3]) Въ изд. Порфирьева: і нѣчто.

ное, (и) іными имены философи пишут, аще взыскуеши, или есть нечто, сего не попущаемъ, но есть промежъ нечто(?) і ничто, глаголетъ Калсидій на Платона [1]), яко ничто видяще видимъ тму, і ничто слышавше слышимъ молчание, сице нечто разумевающе разумеваемъ или отнюдуже Іустин рече: егда нечто безобразно восприемлемъ, прежде ничто же разумевая(??..) [2]).

ное. зане ꙗко камень на днѣ морѧ не осохнетъ. сице не прохладатсѧ никакоже души тамо вшедшихъ. и не могутъ оттуду изыти, и еще именуетсѧ землѧ тмы и т. д.; см. ниже.

9. Кои бѣша те четыре составы?

10. Что сотворилъ всесилны Богъ всего прежде?

11. Како именовася первы ангелъ?

12. Коль долго диаволъ былъ на небеси?

13. Почто сотворилъ его Богъ, егда извѣстно быша, яже онъ па́стися имать?

Всѣ семь 9—16 вопросоотвѣтовъ въ спискѣ Тихонравова опущены.

---

[1]) Въ изд. Порфирьева эти имена пропущены.

[2]) Въ нѣм.: Wie stand es, ehe die Welt erschaffen ward?—Da war nichts als eine Finsterniss, die heiss Chaos, denn da waren die wier Elemente zusammen verbunden—и только (в.-о. 8). Simrock, S. 379.

14. Когда бѣ адъ сотворенъ, понеже и о семъ потребно знати?

15. Гдѣ есть адъ?

16. Каковъ есть адъ[1])?

Вопр.-отвѣты 17—31.

Текстъ Тихонравовскаго списка представляетъ тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ; но въ редакціи текста мѣстами есть разночтенія и болѣе значительныя отличія (9. 10—23). Вопр.-отвѣтъ 17-й, вслѣдствіе пропуска, не имѣетъ начала, и является, какъ замѣчено выше, непосредственнымъ продолженіемъ вопр.-отвѣта 8-го. Приводимъ параллельные отрывки:

18. Гдѣ есть верхни адъ?—На некоем месте земли яко на высокихъ горах і на островѣхъ при мори, идеже горитъ сера и смола, і тамо сущие души мучутся, кои тамо спасени имутъ быти [2]).

...на высокихъ горахъ или на островѣхъ...

...и тамо сущих души быша древнихъ стых мужей, иже по хртовѣ воскрніи спсени и изведени быша (10).

---

[1]) Тѣ же вопросы и въ нѣмецкомъ текстѣ,—см. Simrock'a, Ss. 379—380

[2]) Въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ:

Wo ist die Hölle?—Was wir heissen die innere oder niedere Hölle, die ist an einem Ende der Erde, wohin vor Nebel und Finsterniss nie ein Mensch kam.

Wo ist die obere Hölle?—An mancher Statt der Erde, auf den Höhen und auf den Inseln, und bei dem Meer, da brennt Pech und Schwefel, da werden die Seelen gepeinigt, die erlöst werden sollen. Simrock, Ss. 380. 381—382.

20. Откуду сие есть яж мы зримъ убо солнце и луну отъ востока противу запада текущихъ?—Сие [1]) бывает от небѣсъ, понеже небо есть толь силно, яже солнца и луну и звезды съ нощию (!..) назад (!..) влечетъ, а понеже те по правде ідеже ідетъ на камень противу колеса [2]).

...от востока к западу течет? ...о небеси... ꙗко слнцу и лунѣ и звѣздам с нощію (!..) на западъ тещи, право идетъ на камень противу коле (12).

23. Небо, еже мы іменуем твердь, то есть сотворенно от четырехъ составовъ, есть подобно видом воде [3]).

...и есть подобно зеленѣ водѣ (15).

25. Что же межъ земли и небомъ?—От земли даже до луны суть лукави дуси; те намъ покости деют, пріемлюще тело от воздуха. От луны даже до звездъ есть воздухъ велми огненъ; тамо поставлени святи ангели хранители человековъ от диаволскаго ухищрения [4]).

И есть ли на двух нбсѣ что сотворено? — От земля даже до луны лукавіи дуси, идѣже именуются и дѣмони. тѣ суть тамо поставлени, даже члки от юностных дней от воздуха прельщающе ду-

[1]) Въ рук.: но сие...

[2]) ... Von dem Himmel, denn der ist so stark, dass er Sonne, Mond und Sterne mit sich fortreisst (22).

[3]) Woraus besteht der Himmel?—Aus vier Elementen (25). Simr., 382.

[4]) Въ нѣм.: Ist in den zwei ersten Himmeln etwas Erschaffenes?—Von der Erde bis an den Mond sind die übeln Geister, die wir Cacodämo-

ша егда того осіяю^т^. а о^т^ луны даже до звѣздъ воздухъ есть огнанъ велми. тамо пребывают стіи аггли. сіи суть поставлени даже члки хранятъ отъ лукавых бѣсов (17).

Далѣе слѣдуютъ три вопросо-отвѣта:

Въ сп. Порфирьева опущены.

24. Овощіе, иже врази растѹтъ, члка ради сотворены. комоу сѹть нинѣ в потребѹ, члкъ вонъ изгнанъ бысть?

25. Дхвом непотребности, занеже аще ктѡ астъ, той имать расти и разнитися?

26. Какова соуть та адь? [1])

---

nes nennen, diese sind dazu gesetzt, dass sie die Menschen peinigen bis an den jüngsten Tag. Von der Luft nehmen sie den Leib, wenn sie uns erscheinen. Vom Mond bis an das Gestirn ist die Luft ganz feurig; darin sind die lieben Engel, die sind dazu gesetzt, dass sie die Menschen bewahren (27). Simrock, S. 383.

[1]) Въ текстѣ нѣмецкаго Луцидаріуса эти вопросы читаются,—см. Simrock, S 384.

Вопросо-отвѣты 32—43.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (27—38); вопросо-отвѣты по сп. Порфирьевскому *37—38* слиты въ одинъ. Редакція текстовъ представляетъ отличія.

35.—Писания обрете тои есть Енохъ [1]).

Той бѣ сиѳ. снъ адамовъ (30).

35. Кто прежде всех числа в писме?—Тои бѣ Іовилъ или Иогелъ, сынъ Ламеховъ і Адды жены наево. Тои імеяше брата, иже нарицашеся Іовалъ или Юбалъ; тои обрете прежде всехъ хитрость пения и гуслеи. Третіи братъ бѣ Тувалъ от второи жены Ламеховы Селны, иже нарицашеся Фовелъ; тои прежде обрете хитрость ковати медь и железа. У сиехъ триехъ братовъ бѣ сестра іменемъ Неания или Ноема; сия обрете хитрость точива. [2]).

Кто первіе числа обрѣте?—Той баше иогелъ ламеховъ снъ. иже имаше брата, той нарицашеся иувалъ. той первую обрѣте хитрость цѣвницы и пѣнія. и третіи брат бѣ итафовелъ, той первіе обрѣте ковачество. тѣж три брата имѣша сестру нарицаему ноема. та обрѣте первіе хитрость точива (31).

37. Кто первы царь по потопе?—То бѣ Мелхиседекъ, егоже латыни глаго-

Ктѡ первыи баше царь по потопѣ?—Мелхиседекъ, его ж латыни глютъ бывша сима

[1]) Въ нѣмцкомъ: Das war Enoch. Simrock, S. 384.

[2]) Въ нѣм.: Wer war es, der zuerst das Zählen erdachte?—Es war Joel; der hatte einen Bruder Namens Jubal, der erfand die Musik; der dritte Bruder war Tubalcain, der erfand das Schmieden. Diese drei Brüder hatten eine Schwester, die erfand die Webkunst, sie hiess Noemia (41). Simrock, 385.

лютъ быти Сима, сына Ноева; но бытеиская книга о семъ цри явственно пишетъ, яко Мелхиседекъ црь бѣ, а чеи снъ, о семъ не писано; а црковь божиа о семъ Мелхиседеце тако мудрствуетъ, яко сеи от кого рожденъ, никтоже весть.

38. В кое время люди разделишася с частию ихъ?— При цари Мелхиседеце разделишася на три части: от Сима ізыдоша свободни, от Афета воини, от Хама хлапіи.

ноева сна. При того цара времени люди раздѣлени на три части. отъ сима изыдоша свободніи. отъ афета изыдоша воини. отъ хама изыдоша хлапи (32) [1]).

39.—Миръ сеи около обliян водами, сиречь моремъ вокругъ, а земля в водахъ морскихъ силою божиею устроена посреде і плаваетъ на воде, яко желтокъ въ яице, но не может двигнутися, понеже ни на чемъ же стоитъ і никто ея, кроме силы божия, не держит, якоже пи-

Сей мир есть около ѡбліан водами и есть в правду кругол. и обліан есть виндальским морем. внем же плавает земля, ꙗко желтокъ въ ꙗицѣ (34).

[1]) Въ нѣм.: Wer war der erste König nach der Sündflut?—Ein Sohn Noes hiess Melchisedich: zu dieses Königs Zeiten wurden die Leute in drei Scharen eingetheilt: von Sem kamen die Freien, von Japhet die Edeln, von Cham die eigenen Leute (42). Simrock, 385.

шетъ *Рождение* Домасково Іоаннъ: утвержеи Богъ ни на чем же землю і повесивы неодержимую тяготу на водах [1]).

40. Како земля ни на чем же, а не можетъ поколебатися, сие мя ужасаетъ слово? — По сему разумеи: Богу вся суть возможна, ипомысли дела Его: како Онъ ісперва словомъ своимъ от небытия в бытие вся, яже зрятъ очи твои, приведе. Тако разумеи і о земли: како стоитъ ни на чемъ і никто ея не держитъ, кроме силы божия. Подъ землею же із моря в жилы идут многи воды, і от того бываетъ волгла; сие же сотвори вся всесилны Богъ силою своею [2]).

Откуду есть земла пригвождена. и не может поколебатися?—Землю не ѡдержит ничтож ино кромѣ б҃жія силы. зане плаваетъ на водах, и воды мнѡги текут около. и кто оубо на воздоусѣ вверху боудетъ. той оузритъ миръ не ширѣ пѣнязи. По подземелью идутъ жилы, аже именуетса траконесъ.вних же вливаются воды. и отъ тогѡ бываетъ земля волгла (35).

---

[1]) Въ нѣм.: Nun sage mir, wie die Welt beschaffen ist.—Die Welt ist rund und umflossen von dem Wendelmeer; darin schwebt die Welt wie der Dotter im Ei (43). Simrock, 385.

[2]) Въ нѣм.: Wodurch ist die Erde befestigt, dass sie nicht weicht?—Die Erde hält nichts, als die Kraft Gottes, denn sie schwebt im Wasser, und fliesst des Wassers so viel umher, wer oben in den Lüften wäre, den däuchte die Erde nicht breiter als ein Pfennig. Quer durch die Erde gehen Löcher, die heissen Dracones, darein rinnen die Wasser, wovon die Erde befeuchtet wird (44). Стр. 385.

42. Како мир сеи разделися? — Сеи мир разделенъ на три части. Едина часть ідетъ посреди вселенныя и столь горяча от солнца, яко невозможно тамо человѣком пребывати; і во второи части обитания и жития человекомъ несть же, понеже тамо никогда сияетъ солнце, и тамо мразъ, студь зелная; и третиеи же части вселенныя житие чл҃вческое [1]).

Сей миръ раздѣленъ есть на пать частей. едина идетъ по срѣдинѣ мира, и та есть толь горача от сл҃нца, иже тамо никто от чл҃къ жити может. в нижних же дву частех немощно же обитати. зане тамо сл҃нце никогдаж сіати можетъ. средніе же двѣ части також немож обитати. велми бо имутъ знаменати, ѩже всем мирѣ токмѡ три части обитаемы есмь, ѩко же здѣ преди сказана соут (37).

44. Что есть в сеи первои части мира?—Азия, в неиже

39. Въ сп. Тихонравовскомъ самый вопросъ пропущенъ, а

[1]) Въ нѣм.: Die Welt ist in fünf Theile getheilt. Eine Strasse geht mitten durch die Welt, die ist so heiss von der Sonne, dass da kein Mensch wohnen kann. Die äussern zwei Strassen sind nicht zu bewohnen, weil da die Sonne nie scheint; die zwei Strassen aber in der Mitte sind zu bewohnen: also sollst du merken, dass von der Welt nicht mehr zu bewohnen ist als das Drittel, wie hier geschrieben steht (46). Simrock, S. 386.

восходит солнце, а от рая же ісходит істочникъ един, іс того істочника текут четыре реки: едина нарицается Фионъ, егда же изыдетъ из рая, тогда зовется Гангія; вторая река Геонъ, егда же ізыдетъ із рая, нарицается Нилъ; третия Тигръ; четвертая Ефратъ [1]).	равно и обычныя слова: „ученикъ“, „учитель“; вм. нихъ: *Толкъ.* Асіѧ нарицаетсѧ отнюдуж слнце восходитъ, и иже идетъ даже до моря. въ той части есть рай вправду, идѣже слнце восходитъ. отъ раяже исходит источникъ, от него же текут четыре рѣки. едина нарицаетсѧ фисон. сице есть правіи (?). егдаже изыдет из раѧ ...сице нарицается ніѧ (!..) ...тигръ ...еѳрантъ. Сіѧ двѣ рѣцѣ непремѣнают именъ своихъ (39).
Вопросо-отвѣты 45—55:	Тѣ же вопр.-отвѣты и въ томъ же порядкѣ, но редакція текста представляетъ помѣстамъ значительныя различія (40—51) [2]). Въ ряду названныхъ вопросо-отвѣтовъ,

---

[1]) Въ нѣм.: Asien beginnt da, wo die Sonne aufgeht und geht vornen an das Meer. Aus dem Paradies entspringt ein Brunnen, daraus rinnen vier Wasser: das eine heisst Phiso, so lange es im Paradies ist; wenn es heraus kommt, so heist es Nilus; das andere heisst Geon, das fliesst im Mohrenland, das dritte heisst Tigris, das vierte Euphrates (48). Simrock, S. 386.

[2]) Одного изъ этихъ вопросо-отвѣтовъ («Идетъ ли вода та по раю?») въ нѣм. текстѣ, изданномъ Simrock'омъ, нѣтъ.

здѣсь читается одинъ, котораго нѣтъ въ сп. Порфирьева:

45. Нам повѣдает св. писаніе, яко все человѣческое племя от адама и еввы изыде, какож ннѣ разноличествуютъ [1])?—Отмѣтимъ:

46. ...и впала сия река в великое море. А Тигръ і Ефрат вытекли во Арменіи из горы, именуемои Пархарата, і текут обѣ в великое море [2]).

...и впадут в великія моря. тигръ и ефрант истекаютса обѣ во арменію на нѣкую гору именуему пархората, и оттуду текутъ обѣ во вindалское море (41)...

56. Превосходят ума человеческаго божия чюдотворения, яже сотвори в сем мире благости своея ради. Еще повеждь ми о преждереченномъ, еже ты поведал ми еси, что от луны даже до звездъ воздух огненъ и над тем воздухом превышше вода; скажи ми, како сие устрои всесилны и Богъ. — Аще и зело хощеши постигнути недоведомыи глубины судеб божиіх, но не можеши болши

Конецъ отвѣта въ сп. Т—мъ выдѣленъ въ особый вопросо-отвѣтъ; приводимъ сполна оба вопросо-отвѣта параллельно съ текстомъ списка П—ва:

52. Повѣждь ми еже от луны аж до звѣздъ воздухъ ѕѣло огнен и есть над тѣм огнем мерзлая вода, откуду сіе пріиде?—Не довлѣетъ тебѣ о семъ оудивлатися. ѩже бгъ

[1]) Соотвѣтствующій нѣмецкій текстъ—Simrock, Ss. 389—390.

[2]) Въ нѣм. Луцидаріусѣ: ...da fällt es in das Meer. Tigris und Euphrates entspringen beide in Armenien auf einem Berge, Parchorata genannt, und rinnen in das Wendelmeer. Simrock, Ss. 386—387.

разумети, токмо то познавай и веруи, еже поволи намъ разумети видимая сотворения своя всемогущіи Богъ. Святое писание поведаетъ, еже огнь никоея вещи о себѣ самомъ имат, донележе волготу обыметъ; тогда будетъ первое горячь. Да имаши разумети о солнце, якоже то глубочае сияетъ, сице хладнѣе есть. I по сему познавай, еже снегъ на высоких горах долго лежитъ, а въ долах глубокихъ скоро гибнетъ [1]).

своими дивными дѣлы дѣйствовал. повѣдает нам стое писаніе. ꙗкѡ огнь никоеꙗ мощи от себе самого имат. преже даже волготу обымет, и сице первіе горꙗчь. и разумѣй о слнцы, ꙗкоже то глубочае сіꙗетъ сице горꙗчо. еликѡ высочае тогда и хладнѣе.

53. Откуду сіе приходит тамо?—Зримъ внатно еже снѣгъ вдѡлу гинетъ, а на горах высоких долго лежит.

Вопр.-отв. 57—72; одинъ изъ вопросо-отвѣтовъ крайне искаженъ (60-й,—см. ниже).

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ, но редакція текстовъ представляетъ по мѣстамъ значительныя различія (54—69). Приводимъ отрывки:

---

[1]) Соотвѣтствующій текстъ нѣмецкаго Луцидаріуса:

Du hast mir gesagt, dass vom Mond bis ans Gestirn alles Feuer sei und über dem Feuer gefrorenes Wasser. Nun sage mir, wie das komme?—Dich darf nicht wundern, was Gott mit seinen Wundern thut. Uns sagen die Bücher, dass das Feuer von sich selber keine Kraft habe, ehe es die Feuchte ergreift: so wird es erst heiss. Das sollst du merken an der Sonne: so die je tiefer scheint, so heisser ist sie; so sie je höher scheint, je kälter ist sie (60).

Wie erweist sich das?—Wir sehen wohl, dass der Schnee auf den hohen Bergen lange liegt und in dem Thal bald zergeht (61). Simrock, S. 396.

57.—Вода імат три естества: первое есть вода сама; второе, еже по неи путь плавания; третие, еже мы пиемъ [1]).

Вода имать три естества. первое еже мы по ней плаваем. второе еже мы ею мьемса. третіе еже мы еа піемъ (54).

60. (*Самагю вопросанпьтъ*).—
Есть четыре ветри вышереченніи высок... (*пропускъ всей средины отвьта*) на воздусе сразятся вместо, от того бываетъ в мори волнение.

Откуду приходат вѣтры?

Вѣтры есть четыре. именуемы кардиналесъ. и от коегождо исховат прочих по два вѣтра. колела, тералесъ (*sic*) сірѣчь со страны сіи возмущаютъ море от четырех конець ко дну, и волны сражаются вмѣсто. сіе бывает от бури вѣтреныя, і егда д҃ вѣтра высоко на воздусѣ вмѣсто сражаются. сице бывают волненіа. тако же и другіи воздухъ вонъ выражает другіа вѣтры, иже приходат по вса дни оу насъ (57) [2]).

---

[1]) Въ нѣм.: Es hat drei Eigenschaften, es ist natabilis, lavabilis und potabilis. Man kann darin schwimmen, sich damit waschen und kann es trinken (62). Simrock, S. 396.

[2]) Соотвѣтствующій текстъ нѣм. Луцидаріуса: Wovon kommt der Wind?—Der Winde sind vier, die heissen Cardinales, von deren jeglichem kommen zwei andere Winde, die heissen Collaterales. Die Winde kommen aus dem

64. Повеждь ми о заподнем крае сея вселенныя, еже есть глаголется земля Силисиская?—В тои укранеи под землею по правде зело премноги скважни, і тамо родится жупелъ, сиречь сера горячая, и та земля ісполнена огня і тои серы горячеи. И то разумевай, яко в том самом месте на заподе, под тою землею смердивою, Велиаровъ домъ, еже есть ров смертны и ад. I то есть правда, понеже въ томъ крае ничтоже видено благо, но токмо зловоние серы смердитъ [1]).

Како есть земли силисіи?—Та земла силисіа есть под землею и много в ней сѣры горачія. еже обонается на различных мѣстѣх. еже та земла огна исполнена. в той земли ад стоит (61).

65. Поведают морсти корабленницы, еже слышатся близъ земли тои Силисиской в морѣ, яко сабаки лаютъ.—То мѣсто нарицается Силиа. Въ том мѣстѣ тои вышереченны ад, в нем же ве-

В мирѣ (*sic*) есть нѣкое мѣсто, иже под водою пси лают. откуду оубо сіе?—...силла, и повѣдаша нам нѣціи, то есть море. и втом мори адскіи ровъ. и бываетъ в немъ крикъ

Windelmeer, denn es wallt an vier Enden und wenn das Wallen zusammenstösst, so wird ein Wind von dem Gestöss. Wenn die vier Winde dann oben am Himmel zusammenstossen, so werden der Winde zwölf. Die Erde hat an vielen Orten grosse Löcher. Darein dringt die Luft, und wenn die eine Luft hinein dringt, fährt die andere hinaus: davon kommen die andern Winde, die täglich bei uns sind. Simrock, S. 397.

[1])—Das Land Sicilien ist unter Erde so hohl und so voll Schwefels, dass es raucht und an mancher Statt das Feuer höher brennt. Das kommt davon, dass die Erde mit Feuer erfüllt ist, und schlägt der Höllenthau durch die Erde (69). Simrock, S. 398.

лики шум і смущение и страх и ужасъ и крикъ презелныи, и еже слышатъ корабленицы і поведают, аки бы псовъ лаяние под водою. По правде в том самом месте пси сиречь бѣсове сквернiи и злiи [1]).

великъ и в то времѧ корабленицы пловутъ, и чюют иже под водою пси лают (62).

73. Аще бо солнце никакоже изъ двемадесятьми знамени не сходитъ, что убо мѣсяцы не все равны [2])?

Опущенъ.

Вопр.-отвѣты 74—89.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (70—85), лишь вопр.-отв. 78 (=83) въ Тихонравовскомъ спискѣ читается раньше 79 (=82). Редакція текста представляетъ значительныя различія.— Далѣе въ спискѣ читается вопросъ:

Опущенъ.

86. Ѿкудꙋ тма в день приходитъ [3])?

---

[1])—Die Statt heisst Scylla. Die Bücher sagen aus, dass dort das Meer in die Hölle falle. Davon wird, wenn es hinabfällt, ein so grosses Geräusch, dass die Schiffer glauben, die Hunde bellen unter dem Wasser (70). Simrock, S. 398.

[2]) Соотвѣтствующій вопросо-отвѣтъ въ нѣм. Луцидаріусѣ—Simrock, S. 400.

[3]) Соотвѣтствующій вопросо-отвѣтъ у Simrock'a, Ss. 403—404.

Вопр.-отвѣты 90—109.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (87—105), но редакція текста совершенно другая. Иногда вопросо-отвѣты соединяются, напр. *103* (=105 и 106 Порф. сп.), *105* (=108 и 109 Порф. сп.); вопр.-отв. 96 Порф—го сп. въ Тих—мъ (=*97*) читается значительно ниже.

110. Како те души мучатъ, иже последи которыя спасени имутъ быти?

111. Колику благодать имутъ будутъ (*sic*) святи ангели?

Часть втора книги сея. Въ ней же о вещах преданных христианом, и како комуждо от насъ хранити себе да бы от милости божiи не отпасти. В сеи части премудрыя вещи предлежат. Сего ради потребно намъ прочитати книгу сию разсмотрително (на поляхъ: *Глава* а҃).

112. Поведал ми еси, како мир сеи сотворенъ ..;еще повѣдь ми... како святое христианство прославленно будетъ и что кяждо вещь назнаме-

Въ Тих—мъ сп. вопросо-отвѣты 110—112 опущены. Дѣленія памятника на „части“, а равно и на „главы“— также нѣтъ.

нуетъ, еже мы по вся дни видимъ начинаемы во святом христианстве, и како ся кончати имут, и како единъ кійждо человѣкъ блюстися имат, да не отлучится вѣчныя жизни [1])?

Вопр.-отв. 113—114.

Тѣ же вопр.-отв., но редакція иная (106—107).

115. Аще Отцъ і Снъ толь же святіи суть яко Духъ Святыи, почто Духу лишъше глаголемъ Стый Духъ?

116. Аще Богъ по члвѣке глашатися хощетъ, почто восприят Снъ на ся человѣчество излише, неже Отцъ или Святый Духъ [2])?

Этотъ и слѣдующій въ Тих—мъ сп. опущены.

Вопр.-отвѣты 117—119.

Въ томъ же порядкѣ и тѣ же вопр.-отв., но редакція другая (108—110).

120. Коликими пути людие в погибѣль входят?

121. Которыи грехъ болши—лихвы или симония? [3])

Всѣ пять (120—124) въ Тих—мъ сп. опущены.

---

[1]) Въ нѣмецк. текстѣ читаются, но въ иной редакціи; см. Simrock, Ss. 410—411. Дѣленія на «части»—нѣтъ.

[2]) Въ нѣм. текстѣ читаются—Simrock, Ss. 412—413 (вопр.-отв. 123—124).

[3]) Въ рук.: сомония.

122. Потребно ль чл҃ку восходити или входити во священство?

123. Нецы человецы во святыя чреды входятъ бе̑з разсуждения...?

124. Како сие есть подобно лжи, еже кто добраго знати не можетъ [1])?

125. Азъ любезно хощу слышати, понеже и разумех, яко дражаишія и честнѣиши сего не обретаю, еже намъ доброму учитися и дела божия знати. Повеждь ми чинъ нашего христианскаго жития или рещи уставъ...

126. Чесо ради поемъ первы часъ и прочае?

127. Чесо ради святы спмволъ рекше исповѣдание вѣры глаголемъ паче...

128. Чесо ради поем трети часъ?

129. Повеждь ми о шестом часе?

130. Чесо ради к девятому часу звонимъ, а к инымъ не звонимъ? [2])

Вопросо-отв. 125—130 въ Тих—мъ соединены въ одинъ, съ значительными пропусками и сокращеніями.; приводимъ его:

111. Что ради мы во хр҃тіянствѣ по вся дни живемъ и что нам знаменаетъ уставленая дневная пѣніа. еже есть оутреняа и часы, вечерня, и нефимон и полунощница?

---

[1]) Въ нѣм. Луцидаріусѣ ср. Simrock, Ss 414—415.

[2]) Въ нѣмец. Луцидаріусѣ вопросо-отвѣты 125—130 читаются сполна,— Simrock, Ss. 415—417.

131. Чесо ради разбоинича душа вниде прежде иныхъ душъ святыхъ? [1])

132. Чесо ради всесилныи Богъ сотвори тако, еже грешную дшу прежде всех введе в раи?

133. Чесо ради вечерню поемъ?

134. Чесо ради мефимон без времени уреченнаго? [2])

131—134 соединены въ одномъ вопр.-отвѣтѣ (112). Вопросъ *131-й* и *132* слиты; отвѣтъ дается тотъ, который въ Порф—мъ спискѣ слѣдуетъ на вопр. *132*. Текстъ отвѣтовъ на вопр. *133—134* сокращенъ.

135. Чесо ради поемъ повечерие...? [3])

Опущенъ.

136. Чесо ради утреню поемъ на святую пасху в нощи [4])?

Въ текстѣ отвѣта, въ срединѣ, читается: „*толкъ*“... Редакція отвѣта вообще другая (113).

137. Чесо ради на утрени пред чтением глаголемъ: „Отче нашъ“ [5])?

Опущенъ.

138. Чесо ради колокола у церкви? [6])

139. Повеждь ми о литоргіи...

Первый излагается кратко; слѣдующіе два (139—140) опущены (114).

---

[1]) Этотъ вопросо-отвѣтъ въ нѣм. текстѣ читается въ концѣ вопр.-отвѣта предыдущаго,—Simrock, S. 417.

[2]) Въ нѣм. текстѣ всѣ три—въ томъ же порядкѣ, но въ другой редакціи, сравнительно съ спискомъ П—ва: Simrock, Ss. 417—418.

[3]) Ср., въ нѣм. Луцидаріусѣ вопр.-отв. 144, по нашей нумераціи,—Simrock, S. 418.; но редакціи довольно различны.

[4]) Ср. Simrock, S. 419 (по нашей нумераціи, вопр.-отв. 145-й).

[5]) Въ нѣмецк. текстѣ читается—Simrock, S. 420 (вопр.-отв. 146)

[6]) Въ нѣм.: Was bedeuten die Glocken?—Simrock, S. 420.

140. Что тем людем будетъ мзда, которыи во время стыя литоргіи стоятъ бѣзъ страха [1])?

Вопр.-отвѣты 141—144.

Вопросы идутъ въ томъ же порядкѣ, но редакція другая, отчасти короче (115—118).

145. Что знаменуетъ, еже мы в тои день (въ великій пятокъ) ко всякои млтвѣ не преклоняемъ колени?

146. Повеждь ми о великои святои субботе?

147. Нашъ Іисусъ Хртосъ крещения восприя в пятокъ; потреба ли намъ в тои же бы день начинати креститися?

148. Что ради мы кре щаемся в водѣ?

149. В кое время апостоли крещени от Господа нашего Іисуса Христа? [2])

Всѣ пять (145—149) опущены.

Вопр.-отв. 150—153.

Вопросо-отвѣты слѣдуютъ въ томъ же порядкѣ; лишь *151*

---

[1]) Сравнительно съ соотвѣтствующимъ текстомъ нѣм. Луцидаріуса, два эти вопросо-отвѣта представляютъ сокращеніе, по нашей нумераціи, вопросо-отвѣтовъ 148—153: Simrock, Ss. 420—422.

[2]) Въ нѣм. текстѣ читаются,—Simrock, Ss. 424. 425. 426. 427 (по нашей нумераціи,—вопр.-отв. 162. 164. 165. 168. 170).

въ Тихонравовскомъ читается послѣ 152-го. Редакція текста—отчасти короче, отчасти вообще иная (119—122).

154. Чесо ради въ тои часъ земля потрясеся, егда воскресе Хртосъ [1])?

Опущенъ.

155. Христосъ воста в субботу...; почто мы празднуемъ Его воскресение в неделю [2])?

Редакція отвѣта гораздо короче (123).

156. Чесо ради освящают воду по вся недѣли и к празникомъ?

157. Чесо ради празники святыя пасхи и пентикостия бываютъ изменно въ числехъ, а не тако, яко же иныя празники раздѣлены во весь годъ в числа месечныя?

158. Како святи поидут во уготовленныя имъ обители?

159. Тои рай[3]), иже восприимутъ святи по воскресени, обдержитъ ли свое место и гдѣ есть уготованъ?

160. Будут ли святи души тамо вводими?

161. Святи в совершенство приидутъ кои?

Всѣ девять вопросо-отвѣтовъ (156—163) въ Тих—мъ сп. опущены.

---

[1]) Simrock, S. 428: Warum erstand er im Erdbeben?

[2]) Simrock, Ss. 428—429: Warum heissen wir den siebenten Tag Sonntag? (вопр.-отв. 177).

[3]) Въ рук.: ради.

162. Чемъ могут техъ человековъ души от мукъ свободитися до судного дне, котроы человецы заповеди божия многия исполниша, а которые заповеди презреша...?

163. Чего ради по умершим творимъ помяновение?

164. Что есть за огнь, имже зде в мире мучимся и от лютых греховъ души наша очищаются [1])?

165. Коль много стых души взыдут на небо [2])?

Редакція отвѣта нѣсколько иная (124).

166. Что есть адъ и где место его?

167. Какови суть адские муки?

168. О горе! лутчи бы не рожденъ былъ члвкъ...

169. Которыи есть диаволсие люді [3])?

Всѣ четыре (166—169) опущены. Вмѣсто нихъ слѣдуетъ вопросъ:

125. Что ми повѣдаеши о праведных и о грѣшных?—Отвѣтъ отчасти воспроизводитъ текстъ, читаемый въ Порф-мъ сп. въ вопросо-отвѣтахъ *159* и *167*; редакція впрочемъ совершенно особая.

---

[1]) Соотвѣтствующее мѣсто въ нѣм. Луцидаріусѣ читается, по изд. Simrock'a, Ss. 430—432 (вопр.-отвѣты: 181—184. 186. 188), но въ значительно измѣненномъ видѣ или совсѣмъ иначе. Вопросо-отвѣта по Порф—му сп. *163*-го въ нѣмецкомъ текстѣ совсѣмъ нѣтъ.

[2]) Simrock, S. 432 (вопр.-отв.: 189).

[3]) Simrock'a, Ss. 432—433 (вопр.-отв.: 191—194).

170. Могут ли блази тамо злыхъ видѣти во адѣ?

171. Молятъ ли тамо (*текстъ искаженъ*)?...

172. Молят ли ся души свтыя за живых человѣкъ?

173. Ныне святых души меют ли совершенную радость?

174. Могут ли души являтися егда хотятъ?

175. Откуду бывают сония человѣкомъ? [1])

Съ 171 по 175, всѣ опущены,—кромѣ перваго, который кратко излагается въ слѣдующемъ:

126. Узрятъ ли праведніи грѣшныхъ?

176. Где антихристъ родится и како его дело?

177. Востанутъ ли младенцы иже мертвыи рождені? [2])

Оба вопросо-отвѣта читаются и въ Тих—мъ спискѣ, но въ редакціи совершенно другой. Послѣдній вопросъ между прочимъ, здѣсь разбивается на два:

128. Востанут ли младевцы на суд, иже не крещены умроша, и како будут?

129. Мертвіи младенцы рождени и не крещени како будутъ?.

Вопр.-отв. 178—179.

Вопросо-отвѣты слиты въ одинъ, и текстъ читается въ совершенно иной редакціи (130) [3]).

---

[1]) Соотвѣтствующій нѣм. текстъ—у Simrock'a, Ss. 434—436 (по нашей нумераціи,—в.-отв.: 201. 196. 200—201. 202. 205. 206).

[2]) Соотвѣтствующій нѣмецкій текстъ обоихъ вопросо-отвѣтовъ— Simrock, Ss. 436—438 (вопр.-отв. 207—208).

[3]) Въ нѣм. текстѣ здѣсь также одинъ вопросо-отвѣтъ,—по нашей нумер. 209: Simrock, Ss. 438—439.

180. Повеждь ми стых будущую радость [1])?	Самаго вопроса нѣтъ; текстъ читается въ видѣ особаго послѣсловія, но съ значительными измѣненіями, а отчасти и искаженіями.

Уже изъ приведенныхъ отрывковъ отчасти видно, на сколько оба изданные списка, особенно изданный Порфирьевымъ, являются вообще искаженными, съ явными описками; не разъ мы увидимъ это и ниже. Здѣсь приведемъ еще нѣсколько примѣровъ, — сравнивая изданные списки отчасти взаимно между собой, отчасти съ нѣкоторыми другими дошедшими списками памятника.

Списокъ Порфирьева.	Солов. сп. № 1046.
(Удерживаемъ сдѣланную нами нумерацію вопросо-отвѣтовъ).	
16. ..яко некия души отъ вѣка тамо впадше и не обрѣтоша [2])...	..яко кія души... впадоша...
	Списокъ Тихонравова.
17. Іменуется еще блато іли стиксъ [3])...	...блатостимчь...
46. ..і течетъ къ востоку въ индейское море [4])..	...во виндальское оре...

---

[1]) Соотвѣтствующій текстъ—у Simrock'a, Ss. 439—441 (вопр.-отв. 210. 211—212), но въ соверш. иной редакціи.

[2]) „dass ewiglich manche Seele hineinfalle und doch nie den Grund finde. S. 380.

[3]) Въ нѣм. текстѣ: Sie heisst Styx, das bedeutet Unfreude... Simrock S. 381.

[4]) Въ нѣм.: ...und rinnt im Osten in das Wendelmeer... S. 386.

..і течетъ въ два історичника по морской земли [1])...	...по мирской странѣ...
..текутъ обѣ въ великое море [2])...	..во виндалское море...
47. ..на единои половине великое море [3])...	...индѣйское...
48. ...сотворяютъ некіи дымъ [4])..	...великія дымы...
...тѣ люди имѣютъ неки огнь и что хощутъ имъ истребляютъ [5])...	..имѣютъ огнь великъ и егда придутъ в миръ зажигаютъ...
Ту же близъ—волы, имѣютъ толко по три ноги [6]).	...по три роги.
Въ тои же земли, близъ къ мерзлому морю, снегъ никогда не таетъ и толь толстъ, дебелъ [7]) и крѣпокъ, еже ту сущіе люди сотворяютъ изъ нихъ себѣ великія храмины и живутъ въ нихъ [8]).	Тамо люди велики и снѣги велицы.

[1]) Въ нѣм.: ...und fliesst durch Mohrenland und Egyptenland; da theilt es sich... S. 386.

[2]) ...In das Wendelmeer... S. 387.

[3]) ...auf der einem Seite fliesst das Wendelmeer, auf der andern der Indus... S. 387.

[4]) Simrock: ...die Leute machen dann grossen Rauch... S. 388.

[5]) Simrock: ...Agroti nnd Bragmani, die haben grosse Feuer, bis dass sie kommen in einen Wald, wo sie verbrennen. S. 388.

[6]) Simrock: Da sind auch Ochsen, die drei Hörner haben. S. 391.

[7]) Въ изд. Порфирьева: толстъ дебылъ (!) и крѣнокъ...

[8]) Simrock: Da sind auch so grosse Schnecken, dass sich die Leute Häuser aus ihren Schalen machen. S. 391.

51. Еще повѣждь ми о земли Персіи.—Земля Персія... [1])	..парсіи.—Земля парсія..
52. ..о земли Месопотамли.—Въ земли Месопотамли [2])...	..месопотаміи...
...Въ тои же земли именуемыя,(?) Аравія и Сава... [3])	Тамо же—земля, глаголема...
Въ той земли, градъ Дамаскъ, въ томъ самомъ мѣстѣ жилъ Авраамъ [4]).	...дамаскъ, его же созда авраамль строитель.
...гради Осколонъ и Іеросалимъ. Іерусалимъ бо созданъ отъ Сима, сына Ноева. Той бо по писанному разумѣлъ; первы градъ создася по всенародномъ по потопѣ [5]).	...и іерусалимъ, его ж созда симъ ноевъ сынъ.
...стоитъ градъ Египетъ[6])..	...стоитъ египетъ...
...тамо и градъ Тфивей, въ немъ жилъ святый Тиронъ Маврики [7]).	...тефевей... ..св. маврикій тиронъ.

---

[1]) Simrock: von Parthia.—Das Land Parthia... S. 391.

[2]) Simrock: Von dem Lande Mesopotamien... S. 391.

[3]) Simrock: Eine Gegend in dem Lande heisst Arabia und Saba.. S. 392.

[4]) Simrock: Darin liegt Damascus, das baute Abrahams Schwäher. S. 392.

[5]) Simrock: In den Lande ist Askalon und Ierusalem: die baute Sem, Noes Sohn. Дальнѣйшаго нѣтъ. S. 392.

[6]) Simrock: ...grenzt Egypten an.:. S. 392.

[7]) Simrock: darin liegt eine Burg, die heisst Loba (*sic*), darin St. Mauricius war. S. 392.

..жены, нарицаемыя амазоняны [1])...

..мозоняны...

...гора Сарезъ... великое поле, именуемое Иросія [2])..

..гора сересъ...
...поле именуемо ракана...

...гора Араратъ, на неи же бѣ ноевъ ковчегъ... [3])

..гора нарицаема армeнія, на ней же стоитъ ноевъ ковчегъ...

Тамо же прилежитъ страна капъпадокійская, въ неи же древнии кони, иже подобни быстростию летанию птицамъ [4])...

...тамо суть таци кони скори яко вѣтри бываютъ. и трехъ лѣтъ состарѣются.

Списокъ Моск. Рум. Муз., изъ собр. Попова, № 2463.

50. Ученикъ. Которіи зверие въ техъ посреде техъ людей есть ли? [5])

..въ тѣхъ предѣлехъ...

..зверь именуемы всякалъ, бѣ видомъ яко меска... [6])

звѣрь именуемый канбіи. видомъ аки мечка...

..животно, именуемо лантикусъ, видомъ яко левъ [7])...

...именуемо мантикръ...

---

[1]) Simrock: ..Amazones...

[2]) Seres..., ein Wald, der heisst Hyrcana... S. 392.

[3]) Simrock: Dabei sind zwei Berge, die heissen Ararat; darauf steht Noas Arche. S. 392.

[4]) Simrock: Dabei liegt eine Gegend, die heisst Cappadocia: da sind Pferde, die gewinnen Füllen von den Winden; diese Füllen werden dreijährig. S. 392.

[5]) Simrock: Sage mir, wie die Thiere genannt sind in jenem Lande? S. 390.

[6]) Simrock: ..ein Thier, das heisst Calbe, das ist vorn wie ein Eber... S. 390.

[7]) Simrock: ...das heisst Manticara... S. 390.

Въ той же земли именуемыя, (?) Аравія [1]...	Въ той же земли—страны, именуемыя ..
55. ..Тамо же іточникъ воды, і аще больныи іспиетъ, здравъ будетъ, аще ли такъ іспиетъ [2]...	...тать...
20. ...небо есть толь сильно, яже солнц*а* и луну и звезды с нощию назад влечетъ [3]...	...солнце... с мощью на запад влечетъ...
48. ...О сихъ же не ветхая Бытия книга что намъ возвести, і иніи святи божественныя книги [4]...	...ни ины...
...3) Род тамо есть близъ женъ, еже раждають [5]...	Третій родъ: тамо же близь есть жены, иже раждаютъ...
	Софійсная ркс XVIII в. Спб. Дух. Ак., № 1501.
48. ...імеют по 18 перстовъ у рукъ и у ногъ, тоже и главы у них песьи и нохти і ноги кривы [6]...	...по 18 перстовъ у рукъ, у ногъ тоже, и главы у нихъ песьи, и ногти кривы...

---

[1]) Simrock: Eine Gegend in dem Lande heisst Arabia und Saba...

[2]) ...und welcher Dieb davon trinkt... S. 395.

[3]) ...Von dem Himmel, denn der ist so stark, dass er Sonne, Mond und Sterne mit sich fortreisst... S. 382.

[4]) Соотвѣтствующее мѣсто въ текстѣ нѣм. Луцидаріуса иначе.

[5]) Въ нѣм.: Dabei sind auch Weiber, die gewinnen zu einem Mal fünfzehn Kinder... S. 389.

[6]) ...die Leute haben acht Zehen an den Füssen und zehn Finger an den Händen. Denselben Leuten ist das Haupt beschaffen wie den Hunden, die Klauen sind ihnen gross und krumm. S. 388.

180. Довольствуя всеми... ...многое Его изреченное к роду человеческому человеколюбие [1]...	Довольствуйся... ...многое его неизреченное...
...или бы былъ которыи человѣкъ таковъ, разве яко Азазелъ...	..который человѣкъ таковъ рѣзвъ, яко Азаилъ...
...иже подобенъ бѣгъ его птищеи...	...подобенъ бѣгъ его птицѣ...
...единою главою вооруженных воин побил [2]...	...главою ослею....
носия выну памятуя яко храбрость и красота [3]...	...Но сія вышепомянутая храбрость и красота...
...небѣсному бѣзмерному...	...безсмертному....
	Софійск. сп. Спб. Дух. Акад. № 1506.
53. ...На другой земли тое жъ Европы земли [4]...	...половинѣ тоя же Европы...
...Потомъ нарицается Іспания... [5]	...начнется...

---

[1]) Въ нѣмецк. текстѣ соотвѣтствующее мѣсто читается въ совершенно иной редакціи: Simrock, S. 439. 440.

[2]) ...wärst so schnell als Asahel, der den Vögeln voraus lief, und wärst so stark wie Simson, der mit einem Eselkinnbacken tausend Mann erschlug... S. 440.

[3]) Въ нѣмецкомъ текстѣ иначе: Simrock, 439—440.

[4]) Въ нѣм. текстѣ соотвѣтствующее мѣсто совершенно иначе: Simrock, S. 393.

[5]) Darnach hebt sich Hispania... Simrock, S. 393.

...Вритания, Іоплия (*sic*), Иберия, Канотосъ [1])...	...Вританія и Англія, Гиберніа...
54. ...на запад даже до великого моря [2])...	...до вендельскаго...
Тамо земля Зенсусъ [3])... тамо земля Гекулия і ины ундии (!), тамо языкъ инъ Гуртагеретѣ (!), люди скверни, ядят лошеди і иныя звѣри скверныя. Тамо есть Мурманская земля; въ той земли была царица Сава [4])...	..земля Зензусъ... тамо земля Гекулія и инудіа. тамо языкъ ингурта.. Муринская страна... царица Савска...
..близъ тоя пустыни Велденское море [5])...	...венделское...
103. ...и та пища толь есть мала, яко роса, походящая отъ солнца [6]).	И та пища роса походящая отъ солнца..
176. В велицем Вавилоне (родится Антихристъ) от нѣкия злыя жены; и будетъ во	

---

[1]) Hispanien liegt nahe bei dem Meer; dazu gehört Britanien (Engelland), Hibernia (Carados). Simrock, S. 393—394.

[2]) ...reicht westlich an das Wendelmeer... Simrock, S. 394.

[3]) Въ нѣм. текстѣ Simrock'а нѣтъ. Въ изд. Порфирьева: Зепсусъ...

[4]) ...Dabei liegt ein Land, das heisst Getulien und Numidien: da war Jugurtha Herr. Die Leute in dem Lande essen Rosse und wilde Thiere. Dabei liegt der Mohren Land. Da ist ein Berg, Saba geheissen: von da war die Königin von Saba, die zu Salomon kam. Simrock, S. 394.

[5]) ...das Wendelmeer... Simrock, S. 394.

[6]) Въ нѣм.: ...durch diese Adern rinnt des Weibes Blut, das ist menstruus sanguis recht wie ein Thau von der Sonne Schein. Simrock, S. 409. Въ изд. Порфирьева: исходящая.

утробѣ матерне исполненъ диаволомъ сопротивникъ[1]) теломъ и душею и волхвъ злый, и сотворитъ себѣ весь миръ данники и царствия привлечетъ к себѣ, понеже онъ изобрящетъ сокровища вся сокровенная убогим,(*sic*) одолеетъ принужденіем патриарховъ,(?) одолеетъ злохитростию,(?)мудростию и словесы велеречивыми, понеже онъ всескверніи вестъ всяко лщение ихъ;(?) иноковъ и людей побожныхъ одолети великими лстивыми чюдесными привиденіи,(?) еже сотворитъ, (?) огнь с высоты поднебѣсныя спасти и мертвых воставити, вся же приведением народу видевше возъмнятъ, яко истинно чюдодеетъ [2])...

...привлечетъ къ себѣ: понеже...

..сокровенная. Убогихъ одолѣетъ великимъ принужденіемъ: патріарховъ одолѣетъ злохитростною мудростію... всяко лщеніе. Иноковъ... одолѣетъ...

...воставитъ. Вся же сія привидѣнія народи видѣвше, возмнятъ...

[1]) Въ изд. Порфирьева: и будетъ во утробѣ матерне исполненъ диаволъ(?) и (?) сопротивникъ теломъ..; знаки препинанія дальше бóльшею частью принадлежатъ издателю,—въ рукописи ихъ нѣтъ.

[2]) У Simrock'a: Der Endechrist wird geboren in dem grössern Babylon von einem bösen Weibe und wird schon im Mutterleib mit Leib und Seele von dem Teufel erfüllt. Er wird sich durch Zauberei hervorthun und alle Welt sich unterthan machen. Die Reichen bringt er durch grosses Gut an sich, denn er findet die Schätze und das verborgene Gut; die Armen gewinnt er mit Drohungen und ungerechtem Urtheil; die Pfaffen überwindet er mit Weisheit und ungläubiger Rede, denn er kennt alle Kunst, die je erdacht worden ist; Mönche und Einsiedel und andere gute Leute überwindet er mit grossen Wundern und Zeichen. Er heisst Feuer vom Himmel fallen und heisst die Todten auferstehen, dass sie von ihm zeugen. Also geschieht, dass der Teufel fährt in eines verdammten Menschen Leib und geht und redet, und die Leute wähnen, da sei ein Wunder geschehen... S. 436.

	Списокъ Спб. Дух. Акад., № 181.
53. ...тамо величаишая гора Дунаи [1])...	...рѣка...
Списокъ Тихонравова.	**Списокъ Сол. б-ки, № 1046.**
1. Что имаши вѣрованіи? ...яже возри... [2])	Что имам о вѣрованіи?... в Бозѣ...
2. ..луча и теплота... [3])	..лучи...
3. Егда мы на слнце зрим, сице можем ли велми разумѣти... ...та суть три имени... а рѣша убо бжествомъ нераздѣлени [4])...	...можем мы... ...тако суть... ...бѣша...
5. О бозѣ не дерзнемъ далѣ глаголати. зане убо вложити имат в велико сомнѣніе. но егда сугубая словеса слышати и не разумѣвати глаголемыхъ. тогда имамы вѣровати... [5])	...зане убо имамы вложитися в велико сомнѣніе пришед. егда... но имамы вѣровати...
9. ..адскій огнь есть силенъ. яже нашъ... противу тому [6])...	...толь силенъ...

---

[1]) Въ нѣм: ...und geht mit der Donau wieder an das Meer. S. 393.

[2]) Simrock: Was sollen wir glauben? ..in Gott...

[3]) Simrock: ..der Schein und die Hitze... S. 377.

[4]) Simrock: Wenn wir die Sonne sehen, so mögen wir wohl erkennen... So sind die drei Personen.., werden doch nicht getheilt. S. 378.

[5]) Von Gott dürfen wir nicht wohl reden, denn die Laien kämen vielleicht in grossen Zweifel, wenn sie die Tiefe der Rede vernähmen; jedoch sollen wir glauben, dass Gott je war und immer ist ohne Ende. Simrock, S. 379.

[6]) ...das höllische Feuer ist so stark, dass unser Feuer... S. 381.

17. ..тамо пребываетъ стіи ангели... [1]).	..пребываютъ..
37. ..в нижних же дву частехъ не мощно же обитати... [2])	..внѣшных же...
37. ..велми бо имутъ знаменати, яже всем мірѣ токмо три части обитаемы есмь (*sic*)... [3])	..да имаши знаменати, яже в семъ мирѣ токмо третія часть обитаема [4]) есть...
38. Како есть сія три части радѣлены (*sic*)?—Сія три части раздѣлишася... [5])	...сія третія часть раздѣлена...—Сія на три части раздѣлися...
39. ...нарицается нія [6])..	...Нилъ..
41. ...именуема нія...	...Нилъ...
41. ...течетъ по мирской странѣ и по египетской [7])...	..по мидской(*sic*) земли и до Египта.
42. ...сія рѣка течетъ особь не въ чермное море... [8])	...течетъ особо въ...
..течетъ во индѣйское море [9])..	..во венделское...

---

[1]) Simrock: ...darin sind die lieben Engel... S. 383.

[2]) Simrock: Die äussern zwei Strassen sind nich zu bewohnen... S. 386.

[3]) Simrock: also sollst du merken, dass von der Welt nicht mehr zu bewohnen ist als das Drittel... S. 386.

[4]) Въ рук.: облистаема (!.) и не однократно.

[5]) Simrock: Wie ist der dritte Theil getheilt?—In drei Theile... S. 386.

[6]) Simrock: ...heisst es Nilus... ...heisst Nilus... S. 386.

[7]) Simrock: ...fliesst durch Mohrenland und Egyptenland. S. 386.

[8]) Simrock: ...und fliesst in das rothe Meer... S. 387.

[9]) ...in das Wendelmeer...

Списокъ Тихонравова.	Списокъ Солов. б-ки, № 1046.
43. ...тѣже люди садят перецъ еже есть бѣлъ ражается егда растетъ [1]...	...перецъ. иже есть бѣлъ. егда еще растетъ...
..и от того дыму перемѣнится перецъ и бываетъ чернъ. (*пропускъ*) Въ другои индѣи [2]...	..и ради дыма того переменится и перецъ будетъ чернъ. В той же Индѣи три суть земли именуются. В другой Индѣи...
..люди нарицаемыя аграпи (*sic*) и рахмани [3]...	..бгроти (*sic*) и рахмани...
46. ...четырех тупеней (*sic*) ножных [4]...	...степеней ногою длина...
48. ...в ней же обрѣтается златой (*sic*) жемчюгъ[5]...	...злато и жемчюгъ [4])...
50. Африка наричется... до индіискаго моря [6])..	..начинается.. ..до вендейскаго...
51. ..на том мѣстѣ будетъ идѣж еси кралъ... тамо ж есть нѣкіи островъ, иже возопил всѣм воплем, и	...гдѣ будет кралъ..; словъ: „иже возопилъ всѣмъ воплемъ“...—нѣтъ.

---

[1]) Dieselben Leute bauen den Pfeffer: der ist weiss, wenn er wächst. S. 388.

[2]) Simrock: ...und von der Sonne verwandelt sich der Pfeffer und wird schwarz. Der Lande sind drei, die Indien heissen. Im andern Indien... S. 388.

[3]) Simrock. ...Agroti und Bragmani... S. 388.

[4]) ...ein Horn, das vier Fuss lang ist... S. 391.

[5]) Dabei findet man goldenen Grund. Simr., 393.

[6]) Simrock: Africa beginnt an... an das Wendelmeer. S. 394.

в нем есть боліи десят земель...	
В вендалском мори есть островъ именуемый пердина (*sic*) [1]...	Во введелскомъ.. ..пердика...
..сисиопесъ(*sic*)діаволи[2])...	...сиклопесъ...
103. Власы обрадовки(?) истомаха (*sic*) [3])...	...отъ брадовки (?) иже из стомаха...
И т. д. и т. д.	

Различіе дошедшихъ до насъ списковъ нашего памятника далеко не исчерпывается двумя редакціями,—представителями которыхъ являются изданные два списка, сличенные нами. Не предрѣшая пока вопроса о редакціяхъ, отмѣтимъ здѣсь лишь еще нѣсколько списковъ, представляющихъ въ своихъ текстахъ отличія отъ двухъ изданныхъ, и вообще болѣе или менѣе значительныя особенности.

Въ ряду такихъ списковъ прежде всего мы должны отмѣтить указанную выше группу древнерусскихъ Луцидаріусовъ б-ки бывш. Царскаго, нынѣ графовъ Уваровыхъ,—уже давно отмѣченную въ этомъ отношеніи покойнымъ Тихонравовымъ. Какъ выше нами замѣчено, изданную имъ редакцію текста, какъ она читается въ спискахъ XVII в. Моск. Синод. б-ки, №№ 785 и 684, Тихонравовъ противопо-

---

[1]) Simrock: ...der bleibt an der Stelle stehen, wenn er stiehlt... Dabei war eine Insel, die versank mit allen Leuten darauf; sie war grösser denn zehn Lande... Im Wendelmeer ist eine Insel, die heisst Perdica... S. 395—396.

[2]) ...die Insel ist voll Feuer und die Schmiede stehen mitten im Feuer und heissen Cyclopen... Unsere Bücher wollen, dass es Teufel seien... S. 395.

[3]) Von dem Rauch, der aus dem Magen geht... S. 409.

ставлялъ редакціи памятника, читаемой въ его „позднѣйшихъ спискахъ“... „Древнѣйшіе списки Луцидаріуса (напр. синодальные №№ 785 и 684)—писалъ Тихонравовъ въ предисловіи къ своему изданію Луцидаріуса—заключаютъ лишь первую часть позднѣйшихъ, вполнѣ соотвѣтствующую тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ. На первый разъ—прибавляетъ издатель—ограничиваемся изданіемъ этой первой части или древнѣйшаго вида Луцидаріуса,—не отказываясь современемъ напечатать и вторую, хотя она не представляетъ особеннаго литературнаго интереса“... Упоминая о „позднѣйшихъ спискахъ“ Луцидаріуса, въ отношеніи къ которымъ древнѣйшіе представляютъ „лишь первую часть“,—въ примѣчаніи Тихонравовъ прибавляетъ: „Таковъ списокъ проф. Ѳ. И. Буслаева и списки графа А. С. Уварова, бывш. Царскаго, №№ 227, 228, 433, 452, 627, по описанію Строева“ (Лѣт. рус. лит., I, стр. 39—40)... Къ сожалѣнію, намъ не пришлось видѣть этихъ важныхъ списковъ.

Весьма любопытнымъ является списокъ Луцидаріуса, находящійся въ рукописи Моск. Румянц. Музея, изъ собранія Ундольскаго, 1700 года, № 548: *Книга именуема Златый Бисеръ. Книга Лусиндаріусъ* (см. выше, стр. 6). Какъ выше мы видѣли, по замѣчанію Ундольскаго, памятникъ—„переведенъ съ латинскаго“... Редакція текста мѣстами сближается съ текстомъ Порфирьева, мѣстами съ текстомъ Тихонравова, представляя что-то среднее, сводное. Въ предисловіи мѣстами нельзя не видѣть стихотворнаго размѣра (его возстановляемъ). Списокъ отличается правильностью.

Приводимъ имѣющееся у насъ подъ руками извлеченіе изъ списка:

Книга Лусиндаріусъ, сирѣчь Златый Бисеръ, о ней же предисловіе предложися здѣ к любезному читателю.

Любезный читателю, сію книгу внимай прилѣжно: в сей бо книгѣ предлежитъ на разумѣти, окровены и о вѣка предивныя дѣла бжія, яже онъ всесилный творецъ премростію своею за едину блгость о небытія, въ бытіе приведе: сего ради достоитъ намъ его творца своего блгодарити. яко вся яже зрятъ очи наши, на нбси и на земли, сотвори насъ ради. Но и о семъ намъ, потреба знати, яко онъ всесилный творецъ обьявилъ тріvпостасное свое бжтво еще въ ветхо завѣтѣ, якоже пишетъ пророкъ Давидъ: Словомъ гнимъ нбса оутвердишася, и дхомъ оустъ его вся сила их. Имѣяй разумъ посему можетъ познати, яко сіе слово ясно и окровено показа намъ в троцѣ единаго Бга. Любезный читателю, в сей книгѣ дивная намъ дѣла бжія показаны. Сего ради подобаетъ намъ писанія прочитати со вниманіемъ, прося всемогущаго Бга о помощи,—да намъ по своей блгодати,

разумъ изволитъ даровати,
да имаши, любезне, та разумно внимати,
аще хощеши здѣ писанная прочитати:
вещи бо здѣ суть изрядныя,
о стаго писанія избранныя.
За вся сія да блгодариши Бга,
яко мзда за се таковому здѣ и онамо
многа.
Еже бо во многихъ книгахъ сокровенна,
здѣже явне въкупѣ положенна.

Драгій Бисеръ именуема сія книга
разсказуетъ намъ бжіихъ дѣ творенія
дивна;
зѣло добра сія книга къ наказанію,
хотящему читати оудобна къ познанію.
Сія книга еще именуется Просвѣтите,
Невѣжествующи изрядный посѣтитель.
Учитъ премрости дивной, сказуетъ еже
къ на бжія блгодѣтельства издревле млти
явной.

Глава а. О трiѵпостасномъ бжствѣ. Бгъ искони бѣ и всегда без конца. Отселѣ начало книги сея.

Оученикъ и оучитель въкупѣ глютъ; оученикъ есть вопрошатель, а стый дхъ есть оучитель, или сказатель. Той насъ наоучитъ, да сохранимъ правую истинную вѣру. Яже что во многихъ книгахъ сокровенна,
и разно расположенна,
здѣже вкупѣ собранна,
поряду обьявленна.
Сія поможетъ намъ разумѣти предвѣчная мрость,—
иже без труда миръ сотвори,
и насъ вѣчны мудрости научитъ.

Оучнкъ вопроси. Како имамы исповѣдати о Бзѣ? Оучтль рече. Исповѣдуй, яко Бгъ безначалный, безконечный, вѣчный же и прносущный, нездан, невращный, неизмѣненъ, простъ, несложенъ, безтѣлесенъ, невидимъ, неосяз-

ный, неописанъ, необумѣнный, непостижимы. И яко в трехъ ипостасѣхъ знается же и есть, оцѣ, глю, и снѣ и стѣмъ дусѣ, и яко оцъ и снъ и стый дхъ по всѣмъ едино суть, кромѣ нерожденія и рожденія и исхожденія.

Оученикъ вопроси. Како можетъ едино бжтво на трое раздѣлитися? Оучитель рече. Въ слнце еть свѣтлость, луча и теплота, оубо едино слнце. И якоже свѣ о огня прно раждаемый, прно въ не есть, никакоже о него разлучающеся: тако и снъ из оца раждается, ниже весма его разлучаяся. Но присно в немъ сый. Гдѣ снъ, тамо есть оцъ, и стый дхъ, гдѣ стый дхъ, тамо есть оцъ и снъ. Не бобѣ когда оцъ, егда не бѣ снъ. Купно оцъ, купно снъ из него рожденный; оцъ бо кромѣ сна не нарицается

Оучени вопроси. Сіи три имени могутъ-ли когда раздѣлитися? Егда снъ члчество восприятъ, не восприятъ же оцъ, и сты дхъ? Оучитель рече. Егда мы на слце зримъ, сице можемъ ли разумѣти, како того ради свѣтленіе положено есть. И яко слнце никтоже можетъ раздѣлити, а мы сушимся о теплоты его, такоже имамы свѣтъ о лучи его, и зачатіе о свѣтлости. Сія оубо три суть единая вещь. Тако и во стомъ бжтвѣ. Оцъ посла сна, и снъ восприятъ члчество, о стаго

дха зачать. И та суть три имени в дѣлѣхъ раздѣлени бѣша, оубо божествомъ нераздѣлни единъ о другаго. Едино бо коеждо ихъ имать къ другому не мнѣе, нежели къ себѣ самому.

Глава г. Оучнкъ вопроси. Бгъ единъ ли бѣ прежде, егда не бысть сей миръ? Оучите рече. Не единъ бѣ, но сотвореніе бѣ мира с нимъ. О Бзѣ бо недерзне далѣе глати, да не оубо вложитися имамы въ великое сомнѣніе. Но егда сугубая словеса слышати и разумѣвати глемыхъ, тогда имамъ вѣровати, яко Бгъ искони бѣ, и всегда без конца. Въ Бзѣ суть три естества: область и мрость и велія блгость. Сего ради сотвори Бгъ миръ, да тѣ три естетва привлечетъ вкупѣ, своею блгостію оутвери, и мудростію оукрасивъ.

Оученикъ вопроси. Гдѣ стояше самъ Бгъ, прежде неже миръ бѣ сотворенъ? Оучитель рече. Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, яже имянуема хаосъ. сія зани (?) тогда бѣяше четыре составы вмѣстѣ сліяни. Хаосъ оубо протолкуется глубина, или яма, или мракъ, или сліяніе вещемъ, или начало вещем, в немъ же вся быша сліяна, и смѣшена. О того вся по гланію Хугонову первая оубо блгость. Грецы же глютъ, хао естество нбси и земли сліяно есть, или протолкуется дуброва, глемо е первочинное существо. Нѣцыи же возможеніе, нѣцыи промежъ нѣкоимъ существомъ нѣчто ино. Иніи же пріятелище всѣмъ образомъ. Иніи же тѣло безтѣлесное. Иніи еще иными фи-

лософіами зовутъ, аще взыскуеши. Или есть нѣчто сего не попущаемъ; или есть нѣчто промежъ ничто и нѣчто (?). Сего ради Силдій (?) на Платона, яко же ничто видяще, видимъ тму, и ничто слышаще, слышимъ молчаніе.

Оучнкъ вопроси. Коя земля прилежи к раю всѣхъ ближе?

Оучитель рече. Яко же и книги повѣдаютъ сице, не можетъ никтоже дойти до рая: понеже около его есть огненная стѣна, досязая до нбси. И тамо прилежа великія горы и чащи лѣсныя, подле же сихъ лѣсовъ великое поле, долготы и широты презѣлныя, или великая пустыня, яже есть полна драконовъ и инны звѣрей, яже никто же по ней можетъ ходити. Прилежитъ же всѣхъ ближе земля індіа, яже нарицается по рѣцѣ сице індусъ, яже истекаетъ из нѣкія горы именуемыя каукавосъ. Сія рѣка течетъ особне въ чермное море. И в ту землю тяжко есть дойти, зане на единой половинѣ рѣка течетъ во індеское море, а на другой половинѣ рѣка індусъ. Тамо поле велико есть, яже никтоже по немъ въ д. лѣта можетъ дойти. Во індеи же островъ есть нѣкій, нарицаемый нафраганесъ, около его обліяно море. На немъ же суть нѣкія горы. И той самый островъ чрезъ годъ единакъ зеленъ.

Оучнкъ рече. Оудивленію сіе достойно, чесо ради островъ

таки всегда зеленъ есть. Оучтль рече. Сего ради, занеже сія земля прилежитъ всѣхъ ближе, и воздухъ бл҃женнаго рая зѣло бл҃гъ есть и велми бл҃гоуханенъ. Той воздухъ осѣненіемъ вѣтреннимъ тѣ древеса тако дивно оустрояетъ. Понеже имать той островъ первый к раю близкость. Еще в той индіи два острова, единъ нарицается златый, другій сребряный; тамо на всякій годъ двѣ зимы и два лѣта. И подле того острова лежитъ златая гора; того оубо злата никтоже може взяти, ради драконовъ и фригаловъ, тѣ бо того злата стрегутъ. Во індѣи же есть нѣкая гора превысочайшая, нарицаемая каспинусъ, и оттуду идетъ испанское море. И промежъ того моря горы три, идѣже замуровалъ великій црь александръ макидонскій два племяни людей, нарицаемыхъ гогъ и магогъ. Ибо тѣ люди зѣло погани, не ядатъ иного кромѣ животныхъ, сыры мясъ и чл҃ческихъ, и всякое животное и звѣріе и ползающія по земли зміи и гады. И та земля раздѣляется на мд҃. клина, в нихъ же суть разноличныя люди. Таможе есть въ земли индѣйской три горы: а҃. горганусъ, в҃. кроатра, г҃-я. оскотрасъ. И древеса на нихъ растутъ сицевы высоки, еже о҃ воздуха сожигаеми. Таможе есть люди в высоту токмо дву лакотъ. Тѣ люди з журавлями біются о корму своемъ; вѣку же ихъ токмо осмь лѣтъ; такоже и жены ихъ, а раждаютъ токмо три лѣ-

та. Тѣже люди садятъ перецъ, и раждается бѣлъ егда растетъ; таже състрана полна суть зміевъ малыхъ: сице тѣ люди сотворяютъ великія дымы, и тѣмъ прогоняютъ зміевъ, и о҃ того дыма премѣняется перецъ о҃ бѣлости, и бываетъ чернъ. В другой індѣи есть люди нарицаемыя мокровите, въ высоту ві҃. лакотъ, и тѣ борются с нагуи и со фригалы; а тѣ суть ѳригалы сотворены, яко лвове, имѣютъ крила и ногти, яко орли. Близъ же тое страны есть другая страна, в не^и^ же суть люди нарицаемыя арапи и рахмани, и тѣ люди имѣютъ огнь великъ, и егда пріидутъ въ миръ(!) зажигаютъ. Таможе еще есть инная състрана, в нейже суть люди, иже аще состарѣются о҃цы и матери ихъ, и онѣ оубиваютъ ихъ, и снѣдаютъ, сотворяю҃ празлникъ. И аще кому о҃ нихъ не случится на пиршествѣ в̓ домѣ томъ быти, и они того зовутъ злымъ чл҃комъ. Тамо же есть люди близъ тѣхъ, иже ядятъ сырую рыбу, а піютъ сланого моря воду. В̓ той же земли есть люди, имъже пяты превращены напредь, имѣютъ по и҃і перстовъ у рук̓ и оу ногъ, и главы яко песіи, и ногти велики и остры, ими же и дивіихъ звѣрей о҃гоняютъ о҃ себе, и лаютъ аки пси. Тамо же есть жены, яже раждаютъ единаго чрева е҃і. дѣтей, и егда состарѣются черны бываютъ. Тамъ же есть люди, нарицаемыя аркапсіи и монокули, иже имѣютъ едино

око. Таможе близъ тѣхъ людей люди, именуеміи сиклопеси, иже имѣют оу себе едину ногу, и рыщутъ толь быстро, елико птица летаетъ. Егдаже гдѣ сядетъ, покрывается весь своею ногою. Тамо же есть люди сотворены, яко не имѣютъ главъ оу себя, им же стоятъ очи въ плечахъ, и вмѣсто оустъ и носа имѣютъ двѣ диры па персѣхъ. Тамо же есть люди в рѣцѣ гангіи, иже из рая течетъ, и тѣ люди питаются овощами, иже из рая пловутъ, и ис тѣхъ овощей питаюся живыми ядрами, а инныя пищи не требуютъ. И тѣ овощи велми осторожно оу себе блюдутъ, того ради, понеже они зѣло боятся злосмраднаго всякаго обонянія, тѣми защищаютъ животъ свой: аще ли который из ни обоняетъ какою злосмрадною вонею, а тѣхъ вышепомянутыхъ овощей при себѣ не имѣя будетъ, той въскорѣ оумираетъ, и живъ быти не можетъ, яко рыба на суши. Таможе есть люди, или рещи звѣри: токмо гласъ и зракъ члческій, но толь злообразни, развращени бо суть в разныя и злообразныя прирожденія, и аще единаго с нами естества, не мни быти, понеже дивно и оужаса исполнено видѣти есть. Понеже в нихъ противно нашему цломудрію онюдъ, и ничтоже видится, и будетъ по истинѣ нашего прирожденія, то како в толики различныя и злообразные виды и въ породу откуду случися имъ тако быти? понеже созда Бгъ члка, перваго адама, и о того вси по подобію его в роды произыдоша: о си же ни ветхія бытейскія книги что возвѣсти, ни инніи стіи бжтвенніи книги.

Оученикъ рече. Оудивленіе зѣло велико, иже прежде писанныя люди или рещи нѣкая животна, понеже они толь злообразни и люти мнѣ мнятся во слышаніи; но скажи ми, како иным люде сея вселенныя зла не чинятъ? Оучтль рече. Сіе всесилный Бгъ силою своею и мростію тако оустроилъ, еже не могутъ тѣ люди видѣти насъ, понеже раздѣлены суть о насъ водами и горами, даже въкупѣ снитися не могутъ.

Оученикъ рече. Намъ повѣдаетъ святое писаніе, яко все члческое племя о адама и евы изыде, како же разноличствуютъ? Оучтль рече. Адамъ былъ премръ зѣло, и вся видѣ. И егда онъ из рая изыде, и роди сыны и дщери, и заповѣда дщеремъ своимъ, да не снѣдаютъ коренія сего в рожденіи своемъ, от него же рожденное премѣняется. Они же слышавше сіе, дивляхуся, и ядяху коренія, яже имъ оцъ заповѣда не ясти: сего ради раждати начаша чада, и разноличьствовахуся коренія ради, и злодѣйствовахуся, яко же о нихъ прежде повѣдахъ ти.

Глава ѳі. О звѣрехъ, иже в той земли пребываютъ. Оучнкъ вопроси. Кои звѣри суть в той же земли. Оучите рече. Тамо есть слокхи и зміеве и лиинтывормы, толь велицы, еже преди воспомянутыхъ людей пожираютъ, и зѣло быстры по морю плавати. Таможе есть звѣрь, именуемь сентотроха, видѣніемъ яко оселъ, имать копыта аки яко, имать же и два рога, и голени аки волове, оуста имать велики даже до ушей, и въмѣсто зубовъ имать кость велику; гласъ же яко члчь. Тамо

же есть инъ звѣрь калбей, твореніемъ якоеверъ, или мечка, имать два оуха длиною сажень, и егда с кѣмъ братися имā, изложитъ едино оухо по хребту, а другиᷨ борется, егда же тѣмъ покрывается, паки другимъ біется. Толикоже храбръ и на водѣ, яко и на земли, и не боится никакова звѣря, развѣ черныя папы. Тамо же есть и инніи звѣріе, галистери зовоми, имѣютъ оу себе перси аки дивіи вепри, и оуста, ō уха своего до другаго оуха, и борются роги своими, и никтоже можетъ побѣдити. Тамо же животно нѣкое, именуемо мантикра, ему же глава яко чл̄ку, а все тѣло по подобію лвову, а гласъ его яко аделеру, и борзость без умаленія рѣзвѣе птицы, и велми полохливо (?), а ястъ члвческое мясо. Тамо же есть и волове, имѣютъ по три рога, и животно нѣкое, нарицаемо моносеръ, сирѣчь единорогъ.

Глава к̄. О звѣри единорогѣ. Оучн̄къ вопроси. Каковъ есть единорогъ? Оучт̄ль рече. Единорогъ таковъ есть оутваріею, яко лисица, имать единъ рогъ, иже есть четырехъ ступеней, и естъ свѣтель, яко канбуркусъ камень, и сѣчетъ аки мечь. И велми то животно грозно есть, всѣхъ противящихся ему истязаетъ рогомъ своиᷨ. Тамо же

есть въ водѣ глисты, сирѣчь черви, имѣюще двѣ руцѣ, аки чл҃чи, и есть длиною ѕ҃ саженъ и лак҃о, и толь силни, елиѳанта поимая влечетъ въ воду, и истнѣваетъ. В той же водѣ есть, земля плаваетъ, в не же суть елени тридесятихъ ступене длиною, и люди тамо велики, а снѣги толь велицы, иже никогда не таетъ, и таковъ толстъ и дебелъ и крѣпокъ, иже ту сущіи людіе сотворяютъ из нихъ себѣ храмины великія, и жив҃у в нихъ. О҃туду же идетъ камень магнитъ, иже и желѣзо къ себѣ привлачитъ, и камень алмазъ.

Глава к҃а О земли Тарсіи (sic). Оуч҃нкъ вопроси. Повѣдалъ ми еси о земли индійско, и н҃нѣ повѣждь ми о демли Тарсіи. Оуч҃тль рече. Земля Тарсія вся прилежитъ къ рѣцѣ г҃лемой індусъ, и идетъ даже до рѣки тигра. В той земли суть л҃г климаты. Таможе е^{ст} градъ именуемый персида. И едино точію волхвованіе обрѣтено о лбу мертвомъ (?). И ис той земли идетъ камень г҃лемый писисъ горячій, аще кто прикоснется ему, жжетъ яко кропива, и камень именуемый силеу^{с}, иже возрастаетъ и о҃растаетъ с луною, во вся ея полности и оущербы.

Глава к҃в. О земли месопотаміи. Оуч҃нкъ вопроси. Повѣждь ми о земли нарицаемѣй месопотаміи.

Оучтль рече. Земля месопотамія нарицаема двухъ ради рѣкъ, иже по той земли текутъ. В той же земли есть градъ нарицаемый ниневій, той градъ въ длину и въ широту три дни шествіе его. В той же земли есть и вавүлонъ великій, его же созда нѣкій виноградникъ именуемый невротъ, иже бѣ гигантъ исполинъ. Стѣна же града того есть въ толстоту пятьдесять лактей, а в высоту двѣстѣ лактей, а в широту уо миль болгарскихъ, и в томъ градѣ стоя врата мѣдная, и никтоже можетъ о члкъ внити во врата тѣ, зміевъ ради и звѣрей. Занеже послѣди о всесилнаго Бга той градъ въ вѣчное запустеніе осужденъ, и дано бысть тамо пребывати звѣремъ и великимъ зміемъ. Прежде же сихъ временъ, той градъ владѣя вселенною. Но за великую гордость тако всемогущій Бгъ суди ему, яко же выше речеся: О гордосте мерзская! древле ты архагглскихъ чиновъ денницу в демона преврати. И ннѣ превращаетъ престолы силныхъ. Всему же злу виновенъ діаволъ. Тамо же земля глемая аравія и сава, отуду идетъ ѳиміанъ. Тамо прилежитъ гора стая хоривъ, ту бѣ моисею законъ дадеся. Таможе прилежитъ глемая сирія, в нейже стоитъ дамаскъ, его же созда авраамль строитель. В той же земли гора ливанъ, из нея же исте-

че иорданъ рѣка. В той же земли градъ асколонъ іерлмъ, егоже созда симъ, ноевъ сы: той бо по писанію разумѣй первому граду быти, по всенародномъ потопѣ. Посемъ о сего града начинается земля Палестинская; тамо же течетъ чермное море въкругъ, и есть толь свѣтло, яко и рыбы ходящія или стоящія на днѣ видѣти мочно. И на другой странѣ того моря стоитъ египетъ; тамо же градъ нарицаемый тиѳевей; тамо былъ стый маврикій и (?) тиронъ. В той же земли гора глемыя каукавосъ, яже стоитъ на другой половинѣ моря. На той же горѣ жены, нарицаемыя мозоняны, иже ратуютъ яко воини, и свои оукраины защищаютъ сами. Тамо же гора, сѣверъ (!), на ней же обрѣтается нарочитый шелкъ; тамо же прилежи поле, именуемо ракатіа или красіа (?), на немъ же птицы дивныя, оукрашены періемъ пречюднымъ, иже блещаются въ нощи, яко свѣщи горятъ. Тамо же близъ есть гора превысочайшая и пречюдная, нарицаема араратъ, на ней же стоитъ ноевъ ковчегъ. И то древо, из него же сотворенъ, не можетъ гнити, ниже горѣти. Тамо же близъ прилежитъ страна глемая каппадокія: тамо суть тацы кони скори, яко вѣтру бываютъ подобни, и въ трехъ лѣтѣхъ состарѣются. Тамо же прилежи малая асія, в ней же градъ ефесъ, идѣже

стый іеѵлистъ іоаннъ бгословъ гробъ себѣ повелѣ ископати; по погребеніи же его, пріидоша оучнцы его, и не обрѣтоша тѣла ту. Понеже судбами бжіими преставленъ бысть на мѣсто, идѣже единъ всесилный Бгъ вѣсть. Глютъ же о немъ, яко въкупѣ пріиде пред пришествіемъ Хртовымъ, съ енохо и иліею, на обличеніе Хртова противника, антихриста, пріимутъ тогда о него муку, за проповѣдь истины, и въскорѣ воскреснутъ, и взыдутъ яко нбошестенніи орли на нбо. Тамо же близъ фригія, идѣже стоитъ великій градъ троада. В немъ же было превеликое троанское цртво, зломерскаго же ради волхвованія разорися, попущеніемъ бжіимъ, и въ конечную погибель осуждено, яко онюдъ тамо нѣсть жилища члкомъ, но диві звѣріе и зміеве жируютъ. Еще тамо земля ликаонская, идѣже течетъ рѣка именуема гермусъ. В ней же обрѣтается злато и жемчюгъ. Тамо же прилежитъ море понтійское, на немъ же островъ глемый понтъ, в немъ же стый климонтъ въ заточеніи оубіенъ бысть. Сія земля вся прилежитъ во асіи: здѣ имать свою границу и конецъ первая часть мира, нарицаемая азія.

Глава кг. О еѵропѣ. Оучнкъ вопроси. Ннѣ повѣждь ми о другой части, яже зовется еѵропа. Оучтль рече. Въвторая часть мира сія, яже нари-

цается европа, яже простреся по горамъ; тамо языкъ германскій, и пофинійскій (!), и ніанскій (!), и дасійскій, и готѳіи, и германіи, тамо же величайшая рѣка дунасъ. И идетъ подле дунай вни, зане о моря тамо прилежатъ свайане, и беряне, чехи, и ляхове, борингане, фрязи, міасіане, датскіе земли владѣніе, рундяне, фризляндія и инныя многія земли. На другой же половины тояже европы, остерляндія, оунгарія, чахове, боемія, греки, та страна, яже идетъ до моря. В той же земли есть едина страна, именуема долматіа, в не же есть источникъ дивный, на немъ же зажигаютъ свѣщи, и горятъ высоко. Тамо же есть многія и великія горы; нижайшая гора зовется олимба, ея же высота над облаки. О другія страны тоя горы начнется земля италія, в ней же есть римъ, и туксанъ, и пуміа. И еще есть вританія и сампавтія. Отуду же истекаетъ фито ѳъ море. Ту же прилежитъ виницея, ея же созда ной, первый црь, именуемы енутусъ. Отуду же ис поля из горы истекла ры рѣка, и течетъ по французжской земли въ море. Подле той же рынъ рѣки прилежатъ мнози широцы мѣста, яко василіа, и колонія, и ментосія, странтъ, борсъ (!), спирей. Таже начнется испанія, яже идетъ даже до моря, в ней же прилежатъ высокіе страны: карѳагенъ

гря и инные многіе, и гишпанское црство и инные многія грады, имѣяше имена о великія горы. Испанія прилежитъ подле моря; и къ тому пристоитъ вританія, ибернія и катоносъ, иже злато гонитъ из островов. Тамо же на западе край моря страна, нарицаемая схотокія: над тою же страною скрывается слнце, пришедши о востока. Тамо же прилежитъ островъ въ мори, то есть мѣсто генетелное (?). На немъ же вси древеса, кои растутъ, никакоже поваляся. Пред тоюже землею стоитъ мезрлое море, иже на всякое время толь студено, яко не можетъ члкъ тамо жити.

Глава кд. О африкѣ.

Оучнкъ вопроси. Ннѣ повѣждь ми о третіей части мира, иже нарицаеся африка. Оутль рече. Африка нарицается при рѣцѣ глемой індусъ, и простреся на западъ, даже до індѣйскаго моря. Въ той же земли есть великія земли, яже суть именуются полісту (!) и керефтія и инныя великія земли. Таможе есть великая земля глемая битьзасѣнія (!), в ней же суть два великія грады, единъ нарицаемый андромехъ, вторый византія. Тамо земля зейсусъ (?), и великій градъ кареагенъ, тамо земля гекулія и нундія; тамо языкъ інтгуютскій (!?), тѣ люди скверно ядятъ лошади, и инныя звѣри скверніи. Тамо есть мур-

манская (!) земля. В той земли была црца сава, которая приходила къ црю соломону. Тамо есть источникъ велми студе в нощи, ему же студености ради прикоснутися или воды взяти онюдъ невозможно никако, а въ днь горячь, еже горячести ради великой такожде невозможно воды взяти. Тамо е страна еѳіопская. Близъ же тоя земли пустыня нѣкая, полна зміевъ. Близъ же той пустыни стоитъ видальское море, и есть столь горяче, еже о слнца кипитъ, аки горячая вода, парящаяся въ котлѣ. На томъ мори стоитъ превысочайшая гора, иже во все мирѣ нарицается атласъ, и простреся на аеръ. И тамо имать аѳрика свой конецъ

Глава ке. О островѣх. Оучнкъ вопроси. Ннѣ повѣждь ми о островѣхъ, иже въ мори, и что в них всесилный Бгъ сотвори: радостно слышати и сего желаю, занеже Бгъ многа и дивна чюдеса сотвори на островѣх. Оучтль рече. Первый островъ глемы тивирисъ. Близъ же того острова вторый островъ, нарицаемый критъ, подле же сего есть островъ холхосъ, иже полнъ злата; и еще прилежи островъ долесъ, тои бѣ единъ остро по обліянію. Тутъ же есть островъ паранъ, отуду идетъ нарочитый мраморный камень и лутшій; сардисъ, ту бяше и сивилла

рождена, именемъ африка. Тамо же есть островъ, сисиліа. На томъ островѣ есть гора етфана, из нея же искапаетъ горячая смола, или сѣра. Глютъ же, яко тамо под землею мучимы суть души грѣшныхъ члкъ. Тутъ же есть море, в немъ же двѣ горы, силелла и кабдисъ (!), и тма около ихъ, въ томъ самомъ мѣстѣ бездна морская, и къ тѣмъ мѣстомъ, аще который корабль ту доидетъ, погибаетъ. Тамо же есть, прилежитъ островъ, полнъ огня, в нем же суть, стоятъ ковачи, посреди огня, и нарицаютъ тѣхъ кузнецовъ, яко же намъ повѣдаютъ языческія книги, именуеми сиклопеси, еже они куютъ громовыя стрѣлки. Наши же хртіанскіе книги оучатъ насъ, еже тѣ сиклопеси самые суть діаволи, иже хранятъ путь ко аду, и стоятъ близъ адски вратъ, и мучатъ осужденныя душы человѣческія. Тамо же далече о того острова, инъ есть островъ, сардинія. На томъ островѣ созда нѣкій краль кардиніосъ, гревленіевъ (!) сынъ, градъ кърѣпокъ. Въ томъ острове великія волки и зміеве, есть нѣкая змія-червь, глема суліѳуга: тамо же есть нѣчто яко тернъ, пред тою же зміе члкъ никаковъ оуцелети не можетъ. Тамо же есть таково быліе: аще человѣкъ изястъ, то будетъ долго спати, и толь крѣпко, егоже невозможно возбудити,

дондеже самъ востанетъ, и спитъ яко мертвый. Тамо же есть источникъ, о̄ него же аще человѣкъ испіетъ, здравъ бываетъ о̄ тоя болѣзни, ею же болѣ, и тать аще о̄ того источника испіетъ воды, на томъ мѣстѣ будетъ, идѣже кра, и самъ нася исповѣсть вся. Инъ есть островъ г̄лемый болгорисъ: ту первіе зміи обрѣтены суть. В томъ островѣ суть овцы волною бѣлы, и ис тоя волны дѣлаютъ нарочитыя драгія црьскія порѳиры. Тамо же нѣкій островъ есть, иже в немъ есть болши десяти земе. Тамо же есть древо именуемо бенусъ, еже не согниваетъ, ни згоряетъ. Тамо есть гора авенеда, в ней же ископаша филосоѳи источникъ, з̃. саженъ глубиною, и толь мудро ископаше, еже слн̄це на дно его сіяше. В виндалскомъ мори есть островъ, именуемый пердикасъ, чюдный, той на всяко время однакъ зеленъ, и бл̄говоніе имать таково, яко в раи. И внидоша нѣкогда в него по б̄жію смотренію ст̄ыя люди, ихъ же ризы бл̄говонны быша даже до еі лѣтъ, и вящши. Тамо нынѣ никтоже о̄ ч̄лкъ внити можетъ, токмо ст̄аго брандана Б̄гъ тамо посла.

Глава м̄. Оуч̄нкъ вопроси. Повѣждь ми паки ст̄ыхъ будущую радость. Оучитель рече. Нѣсть возможно ти оудовлетися всѣми предписанными, яже бл̄говоли

всемогущій влка гдь бгъ, извѣстно вѣдати члку многая дѣла божія Но паче зря ты многое его и неизреченное къ роду члческому члколюбіе и велію его блгость, блгодарствуй. Да аще бы ты былъ плотію толь красенъ, яко авесоломъ, иже имяше толь изрядныя власы, еже никому о члкъ оуподобишися ему, или бы былъ таковый, яко азагелъ, иже подобенъ бѣгъ его птицѣ, или бы былъ таковъ силенъ, яко самсонъ, иже единою главою ослею вооруженны воиновъ побилъ, а мужей или вели областію, аки кесарь августъ, иже облада всею вселенною, или яко црь соломонъ, еже все изволеніе свое себѣ обрѣте, еже что срце его пожелаетъ, то и обрящетъ, или яко моисей зравъ тѣломъ, имъ же не поболѣ, во вся дни житія своего ни единымъ членомъ, или яко древній маѳусаилъ, иже поживе въ велицѣй чести девятьсотъ лѣтъ, и вящши: но сія воспомянутая храбрость, и красота, и сила, и мудрость, и область, и честь, и слава сего суетнаго мира противу нбному и безсмертному и вѣчнорадостному житію, аки пара и сѣ мимоходящая. Сіе же достоитъ разумѣти, еже невозможно изрещи, каковы дивныя почести оуготова всесилный Бгъ. Ихъ же сподоби и насъ, млтивый Бже, всѣхъ получити, по многимъ и неизреченнымъ щедротамъ твоимъ, яко тебѣ подобаетъ вся кая слава и поклоненіе о всея твари, купно оцу и сну и стому дху, нлѣ и прно и во вѣки вѣко. аминь.

Любопытный отрывокъ читается въ сборникѣ XVII в.

Виленской публ. б-ки, № 107, л. 26 Sqq. Приводимъ его сполна [1]):

Люцидарь книга, друкована въ Москвѣ року ахкѧ (1622).

Где солнце сходитъ, тамъ починается Азія земля, естъ роздѣлена на л҃ и три землѣ, въ нейже дивіе и различныя люди суть. И горъ три тая земля мѣстъ: а҃. гермона, в҃. театъ, г҃. ореста. На тыхъ ростетъ дерево такъ высокое, же его повѣтра опаляютъ. На тыхъ же горахъ люди суть, на два локтѣ звышъ, тые за три лѣта початокъ роженя мѣютъ, и до седми лѣтъ постарѣются, а осмого уже умираютъ. Другая Индія, въ нейже люди называемыи матробиты, звышъ на к҃ локтей, спереду яко лвы, пера и пазнокти мѣютъ, якъ каня. Такъже въ едной волости словутся люди агрометы; тіе мѣютъ въ собѣ горячесть великую, гды въ едно мѣсто сойдутся, сами ся запаляютъ, родичовъ палятъ, родичовъ ѣдятъ. Въ четвертой Индіи люде маютъ пальцы назади, а пяди напреди; пальцовъ у рукъ и въ ногъ по о҃ мѣютъ; головы зась песіи; одѣваются косматыми скурами, которіе изъ звѣрей одираютъ, не мовятъ, только скомлятъ, якъ псы. А гды дѣти родятся, то червоныи, а гды средними стаютъ, тогды бѣлыми, а не умираютъ, только топятся; и есть люди плодныи, такъ же една жона еі҃ дѣтей уродитъ, а не суть трвалими, только осмь лѣтъ поятьши умираютъ. И еще суть люди такіи, що едну ногу маютъ велми широкую, которою прудше бѣгаютъ, нижъ птахъ латаетъ; тоеюжъ передъ дощемъ и отъ горячости солнечной на землѣ положившись накрываются. И зась люде маютъ рогъ на чолѣ, а едно око. И еще подле воды, называемой чамасъ, суть люде, которіе яблоками пахнучими живы: гды гдѣ идутъ и яблока зъ собою несутъ, а

---

[1]) Приводимую выписку мы получили благодаря любезности г. директора б-ки Крачковскаго и Ф. Н. Добрянскаго, которымъ приносимъ за нее свою глубокую благодарность.



гдыбы не было при нихъ яблока, заразъ умираютъ. Повѣдаютъ межи тыми людьми, же озера розными стройма обросли и форостами и на тыхъ ростетъ лѣсный овоцъ; гды тотъ дозрѣетъ, тогда въ гусеници обернется, тогды тіе гусеници падаютъ съ того дерева у воду на дно, и засъ по водѣ плаваютъ; а скоро зъ воды вылѣзутъ, заразъ умираютъ; тамъже тіе люде хватаютъ и королемъ и княжатомъ, за великіе дары возсылаютъ. А тые люде нѣгды не сходятся въ едно мѣсце, бо ихъ Богъ водами и горами розрознилъ. Естъ тежъ едно звѣря въ землѣ Индіи, которое зовется гала; мѣетъ оно два роги, каждый рогъ на два сажени, а гды оно съ кимъ біется, то единъ рогъ положитъ, а другимъ сѣчетъ, якъже ся тотъ утомитъ, того покладаетъ, а другой беретъ; а не боится тое звѣря нѣчого, только барвы червонои, а моцно естъ, якъ на земли, такъ на водѣ. Естъ тежъ и иныхъ гадовъ тамъ великихъ, же и еленя пожираютъ и чрезъ море-океанъ преплавуютъ. Естъ тамъ иное звѣря коненеврусъ, тое маетъ голову человѣчую, руки только до пупа, тѣло маетъ якъ конь, очи свиніи, рогъ барзо ясный а острый, якъ брытва, а сердитый такъ, же що кольвекъ поткаетъ, то забіяетъ. Въ той же земли камень магнесъ естъ; тамъ и вода называемая Гагнесъ, тамъ то и адамантъ камень, котораго твердость кровію козлею роздѣляютъ. Тамъ черепахи на сто локоть вширки и вдовжъ; люде домы собѣ зъ ихъ будуютъ скорупъ. Естъ таковые островы на мори. Первый называется Ципрюсъ, вторый Критъ, третій Толкосъ, то есть полный золота, четвертый Долосъ: той найпервѣй указался по потопѣ; пятый Поромъ, съ того камень острова сардый на имя приходитъ иналѣпшій мармуръ и шляхетный; ѕ островъ Потомъ называется: оттоль была Сибелля родомъ. Селля и Сицеля з я. Иня гора, а въ той горѣ

видно сѣрку горячую, тутъ задержаны тіи души, котріи высвободитись маютъ. И еще свѣдчатъ поганскіе книги о едномъ островѣ, въ которомъ якобы мѣли быть ковалѣ, иже громовые стрѣлы куютъ; тамъже полно и огню сѣрчаного, а тыхъ ковалей зовутъ циклопе, тамъ то и волканесъ былъ, который стерегъ пекельныхъ воротъ, а иные повѣдаютъ же, то суть діаволи и тамъ тежъ души мучатся, гдѣ и ковалѣ куютъ. И еще есть единъ островъ, который словется Сардина; въ томъ нѣчого не машъ, едно кореня таковые, если человѣкъ снѣсть коренне, то до смерти смѣятися безпрестане будетъ; тамъ же при островѣ и вода есть, которои бы человѣкъ хорый скоштовалъ, заразъ оздоровѣетъ, а злочинца скоштовавши тои воды ослѣпнетъ.

Отъ лѣтописи о Персидской землѣ, которая починается отъ рѣки зовомои Тигръ, и градъ тамъ есть Персидою названъ; есть тамъ камень названый пиретъ, тотъ якъ кропива паритъ, и другій камень названый силеушъ, тотъ якъ мѣсяцъ прибываетъ и убываетъ. О землѣ Мезопотаміи, которая отъ двохъ рѣкъ названа есть, иже текутъ сквозь то, тамъ то и Вавилонъ мѣсто, которое стало по потопу ф҃ з҃ року; около зась того мѣста мури на о҃ миль, брамъ мосіондцовыхъ р҃; еденъ то олбрымъ збудовалъ, которого звано Мемрохъ. Зъ тои то волости то естъ зъ Аравіи приходитъ кадило, тамъ то и гора Оривъ, що посполите зовутъ Синай, на той горѣ Господь Богъ далъ Моисею законъ; тамъ же въ той землѣ лежитъ едно мѣсто дюрами(? неразборчиво!) уставляно. Изнову близко того естъ мѣстъ три Тиръ, Сидонъ и Ливанія, тамъ ся починаетъ Іорданъ рѣка и земля Палестина и мѣсто Іюдея, гдѣ мешкалъ Іюда, сынъ Іаковов, съ которого були королѣ менованы; тутъ и мѣсто Хананея отъ Хамова сына, Хаинана прозвищемъ ихъ, а въ той лежитъ землѣ Іерусалимъ, що надалъ Симъ, сынъ Ноевъ, первый священ-

никъ на земли. И еще земля Филистимля, въ которую плыветъ Червоное море, которое есть такъ свѣтло, же на днѣ виднося рыбки и найменшіи. Потомъ засъ починается Египетъ и мѣсто названо есть тамъ Тебія, тамъ же въ землѣ той двѣ горѣ есть, една Арменія, то есть Араратъ, на той стоитъ Ноевъ корабль, зъ древа негніючого до суду Божого; а другая гора Аравія, на той горѣ злото навыборнѣйшее. Потомъ лежитъ Каппадокія, тамъ же меншая Азія и засъ лежитъ Ефесъ, гдѣ естъ Богослова тѣло. Потомъ знову лежитъ мѣсто Понтъ островъ, на томъ былъ воеводою Пилатъ и отъ того Понтійскимъ Пилатомъ зовется. Европа починается подля моря, а идетъ ажъ до горъ скрозъ землю Шкоцію, Дацію и Германію, и идетъ подъ Дунай упять до моря. Тамъ земля французка, швабска, влоска, санаска, еладска, мишейска, дуринска, карманитска, польска, угорска, седмигродска. Въ землѣ угорской лежитъ една волость Далмація, тамъ естъ студня, въ которой часто видаютъ походнѣ, же ся розсвѣчуютъ и высоко горятъ; и другая студня естъ, если хто що колвекъ въ ню умочитъ, заразъ каменемъ станетъ; и гора тамъ есть высокая Олимпусъ, до облакъ досягаючая. И еще волости Британская земля иванлицкая, Беринъ; оттоля родятъ дерева доброго способу; и земля Шконія, въ ней же л̃ дней солнца не видать около ст. Іоанна, только всегда ночь; тамъ л̃в естъ горъ, а една найбольша, за которою солнца не узришь; тамъ подле той островъ есть Іонія, на немъ же дерево, съ котораго листъ нѣгды не опадаетъ; тутъ конецъ и морю ліодоватому.

Редакція отрывка нѣкоторыми подробностями напоминаетъ текстъ Чешскаго Луцидаріуса. Любопытно указаніе на печатное изданіе *Луцидаріуса* въ Москвѣ, въ 1622 году. Къ сожалѣнію, указываемое изданіе, повидимому,

не сохранилось,—по крайней мѣрѣ оно совершенно не извѣстно нашимъ библіографамъ.

Оставляя пока въ сторонѣ вопросъ о взаимныхъ отношеніяхъ различныхъ редакцій памятника, замѣтивъ, что изъ двухъ изданныхъ—едва ли не слѣдуетъ считать болѣе древней, первоначальной редакцію текста Порфирьевскаго. Цитаты, приводимыя изъ памятника Максимомъ Грекомъ, какъ будто больше указываютъ на нее, чѣмъ на текстъ Тихонравова. Выписываемъ ихъ сполна, параллельно съ соотвѣтствующими мѣстами двухъ изданныхъ списковъ:

Цитаты изъ Луцидаріуса въ сочиненіяхъ М. Грека:	Списокъ солов. б-ки, изд. Порфирьевымъ:
...Учитель и ученикъ бѣседуютъ. Сія книга именуема Лусидаріусъ, сирѣчь Просвѣтитель. Такоже сея книги разумъ именуется Аурея Гемма, сирѣчь Златый Бисеръ. „Соч“, III, стр. 227.	Перифразъ обычнаго заглавія и предисловія памятника. Въ сп. Порфирьева: „Книга именуема Лусидаріосъ, сирѣчь Златы Бисеръ... Учитель и ученикъ глаголютъ вкупѣ...“ Въ солов. спискѣ № 1046: „Начало книги сея Лусидаріюсъ, сирѣчь Просвѣтитель... Тако же разумъ сея книги, еже именуется Аурогемма, сирѣчь Златъ Бисеръ“... Въ спискѣ б-ки Спб. Дух. Ак., № 157: „Сія книга Лусидаріусъ, сирѣчь Просвѣтитель.. Сія книга имянуется Аурогемма, сирѣчь Драгій Бисеръ... Учитель и ученикъ вкупѣ глаголютъ...“

Въ спискѣ Тихонравова: Сія книга, именуемая Лусидаріюсъ, сирѣчь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіемъ... Сія книга именуется Аврогема, сирѣчь Драгій Бисеръ»... Лѣт. рус. лит., I, 41.

... Лусидаріусъ. Богъ бѣ не единъ, но сотвореніе міра бѣ съ нимъ. ib., стр. 228.

Ученикъ вопрошаетъ: Богъ единъ ли бѣ прежде, неже сей міръ сотворилъ? Учитель отвѣщаетъ. Не единъ, но сотвореніе мира бѣ съ нимъ.

Въ сп. Тихонравова: ...Онъ бѣ не единъ, но сотвореніе бѣ міра съ нимъ. ib., 42.

... Лусидаріусъ. Въ Бозѣ суть три естества: область, мудрость и веліа благость. ib., стр. 228.

...Въ Бозѣ суть три естества: область, мудрость и велия благость...

Въ сп. Тихонравова: Въ Бозѣ суть три естества: область, и мудрость, и велія блг^{д}ть.

... Лусидаріусъ. Ученикъ. Гдѣ стояше Самъ преже міръ не сотворенъ? Учитель рече. Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, яже именуется хаосъ; зане тогда быша четыре составы вмѣстѣ сліани; хаосъ именуетъ глубина, или яма, ино подобнѣ тѣмъ. ib., стр. 228.

Ученикъ, Гдѣ стояше самъ Богъ, прежде неже миръ сей сотворилъ? Учитель. Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, яже именуемо хаосъ, слияніе, зане тогда быша четыре составы вкупе слияни. Хаосъ убо толкуется глубина, или яма, или слияніе, или мракъ, или слияніе вещей...

Въ сп. Тихонравова: Гдѣ стояше самъ прежде, неже миръ бѣ сотворенъ? Учитель рече. Тогда не бѣ

ино, кромѣ тмы, яже именуема хаосъ сія зане тогда бѣша четыре составы вмѣстѣ сліяны. Хаосъ убо протолкуется глубина, или яма, или мракъ, или сліяніе вещемъ...

...Лусидаріусъ. Ученикъ. Како именовашеся первый ангелъ? Учитель рече. Сатанаилъ. ib., стр. 229.

Уч. Како именовася первы ангелъ? Учит. Сотоноила...

Въ сп. Тихонравова—пропускъ

...Лусидаріусъ. Ученикъ. Коль долго бѣяше на небеси? Учитель. Не бѣ болѣ токмо полчаса. ib., стр. 230.

Уч. Коль долго дияволъ былъ на небеси? Учит. Не бѣ болѣе, токмо полчаса.

Въ сп. Тихонравова—пропускъ.

...Лусидаріусъ. Ученикъ. Когда бѣ адъ сотворенъ? Учитель рече. Въ той самый часъ, егда діаволъ помыслилъ противъ Бога сѣсти, тогда бѣ адъ сотворенъ отъ божіа области. ib., стр. 230.

Уч. Когда бѣ адъ сотворенъ, понеже и о семъ потребно знати? Учит. Адъ сотворенъ отъ божія области въ той часъ самы, егда диаволъ помыслилъ противу Бога сѣсти.

Въ сп. Тихонравова—пропускъ.

...Лусидаріусъ. Кребусъ, яже знаменаетъ зміи драконы, зане же адъ есть полнъ огненныхъ драконовъ и червей, кои никакоже умираютъ... ib., стр. 230.

...Еще знаменуется (адъ) кребусъ, еже знаменуетъ зміи драконъ, понеже адъ полнъ есть огненныхъ драконовъ и червей, которіи никогда же умираютъ.

Въ сп. Тихонравова: ...Еще именуется кребусъ, яже знаменаетъ змія и драконы, зане ж адъ есть полнъ огненныхъ драконовъ и червей, иже никогда же не умираютъ.

...Лусидаріусъ. Еще варафрумъ, еже есть черное зинутіе... ib., стр. 231.

...Еще знаменуется варатрумъ, еже знаменуется черное зинутіе.

Въ сп. Тихонравова: и еще же именуется варатрумь, еже знаменуетъ черное зинутіе...

...Лусидаріусъ. И еще ахеронтъ... ib., стр. 231.

...И именуется еще Ахеронта...

Въ сп. Тихонравова: и еще именуется ахеронта...

...Лусидаріусъ. Ученикъ. Како есть небо сотворено? Учитель. Святое писаніе именуетъ небо твердь. Небо есть яко сотворено на всяко время течетъ отъ востока на западъ, емуже супротивно течетъ солнце и луна и звѣзды. ib., стр. 231.

Уч. Како небо сотворено? Учт. Святое писаніе именуетъ небо твердь. Небо есть отнележе сотворено на всяко время течетъ отъ востока на западъ, ему же сопротивно текутъ солнце и луна и звѣзды.

Въ сп. Тихонравова: Како есть небо сотворено? Учитель рече. Святое писаніе именуетъ небо твердь, есть сотворено, и на всяко время течетъ от востока на западъ. ему супротивъ течетъ солнце и луна и звѣзды.

...Лусидаріусъ. Ученикъ. Солнце въ четвертый день сотворено; кой свѣтъ бѣяше преже, неже солнце сіяло? Учитель. Нѣцыи глаголютъ, яко Богъ зѣло свѣтелъ облакъ сотворилъ бѣ, отъ него же просвѣтленъ бѣ... стр. 232.

Уч. Солнце въ четвертой день сотворено; кой свѣтъ былъ тогда, прежде неже солнце сіяло? Учит. Нѣцыи учителие глаголютъ, яже Богъ зѣло свѣтелъ облакъ сотворилъ бѣ, отъ него же просвѣтленъ бѣ...

Въ сп. Тихонравова: Ученикъ вопроси. Кой свѣтъ бѣаше тогда, преже даже солнце не сотворено? Учитель рече. Нѣціи учители глаголють, яже Богъ сотворилъ зѣло свѣтелъ облакъ, отъ него же и просвѣтилъ бѣ.

...Лусидаріусъ. Ученикъ. Коль долго Адамъ былъ въ раи? Учитель. Нѣсть токмо болѣ два часа. ib., стр. 233.

Уч. вопрошаетъ. Коль долго былъ Адамъ въ раю? Учит. Нѣсть болѣ, токмо два часа.

Въ сп. Тихонравова: Ученикъ вопроси. Коль долго Адамъ былъ въ раи? Учитель рече. Нѣсть болѣ, токмо два часа.

...Лусидаріусъ. Ученикъ. Овощіе, яже въ раи растутъ, яже бѣша ради человѣка сотворена, кому суть въ потребу нынѣ, человѣкъ изгнанъ есть? Учитель. То раститъ не туне, но да ядятъ святіи дуси, иже въ раи суть. ib., стр. 233.

Вопросъ этотъ, а равно и слѣдующіе два, тоже цитируемые Максимомъ Грекомъ, въ сп. Порфирьева, какъ мы видѣли, пропущены; въ спискѣ Тихонравова они читаются, но въ нѣсколько иной редакціи чѣмъ какую находимъ въ цитатахъ Максима:

Овощіе иже въ раи растутъ, человѣка ради сотворены; кому суть нынѣ въ потребу, человѣкъ вонъ изгнанъ бысть? Учит. рече. Та не даромъ растутъ, но да ядятъ святыхъ дуси, иже въ раи суть.

...Лусидаріусъ. Ученикъ. Духовомъ не надобѣ ясти, зане аще кто ясть,. то имать расти. Учитель. Ты глаголеши о плотьстей яди, ея же не содержится ничтоже въ раи, зане яко души духовни суть, сице и ядь духовная. Ученикъ.

Уч. вопроси. Духовомъ непотребно ясти, занеже аще кто ясть, той имать расти и разнитися? Учит. рече. Ты глаголеши о плотьстей яди, еяже не содержится ничто же въ раи, зане яко души духовни суть сице и ядь ихъ духовна суть.

Како гніетъ та ядь? ib., стр. 234.

Уч. вопроси. Какова суть та ядъ?

...Лусидаріусъ. Ученикъ. Коль долго жилъ Адамъ? Учитель. цл лѣтъ. Тогда умре во Іерусалимѣ и погребенъ бяше во Евронѣ, тогда бѣ та яма имъ наполнена, отнюдуже Богъ сотвори его. ib., стр. 234.

Уч. Коль долго жилъ Адамъ? Учит. отвѣщаетъ. Девятьсотъ и тридесять летъ; тогда умре во Иерусалимѣ и погребенъ въ Ефронѣ.—Дальнѣйшее въ спискѣ Порфирьева читается въ текстѣ отвѣта 27:... „и наполнися та яма, отъ него же онъ созданъ".

Въ сп, Тихонравова: Ученикъ вопроси. Коль долго Адамъ жилъ на земли? Учитель рече. Лѣтъ цл. И умре во Іерусалимѣ, и погребенъ бысть во Евронѣ, тогда та яма имъ наполнена, отнюду же Богъ сотворилъ его.

...Лусидаріусъ. Ученикъ. Кто первый человѣкъ, иже писаніе обрѣте? Учитель. Той Енохъ. ib., стр. 335.

Уч. Кто первы на земли человѣкъ, иже писанія обрете? Учит. Писанія обрете той есть Енохъ. [1]).

Въ сп. Тихонравова: Ученикъ. Кто первый человѣкъ, иже писанія обрѣте? Учитель рече. Той бѣ Сиѳъ, сынъ Адамовъ.—Лѣт. рус. лит., стр. 41—45.

Переходимъ къ сличенію текстовъ древнерусскаго Луцидаріуса и нѣмецкаго; для перваго беремъ изданіе Пор-

---

[1]) Сборникъ II Отд. А. Н., 52, стр. 423—428 (по нашей нумераціи, вопросо-отвѣты: 6. 7. 8. 11. 12. 14. 17. 19. 26. 31. 33. 35).—Лѣт. рус. лит., I, 41—45.

фирьева[1]), какъ болѣе полное, для второго—единственно имѣющееся изданіе Simrock'a (Die deutschen Volksbücher. Gesammelt und in ihrer urspünglichen Echtheit wiedehrergestellt von Karl Simrock, XIII Band. Basel, 1867. Ss. 343—442). Для удобства сличенія, оба текста подвергаемъ, какъ и раньше, нумераціи въ порядкѣ вопросо-отвѣтовъ. Въ примѣчаніяхъ къ отрывкамъ изъ списка Порфирьева (Солов. б-ки № 261) приводимъ варіанты по другимъ, имѣющимся у насъ подъ руками, спискамъ памятника.

Нѣмецкій Луцидаріусъ

(по изд. Simrock'a).

Нѣмецкій Луцидаріусъ начинается подробнымъ *заглавіемъ-предисловіемъ* (Dies Buch heisst Lucidarius...),—за которымъ, послѣ краткаго заголовка („Von dem Glauben"), идетъ рядъ самыхъ вопросовъ и отвѣтовъ, въ обычной формѣ: „Der Jünger fragt", „Der Meister spricht", или „Jünger"—„Meister"...

Древне-русскій Луцидаріусъ

(по изд. Порфирьева).

Послѣ заглавія—*Книга именуемая Лусидаріусъ, сирѣчь Златый Бисеръ* — слѣдуетъ предисловіе („Любезный читателю! читаючи сію книгу, внимай прилежно...") и подробное оглавленіе,—которыхъ нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ; затѣмъ идетъ упомянутое заглавіе-оглавленіе, находящееся въ нѣмецкомъ. Въ спискѣ Порфирьева оно отчасти сокращено, отчасти въ концѣ распространено; въ спискѣ Тих—ва, и другихъ нѣкоторыхъ, читается согласно съ текстомъ нѣмецкимъ, помѣщеннымъ у Simrock'a[2]).

---

[1]) Сборникъ II Отд. И. А. Н., т. 52.

[2]) *Списокъ Тихонравова*,—Лѣт. рус. лит., I, стр. 41. Ср. *Списокъ Солов. б-ки, № 1046* (1155), л. 368; *Алфавитъ той же б-ки*, № 16, л. 245 об.—246,

1. Was sollen wir glauben? Simrock, S. 377. См: выше, стр. 10, примѣч.	Въ спискѣ Порф—ва редакція самаго вопроса другая; текстъ отвѣта читается также съ значительнымъ добавленіемъ: см. выше, стр. 9—10, соотвѣтствующіе тексты списковъ Порфирьева и Тихонравова [1]).
Вопросо-отвѣты 2—7: Simr., 377—378. См. выше, стр. 10—12, примѣч.	Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ; но редакція текста мѣстами сокращенѣе (воп. *2*), мѣстами съ добавленіемъ. Есть искаженія (вопр. *3. 5*). Ср. выше, стр. 10—11 [2]).
8. Wie stand es, ehe die Welt erschaffen ward? См. выше, стр. 14, примѣч.	Текстъ отвѣта читается съ значительнымъ добавленіемъ и сильно искаженъ, до потери мѣстами

Сборникъ той же б-ки, № 110, л. 370—371, и др.—Отмѣтимъ ошибки въ печ. изданіи Порфирьева отчасти и въ рукописи, сравнительно съ нѣкоторыми другими списками и нѣмецкимъ подлинникомъ: и что вниманія (?) въ повѣстѣхъ, гдѣ положено сокровенно...: въ *спискѣ Васильева* № 48: и что в писаніи, въ повѣстѣхъ.. Нѣм: in der Schrift... Въ сп. П—ва: «призывая всесилнаго Бога»...,—пропущено: въ помощь; въ сп. П—ва: «рѣчахъ»,—въ рукописи: грѣхахъ.

Печатаемъ приводимые отрывки непосредственно по рукописи (№ 261), въ виду неточностей мѣстами печатнаго изданія Порфирьева, а равно неправильности и произвольности принятой тамъ пунктуаціи.

[1]) Въ *Солов. спискѣ* № 1046, *спискѣ Тих—ва*, въ *спискѣ XVII в. Рум. Музея*, № 43 (1550), *сп. XVIII в. И. П. Б—ки*, № 564 и въ нѣкот. другихъ читается согласно съ нѣмецкимъ текстомъ, безъ приведеннаго добавленія. Въ *сп. Сол. № 1046*: Что имамо вѣрованіи? Въ *солов. Алфавитѣ № 16*, и въ *сборникѣ той же б-ки* № 110: Что имамы вѣроват?

[2]) Текстъ *списка Т—ва* ближе къ нѣмецкому; еще ближе и менѣе искаженъ текстъ въ *солов. сп. № 1046*, въ *Алфавитѣ той же б-ки № 16* и *Солов. сборникѣ № 110*.

смысла (8). См. выше, стр. 13—14 [1]).

Вопросо-отвѣты 9—33. 37—38: Simrock., Ss. 379—384.

Въ Порф—мъ текстѣ вопр.-отвѣты идутъ въ томъ же порядкѣ (*9—33*); но въ редакціи мѣстами значительныя отличія. Въ вопр.-отвѣтѣ *10*-мъ есть добавленіе, котораго нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ; подобныя же добавленія замѣчаются въ вопр.-отв. *20* и *27* (по нѣмецк. тексту=22 и 29). Иногда, наоборотъ, славянскій текстъ по редакціи короче нѣмецкаго (в.-отв. *25* и *30*=нѣм. 27, 32).

[1]) Въ *солов. Алфавитъ № 16* и въ *сборникъ той же б-ки № 110* соотвѣтствующее мѣсто читаемъ съ любопытнымъ поясненіемъ и нѣсколько правильнѣе: «Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, яж именуема хаос, еже есть сліяніе, зане тогда бѣша четыре составы вмѣстѣ сліяни. Сіе преписахиз Вокабуларія, и ты аще хощеши чести, разумѣнія для, и ты чти, аще ли ни, и ты не чти. Хаосъ убо протолкуется глубина, или яма, или сліяніе, или мракъ, или сліяніе вещей, или начало вещемъ, сирѣчь иж въ нем же вся быша сліяна и смѣшена. И отъ того вся, по глаголанію Хугонову. Папія (Pappus, Pappias? Александрійскій математикъ III—IV в.?..) убо глаголетъ. Хаосъ глаголютъ грецы естество небеси и земли сліяно, или протолкуется дубрава, и глаголемо есть сице первочинное существо, еже нѣцы зовутъ дубраву, нѣцы возможеніе, нѣцы промеж нѣчто и ничто, нѣцыи промеж нѣкимъ и никоимъ существомъ, нѣцыи пріятелище всѣмъ образомъ, нѣцы тѣло безтѣлесное, и инѣми еще имяны философи ея зовутъ, аще взыскуеши. *Или, иіле* (ὕλη?.) есть нѣчто или ничто, сего не попущаемъ, но есть промеж нѣчто и ничто. Глаголетъ Калсидій на Платона, яко ничто видяще видимъ тму, и ничто слышаще слышимъ молчаніе, сице ничто разумѣвающе разумѣемъ, или отнюду же Іустинъ рече, егда нѣчто безобразно восприемлю, прежде ничто разумѣю неже разумѣваю. Сіе дозде». Во всѣхъ спискахъ, нами просмотрѣнныхъ, это мѣсто является сильно искаженнымъ и вообще неяснымъ. Очевидныя искаженія и здѣсь.

Мѣстами славянскій текстъ вообще излагается иначе, сравнительно съ нѣмецкимъ. Такъ, вопр. 13—14 нѣмецкаго текста въ славянскомъ слиты въ одинъ (*13*); нѣмецк. Lucifer переводится: „Денница"... Въ воп.-отв. *17*-мъ (=нѣм. 18—19) нѣтъ латинскихъ названій, читаемыхъ въ нѣм. текстѣ. Есть и другія отличія: въ вопр.-отв. *11*-мъ первый ангелъ называется Сотоноилъ; въ нѣмецкомъ—Nathanael; въ *31*-мъ время пребыванія Адама и Евы въ раю опредѣляется короче, чѣмъ въ нѣмецкомъ: „токмо два часа",—въ нѣм.: „Nicht länger, als sieben Stunden"... Текстъ слав. перевода чаще всего отличается буквальностью, а потому мѣстами крайне неясенъ, очень часто и совершенно искаженъ. Приводимъ отрывки:

10. Was erschuf Gott zuerst? — Himmel und Erde; darnach die ganze Welt und alle Geschöpfe, zuletzt den Menschen.

10. Что сотворилъ всесильный Богъ всего прежде?—Небо и землю, и по семъ тварь всего мира и после всехъ человѣка [1]). И предаде ему вообласть вся видимая міра сего и постави его

[1]) Въ рук. и въ изд. II—ва: человѣковъ.

владыку и обладателя израи даде ему и вся покори подъ нозе его и ничто же остави ему непокорено[1]).

23. Warum schuf das Gott also?—Damit die himmlischen Geschöpfe nicht zerbrechen, denn liefen Sonne, Mond und Sterne nicht wider den Himmel, so liefen sie so schnell, dass Alles zerbräche.

21. Чего ради сотвори Богъ тако?—Того ради, да небесное творение не сокрушится, яко да не сокрушаются[2]) солнце і луна і звѣзды супротиво съ небомъ; сице бо течетъ оно велми, еже сокрушити то.

24. Wocher kommt das, dass der Himmel immer läuft?—Unter dem Himmel ist kein Geschaffenes, darauf er stehen könnte, denn er ist rund und eben gebildet, und Gott hat ihn so geschaffen, dass er immer laufen muss, weil er an einer Stelle nicht bleiben kann.

22. Како то есть, еже небо безпрестанно течетъ? — Подъ небесемъ есть не едино сотворенiе, иде-же оно наверсѣ стоитъ, понеже оно есть кругло и велми всемощно[3]), яко Богъ самъ тако сотворилъ, даже безпрестанно тещи иматъ и не можетъ стояти.

29. Wo vard Adam geschaffen? — An der Statt, die da heisst Ebron. Da er geschaffen

27. Гдѣ бяше Адамъ сотворенъ?—На мѣстѣ, нарицаемомъ Ефронъ. По изгнанiи же

---

[1]) Въ *Тих—мъ спискѣ* соотвѣтствующiй вопросо-отвѣтъ, какъ мы видѣли, пропущенъ. Въ *солов. сп. № 1046*, *Алфавитъ той же б-ка № 16* и *Солов. сборникъ № 110*—читается согласно съ нѣмецкимъ текстомъ, безъ добавленiя. Вм: человѣковъ—во всѣхъ названныхъ спискахъ: человѣка.

[2]) Въ *сп. Т—ва*, въ *Солов. Алфавитъ № 16*, *сборникъ № 110* и въ *сп. Васильева* № 48: да не сражаются...; въ *Солов. спискѣ № 1046*: да не сразятся... Въ общемъ въ названныхъ спискахъ—редакцiя таже.

[3]) Въ *сп. Т—ва*: всещмачнъ (!). Въ *солов. Алфавитъ № 16*: всемокачно (?); въ *Сборникѣ той же б-ки № 110:* всимокачно (?) Въ *Сол. сп. № 1046*: всѣмъ шачно (!). Въ *сп. Васильева* № 48: всемощно. Въ общемъ редакцiя та же.

6*

war, da führte ihn Gott in das Paradies; da gab er Namen allen Dingen, die Gott erschaffen hatte.

изъ рая на томъ умре и погребенъ бысть, и наполнися та яма, отъ него же онъ созданъ [1]). Егда же сотворенъ бѣ Адамъ, тогда введенъ бысть Богомъ въ раи, и даде Адамъ всемъ вещемъ божіимъ [2]) имена, яже суть сотворени [3]).

32. Da nun das Paradies auf Erden ist, warum mögen wir nicht hinein kommen? — Es liegt so gross Gebirge und Wildniss davor, und solcher Nebel, dass Niemand hinein kann als mit guten Werken.

30. Можетъ ли кто тамо (въ рай) доити?—Невозможно, понеже тамо облежатъ великия горы и чащи лѣсныи и мраки и мглы [4]).

34. Das Obst, das im Paradies wächst, ward das alles für den Menschen geschaffen? und wozu diente es, seit der Mensch ausgestossen war?

35. Die Geister bedürfen keiner Speise, denn wer da isst, muss auch verdauen.

34—36 вопросо-отвѣты нѣмецкаго текста въ спискѣ Порфирьева опущены [5]).

---

[1]) Въ *сп. Т—ва* и въ *Солов. сп. № 1046* вставки этой нѣтъ; послѣдняя читается въ нихъ въ вопр.-отвѣтѣ 28 (=нѣм. 38), согласно нѣмецкому тексту. Въ *сп. Васильева* редакція та же, что и въ сп. П—ва.

[2]) Въ *Солов. сп. № 1046*: всѣмъ вещемъ. Въ *сп Т—ва*: всѣмъ животнымъ...

[3]) Въ *Солов. Алфавитъ № 16* этотъ и рядъ слѣдующихъ вопросо-отвѣтовъ—опущены.

[4]) Такъ и въ *сп. Васильева* № 48. Въ *сп. Т—ва* и *Сол. сп. № 1046*—согласно съ нѣм. текстомъ, прибавлено: токмо душа з добрыми дѣлы.

[5]) Въ *сп. Тих—ва* и *Сол. сп. № 1046*, согласно съ нѣм. текстомъ, всѣ три вопросо-отвѣта читаются. См. выше, стр. 17.

36. Wie verdauen sie das Essen?

Вопросо-отвѣты 37—41: Simrock, S. 384—385.

См. выше, стр. 18, примѣч.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (*32 — 36*). Вопр.-отв. 41 нѣм.-го въ слав. текстѣ (=*36*) передается въ нѣсколько болѣе распространенной формѣ, съ нѣкоторыми новыми апокрифическими именами. См. выше, стр. 18 [1]).

42. Wer war der erste König nach der Sündflut?

Simrock, 385.

См. выше, стр. 19, примѣч.

Въ спискѣ Порфирьева текстъ разбитъ на два вопросо-отвѣта (*37—38*), при чемъ въ отвѣтѣ на первый читается значительная прибавка, которой въ нѣм. текстѣ не находится. См. выше, стр. 18—19. [2]).

Вопросо-отвѣты 43—48: Simrock., Ss. 382—386.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (*39—44*). Относительно редакціи текстъ

---

[1]) Въ *сп. Тих—ва*, какъ указано выше, изобрѣтателемъ «писаній» считается другое лицо: Той бѣ Сиѳъ, сынъ Адамовъ. Въ *Сол. сп. № 1046*— согласно съ нѣмецкимъ: Той бѣ Енохъ. Вопр.-отв. 41-й нѣм. текста въ *Тих—мъ спискѣ* передается согласно съ нѣмецкимъ, но съ искаженіями: третій братъ Итаѳовелъ...,—нѣм. Tubalcain. Въ *Сол. сп. № 1046* видимъ искаженіе, рядомъ съ правильнымъ чтеніемъ: ...Юбалъ, той обрѣте первіе хитрость питія (!) и третій братъ бѣ Тубалъкаинъ... л. 373. Въ *сп. Васильева* № 48 редакція таже, что и въ сп. Порф—ва (№ 261).

[2]) Въ *сп. Васильева* № 48 редакція таже. Въ *сп. Тих—ва* и *Солов. спискѣ № 1046*—въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ читается одинъ вопросо-отвѣтъ, согласно съ нѣм. текстомъ.

Порф. списка мѣстами представляетъ сокращенія, пропуски, сравнительно съ нѣмецкимъ (ср. вопр.-отв. *40* и *41* слав. текста съ 44 и 46 нѣм.), мѣстами добавленія (ср. *39* и *40* слав. съ 43 и 44 нѣм.). См. выше, стр. 19—20, и примѣч. Вопр. *42* слав. текста, ср. съ нѣм., представляетъ нѣсколько иную, болѣе краткую редакцію. См. выше, стр. 21 и примѣч. Текстъ въ *44*-мъ вопр.-отв. слав. отчасти спутанъ, отчасти искаженъ. См. выше, стр. 21—22 и примѣч. [1]).

За *44*-мъ вопросо-отвѣтомъ въ Порф-мъ сп. читается вопросо-отвѣтъ, котораго нѣтъ въ нѣмецкомъ, по изданію Simrock'а. Приводимъ сполна:

45. Ученикъ. Идетъ ли вода та по раю?

---

[1]) *Солов. сп. № 1046* не имѣетъ этихъ добавленій и отступленій, представляетъ вообще ту же редакцію, которая и въ *сп. Тих—ва.* Отмѣтимъ разночтенія. болѣе точныя сравнительно съ нѣмецкимъ: въ сп. Т—ва: в нижних же дву частехъ,—въ сп. № 1046: внѣшныхъ...; имутъ знаменати,—въ сп. № 1046: имаши знаменати.

Въ *сп. Ѳ. Т. Васильева № 48* вопросо-отвѣтъ 39 читается въ началѣ нѣсколько иначе: Міръ сей круглъ, около обліянъ водами, сирѣчь моремъ воокругъ Венделскимъ, и в правду міръ сей круглъ, а земля въ водахъ морскихъ, силою божіею устроена посреди..,—далѣе согласно съ сп. Порф—ва. См. выше, стр. 19—20.

Учитель. Тѣ воды зѣло велики, ідутъ ізъ рая; тѣ воды испорьтили [1]) велику часть міра во вселеннеи, якоже повѣдаютъ намъ книги. Та вода въ раю течетъ подъ землею, и егда изъ рая істекутъ, прошибутся [2]) наверхъ земли.

Въ той же редакціи вопросо-отвѣтъ читается и во многихъ другихъ спискахъ [3]).

Вопросо-отвѣты 49—52: Simrock, S. 386—389.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (*46—49*). Но самый текстъ по своей редакціи представляетъ мѣстами отличія,—отчасти распространенія и добавленія, отчасти сокращенія и пропуски, сравнительно съ соотвѣтствующимъ нѣмецкимъ. Языкъ перевода, какъ вообще во всемъ памятникѣ, отличается нерѣдко крайней буквальностью, отсюда—неясностью, а иногда и прямыми искаженіями. Приводимъ сполна нѣсколько воп-

[1]) Въ *сп. Васильева № 48*: исполнили. Въ *Солов. сп. 1046:* повредили.

[2]) Въ *сп. Васильева № 48*: прошибется. Въ *Солов. сп. № 1046*: происходятъ.

[3]) Въ *сп. Т—ва*, въ *Солов. сп.* № 1046, въ *сп. Васильева № 48* и т. д.

росо-отвѣтовъ, параллельно съ соотвѣтствующимъ нѣмецкимъ текстомъ и варіантами по другимъ спискамъ.

49. Wo entspringen die andern Wasser?—Das Wasser, Ganges genannt, entspringt in Indien aus dem Ortabareberge, und rinnt im Osten in das Wendelmeer. Ein anderes heisst Nilus, das entspringt aus dem Berge Atlas und fliesst durch Mohrenland und Egyptenland; da theilt es sich, biß hin gen Alexandria, da fällt es in das Meer. Tigris und Euphrates entspringen beide in Armenien auf einem Berge Parchorata genannt, und rinnen in das Wendelmeer.

46. Повеждь ми, гдѣ те реки істекаютъ?—Река Гангия істекаетъ во Индіи ізъ горы, нарицаемыи Артабаръ, і течетъ къ востоку въ Индеиское море. Вторая река Нилъ или Геонъ істекаетъ ізъ горы, нарицаемыи Атласъ, зело быстро ісходитъ і течетъ въ два источника по морскои земли и по египетскои даже до Александріи, и впала сия рѣка въ великое море. А Тигръ і Ефратъ вытекли во Арменіи изъ горы, именумои Пархарата, и текутъ обѣ въ великое море [1]).

[1]) Въ *Солов. спискѣ № 1046*: Яже нарицается Гангія, течетъ въ Индеи изъ горы и именовася Ортабаръ, и течетъ к востоку во Венедельское море. Вторая, яже именуется Нилъ, вытекла изъ горы, нарицаемыя Атласъ, велми быстро на землю, и течетъ по земли два исходища, и по мидской земли и до Египта. Тамо же начнется къ раздѣленію, и пройдетъ даже и до Александріи, и паде въ великое море. Тигръ же и Ефратъ вытекли обѣ во Арменіи на нѣкоей горѣ, именуемой Пархората, и втекли во Венедельское море.—Почти совершенно та же редакція и въ *спискѣ Тихонравова.* Лѣт. рус. лит., I, стр. 46.

Въ *спискѣ Васильева № 48* редакція та же, что и въ сп. Порф—ва; разночтенія: ...нарицаемыя Артабаръ... въ венедельское море... нарицаемыя Атласъ... въ два источника по мурской земли... и текутъ обѣ в Веньдельское море.

50. Welches Land liegt dem Paradies am nächsten?—Wie die Bücher sagen, mag Niemand in das Paradies kommen als durch gute Werke, denn darum geht eine feurige Mauer, die bis an den Himmel reicht; davor stehen Berge und Wälder. Darnach liegt eine große Wüste, die ist voll Drachen und Thiere, deshalb mag Niemand hineinkommen. Darnach liegt allernächst Indien, genannt nach dem Waßer Indus: das entspringt aus einem Berge, der heißt Canthasus, und fließt in das rothe Meer. In dieß Land ist mühlich zu kommen, denn auf der einen Seite fließt das Wendelmeer, auf der andern der Indus. Da ist so grosse Wildniss, dass in vier Jahren Niemand hindurch kommen mag. In Indien ist eine Insel, die heisst Taprobanes und ist vom Meere umflossen. Darauf sind zehn Burgen. Die Insel ist ganze Jahr über gleich grün.

47. Которая земля прилежитъ раю всѣхъ ближе?—Якоже святыя книги поведаютъ, еже до рая человѣку, сущу во плоти сеи, доити невозможно, того ради, понеже облежатъ великия горы и чащи лѣсныя. Подле сихъ лѣсовъ великое поле широты и долготы презелнои; на томъ полѣ много превеликихъ драконовъ і иныхъ лютыхъ зверей. Потомъ начнется ближе всехъ къ тѣмъ мѣстомъ края земли Индія; въ тои земли великая река Индусъ, яже изыде изъ горы Каукaзовы і течетъ въ Чермное море. Въ тое землю зело трудно доити члвкомъ, понеже на единои половинѣ великое море, а на другой река превеликая Індусъ. И прилежитъ ко границе великое поле, яко невозможно преити по нему въ четыре лета. Въ тои же земли есть островъ Капрофанесъ на морѣ въ пучине, и тои островъ во весь годъ однакъ зеленъ [1]).

---

[1]) Тотъ же текстъ въ *спискѣ Васильева № 48*; разночтенія: ...и течетъ

51. Woher kommt das?—Das Land liegt dem Paradies am nächsten. Die Witterung, die aus dem Paradies kommt, macht die Insel so grün. Da sind auch noch zwei Inseln, die eine heißt Chrysa, die andere Argyra: die haben viel Gold und Silber, und sind auch immer gleich grün. Da ist alle Jahre zweimal Winter und Sommer. Auf diesen Inseln liegen goldene Berge; aber des Goldes mag Niemand gewinnen der Drachen und Greifen. In Indien ist ein Berg, Caspius geheißen: davor heißt es das sennige Meer.

48. Удивленія достоино, чесо островъ тако всегда зеленъ?—Сего ради, понеже воздухъ рая блаженнаго зело благъ и велми благоуханенъ; тои воздухъ осененіемъ вѣтренымъ тѣ древеса тако дивно устрояетъ, поне имать тои островъ первы къ раю близость [1]). Еще въ тои Индискои земли два острова: единъ нарицается златы, а другіи сребрены. Тамо на всяки годъ бываетъ два лѣта и двѣ зимы. Подлѣ тѣхъ

в черное море...; на единой половинѣ веньдельское море...; въ четыре года...; одинакъ зеленъ.

Въ *Солов. спискѣ* № 1046 текстъ непосредственно примыкаетъ къ нѣмецкому: Кая земля прилежитъ раю всѣх ближе?—Яко книги повѣдаютъ сице. Не можетъ никто же дойти рая, но токмо з добрыми дѣлы, понеже около его есть огнена стѣна, досязающа до небеси. Тамо подлежатъ великія горы, и чащи лѣсныя. Потомъ лежитъ великая пустыня, яже есть полна драконовъ и звѣрей, и никто же можетъ по ней ходити. Прилежитъ же ближае всѣхъ земля Индѣская, яже наречеся по рѣцѣ Индусъ, иже истекаетъ из нѣкія горы, именуемыя Каукасосъ, и сія рѣка течетъ особо въ Чермное море. Въ ту землю тяжко дойти, зане на единой половинѣ рѣка течетъ во Вендельское море, на другой половинѣ рѣка Индусъ. Тамо есть велико поле, яже можетъ ли кто по немъ дойти въ четыре лѣта. Есть же во Индѣи островъ, нарицаемый Капрофанесъ, около его обліяно море. Въ немъ же такожде суть горы веліи. Той самый островъ чрезъ годъ однакъ зеленъ.—На поляхъ противъ соотвѣтствующихъ мѣстъ текста сокращенныя номѣтки содержанія: *Не можно в рай дойти без добрыхъ дѣлъ.—Палея. В четыре лѣта немощно дойти.—Во Индѣи островъ Капрофанесъ, всегда зеленъ.*—Редакція та же, что и въ *спискѣ Тихонравова*, но самый списокъ исправнѣе.

[1]) Исправлено по *списку Васильева 48*; въ рук. и изданіи Порфирьева очевидное искаженіе:... устрояетъ понеманъ (?) и тои островъ первы къ раю близокъ...

Zwischen dem Meer und dem Berge vermauerte der große König Alexander zwei Geschlechter von Leuten, die heißen Gog und Magog. Die Leute eßen nichts denn wilde Thiere und Menschenfleisch. Das Land ist getheilt in vierundzwanzig Gegenden: darin sind mancherlei Leute. Da sind noch drei Berge: der eine heißt Garganus, der andere Croatras, der dritte Orestras. Die Bäume, die da wachsen, die werden so hoch, daß die Luft sie verbrennt. Die Leute in diesem Lande sind nicht mehr alſ zwei Ellen lang. Diese Leute fechten wider die Kraniche und zeugen Kinder, wenn sie kaum drei Jahre alt sind; auch werden sie nicht älter als acht Jahre. Dieselben Leute bauen den Pfeffer: der ist weiß, wenn er wächst. Die Gegend ist voll Nattern: die Leute machen dann großen Rauch und verderben damit die Nattern, und von der Sonne verwandelt sich der Pfeffer und wird schwarz. Der Lande sind drei, die Indien heißen. Im andern Indien sind Leute, die heißen Macrobii, die sind zwölf Ellen lang.

островов златая гора, взяти же того злата чловком трудно[1]), понеже жируют близ драконы и фригалы лютіи. Въ тои же земли Індискои превысочаишая гора Каспинусъ; по неи зовется море Испанское. Промежъ того моря и горы тои велики царь Александръ заморовалъ два племени людеи злыхъ, нарицаемыхъ Гогъ і Магогъ, ибо зело погани, ядятъ бо сырое всякое животное, і зверие ползующіе, зміи и гады. Въ тои же земли Індіискои три великия горы Гарклинусъ[2]), Кроартра, Острасъ и древеса на нихъ толь высоцы, еже сожигаемы воздухомъ.

Въ тои же земли Індіи человецы есть высотою дву лакоть. Бьются съ журавлями; жены же ихъ раждаютъ дѣтеи токмо три лѣта, и не живутъ болѣ осми лѣтъ. Тѣ люди садятъ перецъ: и егда растетъ, тогда бѣлъ, и та земля полна змиевъ малыхъ, и егда приидетъ время тои перецъ збирати, и тѣ люди

[1]) Слово это пропущено въ *спискѣ Порф—ва*; вставляемъ по *сп Васильева*.

[2]) Въ изданіи Порф—ва: Гаралинусъ....

Sie fechten wider die Greifen: die sind vorn geschaffen wie die Löwen und haben Federn und Klauen wie die Adler. In einer Gegend dabei sind Leute, die heißen Agroti und Bragmani, die haben große Feuer, bis daß sie kommen in einen Wald, wo sie verbrennen. Dabei sind Leute, die schlagen ihre eigenen Vordern zu Tod, wenn sie alt werden, und sieden sie und machen große Wirthschaft, wenn sie Vater und Mutter eßen. Wer dann nicht zu ihnen kommt, den halten sie für einen übeln Mann. Dabei sind Leute, die eßen Rauchfleisch und trinken des gesalzenen Meeres. In diesem Lande ist ein Geschlecht, dem sind die Fersen hervor gekehrt, und die Zehen nach hinten; die Leute haben acht Zehen an den Füßen und zehn Finger an den Händen. Denselben Leuten ist das Haupt beschaffen wie den Hunden, die Klauen sind ihnen groß und krumm. Sie bedecken sich mit rauhen Häuten, die sie den Thieren abziehen, und bellen wie die Hunde. Dabei sind Weiber, die werden grau, wenn sie noch Kinder gewinnen; wenn sie aber alt sind, werden sie schwarz; auch werden sie sehr alt. Dabei sind auch Weiber, die

зело хитро сотворяютъ некіи дымъ і тѣмъ прогоняютъ отъ себе змиевъ; и отъ того дыма очернѣетъ перецъ. Въ другои Индіи есть люди, завомыя макрови, высотою 12 лактей, и борются съ нагуи или рещи со фригалы. Тотъ зверь подобиемъ аки левъ, імѣетъ крылѣ и нохти, яко орли. Близь тое страны страна, въ неиже люди, нарицаемыи Рахманы и Агроти. Тѣ люди имѣютъ неки огнь, і что хощутъ имъ істребляютъ. Тамо есть люди, сами убиваютъ сродниковъ своихъ состарѣвшихся; и егда своихъ отцовъ и матерей ядятъ, тогда зѣло радостный пиръ сотворяютъ, а кто званы не пріидетъ, того имѣютъ за злаго чоловѣка. Тамо есть люди, иже ядятъ сырую рыбу и пьютъ солоное море.

Тамо есть люди, или рещи звери, понеже токмо имеютъ гласъ и зракъ человѣческіи, но и то злообразно: развращенніи бо суть въ разныя злообразныя прирожденія, и аще едина съ нами естества, не

gewinnen zu einem Mal fünfzehn Kinder. Auch findet man da Leute, die heißen Arimaspi oder Monoculi, weil sie nicht mehr denn ein Auge haben. Auch sind da Leute Skiopodes geheißen, die haben nicht mehr als einen Fuß, und laufen schneller als ein Vogel fliegen mag. Wenn sie sitzen, beschatten sie sich selber mit dem Fuße. Auch sind da Leute, die haben kein Haupt; die Augen stehen ihnen an den Achseln, und für Mund und Nase haben sie zwei Löcher vorn an der Brust. Dabei sind Leute in dem Waßer Ganges, die fangen das Obst, das aus dem Paradies fließt. Sie nehmen keine andere Speise und leben nur von dem Geruche des Obstes. Wenn sie wohin fahren, nehmen sie des Obstes mit sich, denn wenn sie bösen Geruch riechen, müßen sie sterben.

мню, понеже дивно и ужаса ісполнено видети есть; понеже въ нихъ противо нашему цѣломудрію отнюдь ничтоже видится, и буде по истиннѣ нашего прирожденния, то како въ толики различныя и злообразныя виды и въ породу откуду случися [1]) имъ тако быти, понеже созда Богъ человѣка перваго Адама, и отъ того вси по подобію его въ роды произыдоша [2]). О сихъ же не ветхая Бытия книга что намъ возвести, и инііи святи божественныя книги.

Первый [3]) родъ техъ людеи, имже пяты превращени, и ходятъ тыломъ впред, имеютъ по 18 перстовъ у рукъ и у ногъ, тоже и главы у нихъ песьи, и нохти и ноги кривы и велицы, имиже бьются со зверми и лаютъ, яко пси.

Вторый родъ: тамо близ их есть нѣкія жены; егда раж-

[1]) Въ изданіи Порфирьева: отлучися...

[2]) Въ изд. Порфирьева: и отъ того вси подобие его въ роды произыдоша...

[3]) Въ рукописи здѣсь и далѣе—цыфры.

даютъ еще дѣтей, тогда сивы, а егда состарѣются, тогда будутъ черны и будутъ велми стары.

Третій родъ: тамо же близъ есть жены, еже раждаютъ во едино время 15 дѣтей.

Четвертый родъ: тамо же есть люди, зовомыя армаспіи и менокули (sic), единооки [1]).

Пятый родъ: тамо есть люди, именуеми сиклопеси; имѣютъ токмо по единой нозе и рыщутъ борзѣе птичія летанія; егда же сядетъ или ляжетъ, тою ногою отъ зноя и дождя закрывается.

Шестый родъ: тамо же есть люди безглавніи, имже очи на плечахъ, и мѣсто устъ и носа имѣютъ на пересѣхъ двѣ диры.

Седмый родъ: тамо же есть люди въ велицеи реце Гангіи, иже изъ рая течетъ; тѣ люди имеютъ овощия, иже изъ рая пловутъ, и исъ тѣхъ овощеи питаются живыми ядрами, а иныя пищи не требуютъ. И тѣ овощи велми осторожно у себе блюдутъ, того

[1]) Въ изданіи II-ва: ...аркамисіи и монокули, имеющіи едино око.

ради, понеже они зело боятся злосмраднаго всякого обонянија, и теми благоуханными райскими овощми отъ всякого смраднаго обонянија защищаютъ животъ свои; аще ли которы изъ нихъ обоняетъ какую злосмрадную вонь, а техъ помянутыхъ овощеи при себѣ неимѣя будетъ, то вскорѣ и умираетъ [1]) и живъ быти не можетъ, яко рыба на суши [2]).

---

1) Въ изд. Порфирьева пропущено.

2) Тотъ же текстъ въ *сп. Васильева* № *48*; разночтенія: Развращенни бо суть въ разныя злообразныя прерожденія... противу... и и ветхая бытія книга... или иніи святіи божественніи (книги). Первый родъ тѣхъ людей... внередъ, и имѣютъ по осмидесяти (!) перстовъ... Вторый родъ тамо... Третій родъ... жены... Четвертый родъ... люди зовомін аркмасти и минокуси (sic) единооки... отъ зноя и дождя закрывается. Шестый родъ... Седьмый родъ... обоняетъ какою злосмраддною вонію... тѣхъ помянутыхъ овощей не имѣетъ... л. 21—23 об.

Редакція *Солов. списка* № 1046, какъ и изданнаго Тихонравовымъ, гораздо ближе къ нѣмецкому подлиннику (хотя тоже несовсѣмъ); приводимъ сполна текстъ солов. списка,—мѣстами онъ исправляетъ очевидныя описки сп. Тих—ва: Откуду случися сіе?—Сія земля раю прилежитъ всѣхъ ближе, и воздухъ из рая идетъ, той и землю ту сотворяетъ всегда зелену. Островъ же именуемый Каприфанесъ, лежитъ полнъ злата и сребра (на поляхъ: *Злато и сребро*). Тамо суть на всякій годъ двѣ зимы и два лѣта. И подлѣ островов тѣхъ прилежитъ златая гора; злата же того не можетъ никто взяти, ради драконовъ и грифаловъ: тіи стрегутъ того злата. Есть же и во Индѣи нѣкая гора, нарицаема Каспинусъ, то имен уется Испанійское море. Промежъ того моря и горы каспинусъ замуравилъ великій царь Александръ два племени людей; именуются Гогъ и Магогъ. Сіи люди сыроядцы, ядятъ животная сырая и скверная мертвечины и человѣческая трупія (на поляхъ: *Гогъ и*

53. Die h. Schrift sagt uns, dass alles menschliche Geschlecht von Adam und Eva

Въ спискѣ Порф—ва, равно какъ въ сп. Васильева № 48 инѣкр.др., опущенъ, но

Магогъ). И та земля раздѣляется на четыредесятъ и четыре климаты, въ нихъ же суть разныя люди. И есть въ земли той три горы: едина именуется Гарганусъ, другая Кроятра, третія Окотрасъ. Растутъ же на нихъ и древеса, и въ концахъ воздухомъ сожигаются (на поляхъ: *О 3 горахъ*). Въ той же земли люди токмо въ высоту двою лакотъ, и тѣ люди борбу творятъ съ жюравли, а жены раждаютъ токмо три лѣта; а старѣе осми лѣтъ тѣ люди никогда небываютъ. Садятъ перецъ, иже есть бѣлъ, егда еще растетъ; и та страна полна зміевъ, и тѣ люди сотворяютъ великіе дымы, и зміевъ прогоняютъ, и ради дыма того премѣнится, и перецъ будетъ чернъ (на поляхъ: *Древеса воздухомъ сожигаются. Люди з жюравли бьются. 3 лѣтъ жены рождаютъ дѣтей. 8 лѣтъ стары и умираютъ. Тамо родится перецъ*). Въ той же Индѣи три суть земли именуются. Въ другой Индѣи суть люди, нарицаемыя Макрови, въ высоту 12 лакотъ, дѣйство же ихъ борются со ногои и со грифалы; роди яко лвы есть и имѣютъ крылѣ и ногти (на поляхъ: *Люди 12 лакотъ. Борются со нагои и со грифалы*). Другая страна, въ ней же суть люди, нарицаеміи бгроти и рахмани, имѣютъ великъ огнь, егда пріидутъ въ міръ, зажигаютъ (на поляхъ *2-я Индія*). Еще же есть тамо и иная страна, въ ней же суть люди, сами убиваютъ своихъ старцевъ, егда состарѣются, варятъ и сотворяютъ великъ оброкъ, а кому не случится то ясти, егда своихъ отцовъ и матерей ядятъ, аще кто не пріидетъ, и того держатъ за злаго человѣка (на поляхъ: *Люди ядятъ отцовъ и матерей*). Також еще суть близ люди, ядятъ сырую рыбу, и пьютъ соленое море (на поляхъ: *Люди ядятъ сырую рыбу и пьютъ морскую воду*). Въ той же земли инъ родъ люди, пяты превращены и ходятъ вспять, перстовъ имѣютъ 18 у рукъ и 18 перстовъ у ногъ, главы ж имъ яко песіи, и ногти кривы и велики, ими же и звѣрей отгонятъ, и лаютъ яко псы. Тамо же близъ жены суть, егда состарѣются велми черны будутъ и стары. Тамо же близ суть жены, родятъ вдругъ 15 дѣтей (на поляхъ: *Жены рождаютъ 15 дѣтей*). Тамо же близъ люди, нарицаемыя бриматии монакули, сирѣчь единоокія. Тамо же близъ люди, именуемыя сикло (sic), имѣютъ по единой ногѣ, песьи же, и рыщутъ борзѣе птицы летѣти можетъ, егда же сядетъ покрывается тою ногою (на поляхъ: *Люди единооки. Люди единоногія*). Тамо же близ люди, не имѣютъ главъ, имъ же очи стоятъ на плечехъ, вмѣсто же устъ и носа имѣютъ двѣ диры на персѣхъ (на поляхъ: *Люди безглавыя, очи на плечехъ*). И еще тамо же близ люди, въ рѣцѣ Гангійстей, имѣютъ овощія, иже изъ рая пловутъ живыя ядра, и егда ихъ возмутъ, хранятъ ихъ собою, зане егда ихъ не будетъ, а злую вонию на предъ обоняютъ, и того ради отъ злосмрадныя вони умираютъ, понеже не требуютъ иныя пищи, токмо тѣ живыя ядра, ими же и оживляются (на

kommen; wie sind sie nun verwandelt? — Adam war ein wunderweiser Mann, da er aus dem Paradiese kam. Er kannte alle Wurzeln wohl, welcher Natur sie waren, und welche Frau davon ass, dass ihre Geburt davon verwandelt wurde. Da warnte er seine Töchter, dass sie die Wurzeln nicht ässen. Da nahm es die Frauen Wunder, wie es um die Wurzeln stünde, die ihnen der Vater verboten hatte, und assen alle die Wurzeln, und die Kinder, die von diesen Frauen kamen, die verwandelten sich nach den Wurzeln und missriethen also, wie ich vorher gesagt habe.

Simrock, S. 389—390.

въ другихъ, напр. Тих—мъ, какъ мы видѣли, читается [1]).

Вопросо-отвѣты 54—94: Simrock, S. 394—404.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (*50—89*); но редакція представляетъ мѣстами значительныя различія. Во многихъ вопро-

---

поляхъ: *Люди питаются райскимъ овощемъ*).—Редакція, таже, что и въ спискѣ, изд. Тихонравовымъ, но самый списокъ исправнѣе.

[1]) Текстъ *Солов. списка № 1046* ближе къ нѣмецкому, сравнительно съ Тих—скимъ, и исправнѣе послѣднято; приводимъ текстъ отвѣта сполна: Адамъ былъ зѣло премудръ мужъ, и егда онъ изъ рая изыде, тогда онъ видяше вся коренія, и яко тіи бѣша, которыя—аще жены снѣдаютъ—то ихъ рожденія отъ того премѣнятся. И повѣда своимъ дщеремъ, да они не снѣдаютъ того коренія. Тогда удивишася жены, како сіе можетъ бити ради коренія, еже имъ отецъ заповѣдалъ бѣ. И ядоша вся коренія, и чада изыдоша сице различествовашеся ради коренія, и злодѣйствоваху, якоже прежде повѣдахъ ти. л. 376.

со-отвѣтахъ текстъ передается сокращеннѣе или представляетъ вообще пропуски, сравнительно съ нѣмецкимъ (ср. слав. вопр.-отв. *50*, *55*, *56*, *57*, *66*, *71*, *78* съ нѣмецкими: 54, 59, 60—61, 71, 76, 83); въ другихъ видимъ распространенія и добавленія, впрочемъ болѣе или менѣе незначительныя, краткія (*51* — о началѣ волхвованія; *52*, *53*, — прибавлены названія славянскихъ странъ; *56*, *64*, *66*, *67*, *68—70*, *74*, *81*, *88*, *89*). Дополненія иногда носятъ лирическій или апокрифическій характеръ (напр. *51*, *52*); въ вопр.-отв. *74*-мъ вставлены греческія пояснительныя названія планетъ. Мѣстами текстъ вообще излагается иначе, въ нѣсколько иной редакціи, сравнительно съ нѣмецкимъ (*51*,—есть разности въ опредѣленіи мѣръ; *52*, *53*, *56*, *59*, *64*, *65*, *67*). Языкъ перевода часто очень тяжелъ, отличается крайней буквальностью,— мѣстами совершенно искаженъ, до потери смысла, или смыслъ придается совершенно другой; иногда замѣчается просто плохое пониманіе подлинника. Приводимъ сполна во-

просо-отвѣты, параллельно съ нѣмецкимь текстомъ и варіантами изъ другихъ, имѣющихся у насъ подъ руками, списковъ [1]):

54. Sage mir wie die Thiere genannt sind in jenem Lande?— Da sind Schlangen und Lindwürmer, die sind so außer Maßen groß, dass sie die Leute verschlingen, und sind so schnell, daß sie das Meer überschwimmen. Da ist auch ein Thier, das heißt Centotrocha: das ist vorn geschaffen wie ein Esel und hat Füße wie ein Ross und hat zwei Hörner, und Beine wie ein Löwe, und der Mund geht ihm bis an die Ohren, und wo die Zähne sollten stehen, da ist ein ganzer Knochen; es hat aber eine Stimme wie ein Mensch. In demselben Lande ist ein Thier, das heißt Calbe, das ist vorn wie ein Eber; jedes der beiden Ohren ist ein Klaster lang. Wenn

50. Которіи звѣріе въ тѣхъ предѣлехъ, по средѣ тѣхъ людей есть ли [2])? (рѣчь идетъ о той странѣ, которая „къ раю всѣхъ ближе").—Тамо есть велицы змиеве, зовоміи слангъ линтвормъ и суть толь велице, и си преди воспомянутыхъ людеи пожираютъ [3]), и зело быстры плавати по морю.

Въ тои же земли есть зверь люты сентотрохъ: глава и тело аки конь и имать копыта еления, аки волове [4]), такоже и роги; уста імать [5]) великіи даже до ушеи, і во устахъ токмо единъ зубъ веліи; гласъ человечь імать [6]).

---

[1]) Въ приводимыхъ отрывкахъ изъ Солов. рук. № 261—не вездѣ сохраняемъ крайне своеобразную орѳографію писца, особенно въ употребленіи имъ буквъ *ѣ*, *е*, *и*, *і*, знаковъ препинанія, и т. п., но, какъ замѣтили выше, отступаемъ и отъ пунктуаціи, принятой въ изд. Порфирьева.

[2]) Въ изд. Порфирьева: Которіе звѣріе въ тѣхъ (?) посредѣ тѣхъ людей есть ли? [3]) Въ изд. П—ва: ...слонги и линтыворь, и суть толь велице или преди помянутыхъ... Въ *сп. Васильева* № 48: толь велицы, еже преди помянутыхъ ... [4]) Въ изд. П—ва: имать копыта елени, голени (?) аки волове... [5]) Въ рук. имутъ; исправлено по *сп. Васильева* № 48. [6]) Въ изд. П—ва: гласъ человѣцъ имутъ....

es fechten soll, so legt es ein Ohr auf den Rücken bis das andere Ohr verwundet wird; so legt es das verwundete Ohr auf den Rücken und ficht mit dem andern Ohr. Das selbe Thier fürchtet nichts als die schwarzen Pfauen und ist so kühn auf dem Wasser als auf der Erde. In demselben Lande sind gelbe Thiere, die haben Borsten wie die wilden Schweine; der Mund geht ihnen von einem Ohr biß an das andere; sie fechten mit den Hörnern, und Niemand mag sie beschädigen, und wenn sie gefangen werden, so mag sie Niemand zähmen. In demselben Lande ist ein Thier, das heißt Manticara; dem steht das Haupt wie dem Menschen, und der übrige Theil gleicht dem Löwen und ist ganz blutfarben; es hat eine Stimme wie eine Natter, wenn sie zischt. Dieß Thier ist schneller als ein Vogel und ißt Menschenfleisch. Da sind auch Ochsen, die drei Hörner haben. Und in demsel-

Въ тои же земли есть зверь, именуем всякалъ [1]), бѣ видомъ, яко меска, и коеждо ухо его длина сажени и бьется ими со зверми, и егда бьется однемъ ухомъ, а другое положитъ на хребетъ, по томъ другимъ бьется, а прежнее ізложитъ на хребетъ.

Въ тои же жизненной индискои земли есть животно, именуемо лантикусъ: [2]) видомъ яко левъ, глава же стоитъ подобна человѣку и борзо безъ умаления [3]) противу птицы. Туже близъ волы імеютъ толко по три ноги.

Тамо же звѣрь единорогъ: главу иматъ яко елень, и единъ иматъ рогъ, длиною шести пядей человѣческихъ и свѣтелъ аки стекло, и остръ, аки мечъ, и той звѣрь зѣло грозенъ, всякого противящагося ему истневаетъ рогомъ своимъ.

---

[1]) Въ изд Пор—ва: именуемы всякалъ бѣ; (sic) видомъ.... Въ *сп. Васильева* № 48: звѣрь имянуемый калбей, видомъ аки мечка... сажень длиною....

[2]) Въ *сп. Васильева* № 48: животно имянуемо мантикръ, видомъ яко левъ....

[3]) Въ *сп. Васильева* № 48: и борзо бѣганіе, безъ умаленія....

den Lande ist ein Thier, das heißt Monoceros, das ist beschaffen wie ein Roß, und hat ein Haupt wie ein Hirsch, und ein Horn, das vier Fuß lang ist und schön wie ein Karfunkelstein und schneidend wie ein Schermeßer. Dieß Thier ist freislich: was ihm begegnet, das erschlägt es mit dem Horn. In demselben Lande sind Würme, die haben zwei Arme, die sind sechs Ellen lang, und sind so stark, daß sie die Elephanten fangen und unter das Waßer ziehen. In dem Wasser, das durch dieß Land läuft, sind Aale von dreißig Schuh Länge. Da sind auch so große Schnecken, daß sich die Leute Häuser aus ihren Schalen machen. Aus diesem Lande kommt der Magnet, der das Eisen aufhebt, und der Diamant.

Въ тои же земли некоторіи есть водні и червя, длиною четырехъ саженъ; імеютъ по две руки, аки человеки [1]), и толь силны, еже поимавъ меч ку или иного зверя, увлачитъ въ воду и истнѣваетъ.

Въ тои же земли, близъ къ мерзлому морю, снегъ никогда не таетъ и толь толстъ, дебелъ и крепокъ, еже ту сущие люди сотворяютъ изъ нихъ себѣ великия храмины и живутъ въ нихъ. Исъ тои земли вывозятъ камень магнитъ, которы желѣзо къ себѣ привлачитъ; отнележе и камень честны адамантъ, или просто рещи адамасъ [2]).

---

[1]) Въ *сп. Васильева* № 48: аки человѣчи.

[2]) Въ *сп. Васильева* № 48: оттолеже и камень честны адамасъ, или просто рещи алмазъ.

Приводимъ соотвѣтствующее мѣсто по *Солов. списку № 1046*:

Повѣждь ми, кія звѣри именуеми суть въ той земли?—Тамо суть зміеве, сланги нарицаеми, и линтывормъ нарицаеміи, суть толь велицыи, еже людей поядаютъ, и по морю плавають. Въ той же земли есть именуемый сентогроха (sic), иже сотвореніемъ бѣ аки аселъ, имать копыта яко конь, и имать два рога, голени ж воловы, уста до ушесъ, идѣже зубомъ быти, ту едина кость велика, а гласъ яко человѣчь. Въ той же земли есть звѣрь, именуемый вкалосъ, сотвореніемъ яко еверъ, имать два уха, коеждо ухо имать сажень длина, и егда братися начнетъ, сице изложитъ по хребту едино ухо, заңе другимъ ухомъ борется. Не боится никого, разве черныя папы, и толико храбръ на водѣ яко на земли. Въ той же земли суть звѣри

55. Du hast mir gesagt von India; nun sage mir auch von Parthia. — Das Land Parthia reicht an das Waßer Indus, und geht bis an das Waßer Tigris. In dem Lande sind dreiunddreißig Gegenden. Da ist eine Burg, die heißt Persida: aus diesem Lande kommt der Stein Pyris, der brennt wie eine Neßel. Da ist auch ein Stein Silenis genannt: der wächst und nimmt ab mit dem Mond.

51. Повѣдалъ ми о земли Индиской; еще повѣждь ми о земли Персіи.—Земля Персия [1]) вся лежитъ подле реки Индусъ, имѣетъ определение границе своеи великую реку Тигръ. Въ тои земли градъ Персида. Оттуда начася первое волхвование. Тамо камень родится песисъ [2]): аще кто прикоснется къ нему, зжетъ аки кропива; другіи камень тамо силеусъ, иже возрастаетъ въ меру свою і отрастаетъ вмѣсте съ

гелистери, имѣютъ перси, яко дивія вепри, имъ же суть уста, отъ уха даже и до другого уха, борются роги своими, и никто же можетъ ихъ укротити. Есть же и животно, именуемо мантикра, ему ж глава, яко человѣку, а тѣло по подобію лвову, и велми полохливъ (sic) есть, иматъ гласъ, яко адедеръ, вяшее птицы, и яко человѣческою плотію Тамо ж и волове имѣяше по три роги (на поляхъ: *Волы троерогія*). Есть же ино животно именуемо моносенъ (sic), сирѣчь инорогъ и утварью (въ рук.: и таврію) яко лисица, имать главу яко елень, имать единъ рогъ, иже есть четырехъ степеней ногою длина, и есть свѣтелъ, яко карбункулъ камень, и сечетъ яко мечъ, и то животно есть грозно, всѣхъ противляющихся (въ рук.: всѣ противляющійся) ему истниетъ рогомъ. Тамо же и глисти черви, имущія две руцѣ, суть пти лакоть длиною, толь силны, еже елифанта поимавъ влечетъ въ воду. Въ той же водѣ и земля плаваетъ, въ ней же суть елень, иже тридесятъ степеней ножныхъ длиною. Въ той же земли снѣзи велицы изниггенъ (Schnecken?...), еже люди велицы. И ис тое земли идетъ камень магнитъ, привлачаетъ къ себѣ желѣзо, и камень алмазъ, адамасъ (на поляхъ: *Глисти червіе 2-въ руцѣ, 6 лакотъ длина. Елень 30 степен ножныхъ. Оттуду идетъ магнитъ*).—Какъ видимъ, редакція текста, за незначительными разночтеніями, сходна съ изданной Тихонравовымъ. См. Лѣт. рус лит., I, стр. 49

[1]) Въ *сп. Васильева* № 48: ...повѣждь ми о земли Тарсіи.– Земля Тарсія вся лежитъ....

[2]) Въ изд. Порфирьева: Тамо есть камень родится песисъ... Въ *сп. Васильева*: Тамо родится камень песиль. аще кто...

луною во вся полности и ущербы [1]).

56. Nun sage mir von dem Lange Mesopotamien.—Mesopotamien heißt von zweien Waßern, die durch das Land rinnen. Darin ist eine Burg Ninive genannt, die ist dreier Tagreisen lang und weit. In dem Lande liegt auch Babylonia, das baute ein Weingärtner, Nimrod genannt. Die Burg Ninive ist 50 Ellen dick und 200 Ellen hoch. Die Burg ist 470 Meilen weit. Darin sind 100 eherner Burgthore. Eine Gegend in dem Lande heißt Arabia und Saba: von da kommt der Weihrauch. Da steht ein Berg, der heißt Horeb, da dem Moses das Gesetz ward gegeben. Darnach liegt ein Land, das heißt Syria. Darin liegt Damascus, das baute Abrahams Schwäher. Da ist ein

52. Повѣждь ми о земли Месопотамли.— Въ земли Месопотамли [2]) велики былъ градъ Ниневия, иже широта его и долгота едина [3]), мера же яко мочно преити его въ три дни человеку. Тамо же градъ Вавилонъ [4]), егоже созда іcполинъ древни Невротъ, или рещи гигантъ [5]), стена же града того въ толстоту 8 лакотъ [6]), а въ высоут 200 лактеи, і врата медны. Последе же отъ гнѣва всесилнаго Бога тои градъ въ вечное запустение осужденъ, и дано бысть ту пребывати зверемъ і великимъ змиемъ. Прежде сихъ временъ тои градъ владея вселенною, но за

[1]) *сп. Васильева* № 48 словъ: «въ мѣру свою и возростаетъ»—нѣтъ.

Разночтенія въ *Солов. сп. 1046*: ...О земли Парсіи.—Земля Парсія... Камень глаголемый пинисъ... Камень филеусъ, иже возрастаетъ и отрастаетъ съ луною.—За незначительными отличіями, редакція та же, что и въ *сп. Тих—ва*; добавленіе: о лву мертвомъ—опущено.

[2]) Въ *сп. Васильева* № 48: ...о земли Месопотаміи. Въ земли Месопотаміи....

[3]) Въ *сп. В—ва*: равна.

[4]) Въ *сп. В—ва*: Тамо же бѣ градъ Вавилонъ.... исполинъ древній Невротъ, или рещи гигалтъ (sic)...

[5]) Въ рук.: гилалтъ.

[6]) Въ *сп. В—ва:* Въ толстоту пятьдесятъ локтей...

Berg, genannt Libanus, daraus entspringt der Jordan. In dem Lande ist Ascalon und Jerusalem: die baute Sem, Noes Sohn. Darnach beginnt ein Land, das heißt Palästina: darin schwebt das todte Meer; das ist so lauter, daß kein Fisch so klein ist auf dem Grunde, wer auf ihm führe, den bedäuchte, ihn mit der Hand erlangen zu können. Jenseits des todten Meeres grenzt Egypten an: darin liegt eine Burg, die heißt Loba, darin St. Mauricius war. An dieß Land grenzt ein Berg, der heißt Canthasus, der reicht auf einer Seite an das Meer. Auf diesem Berge sind Weiber, Amazones genannt, die fechten wie die Ritter. Dabei ist ein Berg, der heißt Seres, da findet man die allerbeste Seide; und ein Wald, der heißt Hyrcana, darin sind Vögel, die scheinen wie das Feuer. Dabei sind zwei Berge, die heißen Ararat: darauf steht Noas Arche. Das Holz mag Niemand gewinnen mit Feuer noch Schwert. Dabei

великую гордость тако [1]) всемогущи Богъ суди ему быти якоже выше речеся. О гордость мерская! древле ты архангельскихъ чиновъ денницу въ демона превратила [2]); и нынѣ превращаетъ престолы сильныхъ. Всему же злу виновенъ диаволъ. Въ тои же земли страны именуемыя Аравия и Сава [3]); оттоле идетъ ливанъ, сиречь фимианъ. Въ тои земли гора святая Хорив; на неи Моисеи законъ прия отъ Господа. Тамо близъ земля, нарицаемая Сирия, въ тои земли градъ Дамаскъ; въ томъ самомъ месте жилъ Авраамъ. Въ тои же земли гора Ливанъ; изъ нея истече рѣка Iорданъ. Въ тои же земли гради Осколонъ [4]) и Еросалимъ. Iерусалимъ бо созданъ отъ Сима, сына Ноева; тои бо по писанному разумѣлъ; первы градъ создася по всенародномъ по пото-

---

[1]) Въ рук.: како; исправлено по *сп Васильева* № 48.

[2]) Въ *сп. В—ва*: Въ демона претвори..

[3]) Въ рук.: Въ той же земли именуемыя, Аравія и Сава...; исправлено по *сп. Васильева* № 48. Ср. выше, стр. 40.

[4]) Въ *сп. Васильева* № 48: Асколонъ..

liegt eine Gegend, die heißt Cappadocia: da sind Pferde, die gewinnen Füllen von den Winden; diese Füllen werden dreijährig. Dabei liegt Kleinasien: da ist Ephesus, wo Johannes der Evangelist rastet. Dabei liegt die große Troja: da rinnt ein Waßer, das ist genannt Hermus. Dabei findet man goldenen Grund. Da findet man Pontus das Meer: darin liegt eine Insel, genannt Pontus: dahin ward Ovidius und St. Clemens versandt. Diese Länder liegen alle in Asien: das ist der dritte Theil der Welt.

пѣ. Отъ сего града начинается земля Полестинская. Тамо Чермное море и такова въ немъ вода светла, еже рыба, ходящая на дне, видети мощно. На другои стороне того моря стоитъ градъ Египетъ; тамо и градъ Тфивеи, въ немъ жилъ святыи Тиронъ Маврики [1]). Тамо есть гора, зовомая Кауказусъ: на неи живутъ жены, нарицаемыя амозоняны, толь храбры, яко противъ своихъ неприятелеи храбрствуютъ оружиемъ, яко воини, и свои украины защищаютъ сами. Тамо близко гора, нарицаемая Сарезъ· тамо родится пренарочитыи шолкъ. Бблизъ тои горы великое поле, іменуемое Иросия: на томъ полѣ дивныя птицы, украшены пречуднымъ периемъ, иже бо въ нощи блистаютъ, яко свѣщи. Тамо же стоитъ [2]) превысочайшая и чюдная гора Араратъ, на неи же бѣ Ноевъ ковчегъ; исъ такова дерева сотворенъ, иже не можетъ

[1]) Въ *сп. Васильева* № 48: земля Палестинская.... въ немъ же жилъ Трифонъ Маврійскій.

[2]) Въ изд. Пор—ва: тамо же есть стоитъ...

гнити ни горети. Тамо же прилежитъ страна Каппадокійская, въ неиже древни [1]) кони, иже подобны быстростію летанію птицамъ. Тамо же прилежитъ Малая Азия, въ неиже градъ Афесъ [2]). Тамо святыи Іоаннъ Евангелистъ гробъ себѣ повеле іскопати; по погребеніи его пріидоша ученицы его і не обретоша тела ту, понеже судбами божиіми преставленъ бысть, на место [3]), и деже единъ Всесилны весть. Глаголютъ же о семъ, яко вкупе пріидетъ предъ пришествиемъ Христовымъ съ Енохомъ и Иліею, на обличение противника божия; пріимутъ тогда отъ него муку за проповедь истинны, и вскоре воскреснутъ, и взыдутъ яко скорошественніи орли на небо. Тамо страна есть Фригия. Таможъ было превеликое Трой-

---

[1]) Въ *сп. В—ва* № 48: дивніи кони..

[2]) Въ *сп. В—ва:* Ефесъ.

[3]) Въ изд. П—ва: и мѣсто; исправлено по *сп. Васильева* № 48.

ское царство [1]).—злоперскаго же ради волхвования разорися, попущением божиим божія чюдодейства [2]). и въ конечную погибѣль осуждено, яко отнюдь тамо несть жилища человѣком, но дивіи зверие и змиеве тамо жируютъ. Тамо же близъ страна Ликеонская, по неиже течетъ река великая Гермусъ, въ неиже обретается злато и жемчугъ. Тамо же прилежитъ Понтиское море, въ немъ же есть островъ, зовомыи Понтъ; таможе были послани святи Овидіи и Климентъ. Здѣ имать свою границу и конецъ первая часть міра, нарицаемая Азия [3]).

---

[1]) Въ изд. Пор—ва: Тамо жъ превеликое Тросское царство; исправлено по *сп. Васильева* № 48.

[2]) По *сп. Васильева* № 48; въ изд. Пер—ва: попущеніемъ божіимъ чюдодѣйства....

[3]) Въ *сп. Васильева* № 48: святіи Овдій и Климентъ .—Кромѣ отмѣченныхъ разночтеній (и нѣкоторыхъ описокъ), въ остальномъ текстъ *списка Васильева* № 48 совершенно тожественъ съ сп , изд. П—вымъ.

Редакція соотвѣтствующаго мѣста въ *Солов. спискѣ № 1046*:

Та земля Месопотамія именуется ради дву рѣкъ, иже по той земли текутъ, и есть градъ нарицаемый Неневія. Той градъ три дни шествія въ длину и въ ширину (на поляхъ: *Земля Месопотамія. Градъ Ниневія*). Въ ней же и великая Вавилонія, юже созда нѣкій виноградникъ, именуемый Неурод, иже бѣ гигантъ, исполинъ. Стѣна же града того есть пятьдесять лактей в толстоту, в двести лакотъ въ высоту четыреста семьдесятъ болгарскихъ миль, и тому граду врата суть мѣдная. И во нь никто же отъ чело-

57. Nun sage mir von dem andern Theil der Welt. — Der andere Theil der Welt heißt Europa, das reicht von dem Meer durch das Gebirge und durch Fuscia, Ania, Docia, Gogcia und Germania,

53. Повѣждь ми о другой части міра.—Вторая часть мира сего зоветца Европа. иже простреся по горамъ. Тамо языкъ германскій Готфы; тамо величаишая рѣка Ду-

---

вѣкъ выпасти можаше, ради зміевъ и звѣрей (на поляхъ: *Градъ Вавилонъ*). Въ той же земли есть иная страна, глаголемая Аравія и Сава, оттуду же идетъ фиміамъ. Прилежитъ же и гора Хоривъ; тамо Моисею законъ данъ (на поляхъ: *Родится Фиміамъ. Гора Хоривъ*). Прилежитъ ту и Сирійская земля; въ ней стоитъ Дамаскъ. его же созда Авраамъ строитель. Въ ней же стоитъ гора Ливанъ, изъ нея же истече Іорданъ. Въ той же земли Аскалонъ и Ерусалимъ, его же созда Симъ, Ноевъ сынъ. Посемъ начнется земля, глаголемая Палестина Тамо течетъ Чермное море вкругъ, и есть толь свѣтло, еже рыбы на днѣ ходящія видѣти. На другой странѣ Чермнаго моря стоитъ Египетъ, и стоитъ градъ именуемый Т е ф е в е й. Ту былъ святый Маврикій в о е в о д а Т и р о н ъ. Въ той же земли есть гора, глаголемая Каукaзасъ, стоитъ на друзѣй половинѣ моря. На той горѣ суть жены, нарицаемыя м о з а н е (sic), ратуютъ яко воини, да гора С е р е с ъ, тамо обрѣтается принаротѣйшій шелкъ. Тамо же прилежитъ поле, именуемое И р а к а н а; там же и птицы въ нощи блещатся яко свѣщи горятъ (на поляхъ: *Птицы в нощи свѣтятся, аки свѣщи*). Еще же гора близъ тамо нарицаемая А р м е н і я, на ней же стоитъ ковчегъ Ноевъ, его же древо не можетъ гнити ни горѣти. Тамъ же близъ прилежитъ едина страна, глаголемая Каппадокія, в ъ н е й е с т ь т а к і я л о ш а д и. и ж е д о б ы в а ю т ъ о т ъ в ѣ т р о в ъ, и ж р е б я т а б ы в а ю т ъ т р е х ъ л ѣ т ъ с т а р ы. Тамъ же прилежитъ Малая Асія, въ ней же есть Е д е с ъ (sic); тамо св. Іоаннъ евангелистъ п о с л а н ъ. Тамо же близъ прилежитъ Фригія. Тамо же стоитъ и Трояда градъ великій. Прилежитъ же тамо земля Л и к а о н і я, и течетъ рѣка Гермусъ, и ту обрѣтается злато и жемчюгъ, и прилежитъ Понтиское море. На немъ есть островъ, глаголемый Понтъ. Т а м о б я ш е А в д і й и св. К л и м е н т ъ п о с л а н и. И вся сія прилежитъ во Асіи, и се есть третія часть міра.— Редакція въ общемъ та же, что и въ спискѣ Тих—ва, но ближе къ нѣмецкому. Отмѣтимъ нѣсколько варіантовъ къ приведенному мѣсту въ *спискѣ Моск Рум. Музея, изъ собранія Бѣляева № 43 (1550)*: Тамо же предлежитъ поле, именуемое И р к а н а, на томъ же полѣ птицы, иже блещатъ въ нощи яко свѣща. Тамо близъ гора нарицаемая А р м е н і я, на ней же стоитъ ковчегъ Ноевъ, то же древо не можетъ гнити ни горети. Тамо же близъ прилежитъ едина страна глаголемая Каппадокія; т а м о с у т ь т а ц ы л о ш а д и, и ж е б ы в а ю т ъ я к о в ѣ т р и. и т ѣ ж р е б я т в о т ъ т р е х ъ л ѣ т ъ б ы в а ю т ъ с т а р ы...—Редакція, за незначительными отступленіями, та же, но самый списокъ мѣстами очень искаженъ описками.

und geht mit der Donau wieder an das Meer. Darin liegt Schwaben, Baiern, Sachsen, Thüringen, Franken, Mark, Kärnthen, Friesland, und weiterhalb nach Osten ist Ungarn, Böhmen und Griechenland: das reicht bis an das Meer. Da ist eine Gegend, die heißt Dalmatien. Darin ist ein Brunnen, daran entzündet man die Fackeln, daß sie hoch brennen. In dem Lande ist viel Gebirge: zu aller unterst ist ein Berg mit Namen Olympus, dessen Höhe geht über die Wolken. Oberhalb des Berges ist ein Land, das heißt Italien, darin ist Rom, Tuskien und Apulien. Dabei ist Brescia und Lamparten. Dadurch rinnt der Po in das Meer. Dabei liegt Venedig, das erbaute zuerst ein König, der hieß Venetus. An dem wilden Gebirg entspringt der Rhein und geht durch Franken ins Meer. Am Rhein liegen gar viel schöner Städte: Basel, Straßburg,

най [1]); а отъ моря языкъ благоизбранный, людие храбри словенстіи Русь; тамо же Бевряне, Чехи, Ляхи, Поляки, Борингаиы [2]), Фряги, Микиане (?), Датцыи, Керентяне. Фриландия и иныя многія земли. На другой половинѣ тое жъ Европы земли [3]): Остерландия, Унгария, Боемия, Чахове, Грекия—та сторона даже до моря—и земля Домасия, въ нейже есть источникъ дивный, иже отъ него зажигаются свещи. Тамо великая гора Алимба [4]), ея же высоты превыше облакъ. Отъ тое же горы начинается земля Италия; тамо украины именуемы: Римъ, Тусканъ, Иполія Вритания и Ламиартия. Тамо Венелицыя, юже созда царь Епутусъ [5]). Оттолѣ вышла великая река Рынъ і течетъ по Фран-

---

[1]) По *сп. Васильеви* № 48; въ изд. Порф—ва: гора Дунай...

[2]) Въ *сп. Васильеви* № 48: борилганы, фрязи, мисіане...

[3]) По *сп. Васильева* № 48; въ изд. П—ва: На другой земли тоежъ Европы земли...

[4]) Въ *сп. Васильева* № 48: Олимба...

[5]) Въ *сп. Васильева* № 48: Тамо Венецыя и Венедицыя, юже созда царь Евудусъ...—Замѣтимъ однако, что въ спискѣ Васильева № 48, при всей его правильности сравнительно съ Солов. спискомъ, изданнымъ у Порфирьева, мѣстами тоже не мало описокъ.

Speier, Worms. Darnach hebt sich Hispanien: das geht bis an Wendelmeer. Darin liegen viel weiter Gegenden: Saragossa, Karthago und andere viel; die haben alle Namen von großen Burgen, die darin liegen. Hispanien liegt nahe bei dem Meer; dazu gehört Britanien (Engelland), Hibernia (Carados). Das Holz dieser Inseln vertreibt das Gift, an welches Ende es kommt. In dem Lande ist eine Gegend, die heißt Schottland; über diese Gegend wendet sich die Sonne. Dabei liegt eine Insel, von deren Bäumen fällt nimmer Laub. Vorn an das Land stößt das Eismeer, das ist ewig kalt.

цузской земли. Подлѣ той рѣки прилежатъ мнози велицы украины: Василиа, Колония, Ментисия, Страсьборсъ, Спирей. Потомъ начнется [1]) Испания, къ неиже прилежатъ широкия страны: Картагенъ градъ и иныя многия. Сие Испанское государство лежитъ все подле моря. Къ тому государству близъ—страны, еже есть Вританія, Іоплія, Иберія, Канотосъ [2]). Изъ сихъ странъ вывозятъ злато.

Тамо же на западе краи мира страна, нарицаемая Схотія. Тамо пришедъ солнце отъ востока скрывается; то есть мѣсто, глаголемое западъ. Тамо же близъ въ морѣ островъ, на немъ же древеса, которіи растутъ, отнюдь не повалятся [3]). Тамо есть мерзлое море; въ томъ мѣсте толика студеность, еже тамо невозможно нимало быти человѣку.

---

[1]) По *сп. Васильева № 48*; въ изд. П—ва: нарицается.

[2]) Въ *сп. Васильева № 48*: ...Британія, Іопагія, Иберения, Катаносось.

[3]) По *сп. Васильева № 48*; въ Солов. рук. № 261: не полятся,—въ изданіи П—ва выправлено безъ указанія по какой рукописи.

58. Du hast mir gesagt von den zwei Theilen der Welt, nun sage mir auch von dem dritten Theil.—Africa beginnt an dem Waßer Indus und reicht westlich an das Wendelmeer. In demselben Theil sind groſze Lande, die heiſzen Pentapolis und Kerethe, und andere groſze Lande. Dabei liegt ein Land, das heiſzt Getulien und Numidien: da war Jugurtha Herr. Die Leute in dem Lande eßen Rosse und wilde Thiere. Dabei liegt der Mohren Land. Da ist ein Berg, Saba geheiſzen: von da war die Königin von Saba, die zu Salomon kam. Dabei ist eine Burg, die heiſzt Gama: da ist ein Brunnen, der ist Tags so kalt und Nachts so heiſz, daß ihn vor Kälte des Tags und Hitze der Nacht Niemand anrühren darf. Bei der Mohren Land ist eine Wüste, die ist voll Nattern und Drachen. An dieß Land stößt das Wendel-

54. Повѣждь ми о третьей части міра сего, Африкѣ.—Африка начинается отъ реки великие Индусъ і простреся на западъ даже до Вендельскаго моря [1]). Въ неи же великия земли, еже есть Понтопосисъ, Керевтя [2]) і иныя земли. Award Томожъ украина Битьзасенія. Таможе градъ велики Византія, тамо земля Зенсусъ и велики градъ Картагенъ. Тамо земля Гевулія и Нундія [3]). Тамо языкъ Ингунта гере [4]), тѣ люди скверни, ядятъ лошеди і иныя звери скверныя. Тамо есть Мурманская земля; въ тои земли была царица Сава, которая приходила къ царю Соломону. Тамо нѣкии істочникъ въ день велми горячь, а въ нощи студенъ, иже въ день горячести ради великои, а въ нощи студености ради, прикоснутися его

---

[1]) По *сп. Васильева № 48;* въ изд. Порф—ва: до великого моря.

[2]) Такъ въ рукописи; въ изд. Пор—ва: кереѳтія,—безъ указанія рукописи, по которой поправлено. Въ *сп. Васильева № 48*: керевтяня.

[3]) По сп. Васильева № 48; въ сол. рук. № 261: и Иныундія (*sic*). Въ изд. Пор—ва мѣсто пропущено.

[4]) По *сп. Васильева № 48*; въ изд. Пор—ва: тамо языкъ инъ Гуртагеретѣ, (*sic*) люди скверніи..

meer: das ist so heiß von der Sonne, daß es wallt wie ein Waßer in einem Keßel. In demselben wallenden Meer liegt der höchste Berg, der in der Welt ist, der heißt Atlas, und reicht über die Luft. Dann ist der Welt nicht mehr.

или взяти отъ него воды никако возможно. Тамо есть страна Ефіопская. Близъ тое земли есть пустыня некая, полна змиевъ. Близъ тоя пустыни Вендельское море [1]), и толь горяче, еже кипитъ, яко вода въ котлѣ. Тамо же превысочайшая гора Атласъ, яже бо простреся надъ аеромъ зело превысоко. И тамо поистиннѣ конецъ мира [2]).

---

[1]) По *сп. Васильева № 48*; въ изд. Порф—ва: Велденское море..

[2]) Текстъ списка, изд. Тихонравовымъ, представляетъ значительныя отличія: см. Лѣт. рус. лит. и древн., I, стр. 51. Та же редакція, что въ сп. Тих—ва и въ *Солов. сп. № 1046*, съ нѣкоторыми отличіями; приводимъ эти отличія:

Вторая часть мира нарицается Еуропія, яже простреея по горамъ и по Фукіи, и Ніяніи, и Дасіи, и Готфіи, и Германіи, идетъ вся подле Дунай вниз, занеже(?) отъ моря. Тамо прилежат словяне, иберяне, чехи, и ляхове, борమичане (на полякъ: *бориншане*), франки ми(?) свіяне?), Дацкая земля, Іюдеи, Керунтяне, и Фризландія, и прочія земли Въ другой половинѣ Остерландія, Унгарія, Чахове, Боемія, и Греки, идетъ же и до моря... ..Далмасія.. От другія же страны горы есть земля Итталія. въ ней же есть Римъ, Тусканъ и Пумія. Тамо же и Вританія, и Лампартія. Оттуду же истекаетъ Фаторъ (*sic*) въ море. Прилежитъ же ту и Венедія, ея же созда ное (?) первый царь именуемый Енугус. От поля горы вытекла рѣка Рынь и течет по Фрянской земли в море. Подле же Рыни прилежатъ мнози мѣста велицыи, яко Василія, Конія (?) и Ментоя (?) Страт(!) вос(!) Спире. Потомъ же начнется Испанія, и до моря. Тамо же прилежатъ многи широкія страны, яко Зерекона, Партфтагетъ(!) и иныя грады мнози, имѣюще имена от великія горы. Ту Испанія прилежитъ вся подле моря, и к тому пристоитъ Вританія и Амлоглія(!), Иоернія, и Канатос, еже злато изъ острововъ изженет, от коихъ градовъ пойдетъ(?). В той же земли есть нѣкая страна, именуемая Схотонія; надъ тою страною скрывается солнце... л. 377—378 об. Въ *сп. Васильева № 48*, кромѣ отмѣченныхъ выше отступленій, текстъ сходенъ съ *Солов. сп. № 261*, изд. у Порфирьева.

59. Die erste Insel heißt Liberis, dabei liegt Creta, darnach Colchis, die ist voll Goldes. Dabei liegt Delos, das ist die erste Insel, die nach der Sündflut im Meere lag. Dabei liegt Paros, von da kommt der beste Marmelstein. Ferner das edle Sardis, von wo Sibylla geboren war. Dabei liegt Sicilien: auf dieser Insel liegt ein Berg, der heißt Aetna: daraus sieht man brennenden Schwefel fahren. Darin werden die Seelen gepeinigt. In dem Meere sind zwei Berge, Scylla und Charybdis: dahin kommt kein Schiff, es sei denn verloren. Dabei liegt eine Insel, darin sind Schmiede: die heidnischen Bücher sagen, sie schmieden Donnerstralen, denn die Insel ist voll Feuer und die Schmiede stehen mitten im Feuer und heißen Cyclopen. In der Insel war Vulcanus, der der höllischen Pforte pflegt. Unsere Bücher wollen, daß es Teufel seien und die Seelen darin peinigen. Dabei ist eine Insel, die heißt Sardinia. Darin baute König Sardinis, Hercules Sohn, eine

55. Повѣждь ми о островѣхъ, яже въ морѣ...—Первыи островъ Тиверисъ, близъ того Критъ, подле его Холхосъ, иже есть полнъ злата. Потомъ Делосъ, тои есть первы островъ по облїянїю. Къ нему же прилежитъ Паранъ,—оттуду вывозятъ нарочатый мраморный камень,—и лутчи Сардисъ, оттуду родися Сивилла. Таможе островъ Сисилия [1]): на немъ гора, исъ тое горы каплетъ жупелъ, или рещи горячая сера. Глаголютъ же, яко тамо подъ землею души мучимы суть. Въ томъ же самомъ мѣстѣ бездна морская; къ тѣмъ мѣстомъ аще корабль прїидетъ, изгибнетъ. Тамо же въ томъ мѣсте есть островъ, полнъ огня, и въ немъ стоятъ ковачи посреде огня, и нарицаютъ техъ кузнецовъ языческие книги именемъ сиклопесъ, и тѣ сиклопеси куютъ громовыя стрѣлы; наши же христїянские книги учатъ насъ, еже тѣ сиклопеси самые диаволы, иже хранятъ

[1]) По сп. Васильева № 48; въ изд. *Солов. рук. № 261*: островъ Силия... Въ *сп. Васильева*—прибавка: островъ Сисилїя, на немъ градъ и гора...

feste Burg. In der Insel wird weder Natter noch Wolf geboren. In der Insel ist ein Wurm, der heißt Solifuga: der ist wie eine Spinne; vor dem Wurm mag kein Mensch genesen. Darin ist auch ein Kraut, welcher Mensch das ißt, der lacht sich zu Tode. Darin ist auch ein Brunnen: welcher Mensch davon trinkt, der wird gesung, und welcher Dieb davon trinkt, der bleibt an der Stelle stehen, wenn er stiehlt. Dabei ist eine Insel, die heißt Balgaris: da wurden die ersten Schlangen gefunden. Auf der Insel sind nur weiße Schafe: aus deren Wolle wirkt man die besten Zeuge. Dabei war eine Insel, die versank mit allen Leuten darauf; sie war größer denn zehn Lande. Auf derselben Insel ist ein Holz, das heißt Ebenus, das fault nimmermehr. In derselben Insel steht eine Burg, die heißt Eneda. Darin gruben die Philosophen einen Brunnen, der war 50 Ellen tief und so weislich gegraben, daß die Son-

путь ко аду и стоятъ близъ адскихъ вратъ и мучатъ осужденныя души человѣческия. Тамо дале отъ того острова островъ нѣки Сардиния [1]); въ томъ острове бе краль Сардиніусъ, созда градъ крепокъ. Въ томъ острове великие волки и змиеве. Въ томъ же острове есть змия, еже предъ нею никоторою хитростию человекъ уцелѣти можетъ. Тамо же єсть трава і кто ея ястъ, тои будетъ долго спати, толь крепко, еже [2]) невозможно возбудити, дондеже самъ востанетъ. Тамо же есть істочникъ воды [3]), і аще болныи іспиетъ, здравъ будетъ, аще ли тать [4]) іспиетъ, тои тамо вскоре обрящется, идеже краль, и самъ на себя всяісповѣсть. Тамо есть островъ Багарисъ: тамо первы зміи обрѣтени суть. Тамо предивныя овцы: волна ихъ бѣла дражайши шолку, и исъ тое волны дѣлають драгія царскія порфиры. Тамо же древеса, іменемъ

---

[1]) По сп. Васильева № 48; въ изд. II—ва: Тамо далѣ отъ того («сстрова»—пропущено) островъ нѣкіи Сардикія...

[2]) По сп. Васильева; въ изд. II—ва: его же.

[3]) По сп. Васильева; въ изд. II—ва «есть» пропущено.

[4]) Въ изд. II—ва: аще ли такъ испіетъ...; въ рук. Сол. № 261: тать...

ne bis auf den Grund und Boden schien. Im Wendelmeer ist eine Insel, die heißt Perdica, die ist immer gleich grün und riecht so wohl und süß, wie das Paradies. Zu dieser Insel kamen einmal von ohngefähr heilige Leute: deren Gewand roch nach dem Geruch wohl funfzehn Jahre. Niemand mochte in diese Insel kommen, bis Gott den guten St. Brandan dahin sandte.

венусъ, еже не гниетъ ни горитъ. Тамо есть гора Авенеда, въ нем же ископаша философи кладесь шестидесяти саженъ глубиною, и толь мудро ископаша, еже солнце сіяетъ на дно его. Тамо же въ Вендельскомъ морѣ[1]) островъ Пардикосъ, чюдны і всегда зеленъ, и благовоние імать таково, яко раи. Тамо некіи святи единою по божию благоволению внидоша, ихъ же ризы благоуханіе имѣяху 15 лѣтъ и вящши[2]).

---

[1]) По сп. Васильева: въ изд. П—ва: Тамо же Венедейское море, — въ Сол. рук. № 261: вендейско..

[2]) За указанными разночтеніями (и нѣкоторыми описками), въ остальномъ текстъ *сп. В—ва* тожественъ съ Сол. рук. № 261. *Соловецк. сп. № 1046* въ обоихъ этихъ вопросо-отвѣтахъ представляетъ мѣстами отличія:

..Африкія начинается при рѣцѣ.. и простреся на запад до вендейскаго моря.. В тои же части великія земли яже именуется Супенъ (*sic*), тако же и Керефтикія и иныя... л. 378 об. ...нѣкая земля Билзасенія... единъ Андромелъ, а другій Византія.. Венделское море, горяче от солнца кипитъ аки въ котлѣ.. ...Етфана, из нея же искапаетъ сѣра горючая. Ту и души мучими... ..Силева и Карбдисъ (*sic*). Ко тмѣ мѣсто, аще пріидетъ корабль изгибнетъ.. Тамо ж близ есть нѣкій островъ Сардиній. В нем же созда град король Сардиніосъ, Греуниліевъ (*sic*) сынъ Креонъ (*sic*) град, в немъ же змій волки раждаетъ(!..)... змія-червь, глаголема Солифуга... ..гдѣ будетъ кралъ... ...островъ Бомгарисъ... Во введелскомъ морѣ инъ островъ Пердика...—Конецъ отвѣта, читаемый въ спискѣ Тихонравова: «И внидоша нѣкогда вонь по божію смотрѣнію святыя люди, ихже и ризы благовонны. Тамо нынѣ никто ж отъ человѣкъ внити можетъ, токмо св. Брандана Богъ тамо посла. Нынѣ повѣдах ти, како миръ раздѣлися, и коего словеси вопросил еси мене, то разсудих ти съ божіею помощью»—въ *Солов. сп. № 1046* опущенъ. Также здѣсь не находимъ мѣста, читаемаго въ спискѣ Тихонравова: Тамо жъ есть нѣкій островъ, «иже возопилъ всѣмъ воплемъ и въ немъ есть боліи десяти земель»... Опущено!

63. Wie steht es um das Meer?—Das Meer verwandelt seine Natur nach dem Mond: so der Mond wächst, so geht das Meer aus sieben Tage; so er abnimmt, so fällt es sieben Tage.

64. Wovon kommt das?—Im Meer sind grosse Berge und gehen weite Löcher hinein: so hebt sich ein Gewell in dem Grund und treibt das Meer weit über das Gestade. Dieser Streit ergeht in sieben Tagen.

58. Повеждь ми о мори.—Море измѣняетъ свое естество по мѣсяцу: егда убо растетъ, сице идетъ вонъ седмь днеи; толико же и убываетъ [1]).

59. То како сие, отчего ему бываетъ?—Въ мори суть мнози и великіи горы, въ нихже есть мнози великіе скважни: сими скважнями отъ божия области вѣтрами вода отъ дна погоняется далече чрезъ стадию. Сопротивно идетъ седмь днеи отъ бездны [2]).

87. Nun sage mir von dem Mond. — Der Mond ist der kleinste unter den Planeten und läuft der Erde zunächst; darum richtet sich alle Welt nach dem Mond.

88. Die himmlische Natur ist so stark, dass sie die irdische überwindet. Auch habe ich dir gesagt, dass

82. Повѣждь ми о лунѣ.—Луна есть меншая планета и течетъ нижайши всѣмь планитъ къ земли; того ради разсуждается по ней міръ весь [3]).

83. Повѣждь ми, чесо ради тако есть?—Небесное естество есть толь крѣпко, еже землю одолѣваетъ. Луна же толсто-

---

[1]) Тотъ же совершенно текстъ и въ *сп. В—ва.*

[2]) Тотъ же текстъ и въ *сп. В—ва № 48.* Отличіе: сопротивно идетъ вонъ седмь дней отъ бездны. Редакція въ *спискѣ Тих-ва* другая: см. Лѣт. рус. лит., I, стр. 53. Съ сп. Т—ва сходенъ *Сол. сп. № 1046.*

[3]) Въ изд. П—ва: нижайшее всѣхъ планетъ земли...; исправлено по *сп. В—ва.* Съ незначительными разночтеніями, таже редакція и въ *сп. Тих—ва:* Лѣт. рус. лит., I, стр. 56. Съ сп. Т—ва тожественъ здѣсь и *Сол. сп. № 1046.*

der Mond so breit sei als die Erde. Nun empfängt der Mond die Kraft von der Sonne: darum ist kein Wunder, dass sich die Welt richtet nach dem Mond, denn er ist aus den vier Elementen geschaffen.

тою есть такова, какова есть земля. Сице пріемлетъ луна мощъ отъ солнца: и то разумѣй, еже весь миръ судится по лунѣ, понеже луна сотворена отъ четырехъ составовъ [1]).

90. Wie kommt es, dass der Mond die Zeichen so schnell durchläuft, und die Sonne so langsam?— Die Sonne läuft die Krümme, der Mond aber gerade, daher die Sonne die Zeichen erst in einem Jahr durchläuft, der Mond aber in einem Monat. In dem Zeichen, wo die Sonne einen Monat lang ist, da ist der Mond nicht mehr denn dritthalben Tag.

85. Како случается, еже солнце за луною потой стези, или просто рещи дорогѣ, послѣдовати не можетъ? — Солнце течетъ не прямо, а луна прямо; занеже знаменіе, по немуже солнце течетъ единъ годъ, а луна течетъ во единомъ коемуждо мѣсяцѣ. И въ знаменіи, въ немъ же солнце пребываетъ, луна единъ день (?!.) [2]).

93. Was sprichst du von den Cometen?—Cometen erscheinen uns, wenn sich das Reich ver-

88. Скажи ми о звѣздѣ комитѣ.—Комита не свѣтитъ, или рещи не облиста-

---

[1]) Тотъ же совершенно текстъ и въ *сп. В—ва* № *48*. Въ *сп. Тих—ва* редакція другая: см. Лѣт. рус. лит., I, стр. 56. Въ *Солов. сп.* № *1046* редакція таже, что и въ Т—мъ, съ незначительнымъ разночененіемъ: луна есть отъ четырехъ стихій сотворена; въ сп. Тих—ва: составъ...

[2]) Тотъ же искаженный текстъ въ *сп. Васильева* № 48. Въ *сп. Т—ва* мѣсто еще сильнѣе искажено. Таже редакція и въ *Солов. сп.* № *1046*, который здѣсь также искаженъ, но вообще стоитъ ближе къ нѣмецкому: ...занеже знаменія, по нихъ же солнце течетъ... И въ знаменіяхъ своихъ...

wandeln soll. Der Comet sendet seinen Schein von sich wie der Mond; er läuft aber nicht wie andere Sterne. Die Bücher sagen, er sei ein Licht, das Gott durch seine Macht in der Luft entzündet habe.

етъ никако [1]); но егда царство котораго монарха великаго премѣнитца судбами божіими имать, тогда комита являетъ свое блистаніе. Та же звѣзда комита не (течетъ) промежь тѣхъ прочихъ звѣздъ. Якоже писаніе повѣдаетъ, но (?) всемогущій Богъ своею областію возжигаетъ на воздусѣ, являя праведнаго своегогнѣва на ны пришествіе, яко человѣколюбецъ показуя ипретя намъ престати намъ отъ злобъ нашихъ, да непогибнемъ злѣ, но видяще такое знаменіе, повѣдающе намъ гибель, покаемся [2]), яко ниневитяне отъ проповѣди Іонины, и получимъ отъ Бога милость [3]).

---

[1]) По сп. В—ва; въ изд. П—ва: комита не свѣтъ (*sic*), или...

[2]) Въ изд. П—ва: покаянія,—но въ рукописи № 261: покаемся, какъ и въ *сп. В—ва*.

[3]) Далѣе въ *сп. В—ва* прибавлено: понеже щедръ и долготерпивъ и многомилостивъ. Въ *сп. Тих—ва* другая редакція, также отступающая отъ нѣмецкаго текста и искаженная въ спискѣ опискою: ...та ж звѣзда комита течетъ съ прочими звѣздами... Текстъ по *Солов. сп. 1046*: Звѣзда комита не свѣтитъ и не блистаетъ. Царству премѣнитися имать, та комита-звѣзда даетъ блистаніе отъ себе, яко луна. Та же звѣзда-комита не течетъ промежъ прочихъ звѣздъ. Писаніе повѣдаетъ, еже комита есть свѣтлѣе (свѣтъ?..), яже Богъ своею областію вжигаетъ на весь свѣтъ (на поляхъ: *О звѣздѣ комитѣ: не свѣта ради, но о премѣненіи царствъ*).

95. Woher entsteht die Sonnenfinsterniss?

96. Woher entsteht die Mondfinsterniss?

Вопр.-отв. 95 и 96 нѣм. текста въ Порф.-мъ сп., а равно и въ *сп. Васильева* № *48*—опущены.

Вопросо-отвѣты 97—117: Simrock, Ss. 404—410.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (*90—110*). Текстъ, по своей редакціи, какъ и выше, представляетъ мѣстами пропуски и сокращенія (ср. слав. вопр.-отв.: *90. 93. 103* и у Simrock'a, вопр.-отв.: 97. 100. 110); мѣстами распространенія и добавки (ср. слав. *93. 100. 101. 107* и нѣм. 100. 107. 108), —иногда вообще въ нѣсколько иной редакціи, сравнительно съ нѣмецкимъ (см. *91. 95. 98. 100. 101. 107. 109*). Въ отвѣтѣ на вопр. *98*—въ славянскомъ текстѣ читается нѣчто совсѣмъ другое, чѣмъ въ нѣмецкомъ. Языкъ перевода, какъ и выше—крайне букваленъ, тяжелъ, нерѣдко представляетъ прямыя искаженія (см. вопр.-отв. *92. 93. 94. 95. 98. 99. 103. 104. 106. 108* слав. текста и нѣмецкаго— 99. 100. 101. 102. 105. 106. 110. 111. 113. 115).

118. Wie steht es um das Gottesreich nach dem jüngsten Tage?

Опущенъ, также и въ *сп. Васильева* № 48.

Вопросо-отвѣты 119—153: Simrock, Ss. 410—322.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (*111—140*). Въ редакціи текста кое гдѣ есть пропуски, сокращенія (*135. 137. 139*); иногда, наоборотъ, замѣчается стремленіе къ распространенію и многословію, отчасти добавленіямъ (*125. 133. 138.*). Нѣкоторые вопросо-отвѣты излагаются вообще въ нѣсколько иной редакціи, сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ (*122. 123. 124. 130. 134. 138. 140*); два заключаютъ собственно перифразъ нѣмецкаго текста, мѣстами съ значительными измѣненіями (*127. 132*). Въ концѣ отвѣта на вопр. *111* въ славянскомъ текстѣ нѣтъ слова „amen",—какъ въ нѣмецкомъ. По слав. тексту здѣсь кончается „первая часть" Луцидаріуса; въ нѣм. этого дѣленія нѣтъ. Въ одномъ случаѣ конецъ нѣмецкаго вопросо-отвѣта въ славянскомъ текстѣ сдѣланъ особымъ вопросо-отвѣтомъ (*131*); напротивъ, въ другомъ мѣстѣ вопросо-отвѣтъ, читающійся въ нѣмецкомъ текстѣ самостоятельно, въ славянскомъ при-

соединенъ къ тексту отвѣта на предыдущій вопросъ (*134*). Точно также вопросо-отвѣтъ *139* слав. текста представляетъ въ сокращеніи соединеніе двухъ вопросо-отвѣтовъ нѣм. текста. Языкъ перевода отличается крайней буквальностью; во многихъ мѣстахъ прямыя искаженія (*111—114*. *116*. *118*. *121*. *122*. *130*. *134*).

Приводимъ нѣсколько вопросо-отвѣтовъ:

105. Wovon ist das Meer gesalzen?—Es liegt unter der Sonne und siedet von der Sonne, dass es sandig wird wie Salz.

98. Чесо ради море солоно? — Блистаніе съ высотъ близъ впрямъ отъ солнца въ море, и толь мощно, еже песокъ отъ того блистанія превращается въ соль [1]).

132. Was sprichst du von denen, welche die h. Bedeutung nicht verstehen können?—Ein Ding mag ein Mensch nicht verstehen, und ein anderes unterlässt er durch Sorglosigkeit. Was ein Mensch nicht weisst, soll er fragen; mag er es aber nicht verstehen, so übe er es in

124. Како сіе есть подобно лжи, еже кто добраго знати не можетъ?—Посему, чего который человѣкъ не вѣсть, и вѣдати не хощетъ; второе, еже человѣкъ отложитъ вспять себѣ просто. Чего не вѣсть, тогда потреба ему вопрошати знающихъ; аще же самохотне отречется и знати добраго уче-

---

[1]) Тотъ же текстъ и въ *сп. В—ва* № *48*; разночтеніе: съ высоты в близ...

Gott. Wer aber durch seine Leichtfertigkeit von den ewigen Dingen nichts lernt, der wird schuldig wider Gott, denn er setzt den Sinn, den ihm Gott geliehen hat, auf Wucher. Auch mag Niemand lieb haben, was er nicht weiss noch erkennt. Also mag auch Niemand grosse Liebe zu Gottes Dienst haben, der nicht weiss, wie grosse Bedeutung darin liegt.

нія не хощетъ, той согрѣшаетъ предъ Богомъ, и аки во тмѣ шатается; положилъ бо онъ счастіе свое въ суетная [1]) дѣла міра сего. Всесилный бо Богъ даде всякому человѣку разумъ, да познаетъ Его сотворшаго, а не всуе насъ сотворилъ, но на хвалу и во славу себѣ. И то есть злое дѣло человѣка, который можетъ знати доброе, а самохотнѣ уклоняется изнати не хощетъ. То разумѣй, уподобленъ такій свиніи, иже драгій камень ногами попираетъ и чести его не знаетъ [2]).

---

[1]) Въ изд. П—ва: тщетная,—въ рук. № 261: суетная...

[2]) Тотъ же текстъ и въ *сп. В—ва № 48*. Редакція *Солов. сп. № 1046* довольно близка къ нѣмецкому; приводимъ текстъ отвѣта сполна:

Едино дѣло его же человѣкъ не вѣсть, и вѣдати не хощетъ, а другое дѣло. Еже тогда и иматъ вопрошати; аще ли того не можетъ разумѣти, сице и Богъ сего не вѣсть. Кто отъ своего самохотія и малоразумія не хощетъ учитися о вѣчныхъ дѣлѣхъ, той согрѣшаетъ къ Богу, понеже положилъ умъ свой, его же даде ему Богъ, въ лихву. Такожде не можетъ никто того любити, чего не вѣсть. Такожде и великія любви не можетъ имѣти божіи службѣ, иже не вѣсть, коль велія знаменія отъ того есть. И тако проклято есть иже человѣкъ не хощетъ вѣдати.—Соотвѣтствующій текстъ въ *спискѣ Тих—ва* читается (см. стр. 60), но въ редакціи, представляющей лишь извлеченіе; да и вообще въ этой части памятника Солов. сп. № 1046 весьма значительно отступаетъ отъ сп. Т—го, въ которомъ бóльшая часть вопросо-отвѣтовъ пропущена.

136. Warum spricht man den Glauben zu Primzeit mehr als zu andern Tagszeiten?—Wir haben wider den bösen Feind keine andere Waffe als den Glauben. Darum setzte Anastasius den Psalm quiqumque vult salvus esse, dass man ihn alle Tage zu Primzeit spreche, d. h. zur ersten Tageszeit, damit der leidige Feind uns keinen Tag schädigen möge.

127. Чесо ради святый символъ, рекше исповѣданіе вѣры, глаголемъ паче иныхъ псалмовъ?—Кромѣ того силного оружія на лукавыя духи нѣсть. Того ради глаголетъ святый Афонаси, патріархъ Александрійскій: иже кто хощетъ спасенъ быти, потреба ему прежде всего, да держитъ православную вѣру, сирѣчь исповѣданіе, святый символъ. Его же потреба всякому вѣрному въ началѣ дня читати со страхомъ и цѣломудріемъ, [1]) и тѣмъ вооружитися въ той день па діавола, да насъ лукавы духъ въ той день не можетъ сѣтію [2]) грѣховною уловити.

---

[1]) По *сп. В—ва*; въ изд. П—ва искажено: его же потреба всякому вѣрному и цѣломудріемъ...

[2]) Въ изд. П—ва: лестію,—въ рукописи № 261: сѣтію... Редакція *Солов. сп. № 1046* примыкаетъ непосредственно къ нѣмецкому тексту:

Чесо ради глаголемъ Вѣрую токмо паче на первомъ часѣ, а не на дневныхъ пѣніяхъ?—Мы не имамы на лукавыя духи иного оружія кромѣ святыя вѣры. Того ради уставилъ св. Анастасій той символъ глаголати «иже кто хощетъ спасенъ быти», прежде всего потребно есть ему, да держитъ православную вѣру, по вся дни на первомъ часѣ глаголемъ; тѣмъ бо вооружаемся к первому дневному славословію, да насъ в той день не можетъ лукавый духъ уязвити и соблазнити.—Въ спискѣ Т—ва этотъ, а

139. Warum läutet man zur None öfter als zu andern zeiten?...... Die Bücher sagen uns, dass er des Schächers Seele in das Paradies führte, eh er die Hölle zerbrach, denn er hatte ihm gelobt, dass er desselben Tages sollte bei ihm in Paradiese sein; die Hölle aber zerbrach er in derselben Nacht, nach welcher er Morgens aufstand.

131. Чесо ради разбойнича душа вниде прежде иныхъ душъ святыхъ [1])?—Писаніе глаголетъ: разбойнича душа въ раи бысть прежде, неже сокруши Господь ада, яко когда бѣ разбойникъ на крестѣ, похвали Христа, нарече Его праведникомъ, въ той самы часъ, по неложному Христовому слову, сподобися съ Нимъ въ раи быти; въ тое же самую нощь Господь сокруши ада, воста отъ мертвыхъ [2]).

140. Warum that er das, dass er den Sünder zuerst in das Paradies führte?—Um zu zeigen, dass er des Sünders willen gemartert ward und dass si-

132. Чесо ради всесилный Богъ сотвори тако, еже грѣшную душу прежде всѣхъ введе въ рай?—Посему разумѣй неизреченную любовь Его и ми-

---

равно два предыдущихъ и три послѣдующихъ вопросо-отвѣта, какъ отмѣчено выше, слиты въ одинъ: см. выше, стр. 30. Соотвѣтствующій нѣмецкіи текстъ—у Simrock'a, S. 414—415 (по нашей нумераціи, вопросо-отвѣты 133—139).

[1]) Въ сп. В—ва прибавлено: въ рай.

[2]) Тотъ же текстъ и въ сп. В—ва.

Редакція отвѣта въ *Солов. сп. № 1046:* Почто бѣ тогда злодѣющая разбойнича душа прежде въ раю, неже души святыхъ его?—Писаніе повѣдаетъ, еже разбойнича душа въ раю бысть прежде, егда Господь ада сокрушилъ, яко похвали Бога, тогда речено въ той день съ нимъ быти въ раю, и въ ту нощъ сокрушилъ ада, егда во утріи воста отъ мертвыхъ.—Въ *сп Тих—ва*, какъ мы видѣли, текстъ отвѣта слитъ съ текстами отвѣтовъ предыдущаго и послѣдующаго; см. выше, стр. 31.

ch Niemand seiner Gutthat rühmen sollte, indem der Sünder ebensobald Gnade fand als der Gerechte.

лость къ намъ, еже Онъ за грѣшные умре, да никтоже грѣшный великихъ ради согрѣшеній отчается благодати Его; писано бо есть: уклонися отъ зла и сотвори благо [1]).

154. Warum entblössen wir den Altar die drei Tage, Gründonnerstag, Karfreitag und Osterabend?

155. Was bedeutet, dass wir die Tageszeit so stille singen?

156. Da wir die Tageszeiten so stille singen, warum singen wir die Mette so laut?

Въ сп. П-ва всѣ три опущены, а равно и въ *сп. Васильева № 48* и др.

Вопросо-отвѣты 157—162: Simrock, Ss. 423—424.

Тѣже вопросо отвѣты и въ томъ же порядкѣ (*141—145*). Редакція текста мѣстами представляетъ отличія, мѣстами сильныя искаженія (*143. 144*).

159. ....die Freunde Gottes nicht durften zu dem Kreuz kommen bis nach None, da unser Herr verschied und

142. Почто не поемъ литоргіи въ великій пятокъ?—.... въ той день не молимся даже до девятаго часа, сіе образуетъ,

---

[1]) Тотъ же текстъ и въ сп. В—ва.

Редакція въ *Солов. сп. № 1046*: Чесо ради Господь сотвори еже грѣшничю душу въ первыхъ въ рай введе?—То намъ показа, еже за грѣшныя умре, и никто же его благодати отчаятися имать, яко праведный, такожде и грѣшный, иже покаяніемъ благодати его да обрящетъ.

die Feinde alle hinweggiengen. Da erst giengen die zwölf Boten und Joseph von Arimathia zu dem Kreuz.

еже святіи апостоли не смѣяху ко кресту Христову пріити даже до девятаго часа; но егда успе единородный Сынъ Божій плотію, тогда врази Его отъ креста прочь отъидоша, ученицы же, Іосифъ Аримаѳеи и Никодимъ первѣе всѣхъ пріидоша [1]).

163. Was bedeutet die Antiphone, die wir Tages singen vor dem Kreuz?

Опущенъ, также въ *сп. Васильева № 48* и др.;

Вопр.-отв. 164—165: Simrock, Ss. 425—426.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (*146—147*); но редакція текста значительно сокращеннѣе, сравнительно съ нѣмецк. текстомъ.

166. Was bedeutet die Osterkerze, die man desselben Tages weihet?

167. Was bedeutet, dass man die Osterkerze vor den Kindern in die Taufe stosst?

168. Was bedeutet die Taufe?

Изъ 166—169, два первыхъ и послѣдній опущены; читается лишь 168, соотвѣтствующій *148*-му слав. текста.

---

[1]) За ничтожными отличіями, текстъ тотъ же и въ сп. В—ва № 48.

Въ *Солов. сп. № 1046* отчасти вообще ближе къ нѣмецкому, но съ искаженіями: Почто пресвитеръ въ той день не благословляетъ приношенія?—Въ той ужасный день не подобаетъ приношенія пресвитеру пріяти благослвляти, зане въ той убо день Господь нашъ Іисусъ Христосъ принеслся своему Отцу небесному, и бѣ на крестѣ даже до девятаго часа (*проп.*). Сіе знаменуютъ намъ ученицы и апостоли Христовы, ибо и они не смѣяху ко кресту пріити донележе егда Христосъ умре, и распеншія его враги отъ креста отидоша; тогда ученицы Христовы и Іосифъ на первіе пріидоша ко кресту.—Въ сп. Тих—ва, какъ видѣли, опущено.

169. Wie kommt es, dass uns die Taufe nicht so wohl erlöst von des Leibes Tod als von der Seele Tod?

Вопросо-отвѣты 170—173: Simrock, Ss. 427—428.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (*149—152*). Редакція текста представляетъ мѣстами пропуски и сокращенія (*150. 152*), мѣстами добавленія и распространенія (*149. 150. 152*), иногда апокрифическаго характера (*149*); иногда текстъ читается вообще въ нѣсколько иной редакціи, какъ-бы въ перефразировкѣ (*151*). Какъ и выше, текстъ мѣстами сильно искаженъ (*149*). Приводимъ сполна вопр.-отв. 149:

170. Wann wurden die zwölf Boten getauft? — Wir lesen nicht, dass die zwölf Boten getauft wurden von unserm Herrn; auch bedurften sie der Taufe nicht, denn alle Christen, die da glaubten zur Zeit, da unser Herr am Kreuze hieng, die wurden getauft mit seinem Blut und mit dem Wasser, das aus seiner Seite rann. Darum lesen wir das St. Paulus hernach getauft ward, weil er noch nicht in der Christenheit gewesen war. Auch lesen

149. Въ кое время апостоли крещени?—...отъ Господа нашего Іисуса Христа и како же треба разумѣти... (*въ спискѣ искаженія*). Понеже вси апостоли и ученицы крещени въ сіе время, егда изыде изъ пречистыхъ Спасовыхъ ребръ кровь и вода. Святый же ап. Павелъ крещенъ бѣ отъ апостола Ананіи, якоже святый Лука повѣствуетъ, тогда особь крещеніе воспріятъ, зане не бѣ во апостольствѣ

wir von den unschuldigen Kindlein, dass die alle umgetauft waren, dem ist aber nicht so, denn sie wurden alle in ihrem eigenen Blut getauft.	страданіи. Такоже и неповинніи младенцы отъ Ирода побіени крестишася въ сущеи своей крови [1]).
174. Warum erstand unser Herr am dritten Tage?	Опущенъ.
Вопросо-отвѣты 175—178.	Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (*153—156*). Редакція текста представляетъ иногда сокращенія (*153*), иногда перефразировку (*154*), иногда является вообще нѣсколько иной, сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ (*155*). Есть искаженія (*153*).
179. Wozu ward die Kreuzwoche eingesetzt?	Опущенъ.
Вопр.-отвѣты 180 — 184. 186:	Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (*157—162*);

[1]) Редакція *Солов. сп.* № *1046* ближе къ нѣмецкому тексту: Когда бѣ апостоли 12 крещени?—Мы не чтохомъ, еже о двуюнадесяте апостолѣхъ, крещени бо отъ Господа нашего Іисуса Христа, понеже христоименитыя люди вѣроваша ему, и въ то время егда Христосъ на крестѣ распять бысть. Потомъ вси крещени честною его кровію и водою, еже отъ св. его ребръ истече. Обрѣтохомъ же и во св. писаніи, еже св. апостолъ Павелъ крещенъ бысть, зане той тогда не бѣ во христіанствѣ, егда Христосъ плотію пострада и на крестѣ распятъ. Обрѣтохомъ же и о неповинныхъ младенцехъ, отъ Ирода избіенныхъ, еже тіи вси 14 тысячъ не крещени бяху, но крестишася своею кровію.

Simrock, Ss. 429—431.

180. Warum fallen die heiligen Tage, Ostern und Pfingsten so ungleich vertheilt?

Wie sich das Jahr vertheilt, so vertheilen sich die Monate. Sie fallen nicht ungleich, denn begiengen wir Ostern nicht nach den Monaten, so fielen uns die Ostern bald auf den Freitag bald auf den Sonntag.

Simrock, S. 429.

Въ изд. *Augsburg*, *1507 г.*:

180. Der junger fraget. Durch was steend die heiligent tag so vngleich ostern vn̄ pfingsten. Der maister sprach. Sy kōme nymer vn-

но редакція текста иногда представляетъ отличія (*158. 161. 162*), въ двухъ вопр.-отвѣтахъ читается совсѣмъ другой текстъ (*157. 159*). Приводимъ сполна два послѣдніе вопросо-отвѣта:

157. Чесо ради праздники св. Пасхи и пентикостія бываютъ измѣнно въ числехъ[1]), а не тако, яко же иныя празники раздѣлены во весь годъ въ числа мѣсечныя?—То уставиша намъ издревле святи апостоли и святіи учителіе церковніи[2]) да то мы содержимъ по уставу пасхали, еже тѣ мѣстніи дни не приходятъ равно, понеже въ пасхали имѣя день высокосный, того ради, дабы намъ во единъ день пасхи зъ жидами не творити, дабы намъ сохранити правую вѣру[3]).

---

[1]) Въ сп. В—ва добавлено: мѣсечныхъ...

[2]) По сп. В—ва; въ изд. П—ва: святи апостольсти учителие церковніи...

[3]) По сп. В—ва; въ изд. П—ва и въ самой рук. № 261 искажено: понеже въ пасхали имѣетъ день пасхи зъ жидами не творити, дабы...

Редакція *Солов. сп. № 1046*:

Чесо ради приходятъ святыя дни не равно, еже есть пасха и пентикостіе?—Сія не приходятъ никакоже равно, понеже убо годы премѣняются,

gleich. wan̄ wie sich dz iar verwandlet. also verwādlent sich die monat. danō so legē wir die ostern nach den monatē nit in quindecima das spricht an dē. XV. tag des monats do ward vnser herr gemattert. Also begeen wir auch die ostern all iar wan̄ begiengen wir die ostern nit nach monatē so kāmē vns die ostern als pald an dē freytag als an dē suntag. Почти тотъ же текстъ и въ „Hystory" 1514.

182. Ist diess Paradies eine Statt, die man begreifen mag, oder nicht?—Es ist keine Statt, die man begreifen mag: es ist eine geistliche Heimat der Seele, in der die Seele Gott

159. Той рай, иже восприімутъ святи по воскресени обдержитъ ли кое мѣсто [1]) и гдѣ есть уготовано?—По воскресеніи райское мѣсто, еже уготованно

токмо мѣсяцы не премѣняются. Сего ради положихомъ пасху по мѣсяцамъ, не въ пятый на десять день мѣсяца, зане же егда Господь нашъ Іисусъ Христосъ за ны умре, тако говоримъ мы пасху по вся годы, понеже не творимъ по мѣсяцамъ, но сице пріидетъ намъ тоя пасхи Христовы день въ пятокъ, яко же въ недѣлю.

[1]) По сп. В—ва № 48; въ изд. П—ва: обдержитъ-ли свое мѣсто...

schauen soll von Angesicht zu Angesicht.

Simrock, S. 429.

Въ изд. *Augsburg*, *1507 г.*:

182. ...es ist ain geystliche haymet der sele die des gaystes weyssthum haben gemacht von anfang. do die gothait die sel letzete von antlütz zû antlütz.

есть праведнымъ, гдѣ явѣ, яко слышимъ во самимъ единороднымъ св. Евангеліи реченное Сыномъ Божіимъ ко апостоломъ, прежде волныя его страсти, яко имамъ уготованы обители многи; гдѣ же, явѣ, яко въ самомъ небѣ. Идѣже Богъ, тамо и вси святи купно жити будутъ со ангели. И есть тѣ обители духовныя, рай душамъ уготованный[1]), еже содѣла Превѣчная Мудрость отъ начала, егда Самъ своею областію изволи [2]).

За 162 вопросо-отвѣтомъ читается слѣдующій *163*,—котораго нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ, изданномъ Simrock'омъ:

163. Чесо ради по умершимъ творимъ по-

[1]) Въ изд. П—ва: рай, душамъ уготованнымъ...

[2]) Редакція *Солов. сп. № 1046:*

Аще той рай нѣкое мѣсто объемлетъ, или гдѣ есть той?—Тое нѣсть нѣкое мѣсто, еже можетъ объявитися, но есть нѣкая духовная обитель душамъ, юже духовная мудрость содѣла отъ начала, егда божество душу постави лицемъ къ лицу.—Въ сп. Тих—ва, какъ видѣли, опущенъ.

	мяновеніе?—Того ради, аще которы человѣкъ жилъ во христіанствѣ благочестиво, и ради многія суеты мірскія нѣкія заповѣди божія презрѣлъ, и до отшествія міра сего покаяніемъ не очистилъ, тѣ грѣхи очищаются милостынями и поминовеніемъ. А которы человѣцы злѣ жили и въ томъ умроша, тѣ по правдѣ то воспріимутъ зло, еже всегда жиша во злобахъ, и никогда милости божія не узрятъ [1]).
185. Welches sind die Gerechten?	Опущенъ.
187. Warum begeht man diese drei Tage, den siebenten, den dreissigsten und den Jahrestag, lieber als andere Zeiten? S. 430—431.	Опущенъ.
Вопросо-отвѣты 188—189. 191—196. 200—202. 205—210. 212: Simrock, Ss.	Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (*164—180*), но текстъ по своей редакціи

[1]) Совершенно тотъ же текстъ въ *сп. В—ва.* Въ *Солов. сп. № 1046* этого вопросо-отвѣта нѣтъ. Въ *сп. Тих—ва*, какъ видѣли, его тоже нѣтъ.

431—432. 432—434. 434—435. 435—440. 441.

является особенно сильно измѣненнымъ. Сравнительно съ нѣмецкимъ, слав. текстъ представляетъ мѣстами сокращенія и пропуски (*164. 172. 174. 176. 177*), мѣстами распространенія и прибавки (*164. 166. 177*); иногда является перифразомъ (*167. 174. 176. 180*); иногда въ редакціи вообще совсѣмъ другой (*166. 178. 179. 180*). Въ вопросо-отвѣтѣ *172*-мъ слиты два соотвѣтствующихъ вопроса нѣмецкаго текста (Simrock, Ss. 434—435; по нашей нумераціи вопр.-отв. 200—201), причемъ отвѣтъ на второй совсѣмъ опущенъ. Въ концѣ *179-го* присоединенъ текстъ, по нѣмецкой редакціи, слѣдующаго вопросо-отвѣта (210), въ сильно измѣненномъ видѣ. Въ вопр.-отв. *180*-мъ есть заимствованія, съ большими измѣненіями, изъ текста, читаемаго въ нѣмецкомъ вопр.-отвѣтѣ 212-мъ. Какъ и раньше, списокъ представляетъ сильныя искаженія (ср. *170—171. 176. 177. 180*).

190. Nun hast du mir gesagt von diesen Dingen; sa-

Вопросо-отвѣты нѣмецкаго текста 190, 197—199, 203—

ge mir nun auch wie es den bösen Menschen ergeht, wenn sie sterben?

197. In welcher Hölle waren die Guten vor Christi Geburt?

198. Welche Weise hatten die Guten?

199. Erkannten sich die Seelen untereinander....?

203. Welches ist unseres Herren Haus?

204. Sehen die Seelen, was man hier thut?

Simrock, Ss. 432. 434. 445.

204 въ Порф—скомъ спискѣ опущены.

Вопр.-отвѣты 211—216, послѣдніе въ текстѣ нѣмецкаго Луцидаріуса: Simrock, Ss. 440—442.

Послѣдніе вопросо-отвѣты нѣмецаго текста, 211—216, въ славянскомъ переводѣ по списку Порфирьева также всѣ опущены.

Какъ мы уже замѣчали въ одномъ мѣстѣ, по другому случаю (см. наше: „Къ исторіи нѣмецкаго и чешскаго Луцидаріусовъ. Казань, 1897, стр. 24—26), въ славяно-русскомъ Луцидаріусѣ довольно неяснымъ является вопросъ о дѣленіи его въ нѣкоторыхъ спикахъ на „книги“ (на двѣ) и „главы“; число послѣднихъ обыкновенно въ „первой книгѣ“—67, во „второй“—40. Этого дѣленія нѣтъ въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ. О послѣднемъ, въ дополненіе къ ранѣе сказанному (см. указанную сейчасъ брошюру, стр. 24—26), замѣтимъ: Помимо уже упоминавшихся нами тамъ первыхъ

изданій нѣмецкаго луцидарнаго текста—*1488* и *1491* гг.,—этого дѣленія не знаютъ и изданія, позднѣе просмотрѣнныя нами: *Augsburg*, *1479 г.*,—*Augsburg, 1482 г.*,—*Ulm, 1496*,—*Augsburg, 1507*. Мало того: въ изданіи *Augsburg*, *1479* и изъ тѣхъ нѣсколькихъ дѣленій, которыя находятся въ текстѣ Simrock'a („Von den Glauben“, S. 377, „Von Himmel vnd Erde“ и пр., S. 378, „Von den Mond“, S. 402, и „Von den sieben Tageszeiten“, S. 416),—нѣтъ трехъ первыхъ... Во всемъ изданіи вообще нѣтъ ни „книгъ“, ни „главъ“—лишь одинъ діалогъ: „Der junger fragt“, Der meister sprach; иногда: „Do sprach der junger“, и только. Въ изданіи: *Augsburg*, *1482*, имѣются лишь дѣленія, находящіяся въ изданіи Simrock'a; обычная форма—діалогъ: „Der junger fraget“, „Der meister sprache“ или „Der meister antwortet“.. Замѣтимъ мимоходомъ, въ изданіи Simrock'a, сравнительно съ подлиннымъ текстомъ изданія: *Augsburg*, *1488 г.* (которое положено въ основаніе) есть неточности: въ изданіи *1488 года* дѣленія—собственно слѣдующія:

Von dem glauben. Hie fragt der junger von dẽ glauben vnd spricht. Was sollen wir glauben?...

Von dẽ himel vnd der erdẽ vnd den vier elementẽ.

Von den jnnselen in dẽ more. Der junger fragt. Nun habt jr mir gesagt von d' welt ertailung...

Von dem erdpidem. Der junger fraget wauon kompt der erdpidem? Der maister sprach...

Von dem Mone. Der junger fraget...

Von den siben tagzeyten vnd der messe. Der junger fraget...

Von dem Endcrist. Der junger fragt. Lieber maister... Въ изданіи: *Lucidarius*, *Ulm, 1496*,—тѣ же заголовки, что и у Simrock'a, и затѣмъ обычные: „Der junger fragt“, „Der maister sprach“—и только. Тѣ же дѣленія въ *Lucidarius*'ѣ *Augsburg 1507*, съ прибавленіемъ лишь одного новаго: Von

vnsers herren vrstende. Der junger fraget. Nun sag mir durch was erkünd vnser herr an dẽ dritten tag... См. Simrock, по нашей нумераціи, вопр.-отв. 174-й.

По отношенію къ вопросу о дѣленіи луцидарнаго текста въ славянскихъ спискахъ на „главы“ чрезвычайно любопытнымъ представляется изданіе 1514 года: *Ein liepliche Hystory von dẽ hoch gelerten meister Lucidario* (*Strassburg*, *1514*). Весь текстъ книги раздѣленъ здѣсь на небольшіе кусочки, отдѣляемые одинъ отъ другого строкой того же самаго текста, но набранной гораздо болѣе крупнымъ шрифтомъ [1]: каждая изъ такихъ отдѣльныхъ частей текста обнимаетъ собой болѣе или менѣе небольшую группу вопросо-отвѣтовъ. Любопытно: нѣкоторыя изъ этихъ дѣленій совпадаютъ съ такъ наз. „главами“ славянскаго Луцидаріуса,—какъ встрѣчаются эти „главы“ въ различныхъ древнерусскихъ спискахъ памятника, напр. въ соловецкомъ, изданномъ у проф. Порфирьева. Выписываемъ подробно эти дѣленія „Ein liepliche Hystory“,—съ указаніемъ соотвѣтствующаго вопросо-отвѣта по изданію Simrock'a (въ нашей нумераціи) и „главъ“ списка Порфирьева, которыя совпадаютъ съ указанными дѣленіями:

Dies biechlin heisst Lucida-
rius das spricht zu tütsch...—Simrock, S. 377, начальныя строки памятника.

1.[2] **Der junger fragt. Was sollẽ wir**
glauben. Der meister sprach. Das...—Simr., вопр.-отв. 1.

2. **Der junger sprach. Nun hast du**
mich bewyset vmb die dry namen; nun beweyse mich auch

[1]) Эти строки у насъ набраны также болѣе крупнымъ шрифтомъ.

[2]) Поставленныя въ началѣ дѣленій цифры принадлежатъ намъ.



von der geschöpfft des hymels... Der meister sprach. Von gott [1])...—Simr., вопр.-отв. 5. S. 378.

По списку, изд. Порфирьевымъ, глава 2-я.

3. **Der junger fraget. Wie heisst der** erstenngel. Der meister sprach. Nathanahel...—Simr., вопр.-отв. 11. S. 379.

По списку Порфирьева, глава 3-я.

4. **Der junger fraget. Wie ist der hy**mel geschaffen. Der meister sprach. Den hymmel heissent... Simr., вопр.-отв. 21. S. 382.

5. **Der junger fraget. Wie vil sind d'** hymel. Der meister sprach. Der hymel seind dry...—Simr. 26.

6. **Der junger fragt. Wo ist das pa**radyss. Der meister sprach. Das paradyss ist zů Osten...— Simr., 31. S. 383.

По сп. Порфирьева, глава 9-я.

7. **Der junger fragt. Nun sag mir wo** entspringẽ die wasser. Der meister sprach. Das do Ganges heisset das entspringet in India...—Simr., 49. S. 386.

8. **Der junger fraget. Nun sage mir** was meynt das | das so mantgerley leüt ist off erdtreych | vñ doch einander nichts thůnd. Der meister sprach. Das hait gott...—Simr., 52. S. 389.

9. **Der junger fragt. Nun hast tu nur** gesagt von India | nun sag mir auch von dẽ land Parthia. Der meister sprach...—Simr., 55. S. 391.

По сп. П—ва, глава 21-я.

---

[1]) Находящійся у Simrock'а заголовокъ «Von Himmel» и пр.—здѣсь опущенъ.



10. **Der junger fragt. Nun sag mir vō** dē landt das do heisset Mesopotamia. Der meister sprach...— Simr., 56. S. 391—392.

По сп. П—ва, глава 22-я.

11. **Der junger fragt. Nun sag mir vō** dem andern teil der welt. Der meister sprach...—Simr., 57.

По сп. П—ва, глава 23-я.

12. **Der junger fragt. Nun hast du nur** gesagt vō zweyen teilē d' welt | nun sag mir auch vō dē dritte teil das heisst Affrica. Der meister sprach. Affrica...—Simr., 58.

По сп. П—ва, глава 24-я.

13. **Der junger fraget. Nun haben ir** mir gesagt wie die welt geteilt ist | nun .... von den inselen... Simr., вопр.-отв. 59. S. 394.

По сп. П—ва, глава 25-я.

14. **Nun haben wir gesaget wie dise** welt geteilet ist vnd wie sy geschaffen ist | wz du nun fragest des berichte ich dich mit gottes hilffe. Der junger fraget. Du hast mir gesagt | das von dem mon biss an das gestirn... По нашему дѣленію Simr., конецъ вопр.-отв. 59-го и 60. S. 396.

По сп. П—ва, глава 26-я.

15. **Der junger fraget. Wo von kō** met der erdbidem. Der meister sprach. So die windt...— Simr., 66. S. 397.

По сп. П—ва, глава 29-я.

16. **Der junger fragt. Was bedeut dz** die soñ des winters so hoch ist vnd sum̄ers so nider | vnnd die tag des winters so kurtz seind vnd des summers so lang. Der meister sprach. Die welt ist recht...—Simr., 72. S. 398.

По сп. П—ва, глава 34-я.

17. **Der junger fragt. Seyd die sonn** nymmer kõmet vssden zwölf zeichen | wie komet dann das die monat alle iar so vngelych seind. Der meister sprach. Die zwölf zeüchen...—Simr., 78. S. 400.

18. **Der jũger fragt. Nun sage mir võ** dem mon. Der meister sprach | der mon ist der aller kleinest...—Simr., 87. S. 402. Заголовокъ „Von dem Mond"—опущенъ.

По сп. П—ва, глава 41-я.

19. **Der junger fragt. Was sprichs tu** hie so lich der mon verwandelet. Der meister sprach. Es komet dick das die sõ ist in halb vnder der erden vñ der mon ander halb | vnd stond gleych als ob ein schnür gieng durch die erden...—Simr., 92. S. 403.

По сп. П—ва, глава 45.

20. **Der junger fragt. Wo von kom**met die fynsterniiss in dem tag. Der meister sprach...—Simr., 95.

21. **Der junger fragt. Wie kõmet das** das der Hagel zu summer schlecht vnnd zu winter nit. Der meister sprach. Des summers...—Simr., 99. S. 405.

22. **Der junger fraget. Wölicherley** hand ist der regeñbogen. Der meister sprach. So der hitz...—Simr., 103. S. 406.

По сп. П—ва, глава 53-я.

23. **Der junger fragt. In wie wenigem** tag wiirt das kind geschaffen in mütter lyb. Der meister sprach. Du redest...—Simr., 109. S. 408.

По сп. П—ва, глава 59-я.

24. **Der jũger fragt. Wie ist des men**schen hirn geschaffen. Der meister sprach. Des menschen hirn...—Simr., 111. S. 409.

По сп. П—ва, глава 61-я.

25. **Der junger fragt. Nun hastu mir** gesagt wie alle ding geschaffen seind | nun sag mir wie sy ein end sollen nemen. Der meister sprach. Die leüt seind so von stäten dingen geschaffen...—Simr., 115. S. 410.

По сп. П—ва, глава 65-я.

26. **Der junger fragt. Wer pynigt die** selē die do genesen sollē. Der meister sprach dz thůnd die teufel.......... *Amen.*—Simr., 117—119. S. 410—411.

По сп. П—ва, глава 66-я.

27. **Der junger fragt. Du hast mich vnderwyset** wie die welt geschaffen vnd geteilt ist.... Der meister sprach... Simr., 120. S. 120.

По сп. П—ва, часть вторая, глава 1-я.

28. **Der junger fraget. Ist vns dz nit** gůt | wenn wir der dryer namen einen anrůffen beunnder on die andern. Der meister sprach. Es stat...—Simr., 122. S. 412.

29. **Der junger fragt. Wo von kommet** das gott den menschen mit nicht möcht erledigen dann mit seinem tod | wañ doch kein ander rat wesen möcht.... Der meister sprach. Es ist... Simr., 126. S. 413.

30. **Der junger fragt. Wölches was** die erst sünd in der christenheit. Der meister sprach. Nach dē als Adam...—Simr., 127. S. 413.

По сп. П—ва, часть вторая, глава 2-я.

31. **Der junger sprach. Ich hab wol** verstanden das es gůt ist das der mensch lernt | dauon solt du mich... Der meister sprach. Das wil ich thůn... Заголовка „Von den sieben Tageszeiten und der Messe“ (Simr., S. 416) опущенъ.—Simr., 133. S. 416.

По сп. П—ва, конецъ 3-й главы и нач. 4-й.

32. **Der junger fragt. Durch wz wurden** die syben tagtzyt vffgesetzt... Der meister sprach. Die setzt Dauid... Simr., 134. S. 416.

По сп. П—ва, часть вторая, глава 4-я.

33. **Der junger fraget. Durch was** singē wir zů Vesper vñ zu Laudesmettin die zwen psalm Magnificat vnd Benedictus... Der meister sprach. Die andern...— Simr., 144. S. 418.

34. **Der junger fragt. Warumb singet** man die mettin zu Ostern by dē tag. Der meister sprach. Durch grosse betzeichnung do gott sein volck hie vor...— Simr., 145. S. 419.

По сп. П—ва, часть вторая, глава 8-я.

35. **Der junger fragt. Was bedeütē** die glocken. Der meister sprach. Als wir...—Simr, 147. S. 420.

По сп. П—ва, часть вторая, гл. 10-я.

36. **Der junger fragt. Was sprichest** du von den die on ernst vnd mit spot stond hinder der mess. Der meister sprach. Hieronymus spricht | wölch...—Simr., 153.

По сп. П—ва, часть вторая, глава 12-я.

37. **Der juger fragt. Durch was singet** man die mess an dē Karfrytag. Der meister sprach. Da mit bedeüten wir...—Simr., 158. S. 423 (въ вопросѣ пропущено „nicht").

По сп. П—ва, часть вторая, глава 14-я.

38. **Der junger fraget. Nun hast du** mich vnderwisen von des heiligen ampts des Karfrytags. Nun sol tu mich vnderwysen des heiligen ampots das wir begeen an dē Osterabēt. Der meister sprach. Der Tag...—Simr., 164.

По сп. П—ва, часть вторая, глава 17-я.

39. **Der junger fragt. Was sagst du** vô dem opffer dz wir in der mess thŭnd. Der meister sprach. Der opffer...—Simr., 171. S. 427.

По сп. П—ва, часть вторая, глава 20-я.

40. **Der junger fraget. Durch was er**stůnd vnser herr an dem drütten tag. Der meister sprach. Da mit beizeichnet er...—Simr., 174. S. 428.

41. **Der junger fraget. Durch was** segnet man das weywasser an dem Sontag. Der meister sprach. Durch das...—Simr., 178. S. 429.

42. **Der junger fragt. Warumb be**geet man die dry tag | das ist den sybenden | den dreyssigsten | vnd den jartag mer dann die ander zyt. Der meister sprach. Die sele...—Simr., 187. S. 431.

43. **Der junger fragt. Was ist die hell** oder wo ist sy. Der meister sprach. Es sind zwo hellen...—Simr., 191. S. 432.

По сп. П—ва, часть вторая, глава 26-я.

44. **Der junger fragt. Wie bitten die** selen. Der meister antwurt vnnd sprach. Ir begird ist ir gebett | was...—Simr., 201. S. 434.

По сп. П—ва, часть вторая, глава 32-я.

45. Von dem Endtchrist [1]).

Der junger fragt. Lieber meister ich bette dich gern das du mir sagtest von dem Endtchrist. Der meister sprach. Der Endtchrist...—Simr., 207. S. 436.

По сп. П—ва, часть вторая, гл. 36-я.

[1]) Этого заголовка въ изданіи Simrock'а нѣтъ.

46. **Der junger fragt. Lieber meister** sag mir voll von den freüden die die seligen haben. Der meister sprach. Sy habenn syben geistlich ere...—Simr., 210. S. 439.

По сп. П—ва, часть вторая, глава 40-я.

47. **Der junger sprach. Wissen die heiligen** alles das ein yegklich mensch ye gethet oder ye gedacht [1])... aber wie schentlich die sünd sey...—Simr., 213.

Чтобы видѣть, далѣе, отношенія этихъ дѣленій къ дѣленіямъ въ изданіи Cammerlander'a (ca. 1535), къ тексту, изданному у Simrock'a, и къ „главамъ" славяно-русскаго луцидарнаго текста, дѣлаемъ взаимныя сопоставленія текстовъ Cammerlander'a, съ указаніемъ его дѣленій (главъ), и текста Simrock'a:

Eyn newe M. Elucidarius, Cammerlander'a, ca 1535.	**Нѣмецкій Луцидаріусъ,** *по изданію Simrock'a.*
Заглавія самыхъ главъ указаны у Schorbach'a (Studien über das deutsche Volcksbuch Lucidarius и пр. Strassburg, 1894), Ss. 150—151; приводимъ первый вопросъ каждой главы.	
Cap. I. Was sollē wir glaubē...	По изд. Simrock'a, четыре первыхъ вопросо - отвѣта, въ той же редакціи: Simrock, (Die deutsche Volksbücher. B. XIII. 1867), Ss. 377—378.

[1]) Слова, которыя должны далѣе слѣдовать: «Meister ja»,—въ изданіи очевидно по ошибкѣ пропущены.

Cap. II. Nun hast du mich beweise vmb die drei namen | nun beweise mich auch von der geschöpff des himmels | der erden vnd von den dingen die gott an jnen beschaffen hat.

Въ той же редакціи — слѣдующій у Simrock'а текстъ: по нашему дѣленію, вопросо-отвѣты 5—10. Ss. 378—379.

Cap. III. Wie heisst d' erst Engel. M. Nathanahel.

По нашей нумемераціи — текстъ 11—20 вопросо-отвѣтовъ Simrock'а, въ той же редакціи. См. Ss. 379—382.

Cap. IV. Wie ist der himmel geschaffen. M. Den himmel heissent die bücher Firmamentum...

Тотъ же самый текстъ, который читается у Simrock'а, по нашей нумераціи въ вопросо-отвѣтахъ 21—25, въ той же редакціи, за исключеніемъ конца, который у Cammerlander'а читается иначе; приводимъ его текстъ ниже.

Cap. V. Wie vil seind der himmel. M. Der himmel seind drei...

Почти въ той же редакціи текстъ, читаемый у Simrock'а, вопр.-отв. 26—30; разночтенія см. ниже.

Cap. VI. Wo ist das Paradiss. M. Das Paradiess ist zů Osten...

Текстъ, съ нѣкоторыми разночтеніями, читаемый у Simrock'а въ вопр.-отвѣтахъ 31—47. Ss. 383—386 (вопр.-отв. 34—37 опущены).

Cap. VII. Nun sag mir von dem teil das da heisset Asia | Der meister. Asia fahet an da die Sonn auffghet | an dem

Редакція 48-го вопр. у Cammerlander'а — нѣсколько иная, срав. съ Simrock'омъ. А также вопр.-отвѣты *49,*

Paradiss... Вся эта глава напечатана нами сполна въ упомянутой брошюрѣ: „Къ исторіи нѣмецкаго и чешскаго Луцидаріуса“, стр. 29—40, по изданію Steiner'a: *Augsburg, 1540*; намъ не было доступно тогда подлинное изданіе Cammerlander'a: *Ein newer Elucidarius, Strassburg, ca 1535*,—и лишь позднѣе удалось сравнить эту часть текста Steiner'a съ текстомъ Cammerlander'a. Тексты оказались совершенно тожественными.

50, *51*, всѣ три въ иной редакціи. Вопр. 52, 53, 54—въ той же редакціи. Вопр. *55*—опущенъ *56*—въ той же Таковъ составъ *7-й главы* сравнительно съ текстомъ читаемымъ у Simrock'a, стр. 386—393 (вопр. 48—56).

Cap. VIII. Nun sag mir von dem anderen teyl der welt. Der meister sprach. Das ander teyl der welt heisset Europa | endet sich gegen nidergang an dem Altantische meer. gegen mitternacht an dem Brittanischen oder grossen Teutschen meer... Текстъ состоитъ изъ отдѣльныхъ небольшихъ статеекъ, съ особымъ заголовкомъ каждая; приводимъ заголовки сполна,—въ дополненіе къ изложенному въ упомянутой брошюрѣ:

Noricum vnd sein begriff. Ober Pannonia | das ist Osterreich | vnd sein begriff.

Объ VIII-й главѣ, равно VII-й и IX-й, см. въ упомянутой брошюрѣ: „Къ исторіи нѣм. и чешск. луцидаріусовъ“, стр. 40—47.

Nider Pannonia | ietz Hungaria genannt.

Von Germania | irer biltnuss| gelegenheit | völckern | policy | begriff | vnd gewonheiten.

Von Germania | vnd der Teutschen leben | vnd sitten vor zeiten | etwas in gemein | auss Cornelio Tacito vnd anderen.

Von sondern einzäligen ländern Germanie | vnderstlich von Behmerland.

Der Behemreichs anfang.

Von Osterreich.

Merhern land.

Schlesierland.

Franckenland.

Schwabenland.

Beyerlandt.

Lithaw oder Lithuania.

Lifland | sunst Liuonia genannt.

Preussen land | sunst Prusia geheissen.

Samogithia.

Moscouia Moscouiter.

Reussen- Rusia oder Ruthenia genannt.

Weissen.

Turingia | Thüringen.

Von Saxonia Sachsen.

Friessland.

Holand.

Westualen vnd der westualen gericht.

Seeland.

Flandria Flandern.

Francia oder Gallia | da ist Franckreich.

Pariss die statt oder Sicambria genannt.

Engelland | Hibernia | Scotia. Hispania.

Lusitania oder Portugalia.

Italia das ist Welscland. Polonia | das ist Poln.

Hungaria | das ist Vngerlandt.

Grecia | Hellis oder Attica | Griechenlandt.

Cap. IX. Nun hast du mir gesagt von zwei teylen der welt | nu sag mir auch von dem dritten teyl dz heisst Aphrica. Der meister. sprach. Gegen Europa ist Aphrica volckreich vnd so fruchtbar...

Cap. X. Du hast mir gesagt | das von dem mon biss an das gestirn alles fewren sey | vnd ob dem fewrgefroren wasser. Nun sag mir wie das kom̃ | M. Dich entdarff nit wundern...

Глава 10-я начинается 60-мъ вопросо-отвѣтомъ, по нашей нумерацiи,—Simr., стр. 396, и обнимаетъ слѣдующiе вопросо-отвѣты 61, 62, 63, 64 и 65, въ той же редакцiи.

XI. Wo von kommet der erdtbidem. M. So die wind kommen in die holen erden...

Текстъ Simrock'a на стр. 397—398, по нашей нумерацiи вопр. 66—71; общая редакцiя

та же,—отличія въ ороографіи и отдѣльныхъ выраженіяхъ

XII. Was bedeutt das die sonn des winters so hoch ist vnd Somers so nider | vñ die tag des winters so kurz seindt vnd des sommers so lang. M. Die welt ist recht sinwel...

Ср. Simrock'a, S. 399.

Текстъ, читаемый у Simrock'а дальше, по нашей нумераціи вопр.-отвѣты 72—77.

XIII. Seid die Sonn nimmer kompt auss den zwölff zeichen | wie kommet dann das die monat alle jar so vngleich seind. Der m. sprach. Die zwölff zeichen stond etlich hoch...

Текстъ вопр.-отвѣтовъ 78—86: Simrock, Ss. 400—402. Редакція та же.

XIV. Nun sag mir von dem mon. M. Der mon ist der aller kleinisch vnder den Planetẽ...

Текстъ, читаемый у Simrock'а дальше, вопр. 87—94.

XV. Wo von kompt die finsternuss inn dem tag. M. Wann der mon recht vber die erden kompt...

15-я глава вполнѣ соотвѣтствуетъ тексту, читаемому у Simrock'a, Ss. 404—405, вопросо-отвѣтамъ 95—98.

XVI. Wie kompt dz | dz der hagel zũ somer schlecht vnd zũ winter nit. M. Des sommers so ist die sonn so krefftig...

16-я глава обнимаетъ слѣдующій далѣе текстъ Simrock'а, вопросо-отвѣты 99—102; редакція та же,—различія какъ и выше, въ отдѣльныхъ словахъ или выраженіяхъ, или особенностяхъ произношенія; см. приводимые нами ниже отрывки и VII-ю главу, спол-

на приведенную въ нашей брошюрѣ.

XVII. Welcherley hand ist der Regenbogen. M. So der hitz taw vor der Sonnen gheet...

Текстъ Simrock'a, Ss. 406—408, вопр.-отв. 103—108.

XVIII. Inn wie wenigem tag wird das kindt beschaffen in mûtter leib. Der m. sprach. Du redest von gottes tugent...

18-я глава обнимаетъ по порядку слѣдующій текстъ у Simrock'a, въ той же редакціи, вопр.-отв. 109—114. S. 408—409.

XIX. Nun hast du mir gesagt wie alle ding geschaffē seind | nu sag mir wie sie ein end solē nemen | M. Die leut seint vō stätē dingē...

У Simrock'a вопросо-отвѣты 115—116. S. 410.

XX. Wer peiniget die seelen die da genesen sollen. Der m. spr. Das thûnd die teüfel...

Текстъ вопросо - отвѣтовъ 117—119. Ss. 410—411.

XXI. Nun hast du mich vnderweiset wie die welt geschaffen vnd geteylet | vnnd wie sie ein end soll nemen | nu sag mir von der vnderweisung des heiligen geist | wie die heilig Christenheit erhaben wirt | vnd was manig ding bedeut die wir täglich sehen | vnd dz mann beghet in der heiligen Christenheit | vñ wie sie sich enden sollen | vñ wie sich ein ieglichs mensch des

Вопросо-отвѣты 120—125, въ той же редакціи. Ss. 411—412.

beware | das er nit verlier die gnad des heiligen geists vnd der heiligen Christenheit. Der m. Du fragest dar tieff | ich kan dich...

XXII. Wo von kompt das gott den menschen nit mocht erledigen dann nitt seinem todt | wañ doch kein ander rath wesen möcht | das der mensch solt vnd müst von der marter erledigt werden | nun möcht doch got ein engel oder ein heiligen menschen gesendet haben | der für die menschen gemattert wer worde͂. M. Es ist rech wer ein ding kauffet...

Глава 22-я соотвѣтствуетъ въ текстѣ Simrock'a только одному вопросо-отвѣту 126-му, въ той же редакціи.

XXIII. Wöches was die erst sünd in der christenheit. Der M. sprach. Nach dem als Adam...

Глава 23-я, соотвѣтственно изданію Simrock'a, обнимаетъ текстъ вопросо-отвѣтовъ 127—132, по порядку, но въ нѣсколько иной редакціи. Дальнѣйшій текстъ, соотвѣтствующій вопросо-отвѣтамъ 133—206, у Cammerlander'a весь опущенъ.

XXIV. Lieber meister ich het gern dz du mir sagtest von dem Endtchrist. Der m. sp. Der Endtchrist wirt geboren in der merern Babilonien...

Соотвѣтственно тексту Simrock'a, глава начинается вопросо-отвѣтомъ 207-мъ (Simrock, S. 436), и обнимаетъ вопросо-отвѣты 207—209, въ той же редакціи. Ss. 436—438.

XXV. Lieber meister sag mir vol von dẽ freuden die die seligen habẽ. Der m. sp. Sie haben sieben gestliche ehr...

У Simrock'а слѣдующіе вопросо-отвѣты 210—212 и 216. Вопр.-отв. 213—215 у Cammerlander'а опущены.

Просмотрѣнныя нами франкфуртскія изданія нѣмецкаго Луцидаріуса—*1589, 1593, 1595, 1598* и *1609 г.*—совершенно тожественны между собой и съ изданіемъ Cammerlander'а—въ числѣ „главъ“ и ихъ порядкѣ: во всѣхъ этихъ изданіяхъ дѣленія—лишь на „главы“ („книгъ“—нѣтъ) и число главъ одно и тоже—25-ть. Замѣтимъ мимоходомъ относительно этихъ изданій, что обычные „Der junger fragt“, „Der meister sprach“ въ нихъ уже сокращаются въ „junger“,—„meister“, что означается просто: *J.—M.*

Наконецъ, въ дополненіе къ сейчасъ изложенному, дѣлаемъ сличеніе дѣленій въ „Ein liepliche Hystory“ (1514) съ дѣленіемъ на главы, принятымъ у Cammerlander'а (ca 1535), и въ древне-русскомъ Луцидаріусѣ (по сп. Порфирьева).

Hystory, 1514 г.:	*Сол. сп. № 261*:
Первый отдѣлъ текста въ „Hystory“, заключающій въ себѣ заглавіе и предисловіе книги, соотвѣтствуетъ предисловію, читаемому у Cammerlander'а („Vorred zům lezer in̄ diss bůchlin“); далѣе у Cammerlander'а слѣдуетъ оглавленіе самыхъ главъ (register, „Summa des bůchlins“),—котораго въ Hystory нѣтъ.	Въ спискѣ Порфирьева памятникъ также начинается предисловіемъ къ читателю; за тѣмъ слѣдуетъ оглавленіе главъ.
Слѣдующій отдѣлъ текста въ „Hystory“ начинается вопросомъ: „Was sollen wir glau-	Тѣмъ же вопросомъ начинается первая глава въ сп. Порфирьева.

ben“, и соотвѣтствуетъ первой главѣ въ изданіи Cammerlander'a.	
Второе дѣленіе въ „Hystory“ соотвѣтствуетъ второй главѣ въ изд. Cammerlander'a.	Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается вторая глава въ спискѣ Порфирьева.
Третье дѣленіе въ „Hystory“ = третьей главѣ Cammerlander'a.	Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается третья глава въ сп. П—ва; здѣсь она однако гораздо короче: дальнѣйшій текстъ распадается здѣсь еще на двѣ новыя главы—*4* и *5*-ю; 5-я захватываетъ и первый вопросъ дальнѣйшаго—соотвѣтственно дѣленію Hystory и Cammerlander'a—отдѣла, 4-го...
Четвертое дѣленіе „History“ = четвертой главѣ Cammerlander'a.	По сп. П-ва, продолженіе *6-й главы*, затѣмъ—*7*-я гл. и *8*-я.
Пятое дѣленіе Hystory = пятой главѣ Cammerlander'a.	
Шестое дѣленіе „Hystory“ = шестой главѣ Cammerlander'a.	Тѣмъ же вопросомъ начинается *9-я глава* въ сп. П—ва, за которой слѣдуютъ дальнѣйшія *главы 10* и *11*-я: текстъ ихъ соотвѣтствуетъ одной шестой главѣ Hystory и Cammerlander'a. Далѣе идутъ новыя мелкія главы: *12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19* и *20*,—

текстъ которыхъ соотвѣтствуетъ шестому, затѣмъ седьмому и восьмому дѣленіямъ Hystory.

Седьмое дѣленіе „Hystory“ не вполнѣ соотвѣтствуетъ началу седьмой главы Cammerlander'а; главы VII, VIII и IX у Cammerlander'а въ значительной степени, а отчасти и совершенно, измѣнены, и болѣе мелкія дѣленія „Hystory“ соединены въ одно: седьмое, восьмое, девятое и десятое дѣленія Hystory составляютъ у Cammerlander'а одну главу седьмую.

21-я глава сп. П—ва начинается тѣмъ же вопросомъ, какъ и девятое дѣленіе въ „Hystory“.

22-я глава въ сп. П—ва начинается тѣмъ же, которымъ начинается десятое дѣленіе Hystory.

Одиннадцатое дѣленіе „Hystory“ соотвѣтствуетъ по счету восьмой главѣ Cammerlander'а.

Тѣмъ же вопросомъ начинается *23-я глава* въ спискѣ Порфирьева.

Двѣнадцатое дѣленіе Hystory соотвѣтствуетъ девятой главѣ Cammerlander'а.

Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается *24-я глава* въ спискѣ Порфирьева.

Тринадцатое дѣленіе Hystory не соотвѣтствуетъ слѣдующему дѣленію у Cammerlander'а: въ изданіи послѣдняго самый вопросо-отвѣтъ этотъ опущенъ.

Въ спискѣ П—ва тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается *25-я глава*.

Четырнадцатое дѣленіе соотвѣтствуетъ десятой главѣ Cammerlander'а.

Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается *26-я глава* въ сп. П—ва, которая обнимаетъ од-

нако не все дѣленіе: дальнѣйшій текстъ выдѣляетъ еще новыя мелкія *главы*, *27* и *28*.

Пятнадцатое дѣленіе Hystory = одиннадцатой главѣ Cammerlander'a.

Въ спискѣ П—ва тѣмъ же вопросомъ начинается *глава 29*, за которой слѣдуютъ *главы 30—33*.

Шестнадцатое дѣленіе „Hystory" = двѣнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Семнадцатое дѣленіе „Hystory" = тринадцатой главѣ Cammerlander'a.

Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается въ сп. П—ва *глава 34-я*, соотвѣтствующая лишь началу дѣленія; далѣе слѣдуютъ *главы 35—40*, на которыя распадается дальнѣйшій текстъ, соотвѣтствуя шестнадцатому и семнадцатому дѣленіямъ „Hystory" (рубрики главъ не совпадаютъ)... Нельзя не отмѣтить въ славянскомъ текстѣ вообще наклонности къ бо́льшей дробности дѣленія: нерѣдко одинъ вопросо-отвѣтъ составляетъ особую „главу"...

Восемнадцатое дѣленіе въ Hystory = четырнадцатой главѣ Cammerlander'a, которая захватываетъ и слѣдующее, девятнадцатое дѣленіе „Hystory".

Тѣмъ же вопросомъ начинается *41-я глава* въ сп. П—ва, соотвѣтствуя началу дѣленія; дальнѣйшій текстъ выдѣляетъ еще три, столь же небольшія главы, *42—44*.

Тѣмъ же вопросомъ, какъ и девятнадцатое дѣленіе въ „Hystory", начинается *глава 45* въ спискѣ П—ва.

Двадцатое дѣленіе соотвѣтствуетъ пятнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Точнаго совпаденія дѣленія Hystory съ дальнѣйшими „главами“ П—ва нѣтъ, такъ какъ два первыхъ соотвѣтствующихъ вопросо - отвѣта Hystory въ сп. П—ва опущены.

Двадцать первое дѣленіе въ Hystory = шестнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Въ сп. П—ва здѣсь цѣлый рядъ новыхъ главъ, *46—50*.

Двадцать второе дѣленіе въ Hystory соотвѣтствуетъ семнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Тѣмъ же вопросомъ начинается *52 глава* въ сп. П—ва; за ней слѣдуетъ рядъ новыхъ, болѣе мелкихъ, главъ *53=58*, изъ которыхъ каждая соотвѣтствуетъ лишь одному вопросо-отвѣту.

Двадцать третье дѣленіе Hystory=восемнадцатой главѣ Cammerlander'a, которая захватываетъ въ себя и слѣдующее двадцать четвертое дѣленіе въ Hystory.

Тѣмъ же вопросомъ начинается *59-я глава* въ сп. П—ва, состоящая изъ одного вопросо - отвѣта; слѣдующій вопросо - отвѣтъ составляетъ новую, *60-ю главу*.

61-я глава заключаетъ въ себѣ вопросо-отвѣтъ, которымъ начинается двадцать четвертое дѣленіе Hystory,— причемъ каждый изъ отдѣльныхъ вопросо-отвѣтовъ Hystory составляетъ въ славянскомъ текстѣ особую „главу“ (62—64).

Двадцать пятое дѣленіе Hystory = девятнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Въ сп. П—ва тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается *глава 65-я.*

Двадцать шестое дѣленіе въ Hystory = девятнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается *глава 66-я* въ сп. П—ва.

Двадцать седьмое дѣленіе Hystory = двадцать первой главѣ Cammerlander'a, которая захватываетъ собой и слѣдующее двадцать восьмое дѣленіе Hystory.

Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается *1-я глава второй части* въ сп. П—ва.

Двадцать девятое дѣленіе Hystory = двадцать второй главѣ Cammerlander'a, состоящей лишь изъ одного вопросо-отвѣта (126, по Simrock'y).

Соотвѣтствующій вопросо-отвѣтъ 126-й въ сп. П—ва опущенъ.

Тридцатое дѣленіе Hystory = двадцать третьей главѣ Cammerlander'a.

Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается *2-я глава второй части* въ сп. П—ва.

Текстъ, соотвѣтствующій въ 31—44 дѣленіямъ Hystory, въ изданіи Cammerlander'a весь опущенъ; эти дѣленія сопоставляемъ лишь съ луцидарнымъ текстомъ древне-русскимъ, съ его „главами“.

Маленькое тридцать первое дѣленіе соотвѣтствуетъ въ сп. П—ва нѣсколькимъ строкамъ въ концѣ *3-й главы второй части.*

Начало тридцать второго—началу *4-й главы второй части* въ сп. П—ва.

Начало тридцать четвертаго—началу *8-й главы второй части* въ сп. П—ва.

Начало тридцать пятаго—нач. *10-й главы второй части* и т. д. См. выше, стр. 140—141. И далѣе, стр. 141—142, и стр. 152.

Появленіе въ древнерусскихъ луцидарныхъ спискахъ „второй части" едва ли не объясняется отчасти находящимся передъ этимъ въ соотвѣтствующемъ нѣмецкомъ текстѣ слова „*amen*", отчасти—самымъ различіемъ въ содержаніи слѣдуюмаго затѣмъ текста, совсѣмъ выброшеннаго у Cammerlander'а; въ извѣстной степени, можетъ быть, на появленіе „второй части", вліяло, въ свою очередь, и самое это обстоятельство, — именно, что въ однихъ нѣмецкихъ изданіяхъ древнерусская „вторая" часть имѣлась, въ другихъ, какъ у Cammerlander'а, ея не доставало...

Замѣтимъ, что вставки и добавленія, читаемыя въ древнерусскихъ спискахъ Луцидаріуса, сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ, изданнымъ у Simrock'а, иногда объясняются нѣмецкимъ же текстомъ, но по другимъ изданіямъ,—печатными текстами различныхъ изданій нѣмецкаго Луцидаріуса конца XV—нач. XVI вв. Вопросъ этотъ требуетъ спеціальныхъ, болѣе обстоятельныхъ сличеній и сравненій; ограничиваемся здѣсь лишь нѣсколькими примѣрами, намъ встрѣтившимися. Такъ, при сравненіи текста Simrock'а съ изданіемъ *1488* года (*Augsburg, Hans Schönsperger. F°*) находимъ:

Изданіе Simrock'а:	*Изданіе 1488 г.:*
19. denn da ist immer Heulen vor Hitze, und Zähnklappern vor Frost. ...sie heisst Asterot... wie in einem Ofen. ..stinkt wie Pech und Schwefel...	..wan do ist ymmer wainen der augen vn̄ grissgramen d' zene von frost... ..sy heysset auch Asteronta... als die funcken auss eine ofen... ...stinckt von bech vnd von schwebel... [1])
20... da werden die Seelen gepeinigt, die erlöst werden sollen. S. 382.	..do werdent die sele jnnen gepeyniget, dye do behalten werden sollent. [2]) Въ изд. Cammerlander'a: ...do werden die seelen in gepeineget die da von got behalten werden sollen.
25. Woraus besteht der Himmel?—Aus den vier Elementen. Simrock, S. 382. См. выше, стр. 16.	Der meister sprach. Der hymel ist geschaffen von den vier elementen den wir heyssen Firmamentum. vnd ist geleich dem grünen wasser.

---

[1]) Въ *Солов. рук. № 261*, изд. проф, Порфирьевымъ:

17... Именуется еще тартаръ, еже знаменуетъ мученіе, зане тамо есть на всяко время плачъ и скрежетъ зубомъ отъ студени.... Именуется еще ахеронта, еже знаменуетъ огненную пещь, понеже тамо діаволъ летаетъ вонъ и внутрь, яко удица ис пещи. Еще именуотся флагетонъ отъ нѣкія рѣки, иже подлѣ тамо течетъ, и смердитъ отъ смолы и отъ сѣры горючіе...

Въ *сп. Тихонравова*: И еще именуется тартаръ, яж знаменуетъ вѣчное мученіе, зане тамо есть на всяко время плачь и скрежетъ зубомъ, и студень люта... И еще именуется ахеронта, яже знаменаетъ огненную пещь, (понеже тамо летаетъ діаволъ вонъ изнутри, яко удица ис пещс, и т. д. та же редакція, что въ солов. сп. № 261).

[2]) Ср. выше, стр. 15.

	Совершенно тотъ же текстъ въ изданіи Cammerlandera:
Соотвѣтствующій текстъ Simrock'a см. выше, стр. 16, примѣч. 3 (вопр.-отв. 25).	J. Wölcherlei ist der himmel | . M. Der himel ist geschaffen von den vier elementen | den wir heissen firmamentum | vnd ist gleich dem grünen wasser.
27. ...die wir Cacodämones nennen...	Въ изд. *Cammdrlander'a*: die heissent cacodemones...
27. ...darin sind die lieben Engel...	Въ изд. *Cammerlander'a*: ...die heiligen engel...
28. Etliche meinen, Gott hätte ein lichtes Gewölk'erschaffen... Simrock, S. 383.	Etlich meister sprehen, das got het ein vil liechtes gewülcken geschaffen...[1])
Соотвѣтствующій текстъ Simrock'a см. выше, стр. 83—84 (вопр.-отв. 29).	An der statt Ebron da starb er auch | fůret jn das... Въ изд. *Augsburg*, *1479 г.*: Der jūger fraget wo ward Adam geschaffen? Der meister sprach. an d'stat die do heyst Ebron. da starb er auch. do er ward geschaffen do fůrt...
31. Das Paradiess ist zů Osten in der welt | vnd	31 Im Oster bei dem Himmel... [2])

[1]) Въ сп. Порфирьева: Нѣцыи учителіе глеголютъ... Сборникъ II Отд., т. LII, стр. 427. Та же редакція въ сп. Тихонравова: Лѣт. рус. лит., I, стр. 44.

[2]) Въ сп. Порфирьева: Рай на востоцѣ, въ мирѣ, и прилежитъ близъ небеси... т. LII, стр. 427.

ligt nahent bey dem himmel | das es höher ist dañ alle erden der welt.

32. Соотвѣтствующій текстъ Simrock'а и древнерусскихъ луцидарныхъ списковъ см. выше. стр. 84 и примѣч.

32. Nach dē Adam gefiel | lägert got für den garten Eden | den Cherubin | vnd ein glenzents feűriges schwert weg zű bewaren | das niemannt darein mag kommen | dann mitt eim gűten wirckendenglauben. Такъ же — въ изданіи *1549 года*; но въ изданіи *1507 года* согласно съ текстомъ Simrock'а.

34. Das Obst, das in Paradies wächst, ward das Alles für den Menschen geschaffen; und wozu diente es, seit der Mensch ausgestossen war?

35. Die Geister bedürfen keiner Speise, denn wer da isst, muss auch verdauen.

36. Wie verdauen sie das Essen?

Въ изд. *Cammerlander'а* вопр.-отвѣты 34—36 опущены. Эти вопр.-отвѣты являются опущенными и въ спискѣ Порфирьева. Въ спискахъ Тихонравовской редакціи читаются. См. выше, стр. 17.

41. Es war Joel; der hatte и т. д.

Simrock, S. 385.

См. выше, стр. 18.

Der Meister sprach. Das war Johel, Lamechs sun... (дальше согласно съ текстомъ Simrock'а).

У *Cammerlander'a*:

Der meister. Dz was Lamechs sun | der het ein brůder der hiess Jubal | der fand aller ersten musicam. Vnnd was Tubal Caim der dritt brůder | der ward ein polierer in allen meyster stucken ertzes vnd eisents | diesebigẽ drei brůder | heitẽ ein schwester die fand aller erst den list zů weben | die hiess Noema.

42. ...von Japhet die Edeln[1])...

У *Cammerlander'a*:

...von Japhet kament die ritter...

48. Meister. Asien beginnt da и пр.

См. выше, стр. 21—22.

Изданіе 1488 г.:

Der meister sprach. Das Asia fahet an do. die sunn aufgeet vñ geet vornen an dz möre. In dem teyle ist das baradeyss recht do dye sunn auffgeet. An dẽ baradeyss entspring ein brunn. darauss rinnent vier wasser. dz ein heysset Phison so es ist in dẽ baradeyss. wenn es darauss komet so heisset es dann Phi-

[1]) Въ древнерусскихъ спискахъ: ...отъ Афета воини... См. выше, стр. 18—19. (Ссылки сдѣланы на стр. отд. оттисковъ).

lus. dz drit heyst Tigris das vierd heist Eufrates. die zwey verwandelnd iren namen nitt.

[Послѣ вопр.-отв. 48-го, по тексту Simrock'a]. Какъ было нами замѣчено выше, этого вопросо-отвѣта въ текстѣ *Simrok'*а нѣтъ, но въ славяно-русскихъ Луцидаріусахъ читается. См. выше, стр. 86—87.

Der junger fragt. Komet dz wasser durch dz baradeyss?—Der meister sprach. Die wasser seind vil gross kämen sy auss dem baradeyss sy verderbten ein grossen teyl der welt. davon sagen uns die bücher das zwey wasser in dem baradeiss rinnent vnder der erden. so sy dann darauss kumment so brechendt sy über die erde.

Тотъ же текстъ читается въ изд.: *Augsburg*, *1479 г.* и въ изд. *Augsburg*, *1507 г.*

50. ...Taprobanes...

..ein insel die heyst Caprophanes... [1])

51. ..in einen Wald, wo sie verbrennen... ...Rauchfleisch..

... in ein welt do sy verbrinnen... ...rauch fische.. ..leut die heissent Arckmaspi und Manoculi.. ....leut die heissent Ciclopes.. [2])

[1]) Ср. выше, стр. 89: Въ той же земли есть островъ Капрофанесъ... Въ *сп. Тихонравова*: Напрофанесъ...

[2]) Ср. выше стр. 92. 94—текстъ *Солов. сп. № 261*. Въ *сп. Тихонравова*: и тѣ люди имѣютъ огнь великъ и егда пріидутъ въ міръ зажигаютъ..

54. ..und der Diamant.	...vnd der stein Adamas[1]).
55.. der Stein Pyris...	...der stein der do heysset Picis der selbig stein brennet als ein nessel. vnd in dem selben land ist ein stein der
..Silenis..	heyst silens... [2])
56. In dem Lande ist Ascalon und Jerusalem... ...eine Burg, die heisst Loba, darin St. Mauricius war.	..In dem selbē lande ...Scalon (sic) vnnd Jherusalem.. ..ein burge die heysset Tobe do sant Mauricius jnnen was...[3])
	Въ изд. *Augsburg*, *1479* г.: ...ligt ein burg die heyst Thobe. do sandt Mauricius inn was...
	...zwen berg die heissent
.Ararat..	Armenie...[4]) ...die grösser
См. выше, стр. 104.	Troya vñ Liconia. do rinnet ein wasser.. [5])
57. ..Tuskien und Apulien.. Brescia und Lamparten.. Po.. См. выше, стр. 109.	....darin ist Rom. Tuscan vnd Pulle (sic). dabey ist Britania vnd Lamparte. dardurch rinnet d'pfat (sic) in das möre... ein künig zu
Venetus....	dē ersten d' hiess Enetus...[6])
..Saragossa, Karthago..	..Zerekona. Kartago... [7])

Ядятъ сырую рыбу.... Аркампсіи и монокули... именуеми сиклопесъ... Лѣт. рус. лит., I, стр. 48.

[1]) Ср. выше древне-рус. текстъ, стр. 101.

[2]) Ср. выше древне-русскіе тексты: стр. 102.

[3]) Ср выше, стр. 104. 105.

[4]) Ср. выше, стр. 104. 105 и 108 (примѣч.).

[5]) Ср. выше, стр. 105 (нѣм. текстъ). 106—107 и 180, примѣч. (древне-рус. тексты).

[6]) Ср. выше, стр. 109. 112.

[7]) Ср. выше, стр. 112, примѣч.

Britanien (Engelland), Hibernia (Carados)... Schottland... См. выше, стр. 109—110.	..dazu gehört Britania vñ Engellandt Ubernia Canatos... Scotia..[1])
58. См. выше, стр. 111.	..Pentapolis vnd Kerethe.vnd andere grosse land. Dabey ligt ein land dz heisset Biczasen darjnn sind zwo gross bürg Andromens vnd Bisancium vnd andere stet genug. Dabey ligt ein land heysset
.. Cetulien und Numidien.. ..Jugurtha... ..wilde..	Centulie vñ Jnnundia(sic). do was Nigurta(sic) herr. die leütt in dem land essent die ross vnd die rauhen thiere[2])...
59. ..Liberis.. ..Colchis.. Paros..	...die erst jnsel heisset tiberis... darnach kalckos... dabey ligt Param. do dannen komet der best märmelstein vnnd edle Sardinis. do dannen was Sibilla geboren... In dē mör sind
...Sicilien... См. выше, стр. 113.	zwen berg Cilia(sic) vñ Karibdis....[3])
...Cyclopen..	..die schmid heyssent Ciclopes...[4])
..50 Ellen..	...einen brunnen der was sechzig elen tieff [5])...

[1]) Ср. выше, древне-рус. тексты: стр. 109. 110 и 112, примѣч.
[2]) Ср. выше, стр. 111 и примѣч.; также стр. 115, примѣч
[3]) Ср. выше древне-рус. тексты: стр. 113 и примѣч.
[4]) Ср. выше, стр. 113.
[5]) Ср. стр. 114 (нѣм. текстъ) и стр. 115 (древне-рус. тексты).

69. Wie steht es um Sicilien? Das Land Sicilia...	Въ *изд. 1507 г.* и у *Cammerlander'а*: Wie kombt es vmb Silicia... Silicia das land ist... [1])
70. Die Statt heisst Scylla.	Въ *изданіи 1507*: ...die statt haysset Cilla...; въ *Hystory 1514*: die statt heisst Cilla. У *Cammerlander'а*: Scylla [2]).
	Въ изд. *Cammerlander'а:*
73. Was sprichst du von den Leuten, die man Antipoden nennt?—...sind die Antipoden unter uns... Simrock, S. 399.	.die do heissent antipedes?.... so seind die antipedes... [3])
	Въ изд. *Cammerlander'а*:
80. ...auch Morgenstern heisst? Simrock, S. 400.	Wie kompt das der selb abentstern auch morgenstern ist?.. [4])
	Въ изд. *Cammerlander'а*:
82. ...Der siebente Planet	Jupiter der lauft XII

---

[1]) Ср. выше древ.-рус. тексты: стр. 26.

[2]) Ср. выше, стр. 26, въ славяно-русскихъ текстахъ: То мѣсто нарицается: Силіа... Силла...

[3]) Въ сп. Порфирьева: ...иже нарицаются антипедесъ... Въ сп. Тих—ва: ...антипедеси... и тѣ люди антипедеси подъ нами... Лѣт. I, стр. 55.

[4]) Въ сп. Порфирьева:

75. Како сіе случится, еже вечерняя звѣзда бываетъ одна же утренняя?.. LII, стр. 443.

heisst Jupiter und geht nach dem Saturno allerhöchst. S. 401.

jar vor der soñen vnd geet nach dem saturno... [1])

Въ изд. *Cammerlande'ra*:

83. Die Weisen sprechen... So breit der Mond ist, so breit... S. 401.

Die philosophi sprachen... die soñ zwei mal als breit als der mon in welcher breit die sonn ist also seind auch die planeten. [2])

Въ изд. *Cammerlander'a*:

85. Wir weissen aus der Schrift... So ist unser Herr in allen Sternen, denn die Seele kommt von dem Gestirn, und von welchem sie zunächst kommpt, davon gewinnt der Natur. Simrock, S. 401—402.

Das ist wissentlich von der geschrift... so ist vnser herr ob allen sternen...[3])

---

[1]) 77. ...Седьмая планита, именуемая Юпитеръ, по гречески же Зевесъ та течетъ 12 лѣтъ предъ солнцемъ, и идетъ по планитомъ прочимъ вельми превыше всѣхъ. LII, стр. 444.

Въ сп. Т—ва:

Седьмая планита петеръ (*sic*), гречески ж Зевесъ; та предъ солнцемъ течетъ 12 лѣтъ. Лѣт., I, 56.

[2]) Въ сп. Порфирьева:

78. (начальныхъ словъ нѣтъ)... а якоже колико солнце велико, толь велико... LII, стр. 444.

Въ сп. Тихонравова:

Философи глаголютъ... а якоже солнце, тацы суть и прочія вся планеты... Лѣт., I, 56.

[3]) Въ сп. Порфирьева: 80. ...Сице есть Богъ надо всѣми звѣздами... LII, стр. 444. Также и въ сп. Т—ва: Лѣт., I, 56.

	Въ изд. *Cammerlander'a:*
86. Wie erweist sich das? S. 402.	Wie kompt das?..[1])
	Въ изд. *Cammerlander'a:*
87. Der Mond... läuft der Erde zunächst; darum... Simrock, S. 402.	...vnd laufft allerniderst bei der erdẽ. dauon... [2])
90. Wie kommt es, dass der Mond die Zeichen so schnell durchläuft, und die Sonne so langsam?.. Simrock. S. 403.	Wie kompt das. das der mon die selbẽ zeichen durch laufft vnd ihm die sonn nit gefolgẽ mag? [3])
91... Wieviel er nun entzündet wird von der Sonne, doch bleibt der alten Kälte ein Theil in dem Licht: das ist das Schwarze im Mond. Simrock, S. 403.	...dauon wiss. wie wol er entzündet wirt von der sonn... [4])

---

[1]) Въ сп. Порфирьева:
81. Откуду пріидетъ сіе тако? LII, 444.
Въ сп. Тихонравова:
Откуду тако сіе?.. Лѣт. I, 56.

[2]) Въ сп. Порфирьева:
82. Луна есть меншая планета и течетъ нижае всѣхъ планетъ (sic) земля... (искажено). т. LII, стр. 345.
Въ сп. Т—ва:
...течетъ всѣхъ нижайши къ земли.... I, 56.

[3]) Въ сп. Порфирьева: 85. Како случается, еже солнце за луною по той стези, или просто рещи дорогѣ, послѣдовати не можетъ?

Въ сп. Т—ва: Почто ради луна приходитъ в сличное знаменіе, а солнце лунѣ послѣдовати не можетъ? Лѣт., I, 56—57.

[4]) Въ сп. Порфирьева: 86. ..того ради, да имаши вѣдати, поелику ж луна восприемлетъ свѣтъ отъ солнца... стр. 345.

105. Ср. выше, стр. 121.

..Der meister sprach. do ligt es vnder der sunnen vnd seůdt von der sunnen das es sandig wirt als ein salcz.

110. Aus des Wiebes Lebern gehen viel enge Adern in die Kamner, darin das Kind liegt... Simrock, S. 409.

Auss des weibs lebern gond zwo eng adern in die kamer...[1])

121. ..und Liebe zu allen Guten Dingen... Simrock. S. 412.

...vnd lieb zů allen göttlichen dingen. [2])

Въ изд. *Augsburg, 1507 г.*:

123. ...Deus ist spiritus, d. h. Gott ist selber ein Geist. Simrock, S. 412.

...Deus est spiritus. dz liecht spricht got ist selber ein geyst. do mit bedeuten mir das die drey namen ein warer got ist [3]).

Въ сп. Т—ва: ...и егда луна бываетъ студена, воспріемлетъ мощъ отъ солнца тогда луны едина часть во свѣтѣ, и то есть черность въ солнцѣ. Лѣт., I, 57.

[1]) Въ сп. Порфирьева:

103. Отъ женскіе печени исходятъ двѣ малыя жилицы въ тое камору, идеже лежитъ отроча... т. LII, стр. 450. Также въ сп. Тих—ва: Лѣт., I, 60.

[2]) Въ сп. Порфирьева:

...Любовь ко всѣмъ дѣломъ божіимъ добрымъ. т. LII, стр. 452. Въ сп. Т—ва редакція отвѣта другая. Лѣт., I, 60.

[3]) Въ сп. Порфирьева:

115. ... Писано есть. Богъ есть Духъ. Сіе глаголетъ Богъ самъ, единъ Духъ. Въ томъ знаменуетъ намъ, еже тѣ три имена единъ истинный Богъ. LII. 453. Въ сп. Т--ва этотъ вопросо-отвѣтъ опущенъ.

124. Da Gott für die Menschheit leiden wollte, warum nahm der Sohn die Menschheit an und nicht viel mehr der Vater oder der h. Geist?— Indem Gott die Menschheit litt, waren die drei Personen betheiligt, denn es war recht, dass der Vater den Sohn sandte, und dass ihm der Sohn gehorsam war. Simrock, S. 412.

Der junger fragt. Do got die mẽscheyt leyden wolt. warumb nam der sun die mẽscheyt an sich mer dañ der vater od̃ der heilig geyst. Der meist sprach. In des menschen leydung waren die drey namen samendt. Wann es was recht das der vater den sun sante vñ dz im der sun gehorsam wäre. der heilig geyst nam die mẽschayt nit wañ so wären zwen süne einer an der gothayt. der ander an d' mẽscheyt [1]).

128. Wie mancher Weise wird Simonie begangen?—In dreierlei Weise: mit Geben, mit Werheissen und mit Lohn. Simrock, S. 414.

An dreier hand das ist mit geben mit geheis sen vnd mit verdintem dienst [2]).

136. См. выше, стр. 123.

136. ...dauon setzet Anastasius den psalmen...; въ

[1]) Въ сп. Порфирьева: 116. Аще Богъ по человѣкѣ глашатися хощетъ, почто воспріятъ Сынъ на ся человѣчество излише, неже Отецъ или Св. Духъ?—Сіи три имена вкупѣ, и то бѣ истинно, еже Отецъ Сына посла, и Сынъ послушливъ бѣ ему, а Св. Духъ не воспрія человѣчества: аще ли бы то было, были бы два Сына: единъ отъ божества, а другій отъ человѣчества. LII, 453. Въ сп. Т—ва вопросъ опущенъ.

[2]) Въ сп. Порфирьева:

Треми: дѣяніемъ (*sic*), такожде повелѣніемъ или вещей послуженіемъ... LII, 454.

Hystory 1514: Dauon setzt Athanasius den psalme... [1])

210. ...So lange, als Methusalem, der neunhundert Jahre lebte [1]). Simrock, S, 440.

...Mathusalem | der neunhunder vnd neun vnd sechtzig jar lebt... [2])

Искаженія древнерусскихъ текстовъ иногда могли объясняться искаженіями и опечатками въ самыхъ старопечатныхъ нѣмецкихъ изданіяхъ: отъ опечатокъ послѣднія не всегда были свободны; напр.

62. Welche Eigenschaft hat das Wasser?—Es hat drei Eigenschften, es ist natabilis, lavabilis und potabilis. Man kann darin schwimmen etc. Simrock, S. 396.

Въ изданіи „Hystory“ 1514 г. здѣсь читаемъ: Es hat dry naturen das ist natabilis vnnd potabilis (*sic*). Das bedeut и пр.

На основаніи всего изложеннаго, можно считать, по нашему мнѣнію, вполнѣ доказаннымъ, что текстъ древне-русскаго Луцидаріуса непосредственно примыкаетъ къ тексту извѣстной средневѣковой нѣмецкой книги, въ древнѣйшихъ изданіяхъ обыкновенно озаглавливаемой: „*Diss bůch heyssct Lucidarius. Das spricht zů teütsch also vil als ein erleuchter*“ и т. д. Выводъ этотъ въ общемъ не новъ. Уже давно Тихонравовымъ было указано, что древнерусскій Луцидаріусъ— переводъ съ нѣмецкаго; это повторялось потомъ и другими изслѣдователями... До послѣдняго времени не были однако точнымъ образомъ выяснены отношенія древнерусскаго

[1]) Ср. на стр. 123, примѣч.

[2]) Въ сп. Порфирьева:

180. ...яко древній Мафусалъ, иже поживе въ велицѣй чести девятьсотъ лѣтъ и вящши...



Луцидаріуса къ его нѣмецкому прототипу; нѣсколько неясно, а отчасти и невѣрно, намѣчались и вообще литературныя отношенія русскаго памятника. Неясность и невѣрность въ опредѣленіи этихъ отношеній, а также и въ характеристикѣ послѣдующей литературной исторіи нашего переводнаго памятника—отчасти внесены были самимъ покойнымъ Тихонравовымъ, отчасти другими...

Въ предисловіи къ изданному въ „Лѣтоп. рус. лит. и древностей“ (т. I, отд. II, стр. 33—68) тексту древнерусскаго Луцидаріуса (по синод. списку нач. XVII в. № 785, съ варіантами по двумъ другимъ спискамъ той же б ки),—Тихонравовъ между прочимъ писалъ: „Луцидаріусъ стоитъ въ связи со многими произведеніями иноземными, переходившими въ нашу литературу...; русскій Луцидаріусъ дополнялся различными вставками изъ произведеній одинаковаго съ нимъ характера или содержанія. Занесенное въ лѣтопись сказаніе о замурованныхъ Александромъ Великимъ народахъ повторяется и въ западномъ и въ нашемъ Луцидаріѣ, имѣя своимъ источникомъ *Александрію*. Разсказъ о Вавилонѣ напоминаетъ начало *Повѣсти, какъ приходилъ греческій царь Василій подъ Вавилонъ градъ*...; описаніе дивныхъ людей въ Луцидаріѣ сходно съ разсказами *Хронографовъ*...; замѣтками о рожденіи человѣческомъ Луцидаріусъ сближается съ *Лѣчебниками* и *Физіологами*... Особенно важна связь Луцидаріуса съ *планетниками* и *альманахами*, которые принадлежали вмѣстѣ съ нимъ къ отреченнымъ книгамъ...; разсуждая о вліяніи планетъ на судьбу и темпераментъ человѣка, Луцидарій представляетъ лишь сокращеніе того, что передавалось въ альманахахъ и планидникахъ. Такимъ образомъ Луцидаріусъ представляетъ отрывки и сокращенія многихъ произведеній повѣствовательной и апокрифической литературы, которыя пользовались особеннымъ уваженіемъ старинныхъ нашихъ читателей. Для нихъ эта энциклопедія была тѣмъ дороже, что, напоминая любимыя книги, она вмѣстѣ съ тѣмъ сохра-

няла остатки древнѣйшихъ языческихъ вѣрованій народа... Къ устной словесности также близокъ былъ Луцидаріусъ, какъ и къ народнымъ книгамъ. *Стихъ о второмъ пришествіи* свидѣтельствуетъ между прочимъ объ этой связи... На Руси Луцидаріусъ испыталъ ту же судьбу, какую народныя книги испытывали и у насъ и на Западѣ: онъ измѣнялся, дополняясь или сокращаясь... Въ позднѣйшихъ спискахъ Луцидаріуса являются вставки изъ троянскихъ сказаній и т. п. Древнѣйшіе списки Луцидаріуса (напр. Синод. №№ 785 и 684) заключаютъ лишь первую часть позднѣйшихъ,—таковъ списокъ проф. Ѳ. И. Буслаева и списки графа А. С. Уварова, бывшіе Царскаго: №№ 227, 228, 433, 452, 627, по описанію Строева",—первую часть, „вполнѣ соотвѣтствующую тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ". На первый разъ—прибавляетъ въ заключеніе Тихонравовъ — „ограничиваемся изданіемъ этой первой части или древнѣйшаго вида Луцидаріуса,—не отказываясь напечатать со временемъ и вторую, хотя она не представляетъ (?!) особеннаго литературнаго интереса" (Лѣт. рус. литературы и древности, т. I, М., 1859, отд. II, стр. 37—40).

Названное предисловіе Тихонравова до настоящаго времени остается почти единственнымъ изслѣдованіемъ по исторіи древнерусскаго Луцидаріуса, и приведенныя сейчасъ краткія замѣтки Тихонравова буквально повторялись до послѣдняго времени изслѣдователями. Такъ въ статьѣ о Луцидаріусѣ проф. Вс. Миллера, помѣщенной въ „Энциклопед. Словарѣ" Эфрона и Брокхауза (т. XVIII, Спб., 1896, стр. 112), между прочимъ читаемъ: ...„Нѣмецкій Elucidarius пришелся по вкусу русскаго книжника, примкнувъ своимъ содержаніемъ къ области апокрифическихъ сказаній... Не смотря на осужденіе (Максимомъ Грекомъ), которое повело только къ сокращенію нѣкоторыхъ мѣстъ,— Луцидаріусъ сталъ читаться и переписываться, то со-

кращаясь, то пополняясь однороднымъ матеріаломъ изъ другихъ сочиненій,—хронографовъ, апокрифовъ, планетниковъ, лѣчебниковъ и проч... Въ болѣе подробной редакціи, изданной Порфирьевымъ, Луцидаріусъ дѣлится на 2 части: въ первой 67, во второй 40 краткихъ главъ. Древнѣйшіе списки Луцидаріуса заключаютъ лишь первую часть позднѣйшихъ,—вполнѣ соотвѣтствующую тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ"... О „первой" части Луцидаріуса упоминается также напр. въ ст. проф. Пѣтухова: Ж. М. Н. Пр., 1897, № 7, стр. 152—153) и т. д.

Съ другой стороны, проф. Порфирьевъ, издавая текстъ древнерусскаго Луцидаріуса по Солов. рук. XVII в. № 261,—въ предисловіи къ изданію, хотя и соглашается съ Тихонравовымъ, что нашъ Луцидаріусъ переведенъ съ нѣмецкаго,—тѣмъ не менѣе пытается установить какія то непосредственныя отношенія и связи древнерусскаго Луцидаріуса съ латинскимъ Elucidarium'омъ Гонорія Отенскаго. Въ предисловіи къ указанному изданію проф. Порфирьевъ замѣчаетъ: „Въ Солов. б-кѣ есть четыре очень хорошіе списка Луцидаріуса... Три изъ нихъ... сходны съ напечатаннымъ спискомъ въ изданіи Тихонравова и содержатъ только нѣсколько прибавленій; но четвертый списокъ, *№ 261*, отличается тѣмъ, что онъ ближе всѣхъ подходитъ къ подлинному латинскому тексту *Elucidarium'а*, и представляетъ особую редакцію съ разными измѣненіями и вставками. Въ латинскомъ подлинникѣ Elucidarium раздѣленъ на три книги, а каждая книга на нѣсколько главъ; въ славянскихъ редакціяхъ нѣтъ такого раздѣленія и содержаніе всѣхъ книгъ изложено вмѣстѣ; соловецкій списокъ *№ 261* составляетъ въ этомъ случаѣ исключеніе (?!.). Въ этомъ спискѣ Луцидаріусъ раздѣленъ *на двѣ части*; вторая часть содержитъ въ себѣ тѣ вопросы,

которые въ латинскомъ подлинникѣ составляютъ третью книгу. Въ подлинникѣ находится краткое предисловіе; въ славянскихъ редакціяхъ оно распространено, или, вѣрнѣе, распространена одна его фраза, въ которой указывается на значеніе Луцидаріуса, какъ объяснителя темныхъ и недоумѣнныхъ предметовъ... За предисловіемъ слѣдуетъ оглавленіе той и другой части"... „Во второй части помѣщены тѣ вопросы, которые въ латинскомъ подлинникѣ составляютъ содержаніе третьей книги" (стр. 134—135)...

Мы не будемъ остававливаться подробно на положеніяхъ, высказанныхъ въ приведенныхъ выше замѣчаніяхъ покойнаго Тихонравова и повторяемыхъ проф. Миллеромъ и другими. Отчасти въ дополненіе къ всему выше изложенному, отчасти какъ выводъ изъ этого изложеннаго, мы остановимся лишь на нѣкоторыхъ пунктахъ въ приведенныхъ мнѣніяхъ,— имѣющихъ ближайшее отношеніе къ литературной исторіи стичавшихся нами на предыдущихъ страницахъ текстовъ: на вопросѣ объ источникахъ нѣмецкаго Луцидаріуса, а слѣд.,—въ виду ближайшей связи съ нимъ древне-русскаго Луцидаріуса,—и этого послѣдняго; на отношеніяхъ, въ частности, нѣмецкаго памятника къ его латинскому прототипу, извѣстному сочиненію Гонорія Отенскаго: въ виду мнѣній, высказанныхъ проф. Порфирьевымъ, вопросъ этотъ также не лишенъ существеннаго значенія и по отношенію къ нашему памятнику; наконецъ, на вопросѣ о дальнѣйшей литературной судьбѣ древне-русскаго Луцидаріуса, на его „измѣненіяхъ и дополненіяхъ" на русской почвѣ,—о которыхъ говоритъ Тихонравовъ, на указываемой Тихонравовымъ его *„второй части"*...

Появленіемъ своимъ нѣмецкій Луцидаріусъ—по предположенію изслѣдователей—былъ обязанъ браунш вейгскому герцогу Генриху Льву († 1195), и по времени составленія относится, предполагаютъ, къ послѣднимъ годамъ жизни Генриха,—когда столь искусный и гордый своею силою противникъ императора Фридриха, утомленный побѣдами и пора-

женіями, подъ конецъ лишенный почти всего, жилъ „въ тихомъ уединеніи“, въ своей резиденціи, Брауншвейгѣ, „въ постоянныхъ и близкихъ сношеніяхъ съ духовенствомъ своего двора, и въ бо́льшей степени, чѣмъ прежде, обнаруживая заботливость къ развитію духовныхъ и художественныхъ интересовъ“... Думаютъ, что и самому латинскому языку Генрихъ выучился именно въ это позднѣйшее время своей жизни. По словамъ современника-лѣтописца, именно въ это время „старецъ-воитель искалъ себѣ удовлетворенія въ благочестивыхъ размышленіяхъ, въ чтеніи и изученіи душеспасительныхъ сочиненій, въ возведеніи и украшеніи церковныхъ зданій“ и т. п. Предполагаютъ, что во время этого „тихого уединенія“, когда, поглощенный духовными интересами, Генрихъ „искалъ наученія о Богѣ и мірѣ“,—имъ и было выражено желаніе относительно составленія небольшой популярной книжки,—важное содержаніе которой предуказывалось уже ея заглавіемъ: „Lucidarius“, „Aurea Gemma“... Съ цѣлью религіозно-энциклопедическаго наученія мірянъ, герцогъ поручилъ своимъ духовнымъ составить по латинскимъ образцамъ, на основаніи латинскихъ источниковъ, на нѣмецкомъ языкѣ въ формѣ вопросовъ и отвѣтовъ небольшую книжку-руководство,—гдѣ было бы собрано кратко все то, что́ разбросано по многимъ фоліантамъ. Задуманному труду Генрихъ придавалъ, повидимому, немалое значеніе: онъ требуетъ, чтобы книжка была написана прозой, а не стихами,—„чтобы изъ-за риѳмы не пострадала истина, которая находится въ взятыхъ латинскихъ источникахъ“...,—на то же указываетъ и самое желаніе герцога дать книжкѣ заглавіе: Aurea Gemma („Золотая Жемчужина“), и т. п.

По позднѣйшимъ научнымъ разысканіямъ касательно источниковъ средневѣкового нѣмецкаго Луцидаріуса [1]),—эти взятые

---

[1]) См.: Scherer, Denkmäler deutsche Poesie und Prosa aus dem VIII—XII Jahrhundert. Berlin. 1873. Hauréau, Nouvelle Biogr. univ. XXII, col. 667 sqq. Haureau, Sinqularités, pag. 244 sqq. Notices et extraites, II, 25; V, 195. Schorbach, Studien über das deutsche Volksbuch Lucidarius. Quellen und Forschungen etc., t. LXXIV. Strassburg, 1874. S. 160—161.



въ основу книжки „латинскіе источники“ были слѣдующіе четыре памятника средневѣковой западно-европейской литературы:

1) *Elucidarium* упомянутаго выше латинскаго писателя кон. XI—нач. XII в., Гонорія Отенскаго (Honorius Augustodunensis, Honoré d' Autun),—его наиболѣе ранній трудъ, относящійся къ первымъ годамъ XII в. (изд. у Migne'я, Patrol. lat., tom. 172, Sp., 1009 sqq);

2) *Jmago Mundi*, другое весьма популярное въ средніе вѣка сочиненіе того же автора (изд. ib., t. 172, p. 115—118);

3) *Philosophia Mundi*, сочиненіе бывшее уже съ XII в. также весьма распространеннымъ въ средневѣковой европейской литературѣ и приписывавшееся прежде тому же Гонорію,—но, по новѣйшимъ разысканіямъ [1]), принадлежащее повидимому другому средневѣковому автору (изд. ib., t. 172, pp. 39—102), и

4) *Gemma Animae*, того же Гонорія (изд. ib., t. 172, pp. 541 sqq).

Авторъ латинскаго *Elucidarium*'a, Гонорій Отенскій принадлежалъ къ наиболѣе плодовитымъ и наиболѣе популярнымъ латинскимъ писателямъ кон. XI—пер. пол. XII в. Съ большой ученостью онъ соединялъ умѣніе популярнаго и сжатаго изложенія. Его литературные труды имѣли чаще всего характеръ руководствъ, учебныхъ пособій,—и въ этомъ значеніи пользовались обширной и продолжительной извѣстностью. Обращая вниманіе на вопросы, которые привлекали тогда особенное вниманіе,—Гонорій умѣлъ сжато, конспектообразно изложить то, что̀ было разсѣяно по необъятнымъ томамъ старой латинской письменности, къ тому же излагалось тамъ въ формѣ крайне тяжелой, мало понятной для простого читателя... Не только современники Гонорія,—которые, чувствуя нужду

---

[1]) См. Schorbach, Ss 157—160. Также: K. Müllenhoff und W. Scherer, Denkmäler deutsche Poesie nnd Prosa aus dem VIII—XII Jahrhundert. Berlin, 1873. Ss. 417—419.

въ этого рода трудахъ, иногда прямо обращались къ трудолюбивому и ученому схоластику съ просьбами о составленіи подобныхъ учебниковъ и руководствъ,—но и болѣе позднія поколѣнія, до самой реформаціи, сохраняли очень высокое уваженіе къ сочиненіямъ Гонорія, и бо́льшая часть послѣднихъ въ массѣ сначала рукописей, позднѣе печатныхъ изданій, находила для себя чрезвычайно широкое распространеніе. Вліяніе сочиненій Гонорія Отенскаго нерѣдко сказывалось во многихъ самыхъ отдаленныхъ странахъ Европы [1]...

Гонорію Отенскому принадлежало болѣе 25 различныхъ учено-литературныхъ трудовъ; важнѣйшими изъ нихъ были *Elucidarium* и *Jmago Mundi*. Скажемъ нѣсколько словъ сначала о послѣднемъ.

Jmago Mundi, какъ и многія другія сочиненія Гонорія, своимъ происхожденіемъ было обязано совѣтамъ и настояніямъ одного изъ друзей автора, нѣкоего каноника,—которому „со многими другими“ современниками хотѣлось имѣть „exposito orbis quasi in tabella“. Какъ бы намекая на это, и самъ авторъ содержаніе своего труда характеризуетъ такъ: „Ad instructionem itaque multorum, quibus deest copia librorum, hic libellus edatur, nomenque ei Jmago Mundi indatur, eo quod dispositio totius orbis in eo quasi in speculo conspiciatur in quo etiam nostrae amicitiae piquus posteris reliquatur“. Авторъ вполнѣ достигаетъ намѣченной цѣли. Въ какой степени велика была потребность, которой имѣлъ въ виду удовлетворить трудъ Гонорія,—можно судить уже по той массѣ рукописей, въ которыхъ оно дошло до

[1]) См. W Scherer,—Zeitschrift für die österreischen Gymnasien. 1868, Ss. 564—579 (критическая статья по поводу книги: Hernich von Melk, herausgegeben von Richard Heinzel. Berlin, 1867) Его же, Geschichte der deutsche Dichtung in elffen und zwölffen Jahrhundert. Strassburg, 1875. Quelle und Forschungen etc., XII. Stanonik'a,—Allgemeine deutsche Biographie, XIII, Leipzig, 1881. Ss. 74—78 (Honorius von «Augustodunum»). O. Doberentz'a, Die Erd- und Völkerkunde in der Weltchronik des Rudolf von Hohen-Ems. Zeitschrift für deutsche Philologie. XII, Berlin, Ss. 288—301. 387—412.

насъ, а также—изъ не меньшей массы послѣдовавшихъ за тѣмъ печатныхъ изданій. Даже въ изданіи 1583 года причина появленія книги указывается въ такихъ словахъ: „Complectitur enim uno in opusculo compendiose totius mundi observationem. Quo quid potest mirabilius et utilius accidere tauta in brevitate?“

Сочиненіе распадается на три книги, содержаніе коихъ совершенно различно. Между тѣмъ, какъ вторая книга трактуетъ о времени и о его дѣленіи, третья обнимаетъ краткую, сухую хронику, переходящую въ концѣ въ голый перечень императоровъ,—первая книга въ 140 главахъ заключаетъ нѣчто вродѣ онтологіи, представляетъ изложеніе устройства всего міра, говоритъ о землѣ, о дѣйствующихъ на ней и въ ней силахъ природы, съ особенной подробностью останавлпвается на изложеніи современныхъ географическихъ свѣдѣній (cap. VII—XXXVI), и наконецъ переходитъ къ рѣшенію нѣкоторыхъ астрономическихъ вопросовъ. Эта первая часть книги пользовалась особой любовью читателей, и въ рукописяхъ нерѣдко встрѣчается отдѣльно; вниманіе читателей повидимому особенно привлекалось географическими свѣдѣніями, которыя здѣсь сообщались. Во всякомъ случаѣ, послѣднія пользовались широкимъ распространеніемъ и служили главнымъ источникомъ для популярныхъ географическихъ знаній среднихъ вѣковъ. Сочиненіе Гонорія въ этомъ случаѣ служило обычнымъ и наиболѣе существеннымъ источникомъ для заимствованій... Едва-ли не ранѣе другихъ воспользовался Jmago Mundi въ этомъ отношеніи *нѣмецкій Луцидаріусъ*...

Изслѣдователи давно уже указали на тѣсную связь нѣмецкаго Луцидаріуса съ латинскимъ *Elucidarium*'омъ Гонорія Отенскаго [1]); вмѣстѣ съ тѣмъ давно уже было указы-

[1]) Grässe, Lehrbuch einer allgemeinen Litterärgeschichte aller bekanten Völker der Welt и пр. II B., 2, Leipzig, 1840, S. 978—979 (Grässe сначала считалъ нѣмецкій Луцидаріусъ переводомъ латинскаго *Elucidarium'a*, но уже скоро оставилъ это мнѣніе: ср. ib., III B., I, Leipzig, 1852, S. 913). Важ-



ваемо [1]) и то различіе, какое вообще представляютъ въ себѣ эти два, и очень близкія и очень различныя по содержанію и по цѣлямъ сочиненія,—латинскій *Elucidarium*, сочиненіе богословскаго содержанія, нѣкотораго рода compendium для богослова, и *нѣмецкій Луцидаріусъ*, книжка общеобразовательнаго содержанія, составленная преимущественно для мірянъ. „Между тѣмъ какъ Elucidarium Гонорія, представляетъ собою обширное богословское руководство, изложенное въ діалогической формѣ, по всѣмъ правиламъ схоластики, съ содержаніемъ исключительно церковнымъ, богословскимъ,—нѣмецкій Луцидаріусъ, книжка очень небольшая, заключаетъ въ себѣ въ той же діалогической формѣ, лишь отчасти богословское содержаніе, излагающееся здѣсь лишь въ предѣлахъ, потребныхъ для свѣтскихъ людей, переплетающееся сверхъ того различными совершенно другими свѣдѣніями...

Нѣмецкая книжка, начинаясь вопросомъ о вѣрѣ, о Богѣ и его троичности, о взаимныхъ отношеніяхъ лицъ св. Троицы (Simrock, Ss. 377—378), быстро переходитъ къ болѣе длинному ряду вопросовъ объ устроеніи міра, о небѣ и землѣ, о четырехъ элементахъ, о паденіи ангеловъ, объ адѣ, о томъ, гдѣ онъ находится, какой онъ имѣетъ видъ,

---

нѣйшія изысканія о сочиненіяхъ Гонорія, о его личности и отношеніяхъ его сочиненій къ нѣмецкому памятнику, см. у Wattenbach'a, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter bis zur Mitte des XIII Jahrh., II, Berlin, 1894, S. 258-560 (первое изданіе—1858 г.) и Stanik'a,—Allgemeine deutsche Biographie, XIII, Leipzig, 1881, S. 74—78; особенно въ трудахъ Scherer'a: Zeitschrift für die Oesterreichischen Gymnasien. Wien, 1868. S. 564—579; Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem VIII—XII Jahrh. Berlin, 1873. S. 417—419; Geschichte der deutsch. Dichtung in XI—XII Jahr. Srassburg, 1875 и др. Особенно цѣннымъ и документальнымъ является трудъ Doberentz'a: Die Erd- und Völkerkunde in der Welterchronik des Rudolf von Hohen-Ems. Zeitschrift für deutsche Philologie, 1881. XII, S. 288—301. 387—412. Самыя раннія указанія принадлежали Panzer'у: Annelen der ältern deutschen Litteratur. Nürnberg, 1788. Ss. 111—120.

[1]) Ср. напр. A. Ruland'a, Archiv des historischen Vereines von Unterfranken. I, Wien, 1851, S. 20—21.

о раѣ, объ Адамѣ, Енохѣ, чѣмъ земля держится, далѣе—къ характеристикѣ трехъ обитаемыхъ частей свѣта Азіи, Европы и Африки (Simr., Ss. 379—386; по нашей нум. вопр.-отв. 7—47), представляя подробное описаніе этихъ частей свѣта и острововъ (Simrock, Ss. 386—396; вопр.-отв. 48—59). Діалогъ затѣмъ переходитъ къ вопросамъ о естественно-историческихъ предметахъ, объ огнѣ, водѣ, вѣтрахъ, землетрясеніи, объ антиподахъ, о томъ, отъ чего происходитъ ночь, о планетахъ и звѣздахъ, о лунѣ, затменіяхъ, о громѣ и молніи, о происхожденіи снѣга, росы,—о рожденіи человѣка, о его концѣ, о „концѣ всѣхъ вещей“ и будущемъ воздаяніи (Simr., 396—410). Послѣ этого въ заключеніе дѣлается объясненіе церковныхъ службъ (Simr., 411—429) и изображается жизнь людей послѣ смерти (Simrock, 430—442).

Совершенно инымъ сочиненіемъ, — различнымъ и по объему и по изложенію и по господствующему, преобладающему направленію содержанія,—является Elucidarium Гонорія Отенскаго. Лишь отдѣльными страницами напоминаетъ онъ свою нѣмецкую передѣлку...

Между прочимъ—какъ на одну изъ болѣе характерныхъ сторонъ, различающихъ нѣмецкій Луцидаріусъ отъ его латинскаго прототипа—изслѣдователи указываютъ на элементъ географическій. Въ латинскомъ Elucidarium'ѣ онъ совершенно отсутствуетъ; въ нѣмецкомъ, напротивъ, занимаетъ едва ли не самое видное мѣсто... Источникомъ въ этомъ случаѣ для нѣмецкаго памятника служило другое сочиненіе Гонорія—*Jmago Mundi*. Эти страницы нѣмецкой книжки, какъ по распредѣленію матеріала, такъ и по изложенію подробностей, ничто иное, какъ сокращенный переводъ соотвѣтствующихъ мѣстъ въ Jmago Mundi Гонорія. Изслѣдователи подмѣчаютъ въ этомъ случаѣ любопытную черту: популярное назначеніе книжки характерно сказывается въ тѣхъ пріемахъ, съ какими изложенный у Гонорія географичсскій матеріалъ утилизируется въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ. Передѣлыватель латинскаго текста не забываетъ, что конечная цѣль книжки—

въ діалогической формѣ изложить вещи полезныя и интересныя для средняго читателя,—и вотъ, сравнивая соотвѣтствующіе тексты латинскій и нѣмецкій, мы замѣчаемъ, что тамъ, гдѣ латинскій источникъ представляетъ только топографическую номенклатуру и лишенъ занимательныхъ, чудесныхъ сказаній, въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ передача текста крайне скудна и кратка; гдѣ для фантазіи нѣтъ никакой пищи, географическія имена и топографическія указанія оставляются безъ всякаго вниманія, пропускаются,—при чемъ бѣдность сообщеній нерѣдко идетъ такъ далеко, что для читателя, вслѣдствіе отсутствія въ книжкѣ какихъ-либо точныхъ указаній, дѣлается совершенно невозможнымъ составить себѣ даже приблизительной картины географическаго положенія различныхъ отдѣльныхъ земель. Напротивъ, „мейстеръ“ съ особенными подробностями разсказываетъ объ удивительныхъ баснословныхъ людяхъ, о необыкновенныхъ чудесныхъ явленіяхъ природы и т. п. Вообще сопоставляя два текста, латинскій и нѣмецкій—при очевидной зависимости послѣдняго отъ перваго, въ нѣмецкомъ памятникѣ обнаруживается „крайне недостаточное пользованіе со стороны передѣлывателя своимъ латинскимъ источникомъ“, „слишкомъ большая ограниченность въ выборѣ изъ предлежащаго матеріала“, „поразительная поверхностность“, отсюда — „туманная неясность“ и „грубыя ошибки“ нѣмецкой передѣлки сравнительно съ ея латинскимъ прототипомъ... Вообще достоинство географическаго отдѣла въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ, по мнѣнію авторитетнаго изслѣдователя, весьма невелико. Любопытно, что при всей своей научной слабости,—именно этотъ географическій элементъ былъ повидимому самой привлекательной частью въ нѣмецкомъ Луцинаріусѣ для средневѣковыхъ читателей... „Именно географическій отдѣлъ нѣмецкаго Луцидаріуса, замѣчаетъ изслѣдователь, нашелъ наиболѣе широкое распространеніе,—именно благодаря этому географическому отдѣлу нѣмецкій памятникъ находилъ особенно радуш-

ный пріемъ у своихъ читателей" [1])... Средневѣковые читатели видимо отдавали этому отдѣлу преимущество,—и въ рукописяхъ, въ извлеченіяхъ изъ Луцидаріуса, иногда лишь онъ одинъ фигурируетъ...

Такимъ образомъ, по имѣющимся научнымъ разысканіямъ объ источникахъ средневѣковаго нѣмецкаго Луцидаріуса,— эти источники далеко не были столь многочисленны и разнообразны, какъ это могло показаться на первый взглядъ, безъ ближайшаго изученія... Если съ такими произведеніями, какъ *Александрія, Повѣсти о Вавилонѣ-градѣ*, различные *Хронографы, лѣтописи, лѣчебники, физіологи, планетники, альманахи* и т. п., средневѣковой нѣмецкій памятникъ и имѣлъ какія либо соприкосновенія, то лишь на столько, на сколько вся эта „апокрифическая" литература имѣла соотношеніе и связь съ указанными выше весьма немногими памятниками средневѣковой латинской письменности,— съ тремя-четырьмя сочиненіями популярнаго Гонорія Отенскаго...

Все это относится и къ нашему переводному памятнику,— на сколько онъ связанъ съ его нѣмецкимъ оригиналомъ, но къ этому вопросу мы еще вернемся ниже.

Уже сдѣланныя нами выше подробныя сличенія текстовъ наглядно показываютъ, что о какомъ либо непосредственномъ сближеніи древнерусскаго Луцидаріуса съ латинскимъ *Elucidarium*'омъ не можетъ быть и рѣчи: древнерусскій Луцидаріусъ тѣснѣйшимъ образомъ примыкаетъ къ той редакціи, какую принялъ этотъ средневѣковой памятникъ въ наиболѣе раннихъ печатныхъ изданіяхъ нѣмецкаго Луцидаріуса. Сопоставленія, которыя

---

[1]) O. Doberentz,—Zeitschrift für deutsche Philologie, Brelin, 1881, S. 387—402.



дѣлаетъ проф. Порфирьевъ, совершенно излишни... Содержаніе и весь составъ въ томъ и другомъ сочиненіи—въ латинскомъ Elucidarium'ѣ и нѣмецкомъ Lucidarius'ѣ—весьма отличны. Сопоставляя „предисловія" въ латинскомъ и древнерусскомъ Луцидаріусахъ, Порфирьевъ приходитъ къ заключенію, что „въ славянскихъ редакціяхъ оно распространено, или, вѣрнѣе, распространена одна его фраза"...; между тѣмъ, „предисловіе", читаемое при древнерусскомъ Луцидаріусѣ,—почти буквальный переводъ съ нѣмецкаго: текстъ предисловія представляетъ собой, съ разными измѣненіями, обычный текстъ, которымъ начинаются печатныя изданія нѣмецкаго Луцидаріуса XV—XVI вв. Замѣчаніе о дѣленіи Солов. списка „на двѣ части", и указаніе, что „Соловецкій списокъ № 261 составляетъ въ этомъ случаѣ исключеніе"—сдѣланы подъ очевиднымъ вліяніемъ выше приведенныхъ замѣчаній Тихонравова: дѣленіе „на двѣ части" въ древне-русскихъ луцидарныхъ спискахъ довольно обычно...

Чтобы наглядно видѣть взаимныя отношенія нѣмецкаго Луцидаріуса къ его латинскому прототипу, *Elucidarium*'у Гонорія,—выписываемъ *вопросы* Elucidarium'а, съ параллельнымъ указаніемъ соотвѣтствующихъ мѣстъ въ нѣмецкомъ текстѣ, а также и въ нашемъ древне-русскомъ Луцидаріусѣ.

Elucidarium Гонорія, по изд. Migne'я.	**Нѣмецкій Луцидаріусъ,** по изд. Simrock'а.
Praefatio. Нач.: Saepius rogato a condiscipulis etc. Migne, p. 1109—1110. *Liber primus. Cap. 1. Quid sit Deus? et quomodo unus ac trinus, solis comparatione ostenditur?* Gloriose magister, rogo ut ad quaesita mihi ne pigriteris respondere, ad honorem Dei, et utilitatem Ecclesiae.	Начальные вопросо-отвѣты нѣмецкаго Луцидаріуса, по нашей нумераціи вопр.-отв. 1—6 sqq., соотвѣтствуютъ лишь первымъ *десяти главамъ* Elucidarium'а. См.

Dicitur quod nemo sciat quid sit Deus, et valde videtur absurdum adorare quod nesciamus. A ipso ergo exordium sumamus, et in primis dic mihi quid sit Deus?

Quomodo intelligitur Trinitas unus Deus?

Cap. 2. De nominibus Patris, Filii et Spiritus Sancti.

Quare vocatur Pater?

Quare Filius?

Quare Spiritus sanctus?

Cum omnipotentia et summa clementia de Patre paedicetur, quare non mater vocatur?

Cum vero veritas, vel sapientia, de Filio dicatur, cur non filia appellatur?

Quia Filius similior est Patri quam Filia?

Cur Spiritus sanctus amborum Filius non dicitur, ut unus esset Pater, et alter mater?

Cap. 3. De Dei habitatione ac loco.

Ubi habitat Deus?—Quid est hoc?

Quomodo dicitur Deus in omni loco totus esse, et simul et semper, et in nullo loco esse?

Cap. 4. De Dei scientia, et locutione.

Scit Deus omnia?

Qualiter Deus loquitur angelis et hominibus?

Cum Deus sine initio fuerit, nunquid credendum est quod ante creatum mundum quasi solitariam vitam duxerit?

Cap. 5. Cur et quomodo conditus mundus, et quatenus omnia Deum sentiant.

Quae causa fuit ut crearetur mundus?

Qualiter est factus?

Dixit sono verborum?

Fuit mora in creando?

Creavit per partes?

Sentiunt elementa Deum?

Cap. 6. De engelorum electione atque nominibus.

Quid est quod dicitur: Factum est vespere et mane?

Quare novem angelorum? Quare uno hominum?

Simrock'a, Ss. 377—378. При этомъ нѣмецкій текстъ лишь въ самыхъ общихъ чертахъ утилизируетъ латинскій матеріалъ.

То же видимъ и въ соотвѣтствующихъ нѣмецкому тексту начальныхъ вопросо-отвѣтахъ въ Соловецкомъ спискѣ Порфирьева.

Cur numerum electorum voluit ex angelis et hominibus constare?
Quando facti sunt angeli?
Dixit haec verba Deus?
Quae est natura angelica?
Habent nomina angeli?
Michael, Gabriel, Raphael, non sunt nomina?

Cap. 7. De casu diaboli et satellitum ejus.

In quo fuit Deo contrarius?
Quomodo major, vel aequalis?
Praescivit casum suum?
Quandiu mansit in coelo?
Quare diutius ibi non fuit?
Quid alii peccaverunt?
Qualiter?
Quid evenit eis?
Quare non omnes in infernum?

Cap. 8. Cur qui ceciderunt non adjiciant ut resurgant; et cur non redempti, aut facti impeccabiles.

Quare non sunt reversi?
Cur non redemit eos Christus, sicut homines?
Quare non creavit eos Deus tales, ne peccare possent?
Cum Deus praesciret eos tales futuros, quare creavit eos?
Cur non creavit alios angelos pro eis?

Cap. 9. De daemonum scientia et potestate; et bonorum angelorum confirmatione, forma, et dotibus
Sciunt daemones omnia?
Saepe mala cogitatio pro perfecto opere nuncupatur. Num haec ab illis ignoratur?
Possunt omnia quae volunt?

Cap. 10. De bonorum angelorum confirmatione, forma, scientia et potestate.
Quid dicis de bonis angelis?
Quid est, non possint?
Cur non etiam illi similiter sunt confirmati?
Num casus illorum fuit causa confirmationis istorum?
Qualem formam habent angeli?
Quae similitudo?
Sciunt omnia, vel possunt omnia?

Cap 11. De hominis formatione; et quomodo sit parvus mundus et ad imaginem Dei.

Nonne casus malorum minuit numerum bonorum?—Unde?

Unde corporalis?—Unde spiritalis?

Quae imago vel similitudo?

Formavit eum Deus manibus?

Quare de tam vili materia creavit eum?

Unde nomen accepit?

Cap. 12. De animalibus ad hominis bonum conditis.

Cur creavit Deus animalia, cum his non indigeret homo?

Cur creavit Deus muscas et culices, et alia quae sunt homini nociva?—Ad quid talia?

Cap. 13. De paradiso in quo homo a Deo locatus est, et formata mulier: et cur uterque peccabilis.

Ubi Adam est creatus?

Quid est paradisus, vel ubi est?

Ubi fuit creata mulier?

Quare de viro?

Cur non sunt omnes electi simul creati, ut angeli?

Quamobrem non creavit eos Deus tales, ut non possent peccare?

Cap. 14. De generatione in statu innocentiae; et pluscula de eo statu, et de tentatione ac casu primorum parentum.

Qualiter gignerent, si in paradiso permansissent?

Quali modo pareret mulier?

Esset infans ita debilis, et non loquens, ut nunc?

Quandiu debuerum esse in paradiso?

Quomodo posset paradisus eos omnes capere?

Erant nudi?

Quid est quod dicitur: Post peccatum viderunt se esse nudos (Gen. III, 7), quasi ante hoc non viderint?

Весь дальнѣйшій текстъ, начиная съ Cap. 11-ой, до самаго начала книги III-ей почти сполна опущенъ въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ,—за исключеніемъ очень немногихъ отдѣльныхъ вопросо-отвѣтовъ, напр. въ Cap. 13-ой: Ubi Adam est creatus? Ubi fuit creata mulier? Въ Cap. 14-ой: Qualiter gignerent. Si in paradiso permànsissent? Въ Cap. 15-ой. Quandiu fuerunt in paradiso? И т. п.

Cur in illo membro plus quam in aliis?
Quomodo viderunt Deum in paradiso?
Quare seduxit eos diabolus?
Per quid invenit aditum tentandi?
Cur permisit Deus hominem tentari, cum sciret eum superari?
Quomodo seduxit eos?
Locutusne est serpens?
Quare magis per serpentem quam per aliud animal?
Fuit scientia boni et mali in illo pomo?
Nascerentur mali in paradiso?
Quare nunc mali nascuntur?

Cap. 15. De eorum expulsione a paradiso, et de gravitate peccati ob quod expulsi sunt.

Quandiu fuerunt in Paradiso?
Cur non diutius?
Quid fuit cherubim, vel flammeus gladius?
Quo ivit tunc Adam?
Quid peccavit homo quod expulsus est de paradiso?
Quid magni fuit comedisse pomum?
Nihil justius, quam ut omnis creatura rationalis nihil omnino praeponat voluntati Creatorius?
Quomodo majus?
Quae fuerunt illa?
Nonne ille miser a nequissimo spiritu et mendacissimo erat seductus?
Imo duplici culpa esset obstricius: una qua Dominum contempsit, alia qua se ad injunctum opus impotem fecit.

Cap. 16. De satisfactione Deo exhibenda pro ea injuria.

Qnali modo oportuit eum reverti?
Quid abstulit Adam Deo?
Qualiter debuit ablatum honorem reddere?
Qualiter autem debuit satisfacere?
Et cur penitus non periit?
Quomodo honor Dei ist poena hominis?
Cum solvere vellet, et non posset, cur Deus, cum misericors sit, non ei dimisit, aut talem in gloriam admisit?

Опущено!

Ad quem finem ergo debuit devenire?
Quare homo redire potuit post lapsum?

17. Necessitas Incarnationis Verbi ad eam satisfactionem exhibendam.

Cur non misit angelum, ut eum redimeret?

Quare non creavit Deus alium hominem de terra, ut mitteret eum pro perdito?

Cur non misit Deus patriarcham, vel prophetam?

Cap. 18. Cur Verbum ist incarnatum, et ex Virgine, et in temporis plenitudine.

Benedictus sermo oris tui, qui de coelis mihi deduxit Fiiium Dei. Sed dic mihi cur Filius sit Incarnatus, et non Pater, nec Spiritus sanctus?

Cur voluit nasci de virgine?

Cur non venit mox illo tempore ante diluvium vel post diluvium?

Quare non venit tempore legis?

Cur non distulit usque circa finem mundi?

Quod fuit illud tempus?

Опущено!

19. De nativitatis Christi circumstantiis, et patratis in ea mirabilibus.

Quomodo potuit nasci sine peccato des massa peccatrice?

Qualiter genuit eum?

Cur novem menses fuit clausus in utero?

Qua hora natus est?

Cur nocte?

Scivit aliquid Christus infans?

Potuit ambulare vel loqui, mox ut natus est?

Contigit aliquid miri eo nascente?—Vellem horum mysticum audire.

20. De Magis, de fuga Christi in Aegyptum, et reliqua ejus vita usque ad baptismum.

Quare attraxit tres Magos cum muneribus?

Cur magis fugit in Aegyptum quam in aliam terram?

Quare in triginta annis nec docuit, nec signa fecit.



Cum in eo fuerit plenitudo divinitatis corporaliter, et nihil posset ei gratiae accedere, cur est baptizatus?

Quare in aqua baptizatus est?

Cap. 21. De Christi pulchritudine, passibilitate et morte.

Cum scriptum sit de eo: Speciosus forma prae filiis hominum (Psal. XLIV, 3), erat corpore pulcher?

Erat passibilis et mortalis?

Quare mortuus est?

Exegit ab eo mortem Pater?

Cur occiderunt eum Judaei? Hoc volo a te audire?

Quis unguam pater unicum et bonum filium occidi permittat, si prohibere queat?

Quomodo apud Deum justum fuit, quod optimum pro impio dedit?

Si Pater tradidit Filium, ut dicitur: «Proprio Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum», et si Filius seipsum tradidit, ut dicitur: Qui tradidit semetipsum pro nobis (Ephes. V, 2), quid peccavit Judas, qui etiam tradidit illum?

Quare voluit mori in ligno?

Cur in cruce?

Quamobrem permisit sibi quinque vulnera infligi?

Valuit mors ejus ad exhaurienda omnium peccata?

Quia vita ejus longe dignior videretur quam infiniti mundi, et tale piaculum viderer committere, quod innumeris mundis non posset expiari.

Quid dedit ei Pater pro hoc merito?

Non potuit ipse mercedem suae mortis dare cui vellet?

Cap. 22. Quid de humanitatis partibus factum, dissoluta compositione.

Quot horas fuit mortuus?—Quare?

Qui crucifixerunt eum?

Cur jacuit in sepulcro duas noctes et unum diem?

Quo ivit anima ejus post mortem?

Quando ad infernum descendit?

Опущено!

Cap. 23. De circumstantiis resurrectonis Domi- cal.

Quare non statim post mortem resurrexit?
Cur ergo tam cito resurrexit?
Quare in die prima hebdomadae?
Cur in tertia die suae passionis?
Ubi mansit illis quadraginta diebus?
Qualem formam post ressurrectionem habuit?
Quali forma viderunt eum sui?

Cap. 24. De apparitionibus Christi post resurrec- tionem.

Apparuit eis vestitus?
Quoties apparuit?
Cur dicit Evangelista: Apparuit primo Mariae Magdalenae? (Marc. XVI. 9).
Num apparuit Dominus ipsa die in Galilaea?

Cap. 25. De ascensione et sessione Christi ad dextera Patris: et quomodo ibi oret pro nobis.

Ascendit solus?
Qua forma ascendit?
Quare non statim ascendit postqnam resurrexit?
Quid est Christum in dextora Partis sedere?
Qualiter pro nobis interpellat Patrem?

Cap. 26. De missione Spiritus sancti, et de Chri- sti guadio.

Cur non mox misit Spiritum sanctum, sed post decem dies?
Habet Christus nunc plenum gaudium?

Cap. 27. De mystico Christi corpore, hoc est Ecclesia.

Quomodo est Ecclesia corpus ejus, et electi membra ejus?

Cap. 28. De corpore Christi in Eucharistia.

Quare de pane corpus ejus, et sanguis ejus de vino conficitur?
Cum species panis et vini videatur, quomodo caro et sanguis praedicatur?
Quae est salus in hoc?
Habent plus sanctitatis, qui plus accipiunt?

Опущено!



Cap. 29. De digne aut indigne communicantibus, aut sacrificantibus.

Quam mercedem habebunt qui hoc digne tractant?
Quid de his sentis, qui hoc indigne et contra canonum statuta agunt?
Qua causa debent sacerdotes missam celebrare?
Potest populus ex eis culpam trahere?
Quid si inscii eis communicaverint?
Quid si resipuerint?

Cap. 30. Malos sacerdotes vere Christi corpus conficere, quamvis eorum oratio et benedictio fiat in peccatum.

Conficiunt corpus Domini tales?
Cum ergo bonum sit quod per eos conficitur, et accipientibus non ab eis, sed a Christo, cur bonum accipienti in perniciem vertitur?
Si quis positus est in mortis periculo, num mundus est, ab hoc viatico?
Possunt Deum placare pro populo?
Sumunt hi corpus Domini?
Nonne Judas idem accepit quod Petrus?

Слушно!

Cop. 31. Quomodo malis sacerdotibus parendum, an solvere quaeant, et an vitandi.

Est eis obediendum?
Possunt solvere vel ligare?
Nunquid potest homo sua propter eos relinquere?
Qualiter fit consensus ad actus illorum?

Cap. 32. De culpa Praelatorum malis sacerdotibus conniventium, deque non ordinandis sacerdotum filiis.

Quid de pastoribus eis consentientibus?
Sunt ordinandi sacerdotum filii?
Quod est lignum scientiae boni et mali?
Quod lignum mali?

Cap. 33. Exitus vitae malorum sacerdotum; et an monendi, ac tolerandi.

Dic, quaeso, horum reproborum sacerdotum et infidelium quis erit finis, vel cruciatus eorum?

Debent malis verba Dei dici?
Debent tolerari mali, cum Christus Judam toleravit?

Liber secundus.

Cap. 1. Quid sit malum, et an a Deo.

Anima mea exsultat in Domino, quod deterso ignorantiae nubilo, tanto per te illustratus sum scientiae radio. Quaeso itaque, decus Ecclesiae, ut liceat mihi adhuc aliqua inquirere.

Dicitur malum nihil esse, et si nihil est, valde mirum videtur, cur Deus homines vel angelos damnet, cum nihil faciant. Si autem aliquid est, videtur a Deo esse, cum omnia sint ex ipso; et sequitur quod Deus sit auctor mali, et injuste eos qui hoc faciunt, damnari.

Quis est auctor peccati?

Cap. 2. Peccati gravitas, et quod tandem cedat in Dei gloriam.

Est grave peccare?

Quid dicis? homicidium vel adulterium non est peccatum?

Cum scriptum sit: Nihil eorum odisti, quae fecisti (Sap. XI, 25), quomodo dicitur Deus omare bonos, malos odio habere?

Cap. 3. De libero arbitrio, et retrocessione a bono.

Quid est liberum arbitrium?

Quid dicis de his qui saeculum relinquunt, religionis habitum sumunt, et transacto aliquo tempore rejiciunt, et pejores quam prius fuerint fiunt? quidam vero aliqua bona incipiunt, postea deserunt, et ad iniquitatem redeunt?

Cap. 4. Quomodo diabolus Deo servitat, et mali bonis.

Quomodo diabolus servit Deo?

Qualiter serviunt membra diaboli electis?

Quid dicis de presbyteris qui Ecclesias lucri gratia dimittunt, et alias accipiunt?

Опущено!

Cap. 5. Quare via impiorum prosperatur, et in annos plurimos; non sic autem vita piorum, nisi quandoque.

Cur mali hic divitiis affluunt, potentia florent, sanitate vigent, et contra boni inopia tabescunt, a malis injuste opprimuntur, debilitate marcescunt?

Cur econtra quidam boni hic divitiis abundant, potentia sublimantur, valetudine roborantur; mali autem penuria, infirmitate et oppressione laborant?

Quare quidam mali diu vivunt, quidam vero boni citius moriuntur; et e contra, aliqui boni diuturnam vitam ducunt, mali vero celerius obeunt?

Cap. 6. De bono tribulationis; et quod malis nihil boni contingat; bonis autem nihil mali.

Sunt felices, qui adversis non tanguntur?

Pro Dei amore, fac me hoc clarius videre?

In Dei nomine quid loqueris? Nonne mali hic conviviis deliciantur, decore ac commixtione mulierum ac liberorum complexione jocundantur, pretiosa veste gloriantur, pecunia ac magnificis aedificiis exaltantur. Econtra, boni hic carceribus includuntur, verberibus tunduntur, fame et siti et aliis cruciatibus affliguntur?

Опущено!

Cap. 7. Unde dignitates: es quod eas vendere vel emere nefas est; et quale debeat esse praelatorum regimen.

Unde sunt dignitates?

Quam sententiam profers de his qui eas vendunt vel emunt?

Habent praelati majus meritum apud Deum?

Cap. 8. Cur electi patiuntur cum reprobis; deque Dei potentia et providentia.

Cum electi non sint de mundo, cur cum reprobis patiuntur adversa mundi?

Cum Deus omnipotens sit, ut dicitur: Omnia quaecumque voluit, fecit (Psal. CXIII. 11). Et iterum: Subest tibi posse omne quod volueris (Sap. XII, 8), cur dicitur de eo quod quaedam non possit ut est mentiri, et praeteritum non facere quod non sit praeteritum?

Quid est providentia Dei?

Si Deus cuncta futura praescivit, et ea ita ventura per prophetas praedixit, et non possit in sua providentia falli, et coelum et terra prius transeant quam verba Dei possint immutari; videtur quod ex necessitate cuncta evenerint quae unquam contigerunt vel adhuc ventura sunt?

Accidit aliquid casu?

Quomodo ergo aliquae Dei ecclesiae, vel aedificia etiam bonorum, fortuito igne invadente, quasi casu cremantur?

Cum mors et aegritudo sint poenae peccati; cur haec patiuntur pecora, cum per discretionem peccare nesciant?

Hoc potest esse de domesticis; quid dicis de agrestibus?

Cap. 9. De praedestinatione, et de permissione peccati in electis.

Quid est praedestinatio Dei?

Si nullus potest salvari, nisi praedestinati, ad quid alii creati sunt, vel in quo sunt rei, quod pereant?

Quare permittit Deus electos peccare? *Опущено*

Salvantur praedestinati, si non laborant?

Quomodo possunt dignosci?

Cap. 10. De ignoratione Dei.

Possunt excusari qui Deum ignorant et bona, et ideo faciunt mala?

Cap. 11. Quid sit originale peccatum.

Quid est originale peccatum?

Cum omne peccatum sola voluntate perpetretur, non video quomodo juste infanti recens animato vel nato peccatum imputetur; praesertim cum nullam voluntatem peccandi habeat, nullamque justitiam facere vel intelligere praevaleat?

Cum scriptum sit: Filius non portabit iniquitatem patris (Ezech. XVIII, 20); et item: Unusquisque onus suum portabit (Gal. VI, 5), quomodo juste ab infante exigitur quod a parente delinquitur?

Cap. 12. Quomodo Deus in quartam generationem peccata punit.

Cum caro tantum ab Adam assumatur, anima

autem a Deo tribuatur; mirum est quomodo juste ab anima exigitur quod per carnem contrahitur.

Quomodo in iniquitate concipitur?

Cap. 13. Quid est concupiscentia.

Adhuc scrupulus animum meum tenet, cui fortiter inhaeret?

Cum caro insensibilis sit, ac per se nihil facere possit, nulla ratione video qualiter adversus spiritum concupiscere dicatur, et eum ad consensum sui attrahere astruatur. Quomodo potest spiritus ab anima superari?

Quid igitur faciant?

Habet incrementum anima?

Qualiter nascuntur quidam fatui, cum animae rationales sint.

Cap. 14. De animarum origine, et quales sint in infantibus.

Sunt animae ab initio creatae aut creantur quotidie?

Cum Deus, summe bonus et summe sanctus, nonnisi bonas et sanctas animas creet, et ipsae animae propter obedientiam ejus corpora intrent, omni admiratione et omni stupore est admirandum cur eant in infernum, si illud corpusculum mox fuerit mortuum?

Sciunt animae aliquid in corporibus infantium?

Cap. 15. Quomodo peccatum transfunditur etiam a parentibus baptizatis.

Cur vocas corpus immundum de homine christiano natum?

Cum homo totus in baptismate emundetur, et conjugium bonum praedicetur, quomodo semen ejus immundum dicitur?

Cum illa commixtio nequeat fieri absque delectatione carnali, et ille infans non possit repugnare parentibus, ut puta adhuc informatus, quomodo ipse est immundus, aut culpae aut poenae obnoxius?

Si omnes in Adam mortui sunt, quomodo nascuntur vivi?

Si peccata relaxantur in baptismo, cur baptizantur qui de eis nascuntur.

Опущено!

Si praegnans mulier baptizatur, prodest infanti illa baptizatio, si in ea moritur?

Cur non permittit Deus quosdam nasci ut baptizentur, aut natos prius subtrahit morti, quam regenerentur!

Quam poenam habent parvuli sine baptismo mortui?

Nocet aliquid infantibus, quod de illicito conjugio, scilicet de adulterio, vel cognatis, vel canonicis, vel monachis, vel sanctimonialibus vel caeteris incestis commixtionibus nascuntur?

Nocent peccata parentum filiis, vel filiorum parentibus?

Cap. 16. De connubio cum consanguinea, et commatre, ac filiola, et de polygamia.

Est grave peccatum, ducere cognatam?

Quomodo hoc probas?

Quare olim sancti patres duxerunt suas consanguineas?

Quomodo probas non esse peccatum cognatam ducere?

Non possum intelligere quomodo sit illicitum commatres vel filiolas ducere.

Propter quod sacramentum?

Quid de commatribus et filiolabus?

Licet plus quam unam uxorem ducere?

Cap. 17. De Ecclesiae ministris, ac monachis.

Anima mea, gratulare, quia omnia quae desiderasti contigit te audire. Eia nunc, nobilis doctor, pocula Spiritus sancti tibi abunde infusa conversis largiter eructa, et qui jam de praelatis dixisti, de reliquis Ecclesiae ministris quid sentias, insinua?

Quid dicis de mundi contemptoribus, scilicet monachis, vel aliis habitu religiosis?

Cap. 18. De variis laicorum statibus.

Quid sentis de militibus?

Quam spem habent mercatores?

Nonne sacra loca frequenter visitant, libenter Deo sacrificant, eleemosynas multas dant?

Quid sentis de variis artificibus?

Habent spem joculatores?

Опущено!



Quid dicis de publice poenitentibus?
Quid de fatuis dicis?
Quid de agricolis dicis?
Quid de parvulis?

Cap. 19. De salvandorum paucitate, et quomodo Christus pro omnibus mortuus.

Ut videtur, pauci sunt qui salvantur.

Cum scriptum sit: Christus pro impiis mortuus est (Rom. V, 6), et gratia Dei pro omnibus gustavit mortem (Hebr. II, 9), profuitne mors ejus impiis?

Cum Christus sit ipsa misericordia, et miserationes ejus super omnia opera ejus (Psal. CXLIV, 9), qui non venit vocare justos, sed peccatores ad poenitentiam, cur non est misertus eorum?

Cap. 20. De bonorum a malis internotione, et multivlici remissione peccatorum.

Possunt aliquibus signis internosci boni et mali?

Si in morte Christi peccata sunt remissa, cur baptizamur?

Quot modis relaxantur peccata?—Quibus?

Quid valet confessio?

Et etiam judicium?

Valet eleemosyna vel poenitentia, si non deserantur peccata?

Proderunt benefacta malis?

Cap. 21. Ad quid sacrificia legalia, et de origine idololatriae.

Cur concessit Deus Judaeis legalia sacrificia, cum non auferrent peccata?

Cum homines non colerent nisi unum Deum ab initio, unde coepit idolorum culturae superstitio?

Ubi fuit Babel?

Cap. 22. Utrum altaria auro vel gemmis praeparanda sint; et quibus modis propitiatur Deus.

Sunt altaria auro vel gemmis praeparanda?

Quibus maxime propitiatur nobis Deus?

Cap. 23. Peregrinationes sacrae an probandae.

Prodest Hierosolymam petere, aut alia loca sacra invisere?

Опущено!

Cap. 24. De frequenti cibi indigentia, et vitae termino.

Cur Deus non concessit homini ut sumpto cibo saltem per septimanam posset carere illo?

Est homini terminus vitae praestitutus; et si potest hunc excedere vivendo, vel praevenire moriendo?

Cap. 25. De justa reorum nece, et de eorum salute, deque puerorum disciplina; de arca et de prophetis.

Peccat judex, si reos punit?

Peccant ministri, qui a judicibus jussi damnatis mortis supplicium inferunt?

Qui in criminibus fuerunt deprehensi, et a judicibus ad equuleum vel ad aliud supplicium damnati, et in ipso mortis articulo poenituerint, est spes aliqua de eis?

Quae causa est quod pueri melius quaeque possunt discere, quam senes?

Quo venit arca Testamenti?

Опущено!

Cap. 26. Cur modo signa non fiunt.

Cur non possunt justi signa facere hoc tempore sicut olim fecerunt?

Cap. 27. De prophetis et Scriptura sacra.

Intellexerunt prophetae quae scripserunt?

Quare tunc ita obscure et non manifeste scripta sua ediderunt?

Cum Septuaginta Hebraei fuerint, cur aliter transtulerunt, quam prophetae scripserunt?

Cap. 28. De angelis custodibus.

Habent homines custodes angelos?

Cum Deus omnia sciat, et sancti angeli in eo cuncta cernant, quid potest eis referri quod nesciant?

Sunt jugiter angeli in terra cum his quos custodiunt?

Qualiter apparent angeli hominibus?

Cap. 29. De daemonibus insidiantibus et obsidentibus.

Sunt daemones hominibus insidiantes?



Possunt daemones obsidere quos volunt?

Cap. 30. De unctione, et poenitentia in extremis, ac de morte.

Quid valet unctio olei infirmis?

Prodest poenitentia in extremis?

Unde mors dicitur?

Cum peccata in baptismate dimittantur, et cum mors sit poena peccati, cur permittitur post baptisma etiam electis dominari?

Cap. 31. De reditu peccatorum, et de peccato irremissibili.

Dimittuntur reprobis peccata in baptismate?

Cur permittit eos Deus ad baptisma vel ad alia sacramenta accedere, cum eos sciat ab his deficere?

Quae est blasphemia Spiritus sancti, quae non remittetur neque in hoc saeculo neque in futuro?

Cap. 32. De morte, et de sepultura bonorum et malorum.

Nocet bonis si occidantur, vel subita morte rapiantur?

Prodest malis, si diu decumbant in lectis antequam moriantur?

Obest justis aliquid si in coemeterio Ecclesiae non sepeliantur?

Confert justis aliquid, quod in sacratis locis tumulantur?

Prodest malis, si in loco sacro sepeliantur?

Longe te faciat Deus, bone Doctor, a malis, et
Civibus aethereis societ te Christus in astris. Amen.

Опущено!

Liber tertius.

Cap. 1. De deductione justorum in paradisum; et quid sit paradisus.

Jam innumeris hydrae capitibus praecisis, aliis atque aliis renascentibus pro eis, eia, lux Ecclesiae, arripe gladium tuae nobilis linguae, et sylvam quaestionum, in qua erro, succide, ut liceat mihi errabundo per te ad campum scientiae exire; et qualiter circa morientes agatur evolve?

Est hic paradisus locus corporeus, vel ubi?

Обширной третьей книгѣ Lucidarium'a соотвѣтствуетъ текстъ, читаемый у Simrock'a, Ss. 396—442. Заимствованія дѣлаются, какъ видимъ, опять лишь въ самыхъ общихъ чертахъ. Соот-

Cap. 2. De perfectis et justis qui in coelum deducuntur, et de purgandis.

Perducnntur illuc omnes animae justorum?
Qui sunt perfecti?
Qui sunt isti?
Scis per quod hi liberentur?
Cur magis aguntur hi dies?

Cap. 3. De Purgatorio.

Quid prodest purgatorius ignis?
Quali forma sunt ibi positi?
Cum corpus sit insensibile, et per se nihil possit operari, nisi quod anima per illud operatur, quasi per instrumentum, qua ratione damnatur?
Quot animae pervenient ad coelum?

Cap. 4. De malorum deductione ad inferos, et de poenis quas ibi sustinent.

Satis mihi fecisti de hic: nunc dic quanter agatur circa malorum exitum.
Quid est infernus; vel ubi?
Quae sunt illae?
Quare tot miserias patiuntur?
Qualiter sunt ibi positi?
Heu quid unquam natus est homo, qui tali plectetur supplicio?
Qui sont membra diaboli?

Cap, 5. Quomodo beati erga damnatos se habeant.

Heu! videbunt eos justi?
Non dolebunt justi cum eos viderint ita torqueri?
Non orant justi pro eis?

Cap. 6. Quis infernus justorum animas ante Christi adventum exciperet.

In quo inferno erant justi ante adventum Chisti?
Quam poenam habebant ibi?

Cap. 7. Qomodo beati se invicem cognoscant, et pro nobis intercedant.

Cognoscunt se justi et boni in gloria?
Oraut animae pro charis suis?
Qualiter orant Deum?

вѣтственно нѣмецкому тексту,--тѣ же извлеченія, отдѣльно взятыя мѣста, и въ Солов. спискѣ Порфирьева.

Cap. 8. De gaudio, et mansionibus, scientia et apparitione beatorum: itemque de spectris per damnatos exhibitis.

Habent plenum gaudium Sancti?

Quae est domus Patris, et multae mansiones?

Sciunt animae quae hic geruntur?

Possunt animae apparere quando volunt, vel quibus volunt?

In qua forma apparent?

Cap. 9. Unde somnia.

Unde veniunt somnia?

Cap. 10. De Antichristo, et adventu Enoch ac Eliae.

Benedictum Dei verbum, qui tot secreta mihi reserat per os tuum. Nunc si rogare auderem, libenter de Antichristo audirem

Suscitabit mortuos vere?

Quali aetate venient illi duo?

Cum dictum sit: Dies illi propter electos breviabuntur (Matth. XXIV, 22): erunt tunc dies breviores quam nunc?

Quid postea erit?

Cap. 11. De novissima tuba, et ressurrectione

Quid est novissima tuba?

Quae est prima resurrectio?

Qua die?

Erit aliquis tunc in mundo?

Quid de illis fiet?

Resurgent qui in matris sunt mortui uteris?

Qua aetate, vel mensura?

Aliquando lupus devorat hominem, et caro hominis vertitur in suam carnem: lupum vero ursus, ursum leo devorant; quomodo resurget ex his homo?

Si capilli et ungues praecisi in locum suum redeunt, nonne deformes erunt?

Qui hic habuerunt bina capita, vel plura membra, vel quibus defuerunt aliqua, aut pingues aut macri fuerunt, resurgent tales?

Quid sentis de abortivis?

Qualia corpora justi habebunt?

Cap. 12. De judicio ejusque circumstantiis.

Qua hora fiet judicium?

Опущено!

Qualiter venient Dominus ad judicium?
Erit judicium in valle Josaphat?
Quomodo ad dexteram vel sinistram?
Cap. 13. De judice et assessoribus.
Quali forma apparebit ibi Dominus?
Erit crux ibi, lignum, scilicet, in quo Dominus passus est?
Quare faciet Filius judicium?
Erit ibi sedes in qua sedeat, ut dicitur: Sedebit super sedem majestatis (Matth. XXV, 31).
Habebunt apostoli sedes, ut dicitur: Sedebitis super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Ispael? (Matth. XIX, 28).
Qualiter fiet judićium?
Qui sunt qui judicant?
Quomodo judicabunt justos?

Cap. 14. De judicandis et sine judicio perituris, de ira Dei, et de apertione librorum.
Qui sunt qui judicabuntur?
Dicentur haec sonis verborum?
Quomodo judicabuntur?
Qui sunt qui sine judicio peribunt? *Опущено!*
Videbunt ipsi Christum?
Quare dicitur de eis: Non resurgent impii in judicio (Psal. I, 5)?
Qui sunt qui judicabuntur, et peribunt?
Quis benedixit istos? vel quis maledixit illos?
Quomodo judicabunt eos Sancti?
Habet Dominus furorem vel iram?
Habebunt justi defensores, aut mali accusatores?
Quid est quod dicitur: Libri aperti sunt; et liber vitae, et judicati sunt mortui de his quae erant scripta in libris? (Apoc. XX, 12).

Cap. 15. De subsecuturis universale judicium, et mundi conflagratione; ac de reformatione.
Quid sequitur?
Quid est, Transiens, ministrabit illis? (Luc. XII, 37).
Quid est, Tradet regnum Deo et Patri (I Cor. XV, 24), et Deus erit omnia in omnibus? (Coloss. III, 11).
Quid postea de mundo erit?
Interibit peintus mundus?



Cap. 16. De corporibus beatorum, et eorum adjunctis.

Replesti me de bonis domus Domini: dic, qualia corpora habebunt sancti?

In qua aetate, vel in qua mensura erunt?

Erunt vestiti, an nudi?

Cap. 17. De operatione et gaudio beatorum.

Possunt libenter facere quod volunt?

Quid operantur?

Quae est laudatio Sanctorum?

Recordantur malorum quae in corpore patiebantur?

Non habent inde dolorem?

Super altitudinem terrae sustulit me tua aurea lingua. Nunc eia, dic mihi illorum gaudia?

Quae sunt haec?—Hoc planius edicito.

Cap. 18. De corporum dotibus in beatis.

Levasti me super me. Haec sunt quae concupivit anima mea audire. Rogo te, haec aliquibus modis exprime.

O inenarrabilitas! Ita ego delector in sermonibus tuis, sicut in omnibus divitiis. Mihi videtur quod si quis quaedam ex his, non dico omnia, haberet; dignior toto mundo esset. Si quis autem his omnibus esset plenus, videretur jure Deus.

Cap. 19. De voluptaten beatorum.

Salomonis deliciae essent eis miseriae. O qualis est illorum voluptas, quibus ipse Deus fons omnium bonorum est insatiabilis satians satietas!

Cap. 20. Dotes animarum in beatis; et quod de peccatis rite expiatis non erubescant, deque pleno omnium gaudio.

Sicut dulcis fons sitientem agricolam, ita delectabilis favus de ore tuo distillans meam refocillat animam. Sed o incomparabiliter beati, qui ad tam ineffabilia bona sunt praedestinati!

Heu quantas lacrymas miseriae meae nunc cogit me fundere fons tuae eloquentiae. Scient omnes sancti quod ego feci?

Опущено!

Quid tunc valet confessio, et poenitentia peccatorum, si non delebuntur; et si ipsi debent turpia et foeda flagitia nostra scire, quae etiam exhorrescimus cogitare?

Non abhorrent tales angeli vel sancti qui pene nihil peccaverunt? non habebunt eos pejus?

Eia, si Deus et omnes sancti volent quod ego volo: tunc vellem similis esse Petro?

Et si possunt, quare non aliud coelum faciunt?

Haec omnia possunt credi de Apostolis et summis sanctis: circa nos bene geritur, si nobis in servitio eorum vivere conceditur. De omnibus omnino justis dictum est: Erunt aequales angelis Dei (Luc. XX, 36). Sicut enim illud est perfecte calidum, a quo omne frigus est remotum, et illud est perfecte frigidum, a quo omnis calor removetur; et tamen aliud potest esse calidius aut frigidius: ita, licet omnes sancti aequales sint semper videndo faciem Patris; tamen ita differunt in gloria ut stellarum claritas, vel solis et lunae lumina. Sicut igitur si rex praeteriens aegrum, quem in coeno jacentem videret, levari, balineari, vestibus suis indui juberet, nomen suum ei imponeret, in filium suum adoptaret, regnum ei in haereditatem daret: ita Deus cernens nos in luto peccatorum, nos inde per fidem levavit, baptismate lavit, nomen suae Divinitatis nobis imposuit, in regnum suum haeredes adscivit, ut dicitur: Quotquot receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri (Ioan. I, 12). Quamvis ergo alius alio praestantius, alius alio eminentius gloriam pro meritis sortiatur, tamen omnes unam domum Patris, licet diversis mansionibus, et unum denarium de visione Dei et consortio angelorum percipient. Joseph honor esset eis ut dedecus. O qualem honorem habebunt ipsi, quos Deus ut filios honorabit, angeli ut principes, omnes sancti ut Deos venerabuntur! Debitor est enim eis Deus, quia hoc quod de eis statuit facere, ut hoc fieret, toto adnisu se praeparavere. Debitores sunt eis omnes sancti, quia quod binam stolam, imo centuplum perceperunt, ex ei ex magna parte habebunt. Debitores sunt eis angeli, quia quod eorum numerus est impletus, quantum in ipsis fuit, fecerunt, debitores sunt eis coelum et terra, et omnis creatura, quia quod tam excellenter immutata sunt, ut hoc fieret, suis

Опущено!



meritis festinaverunt. Eliae et Enoch securitas esset eis timoris anxietas quia ita securi sunt, quod nec mortem nec aliquod infortunium timebunt; et haec omnia nunquam amittere pavebunt. Deus enim non aufert ab eis, cum sint filii ejus charissimi: et ipsi nunquam amittere volent; nunquam igitur ea perdent, equuleo vero erepti, et in regnum rapti perfruentur laetitia pro moestitia. O qualem laetitiam et exsultationem ipsi habebunt, qui in gaudium Domini introibunt! O Deus! quale gaudium habebunt, qui Patrem in Filio, et Verbum in Patre, et Spiritus sancti charitatem in utroque, sicuti est, facie ad faciem semper videbunt. Gaudium habebunt de consortio angelorum, gaudium de contubernio omnium Sanctorum. Gaudebunt itaque de bonis Domini interius et exterius, supra se, et infra se, in circuitu et undique. Ad haec omnes amicos meos incito; qui si me audierint, in eorum consortio, quorum multa millia sunt, hic deliciis affluere et superabundar gaudebunt. Ecce, hoc est plenum gaudium; et haec est omnium bonorum sufficientia sine omni indigentia.

Cap. 21. Antitheses beatorum et damnatorum.

Ita replesti meum cor gaudio, quod pene vidi faciem Domini in nubilo raptus in coeli gremio. Idcirco laetor super eloquia tua, sicut qui invenit spolia multa.

Jucunditate et exsultatione repleat te Dominus Deus omnipotens, optime magister, glorificatione sanctorum, et videas Regem gloriae in suo decore; et videas bona Hierusalem omnibus diebus vitae tuae. Migne, t. 172, pp. 1109—1176.

Опущено!

Переходимъ къ вопросу о литературной судьбѣ нѣмецкаго Луцидаріуса на русской почвѣ.

Какъ мы уже выше замѣтили, сказанное объ источникахъ нѣмецкаго Луцидаріуса вполнѣ можетъ быть приложимо и къ нашему памятнику,—насколько послѣдній связанъ съ своимъ нѣмецкимъ оригиналомъ... Уже изъ сдѣлан-

наго нами на предыдущихъ страницахъ подробнаго сличенія можно видѣть, что составъ и содержаніе нашего памятника **всецѣло опредѣляется его нѣмецкимъ оригиналомъ**,—безъ всякаго сколько нибудь существеннаго и значительнаго вліянія какихъ либо другихъ источниковъ. Сказанное нами выше объ отношеніяхъ къ нѣмецкому памятнику такихъ произведеній популярной западно-европейской средневѣковой литературы, какъ *Александрія* и др., различныя *повѣсти и сказанія*, разнообразная литература такихъ сборниковъ, какъ *лѣчебники*, *физіологи*, *альманахи*, *планитники* и т. д. и т. д., на которыя Тихонравовъ указываетъ какъ на источники нѣмецкаго Луцидаріуса, съ которыми ставитъ онъ въ литературныя связи послѣдній,—сказанное нами объ этомъ выше можетъ быть дословно приложено и къ нашему памятнику, лишь съ однимъ различіемъ: та роль, которая принадлежала въ отношеніи къ нѣмецкому Луцидаріусу указаннымъ выше четыремъ латинскимъ сочиненіямъ,—здѣсь, въ отношеніи къ нашему памятнику, исчерпывается всецѣло, или почти всецѣло, нѣмецкимъ оригиналомъ... Если для нѣмецкаго Луцидаріуса литературными источниками послужили *Elucidarium* Гонорія, его же *Jmago Mundi* и *Gemma Animae*, вмѣстѣ съ *Philosophia Mundi* неизвѣстнаго автора,—то для нашего Луцидаріуса всѣ они были замѣнены нѣмецкимъ Луцидаріусомъ. Соотвѣтствующія отношенія и зависимости были совершенно аналогичныя. Поэтому, уже на почвѣ тѣхъ же сличеній, было бы совершенно произвольнымъ сказать,—какъ въ отношеній къ нѣмецкому Луцидаріусу, такъ и въ отношеніи къ нашему,—что памятникъ этотъ „представляетъ отрывки и сокращенія многихъ произведеній повѣствовательной и апокрифической литературы, которыя пользовались особеннымъ уваженіемъ старинныхъ читателей“. Для нѣмецкаго памятника, „многія произведенія“, какъ мы видѣли, исчерпывались всего тремя-четырьмя сочиненіями; для нашего—всѣ они замѣнялись однимъ...

Но, по приведенной выше характеристикѣ авторитетнымъ ученымъ нашего памятника,—у послѣдняго остается еще *„вторая часть“* „позднѣйшихъ“ списковъ... Въ упоминавшихся нами выше замѣткахъ въ предисловіи къ изданію Луцидаріуса акад. Тихонравовъ говоритъ: „На Руси Луцидаріусъ испыталъ ту же судьбу, какую народныя книги испытывали и у насъ и на Западѣ: онъ измѣнялся, дополняясь или сокращаясь. Обличительное посланіе Максима Грека не осталось безъ вліянія на сокращеніе Луцидарія. Въ синодальномъ спискѣ № 785 и нѣкоторыхъ другихъ пропущенъ разсказъ о паденіи перваго ангела, вѣроятно, потому, что Максимъ въ своемъ посланіи отвергнулъ это толкованіе сильными доводами... Но для читателей дороже этихъ богословскихъ толкованій были подробности другого рода, и вотъ въ позднѣйшихъ спискахъ являются вставки изъ троянскихъ сказаній и т. п... Древнѣйшіе списки Луцидаріуса заключаютъ лишь первую часть позднѣйшихъ“... Все это, при болѣе внимательномъ изученіи дошедшихъ текстовъ,—или требуетъ большихъ ограниченій или оказывается прямо невѣрнымъ... Нельзя не замѣтить, что указываемыя „вставки изъ троянскихъ сказаній“, помимо ихъ крайней незначительности, дословно сравнительно съ приведеннымъ текстомъ читаются и въ столь же раннихъ спискахъ XVII в. Отмѣчаемый вопросъ, противъ котораго возражалъ Максимъ Грекъ, вмѣстѣ съ другими подобными, читается въ большинствѣ дошедшихъ до насъ списковъ Луцидаріуса,—такъ что въ силѣ вліянія обличеній Максима Грека нельзя не усомниться... Не совсѣмъ понятно также выраженіе, которымъ изслѣдователь характеризуетъ издаваемую имъ редакцію, какъ „вполнѣ соотвѣтствующую тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ“... При ближайшемъ сличеніи текстовъ, мы видѣли,—даже редакція Порфирьевскаго текста сравнительно съ нѣмецкимъ Луцидаріусомъ является

значительно сокращенной; еще короче ея редакція, изданная самимъ Тихонравовымъ... Наконецъ, относительно вообще нѣкоторыхъ добавленій и вставокъ, которыя иногда встрѣчаются въ спискахъ древнерусскаго Луцидаріуса, и которыхъ нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ, изданномъ Simrock'омъ, нужно вообще замѣтить, что при ближайшихъ сличеніяхъ и эти вставки могутъ быть иногда объясняемы нѣмецкимъ же Луцидаріусомъ, но другими изданіями, помимо Simrock'овскаго (1491 г.). Мы видѣли, подобныя разночтенія иногда объясняются нѣкоторыми старыми изданіями нѣмецкаго Луцидаріуса, XV—XVI вв...

Соображенія о „первой части" древне-русскаго Луцидаріуса, „вполнѣ соотвѣтствующей" нѣмецкому Луцидаріусу, „тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ",—и, по выше приведеннымъ словамъ изслѣдователя, представляющей въ себѣ столь значительныя отличія сравнительно со „второй" частью памятника, съ редакціей его по „позднѣйшимъ" спискамъ,—отчасти устраняются уже сдѣланными нами фактическими сопоставленіями древнерусскихъ текстовъ съ изданнымъ текстомъ нѣмецкаго подлинника; устраняются они и при ближайшихъ, болѣе точныхъ справкахъ...

Въ началѣ настоящей работы намъ не были доступны списки б-ки гр. Уваровыхъ, упоминаемые Тихонравовымъ,—и всѣ предшествовавшія страницы настоящаго изслѣдованія были уже напечатаны, когда—благодаря благосклонному вниманію графини П. С. Уваровой и графа Ѳ. А. Уварова—намъ были высланы въ Казань для пользованія шесть списковъ древнерусскаго Луцидаріуса, находящіеся въ б-кѣ бывш. Царскаго, нынѣ гр. Уваровыхъ, и въ томъ числѣ два списка №№ 401 и 405, по описанію Строева *№№ 227* и *228*,—которые указываются Тихонравовымъ, какъ „позднѣйшіе списки", заключающіе въ себѣ и „вторую часть" древнерусскаго памятника, столь отличную отъ „первой", отъ изданнаго имъ текста... Ближайшее

разсмотрѣніе этихъ „позднѣйшихъ" списковъ, сличеніе ихъ съ изданными уже списками—не измѣнило нашихъ выводовъ...

Принося искреннюю благодарность просвѣщенной любезности гр. Прасковьи Сергѣевны и гр. Ѳедора Алексѣевича Уваровыхъ и пользуясь возможностью представить наиболѣе обстоятельное описаніе присланныхъ рукописей,—хотя этого и не требовалось бы для нашей ближайшей цѣли,—дѣлаю подробное сличеніе присланныхъ списковъ, собственно одного изъ нихъ *№ 227* [1]) (по кат. архим. Лео-

---

[1]) Присланные списки далеко не разнообразны по своему составу.

Списокъ № 228 (по нов. кат., № 405) изъ вопроса въ вопросъ согласуется съ текстомъ списка Порфирьева,—за исключеніемъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ видно явное искаженіе. Въ спискѣ нѣтъ тѣхъ незначительныхъ отступленій отъ списка П—ва, которыя указываются нами ниже въ спискѣ № 227 (прибавки одного вопросо-отвѣта, вставки въ концѣ первой книги и др.). Любопытно, что въ спискѣ № 228 счетъ главъ идетъ общій въ обѣихъ частяхъ; всего главъ 105 (67+38),—столько же, сколько и въ спискѣ № 227 и въ сп. П—ва. Приложенное въ началѣ оглавленіе нѣсколько пространнѣе, сравнительно съ оглавленіемъ списка № 227 и особенно списка П—ва.

Списокъ № 403 начинается «оглавленіемъ», не доведеннымъ впрочемъ до конца. Въ первой книгѣ указывается 67 главъ, во второй оглавленіе прерывается на гл. 15 За оглавленіемъ слѣдуетъ «предисловіе до читателя», которое здѣсь не разбито на отдѣльныя части, а въ цѣльномъ видѣ, безъ перерывовъ. Далѣе идутъ самые вопросо-отвѣты. До 107-го вопросо-отвѣта включительно порядокъ вопросо-отвѣтовъ тотъ же, что и въ спискѣ П—ва; тотъ же порядокъ и въ счетѣ «главъ». За 107-мъ слѣдуетъ вопросо-отвѣтъ, котораго нѣтъ въ сп. Порфирьева: «Повѣждь ми и сіе, отъ коликихъ составовъ перваго человѣка Богъ сотворилъ?»—Текстъ вопросо-отвѣта тожественъ съ читаемымъ и въ спискѣ № 227-й; только тамъ этотъ вопросо-отвѣтъ вставленъ послѣ 108-го, а не послѣ 107-го, какъ здѣсь. Порядокъ двухъ слѣдующихъ вопросовъ въ № 228 также измѣненъ: сначала идетъ 109, за нимъ 108, затѣмъ 110-й и 111-й. За 111-мъ, какъ и въ сп. № 227-мъ, слѣдуетъ особая вставка «о мукахъ вѣчныхъ» и «славѣ небесной»,—текстъ которой тожественъ съ текстомъ вставки въ сп. № 227, читаемой въ томъ же мѣстѣ. Въ концѣ 116-го вопросо-отвѣта во «второй» части читается новая прибавка, по тексту тожественная съ такой же вставкой, что и въ сп. № 227. Послѣ 134-го вопросо-

нида, № 401), съ изданными уже текстами. Для сличенія беру Солов. списокъ Порфирьева,—какъ болѣе подробный и со-

---

отвѣта слѣдуетъ самостоятельный вопросо-отвѣтъ, испорченный текстъ котораго находится и въ сп. П—ва (ср. кон. 134-го вопросо-отвѣта). Текстъ тожественъ съ читаемымъ въ спискѣ № 227-й. Вопр.-отв. *140-й* читается въ той же редакціи, какъ и въ спискѣ № *227*, съ тѣми же вставками. Вопр.-отв. *144* въ той же редакціи, какъ и въ сп. № 227. Счетъ главъ такъ же, какъ и въ сп. № 227, вполнѣ согласуется съ сп. П—ва лишь до гл 17-й; дальше счетъ отступаетъ,—соглашаясь съ № 227-мъ. Въ концѣ вопр. *155* таже прибавка, что и въ сп. № 227. Въ *163* вопр.-отв. таже вставка, что и въ № 227-мъ. Вопр.-отв. *171* также, какъ и въ № 227-мъ, читается сполна, безъ искаженія. Редакція текста вообще—совершенно та же, что и въ сп. № 227-й. Кромѣ указанныхъ отступленій. въ остальномъ порядокъ вопросо-отвѣтовъ тотъ же, что и въ Солов. сп. Порфирьева.

Списокъ № 400 начинается предисловіемъ («Любезны читателю!...). Далѣе слѣдуетъ «реестръ главамъ»: въ первой книгѣ перечисляется 67 «главъ», во второй—40. Редакція оглавленій краткая, но другая, сравнительно съ читаемой въ сп. Порфирьева. Порядокъ вопросо-отвѣтовъ въ первой части—совершенно тотъ же, что и въ спискѣ Порф—ва. Съ 1-го по 111-й вопросо-отвѣты изъ вопроса въ вопросъ слѣдуютъ совершенно тѣ же; вставочнаго вопросо-отвѣта, читаемаго въ спискѣ № 227, здѣсь нѣтъ,—какъ и въ сп. П—ва; нѣтъ и прибавки, читаемой въ № 227 послѣ вопр. 111-го Редакція самыхъ вопросо-отвѣтовъ та же, что и въ сп. П—ва. Во второй части вопросо-отвѣты читаются тѣ же, что и въ сп. П—ва, и въ той же редакціи; но порядокъ вопросо-отвѣтовъ перепутанъ: сначала порядокъ тотъ же,—до 130-го; затѣмъ за 130-мъ слѣдуетъ 149-й, и слѣдующіе до 172-го; далѣе идутъ пропущенные сейчасъ съ 131-го по 149, и затѣмъ съ 173-го до конца, до 177-го. Послѣднихъ четырехъ вопросо-отвѣтовъ по списку П—ва (177—180), въ разсматриваемомъ спискѣ недостаетъ. Редакція самыхъ вопросо-отвѣтовъ, таже, что и въ спискѣ П—ва, и столь же искажена ошибками. Конецъ 134-го вопроса здѣсь, какъ и въ сп. № 227, составляетъ особый вопросо-отвѣтъ.

Въ спискѣ № 963 (по нов. кат., № 402) первой страницы перваго листа недостаетъ: онъ приклеенъ на переплетѣ; списокъ начинается продолженіемъ оглавленія. Памятникъ раздѣляется на двѣ части; въ первой—67 главъ, во второй 40. «Предисловія къ читателю« нѣтъ. До 13-го вопросо-отвѣты идутъ въ томъ же порядкѣ и въ той же редакціи, какъ и въ сп. Порфирьева. Въ 13-мъ начало 13-го соединяется съ концомъ 17-го. Далѣе—18-й. За 18-мъ читаются 14-й (по сп. П—ва), 15, 16 и 17-й; текстъ 17-го доводится именно до того мѣста, съ котораго вопросо-отвѣтъ читается въ 13-мъ. Далѣе—вопр.-отв. 19-й и 20-й. Послѣ 20-го читается конецъ 13-го, опять съ того мѣста, на которомъ текстъ прерывается выше. Дальнѣйшіе вопр.-отвѣты 21—25 опущены; прямо слѣдуетъ вопр.

ставъ котораго намъ уже извѣстенъ, сравнительно съ текстомъ, изданнымъ у Тихонравова.

26-й, и затѣмъ дальнѣйшіе до 31 включительно, за которымъ слѣдуютъ пропущенные выше вопр.-отв. 21—25. Далѣе—продолженіе предыдущаго, съ вопр. 32-го по 111 включительно. Вопросо-отвѣта, вставленнаго въ спискѣ № 227 послѣ 108-го (въ спискѣ № 228-мъ послѣ 107-го) здѣсь нѣтъ. Нѣтъ и прибавки, читаемой въ спискѣ № 227 послѣ вопр. 111-го. Порядокъ «главъ» въ спискѣ вполнѣ согласенъ съ сп. П—ва. Во второй части порядокъ вопросо-отвѣтовъ тотъ же и редакція ихъ та же, что и въ спискѣ П—ва. Отступленія: въ концѣ *134*-го вопросо-отвѣта текстъ читается иначе, чѣмъ у П—ва, и далѣе, л. 58 об., слѣдуетъ вопросо-отвѣтъ, котораго нѣтъ у П—ва: отступленіе—то же, что и въ спискѣ № 227-й. 147-й вопр.-отв. зачисленъ отдѣльной главой (18),—почему отсюда счетъ главъ отступаетъ отъ счета въ сп. П—ва. Въ 163-мъ вопр. вставки нѣтъ, какъ и у П—ва. 171-й вопр.-отв. читается въ исправномъ видѣ,—и так. образ вполнѣ доказываетъ изсказеніе здѣсь списка П—ва. Такъ какъ этотъ вопр.-отв. зачисленъ особой главой, то дальше счетъ главъ опять согласуется съ счетомъ въ спискѣ П—ва. Кромѣ указанныхъ отступленій, вся вторая книга вполнѣ согласна съ текстомъ Порфирьева Редакція текста—та же.

Въ спискѣ № 183 (по нов. кат. № 404) нѣтъ ни оглавленія главъ ни »предисловія до читателя«; текстъ послѣ общаго заглавія прямо открывается словами: «Богъ истини и безъ конца, начало книги сея» и пр. (см. въ изд. П—ва, стр. 421); затѣмъ слѣдуетъ рядъ самыхъ вопросо-отвѣтовъ. Счетъ главъ мѣстами нѣсколько отступаетъ отъ списка Порфирьева. Редакція самыхъ вопросо-отвѣтовъ согласна съ редакціей списка П—ва: ср. напр. вопр. 102. 116. 118. 140. 155. 163. Вставочнаго вопросо-отвѣта, читаемаго въ сп. № 227, послѣ вопр. 108-го, здѣсь нѣтъ; равно нѣтъ и прибавки, читаемой въ сп. № 227-й послѣ вопросо-отвѣта 111-го, въ концѣ первой части. Вопросо-отвѣты первой части идутъ въ томъ же совершенно порядкѣ, какъ и въ сп. Порфирьева. Счетъ «главъ» нѣсколько отступаетъ; главы тѣже, но число ихъ меньше, чѣмъ у П—ва, всего 64 (нѣкоторыя соединяются вмѣстѣ, или содержатъ меньшее число отвѣтовъ. Во второй части первые вопросы до 135-го идутъ въ томъ же порядкѣ, какъ и въ сп. П—ва; въ воп.-отв. 134-мъ конецъ, очевидно въ сп. П—ва искаженный, здѣсь читается въ видѣ особаго вопросо-отвѣта, какъ и въ сп. № 227. Вопросо-отв. 171-й читается не въ искаженномъ видѣ, какъ въ спискѣ Порфирьева, а правильно, согласно съ сп. № 227. Дальнѣйшіе вопросо-отвѣты, съ 135-го,—въ томъ же порядкѣ, какъ въ сп. П—ва. Редакція та же.

Списокъ б-ки гр. Уваровыхъ, № 227.

Списокъ открывается подробнымъ „оглавленіемъ книги сея“ (первой части) и оглавленіемъ „главъ вторыя части книги сея“. Въ первой части перечисляется 67 главъ, во второй 38. Число главъ и порядокъ въ оглавленіи—тѣже, что и въ оглавленіи сп. Порфирьева. Редакція самыхъ заголовокъ — другая; приводимъ тѣ, которые болѣе отличаются по редакціи отъ заголовковъ списка Порфирьева. [При своихъ извлеченіяхъ изъ текста разсматриваемаго списка № 227, въ начертаніяхъ *ѣ* и *е*, *о* и *ѡ*, *и* и *і*, *оу*, 8 и *у*, а также въ надстрочныхъ буквахъ,—придерживаемся современной, обычной орѳографіи. Самыя чтенія рукописи передаются съ точностью].

Солов. списокъ Порфирьева, № 261.

Соотвѣтствующій текстъ Соловецкаго списка см.—Сборникъ II Отд. Ак. Н., т. LII, 419—421.

9. Гдѣ есть рай?
10. Коль долго Адамъ былъ въ раю?
14. Како бысть первый царь на земли?
16. Како земля стоитъ неподвижимо?
17. Отвуду исходятъ источници водніи?

18. О раздѣленіи міра, на колко частей бысть раздѣленъ.

19. О дивныхъ и странnослышанныхъ лютыхъ звѣрехъ.

21. О земли Тарси.

25. О многихъ островахъ и о горахъ и о дивныхъ тамо вещахъ.

26. О воздушномъ огни.

27. О водномъ естествѣ.

29. Чесо ради земля трясется?

30. Чесо ради земля отверзается?

31. О земли Силисіи (sic).

32. О слышаніи лаянія подъ моремъ, аки бы псомъ.

34. О теченіи зимнемъ и лѣтнемъ; высоты солнечныя.

35. О людѣхъ антипедискихъ (sic).

36. О безпрестанномъ солнца теченіи и о двѣнадцати знаменіяхъ солнечныхъ и о планитахъ, колико ихъ всѣхъ.

37. О вечерней звѣздѣ или планетѣ.

38. О звѣздѣ Аррисъ, подобне звѣздѣ Афридитѣ (sic).

39. Колики величествомъ планиты, такожъ солнце и мѣсяцъ?

40. О естествѣ звѣздъ.

41. О судѣ міра сего и о дѣйствѣ [1]) въ мірѣ луны.

42. О полности и ущербленіи луны.

43. Каво случается такъ, еже солнце за луною послѣдовати по тому жь знаменію не можетъ?

44. О черности, еже видится намъ въ лунѣ.

45. О затменіи луны.

46. О комитѣ, въ которое время бываетъ.

47. Мнози глаголютъ, падаютъ звѣзды на землю.

48. О вѣтрѣхъ и о громѣ.

49. О камени градномъ, еже падаютъ на землю отъ облакъ.

50. О снѣгѣ.

---

[1]) Въ рук.: дѣествѣ...

52. Иже съ воздуху падають черви.

56. О росѣ и инею.

57. Отчего иныя люди вельми кротки бывають.

58. Чесо ради птицы всѣми нравы неподобны едина единой, такожде и скоты?

59. Въ колико дней совершается, по зачатіи во утробѣ матерни, дѣтище?

61. Откуду человѣку размышленіе?

65. О кончинѣ или премѣненіи нашего человѣческаго житія.

67. О воздаяніи праведнымъ будущихъ благъ (лл. 1—4).

Главы вторыя части книги сея.

1. О вещахъ, преданныхъ намъ отъ святыхъ отецъ, и како комуждо хранити себе, дабы не отпасти Бога. Въ сей части зѣло премудрыя и душеспасителныя вещи предлежатъ намъ; аще разсмотрително, читателю любезны, прочитати будеши, многу ползу себѣ обрящеши.

2. Который грѣхъ первы въ мірѣ, по преступленіи адамли?

3. Потребно ли человѣку добрая вся дѣла знати?

4. Чесо ради во дни уставлены пѣти седмь пѣнія?

7. Чесо ради вечернюю поемъ?

8. Чесо ради утреннюю на пасху въ нощь поемъ?

9. Чесо ради на утренни предъ чтеніемъ глаголемъ „Отче нашъ“?

11. О святой литургіи и о иномъ пѣніи и о одежди архіерейской.

12. О стояніи людей, во время божественнаго пѣнія, безъ страха.

13. Чесо ради Господь нашъ изволи въ шесты день пострадати?

15. Что прообразуетъ святый крестъ?

16. Что знаменуетъ, еже Христосъ на крестѣ пити просилъ?

18. Христосъ крещеніе воспрія въ пятокъ; потреба ли намъ въ тотъ же день креститися?

19. Чесо ради мы крещаемся въ водѣ?

21. Чесо ради приношенія приносимъ къ церкви на литургію?

22. Нѣцыи глаголютъ, еже лутши нищимъ дати, нежели презвитеромъ?

23. Кое лутчее дѣяти, милостыню или приношеніе къ церкви?

24. Чесо ради воскресе Христосъ въ нощи?

25. Како святыи поидутъ въ уготовленныя имъ обители?

26. Чесо ради по умершимъ творимъ поминовеніе?

28. Каковы суть адскіе муки?

29. Которіи есть діаволскіе люди и угодницы?

30. Могутъ ли блазіи тамо злыхъ видѣти, во адѣ?

32. Могутъ ли души являтися, егда хотятъ?

33. Откуду бываетъ сония человѣкомъ?

34. Гдѣ антихристъ родится и какое его дѣло будетъ?

35. Востанутъ ли младенцы, иже мертвіи рождены?

36. Узрятъ ли іудеи въ судный день Господа?

38. Повѣждь ми святыхъ будущую радость [1]).

Заглавіе—сравнительно съ Соловецкимъ спискомъ, въ Уваровскомъ нѣсколько подробнѣе: „Книга, глаголемая Лусидаріосъ, или Просвѣтитель, сіирѣчь Златый Бисеръ“. Дальнѣйшій текстъ, относящійся къ заглавію, въ Уваровскомъ читается мѣстами исправнѣе, чѣмъ въ сп. П—ва:

---

[1]) Нумерація всѣхъ предшествовавшихъ «главъ» вполнѣ соотвѣтствуетъ нумераціи списка, изданнаго Порфирьевымъ; начиная съ 21-й гл. нумерація Уваровскаго списка нѣсколько спутанна, сравнительно съ Соловецкимъ,—и идетъ то впередъ, сравнительно съ нимъ, то назадъ. Настоящая, 21-я глава, напр. по списку, изд. Порфирьевымъ, соотвѣтствуетъ 20-й, слѣдующая 22-я—21, 24-я—22-й, 25—22-й, 26—25, и т. д. Общее число «главъ» въ спискѣ б-ки гр. Уваровыхъ—38, въ Соловецкомъ—40. Въ Соловецкомъ двѣ главы, 29 и 30, о которыхъ проф. Порфирьевъ замѣчаетъ, что они «какъ въ оглавленіи, такъ и въ самомъ текстѣ пропущены»,—просто написаны въ оглавленіи по ошибкѣ писца, хотя измѣнили счетъ...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227:	**Списокъ Порфирьева, № 261:**
и еже бо во иныхъ книгахъ...	...иже...
предлежащую въ себѣ...	...себѣ..
и что̀ въ писаніи, въ повѣстехъ гдѣ...	...и что вниманія (!) въ повѣстехъ...

„Предисловіе до читателя“ въ спискѣ б-ки гр. Уваровыхъ помѣщено послѣ словъ: „Богъ искони и всегда безъ конца“... и текстъ, начинающійся словами: „Учитель и ученикъ глаголютъ вкупѣ“...,—по разсматриваемому списку есть непосредственное продолженіе „предисловія“, а не оторвано отъ него, какъ въ солов. спискѣ П—ва. Нѣсколько выраженій въ спискѣ гр. Уваровыхъ и здѣсь читается правильнѣе:

Списокъ № 227:	**Списокъ № 261:**
откровенная отъ вѣка дѣла..	откровены отъ вѣка..
о всемъ...	о семъ..
можетъ знати, яко...	можетъ познати... (*пропущ.*).
показа намъ въ Троицѣ единаго...	показа намъ (*пропущ.*) единаго...
то есть...	тои есть...
призывая всесилнаго Бога на помощь...	„на помощь“—пропущено.
яже во многихъ книгахъ сокровенны и неудобь разсудительны словеса суть, поможетъ намъ вся сія познати..	...во многихъ рѣчахъ(!)... ..покажетъ...

Вообще разсматриваемый списокъ б-ки гр. Уваровыхъ (№ 227) по своему тексту гораздо исправнѣе Солов. списка Порфирьева; послѣдній представляетъ въ себѣ, какъ мы видѣли выше, такъ много искаженій, что мѣстами смыслъ совершенно дѣлается недоступнымъ... Впрочемъ, встрѣчаются мѣста, гдѣ оба списка являются испорченными.

Приступаемъ къ подробному сличенію самаго текста, и чтобы дать самое точное представленіе о составѣ списка № 227 и о его столь важной для насъ „второй части“,—сличеніе дѣлаемъ почти дословное, выписывая важнѣйшія болѣе правильныя чтенія, а равно и вообще важнѣйшія разночтенія разсматриваемаго списка,—параллельно съ соотвѣтствующими чтеніями Соловецкаго списка № 261, изд. Порфирьевымъ.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	**Списокъ Порфирьева, № 261.**
Прибавлено въ концѣ отвѣта: И гдѣ есть святый Духъ, тамо есть Отецъ и Сынъ.	2 [1]). *Прибавленныхъ словъ нѣтъ.*
едина вещь солнце.. Тако суть сія три имена и въ своихъ дѣлехъ раздѣленіи и бѣша убо нераздѣлны единъ отъ другова.	3. *Текстъ искаженъ*: ср. выше, стр. 12.
По сему разумѣй...	4. По семъ...
О Бозѣ не дерзнемъ далѣ глаголати, да не убо вложитися имамы въ великое сумнительство... но имамы токмо вѣровати, яже Богъ...	5. *Текстъ искаженъ*: ср. выше, стр. 12.
...глаголетъ Калсидій на Платона...	*Слова эти пропущены* [2]).

---

[1]) Для удобства сохраняемъ нашу нумерацію вопросо-отвѣтовъ въ изданномъ Солов. спискѣ Порфирьева.

[2]) Ср. выше, стр. 13—14.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	Списокъ Порфирьева, № 261.
Сатанаилъ...	11. Сотоноила (sic).
...друзіи ангели... познаша, въ какую нужду діаволъ приде отъ силы божія и удалися отъ славы и милости его,—убояшася..., сего ради сохранишася на мѣстѣ, божію область хваляще.	13. *Подчеркнутыя слова пропущены или искажены.* ..сохраниша (sic) на мѣстѣ... ..велію (!)...
...идеже смрадъ и тма...	15. ...мракъ и тма...
..тамо впадши души...	17. души, тамо влазше...
..еще именуется земля забвенная, яже знаменуетъ землю забытія, зане души...	...яже знаменуется земля забытная...
...еже знаменуетъ безвеселіе...	...безъ веселія...
Прибавлено въ концѣ отвѣта: но исіе латыни глаголютъ о чистилищѣ.	18. Соотвѣтствующій текстъ солов. списка см. выше, стр. 15.
..на западъ влечетъ..	20. ...назадъ влечетъ...
да не сражаются...	...да не сокрушаются...
..еже небо без престани течетъ...	22. ..безпрестанно..
Можетъ ли нынѣ кто тамо (въ рай) дойти?	30. „нынѣ“—*пропущено.*
Кто прежде всѣхъ письма въ письмѣ обрѣте?	36. „обрѣте“—*пропущено.*
Въ кое время люди раздѣлишася въ части ихъ?	38... раздѣлишася съ частію ихъ?

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	**Списокъ Порфирьева, № 261.**
...о устроеніи всего міра.. Міръ сей около обліянъ водами, сирѣчь моремъ воокругъ вендерскимъ, и вправду міръ сей круглъ, а земля..	39. ..сего міра.. *Въ дальнѣйшемъ текстѣ подчеркнутыя слова пропущены.*
..Рожденіе Дамаскиново Іоанна...	..Дамасково Іоаннъ...
Како міръ сей раздѣленъ?	42. ...раздѣлися?
...и течетъ въ два источника по мурской земли и по египетской... и текутъ обѣ въ вендерское море.	46. ..по морской(!) земли... ..въ великое море...
..на единой половинѣ венделское море...	...великое...
...воздухъ осѣненіемъ вѣтреннымъ тѣ древеса тако дивно устрояетъ, понеже (имать)тойостровъ первы близостію къ раю. Еще въ той Индіи два острова...	48. ...тако дивно устрояетъ... (*пропускъ*) ...и той островъ первы къ раю близокъ... ..Индиской земли..
...сырое всякое животное звѣріе..	...животное и звѣріе...
или просто рещи со фригалы...	или рещи со фригалы...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	**Списокъ Порфирьева, № 361.**
..въ толикія различныя и злообразныя виды и въ породы откуду случися има тако быти понеже созда Богъ человѣка перваго Адама и отъ того вси по подобію его въ роды произыдоша... о сих же ни ветхая Бытія книга что намъ возвѣсти, ни ини святіи божественныя книги.	...како въ толики различныя и злообразныя виды и въ породу откуду отлучися имъ... и отъ того вси подобіе его.. ..и иніи (sic)... LII, стр. 432.
Первы родъ тѣхъ людей,— имъ же пяты превращены и ходятъ тыломъ впередъ...	1) Родъ (*sic*) тѣхъ людей... ходятъ тыломъ впредь...
..главы у нихъ песьи и ноги кривы...	...и нохти, и ноги кривы..
Второй родъ: тамо близъ ихъ есть нѣкіе жены...	2) Родъ тамо: близъ ихъ...
Третій родъ. Тамо же есть близь жены, еже раждаютъ во едино время по пятнадцати дѣтей...	3) Родъ тамо есть близъ женъ (sic), еже... 15 дѣтей... (пунктуацію и знаки препинанія въ изданіи Порфирьева сохраняемъ въ точности).
Четвертый родъ. Тако же есть люди, зовоміи аркаласти и манакусіи (sic), единооки...	...зовомыя аркамисіи и монокули, имѣющіи едино око.
...овощей при себѣ не имѣетъ, вскорѣ умираетъ...	..неимѣя будетъ, то вскорѣ и живъ быти не можетъ...
...звѣрь люты сентотрогъ..., имать.., имать...	49. ..сентотроха... имутъ.., имуть...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	**Списокъ Порфирьева, № 261.**
...звѣрь, именуемы калбъ, видомъ яко мечка...	звѣрь, именуемы всякалъ бѣ; (*sic*) видомъ, яко меска..
Въ той же жизненной индійской земли есть животно, имянуемо мантикръ, видомъ яко елень.., борзо безъ умедленія противу птицы...	..жизненно... ...лантикусъ видомъ яко левъ.., борзо безъ умалоленія...
...снѣгъ никогда не таетъ, и толь толстъ, дебелъ и крѣпокъ...	...и толь толстъ де былъ (!..) и крѣпокъ...
...оттолѣ и камен честны адамасъ, или просто рещи алмазъ.	..адамантъ, или просто рещи адамасъ.
...о земли Тарсіи...	51.. о земли Персіи...
..земля Тарсія...	...земля Персія...
...широта и долгота его равномѣрна, яко мочно прейти его въ три дни...	52... широта его и долгота едина, мѣра же яко мочно...
..исполинъ древни Невротъ, или рещи богатырь, гигантъ...; въ толстоту 50 лактей...	„богатырь“—*пропущено*. ...8 лакотъ...
О гордость мерская...,	..мертвая (!)...
Въ той же земли страны, именуемыя Аравія...	Въ той же земли именуемыя, Аравія...
Тамо же прилежитъ страна Каппадокійская, въ ней же дивніи кони...	..древніи (!) кони...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	**Списокъ Порфирьева, № 261.**
Іоаннъ Евангелистъ... судьбами божіими представленъ бысть на мѣсто, идѣже единъ Всесильный вѣсть...	...представленъ бысть, и (sic) мѣсто, идѣже..
Тамо же было превеликое Троянское царство... попущеніемъ божія чюдодѣйства... въ вѣчную погибель...	Тамо жъ превеликое Тросвое царство... ..божіимъ чудодѣйства.. ..въ конечную..
...святый Авдій (!) и Климентъ..	..Овидій...
Тамо языкъ германскій готвы, тамо величайшая рѣка Дунай...	53. ...гора (!) Дунай...
..Тамо Венеція, юже созда царь Епутусъ... Потомъ начнется Испанія...	..Венедицыя... .Енутусъ.. ..нарицается...
Африка... простреся до венделскаго моря.	..до великого...
Тамо же украина бысть Засенія. Тамо же градъ Византія..	Таможъ украина Засенія... Въ изд. П—ва: ..Сизантія..; *въ рук. № 261 правильно: Византія.*
...земля Зенсусъ.. Тамо земля Гекулія и Инундія. Тамо языки ингунтетере (sic), тѣ люди скверни, ядятъ лошади... Тамо есть Муртаиская земля..	Ср. выше, стр. 111.
Близъ той пустыни венделское море...	..велденское...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	**Списокъ Порфирьева, № 261.**
..островъ Сисилія..	55. ..островъ Силія..
Тамо же далѣ отъ того острова, нѣки островъ Сардинія...	Тамо далѣ отъ того (*проп.*) островъ нѣки Сардинія...
...аще ли тать испіетъ, то тамо вскорѣ обрящется идѣже кралъ...	Въ изд. П—ва: аще ли такъ (!) испіетъ, той тамо... *Въ рук. № 261—правильно: тать...*
островъ Балгарисъ...	..Багарисъ...
Тамо же въ венделскомъ морѣ островъ Пардисъ...	Тамо же венедейское море, островъ Пардиносъ (sic)...
Повѣдахъ ти, како всемогущій Богъ..	..яко..
..вся видимая...	вся дивная..
Св. Писаніе повѣдаетъ, еже огнь никоея силы отъ себе самого имать, донележе долготу обиметъ.	56. ...никоея вещи отъ себѣ самъ имать, донележе волготу обыметъ...
Откуду приходятъ вѣтры?—Есть четыре вѣтры, зовомыя кардиналесъ, и отъ коегождо вѣтра исходитъ протчіи два вѣтра калпа тералесъ (sic), сирѣчь странныя. Тѣ возмущаютъ море отъ четырехъ конецъ ко дну и его волны вмѣстѣ [1]) сражаются, отъ тое бури вѣтренныя и отъ	60. Есть четыре вѣтри вышереченніи высоко... (*все пропущ!..*)... на воздусѣ сразятся вмѣстѣ, отъ того бываетъ въ мори волненіе. Ср. выше, стр. 25 и примѣч. на стр. 25—26.

[1]) Въ рук.: вмѣсто.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	**Списокъ Порфирьева, № 261.**
вѣтровъ. Егда четыре вѣтра вышереченныя высоко на воздусѣ сразятся вмѣстѣ[1]), отъ того бываетъ въ морѣ волненіе.	
Отъ чего бываетъ землетресеніе?—Егда вѣтри внидутъ въ скважни подъ землю и паки оттуту исходити восхощутъ и не могутъ проразитися вонъ, сице отъ нихъ трясется земля. ...вѣтри...	61. ...земли трясеніе?— ..подъ землею.. ..исходити хощутъ.. ..проразити (sic) водъ (!)... ...вѣтви (!)
...но токмо изливаніе сѣры смердитъ...	64. ..зловоніе сѣры...
..въ томъ самомъ мѣстѣ пси, сирѣчь бѣсове зліи и скверніи...	65. въ томъ самомъ мѣстѣ ти (?!), сирѣчь, (sic) бѣсове...
...да тако Богъ посылаетъ человѣческому роду въ лѣтѣхъ на потребу...	67. да тако оно (?) человѣческому роду въ лѣтѣ на потребу...
..часть всея вселенныя..	..сея..
Како тѣ люди ходятъ?... Держитъ ихъ сила божія	69. Како же (?) люди ходятъ?..
та, яко держитъ землю, да не падетъ, отъ Всесильнаго бо вся возможно, творитъ бо, елико хощетъ.	...тако, яко же держитъ землю, да не падаетъ, отъ Всесильнаго бо (?) елико хощетъ (?) (*проп. и искаженіе*).
..течетъ подъ земною округлостію...	70. ..подъ землею округлостію...

[1]) Въ рук.: вмѣсто.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	**Списокъ Порфирьева, № 261.**
Како солнце без преста-ни течетъ?.	71. Како солнце (*проп.*) течетъ?
Коль далече есть отъ земли до луны, втрое того далѣ есть отъ солнца до звѣздъ...	72... (*проп.*) толь далеко отъ солнца до звѣздъ...
...именують святіи книги...	..именують святи ангели...
..не премѣняется годъ никогда же...	..никакожде. т. LII, 442—443.
12 знаменія стоятъ нѣкія высоко, а овіи ниско; такожде суть планиты...	73. ..тамо же..
Елико есть дней въ недѣлѣ...	Елико есть днев (sic) недѣли...
..подлѣ солнца тогодни.	76. ..послѣ солнца.
..течетъ 17 лѣтъ..; идетъ по планитамъ кроносъ велми выше всѣхъ.	77. ..7 (sic) лѣтъ.. ..идетъ по планитамъ прочимъ...
Сіе тако видится отъ земныя высоты; да аще бы стояло солнце...	79. ..отъ земныя (!)...; да сице бы...
..урожденіе.	80. ...рожденіе.
...течетъ нижайши всѣхъ планитъ къ земли, того ради...	82. нижае всѣхъ планетъ, (sic) земля того ради...
Комита не свѣтитъ...	88. Комита не светъ(sic)... т. LII, стр. 446.
..покаемся, яко неневитяне... *Въ концѣ прибавлено*: понеже щедръ, долго-	..покаянія (!), яко неневитяне...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	Списокъ Порфирьева, № 261.
терпѣливъ и многомилостивъ.	
...смѣсятся... *Передъ словами*: „и то есть громъ“—*вставка*: писано бо есть, гласъ грома твоего колесіи (?) освятиша молнія вселенную...	90. Егда убо воздухъ и огнь вкупѣ смѣсится, тогда бываетъ на воздусѣ стукъ столь великъ, еже мы слышимъ и на земли,—и то есть громъ... LII, 447.
падаетъ воздухъ на пару...	91. ...и падаетъ воздухъ на...; „пару“—*опущено*.
..и дѣетъ дождь и снѣгъ и градъ и росу и иней...	93. ..идетъ (!) дождь.... роса...
Како то бываетъ, еже зъ дождемъ черви отъ воздуха падаютъ?. ...понеже воздухъ не любитъ...	95. ..еже дождь черви отъ воздуха дождитъ? ..понеже (*проп.*) не любитъ..
Чесо ради источники въ лѣтѣ студены, а въ зимѣ теплы?—Сего ради понеже водныя жилы лежатъ подъ землею, отъ тѣхъ жилъ вода истекаетъ отъ земли студена, понеже земля лѣтомъ студена во глубинѣ бываетъ, а зимою тепла бываетъ, и сице источникъ въ лѣтѣ и въ зимѣ измѣняется: въ лѣтѣ (во) студеность, да намъ будетъ отъ зноя прохладъ, въ зимѣ же теплы...	97. ...водная (sic)... ...отъ тѣхъ жилъ вода истекаетъ (*проп.*), и сице источники въ лѣтѣ и въ зимѣ; (sic) и измѣняются въ лѣтѣ во студеность, да намъ будутъ отъ зноя на прохлажденіе, въ зимѣ же теплы... LII, 448.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	Списокъ Порфирьева, № 261.
Блистаніе съ высоты внизъ впрямъ отъ солнца...	98. ..близъ впрямъ...
..отъ урожденія женска...	100. ..рожденія... LII, 448.
..которая земля наземная наводнится...	
...рече бо ангелъ Господень къ Моисею(!)... да жена его вина и секера не піетъ...	..къ Маною... даже ни вина ни секера не піетъ...
...иніи отъ своего воздержанія, множайши же отъ ученія.	...иніи же отъ своего воздержанія множайшихъ (sic) ученія. LII, 449.
..и тѣ суть къ летанію вельми быстры...	101. ..клеванію (!)... *Дальнѣйшій текстъ въ обоихъ спискахъ сильно искаженъ.*
Во много ли дней дѣтище во утробѣ женстей воображается въ совершенство?	
То есть устроеніе пречудного строителя... жена же каяждо имать едину камору и въ ней [1]) отроча покоится. В той же каморѣ имать в себѣ семь предѣловъ, иже суть изваяны яко уста желѣзны по человѣчу образу; того ради жена не можетъ вдругъ два или три дѣтища ро-	102. „устроеніе“ — *проп.*; ...жена же каяждо имать едину камору и въ немъ отроча покоитца. Въ той же каморѣ тѣ существа содержими имутъ быти, отъ нихъ же отроча въ 7 дней соберется вкупѣ, седмью денми вообразится и 7-ю денми будутъ ему жилы и кости, въ 5 дней возрастутъ

[1]) Въ рук.: въ немъ.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. **Списокъ Порфирьева, № 261.**

нается словами: „Повѣдалъ ми еси дивная дѣла“ и пр. См. Сборникъ, т. LII, стр. 451)—въ Уваровскомъ спискѣ № 227-й читается особый вопросо-отвѣтъ, котораго нѣтъ въ сп. Порфирьева,—нѣтъ и въ изданіи Simrock'a. Приводимъ его сполна:

Повѣждь ми и сіе, отъ коликихъ составовъ перваго человѣка Богъ сотворилъ?—Перваго человѣка всемогущій Богъ сотворилъ силою своею божественною и мудростію своею. Тѣло отъ земли, жилы и кровь отъ воды, кости от камене, очи от солнца, теплота отъ огня, слышаніе и гласъ отъ грома и вѣтра, мысли отъ облакъ, и душу въ него Вседержитель нашъ самъ вложилъ отъ святаго жилища своего, яко онъ вѣсть и те (?) божіе сотвореніе и повелѣніе содержитъ умъ человѣческій и живетъ умъ въ человѣкѣ въ главномъ версѣ, между мозгомъ и теменемъ, а благодать святаго духа на сердцы человѣческомъ опочиваетъ: аще смрадомъ

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.

дити, но по единому и сходятъ, и сіе бываетъ божія силы дѣло. И егда бываетъ отрочазачато, седмь дней собирается вкупѣ и седмью днеми вообразится.

Что есть пища отрочати во утробѣ матерни?—Отъ жестокія(!) печени исходятъ двѣ малыя жилицы... ...и потѣмъ жилицамъ течетъ нѣкая кровь ментруоза ко устомъ отрочати: то есть пища его донележе радится, яко роса предъ солнцемъ.

Гдѣ есть разсмысленіе человѣку?—Отъ трехъ каморъ раздѣлено. И едина имать въ себѣ мудрость, вторая размышленіе, третіе безсраміе.

„теплыми шубами"—*опущено*.

За *108*-мъ вопросо-отвѣтомъ (по нашей нумераціи солов. списка по изданію Пор—ва, вопросъ этотъ начи-

Списокъ Порфирьева, № 261.

ему власы и кожа, и тако до 40 дней пріидетъ въ совершенство. LII, 450.

103. Отроча во утробѣ до дне рожденія чѣмъ живится?—Отъ женскія печени... и изъ нихъ же течетъ нѣкая кровь (*проп.*) ко устомъ младенца, онъ же ссетъ, и та пища толь есть мала, яко роса, исходящая отъ солнца (!..) LII, 450.

104. Гдѣ желаніе мужеское сотворено?—Въ трехъ коморахъ раздѣлено (*проп.*) имать..., второе—разсмотрѣніе...
LII, 450.

107. ...егда же старъ имать быти, тогда едва и теплыми шубами согрѣтися имать.
LII, 451.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. **Списокъ Порфирьева, № 261.**

пьянственнымъ и черезъ мѣру ѣденіемъ не отгонитъ. И егда отидетъ сего свѣта человѣкъ, тогда тѣло паки въ землю возвратится, а душа во уготованное мѣсто взята будетъ, еже сама изволила.

Вслѣдъ за *111*-мъ вопросоотвѣтомъ (см. Сборникъ, т. LII, стр. 451: „Колику благодать“.. и пр.), въ спискѣ № 227-й читается *довольно обширная вставка*, — которой нѣтъ въ спискѣ Порфирьева, а также нѣтъ и въ изданіи Simrock'a. Приводимъ ее сполна:

О мукахъ вѣчныхъ. Въ геенней муки безъ конца, безъ престани, безъ отрады; в тартарѣ мучителіе страшніи, никогда же утруждаеми, страхъ смущати имать, виннаго совѣсти обличати будутъ, и червь неусыпаемый снѣдати не престанетъ; гонзнути будетъ неудобно, свяжутъ бо руцѣ и нозѣ и ввергнутъ во тму кромѣшную, тамо будетъ плачь и скрежетъ зубомъ, и несказанныхъ всѣхъ мучени.

О славѣ небесной. Во царствіи небесномъ уготова

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	**Списокъ Порфирьова, № 261.**
Богъ любящимъ его тѣхъ, ихъ же око не видѣ и ухо не слыша и на сердце человѣку не взыде. Тамо утрудитися немощно и познавати неподобно, алкати же и жаждати, расти и слатцатися, старѣти и сѣдинами бѣлѣти нѣсть. Тамо животъ безсмертный, младость безъ старости, свѣтъ безъ тмы, радость безъ печали, миръ разгласія кромѣ, воля безъ обиды, царство без растлѣнія, идѣже ничто будетъ внѣ желаемое, и ничто же внутрь стужающее. Тамо водворитъ ны Господь, аще слушающе словесъ заповѣди его сотворимъ, волю его,—аще же и поползнутися приключится, то покаяніемъ истиннымъ очищающе и слезами омывающе скверны душевныя, Богомъ удостоимся славы царствія небеснаго наслѣдники (быти). Аминь, буди (л. 67—68).	

Во „второй“ части, въ концѣ текста, соотвѣтствующаго по нашей нумераціи въ сп. П—ва тексту вопр.-отвѣта *116*-го (см. т. LII, стр. 453),—въ спискѣ № 227 слѣдуетъ

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. **Списокъ Порфирьева, № 261.**

новая *прибавка*. Выписываемъ ее сполна:

Не сумнѣвайся сему, се бо изыде из устъ всемогущаго Бога слово божіе и на земли воплотися отъ дѣвы и человѣкомъ явися, насъ избави отъ мучительства адова; нынѣ паки единъ Богъ, якоже бысть Отецъ и Сынъ и св. Духъ, единъ Богъ опочиваетъ на херувимѣхъ, славимъ во святѣй Троицѣ. Слыши во святѣмъ писаніи гласъ ангельскій трисвятую пѣснь поетъ: иже херувимы и прочая образуютъ, святъ, святъ, святъ, Господь Саваоѳъ, исполнь небо и земля славы твоея. Разумѣваеши ли сіе? (л. 70—71 об.).

Въ концѣ вопроса: „Чесо ради тако благоволи всесилны Богъ, еже не изволилъ ничѣмъ инымъ человѣка отъ діаволскія работы свободити, но своею смертію“, и пр. (См. т. LII, стр. 453; по на-

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.

шей нум. вопр.-отв. 118),— *значительная вставка*:

....Такую любовь всемогущій Творецъ къ человѣку имать, и смертію своею смерть умертви,—в началѣ в водахъ грѣхъ потопи и к покаянію люди приведе, тѣмъ бысть и адъ разруши и яже отъ вѣка узники имяше изведе, писаніе Адамле[1]) раздра и діавола связалъ нерѣшимыми узы и утверди его во адѣ жити со всѣми ангелы его толь трепетно и страшно, егда демони на земли от человѣкъ имя божіе и крестъ Господа нашего (?), яко мгновеніи ока будетъ во адѣ. Паки возвратимся, яко же преди рекохомъ,— еже діаволъ оклеветал предъ Богомъ человѣка выше ангелъ быти, и в той злобѣ и нынѣ ищетъ и желаетъ человѣки с собой въ мученіе привести.

...тѣ бо седьмьдневная пѣнія... И кто тѣ седмь пѣнія творитъ, то пріиметъ воз-

Списокъ Порфирьева, № 261.

Соотвѣтствующій текстъ (118) въ сп. П—ва:

...Такую любовь всемогущи Творецъ къ человѣку имать и смертію своею смерть умертви,—и дьявола за человѣка ушкоти, еже дьяволъ человѣка ушкотилъ или рещи оклеветалъ предъ Богомъ, и человѣка въ первенство устроивъ, выше ангелъ быти... LII, 454.

Текстъ въ началѣ отвѣта и здѣсь менѣе исправенъ; напр.: въ Солов. сп. „отъ ангелского послалъ“ — въ сп. № 227: „отъ ангелъ кого послалъ“, и т. п.

125. тѣ бо вседневныя пѣнія...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	Списокъ Порфирьева, № 261.
даянія часть со избранными, а кто сего не дѣетъ от лѣности, а возможно бѣ ему, а не творитъ сего, той **ненаречется** христіанинъ быти.	...а кто сего не дѣетъ, той не мнится христіанинъ быти. LII, 456.
...его же потреба всякому вѣрному **в началѣ дня читати со страхом** и цѣломудріемъ... и тѣмъ **вооружится въ той день на діавола, да насъ лукавый духъ въ той день не можетъ уловити грѣховною сѣтію.**	127. ...его же потреба всякому вѣрному (*проп.*), и цѣломудріемъ, и тѣмъ воружитися... ...лестію грѣховною...
Великія ради **радости.** понеже Господь **нашъ...** ...тою водою **крещеніе** намъ дадеся, **въ** той... оружіе... **иступи..** входъ **сотворися... въ раи** ..вниде **въ рай...** и воста от мертвыхъ **и изведе святыхъ от ала и введе въ рай сущу иже ту разбойнику.** ..прежде **всѣхъ** введе... ...отчается благодать его. **но токмо отверзи от себе злобу и восприми благочестіе** писано бо есть уклонися отъ зла... **и тогда получиши от Бога милость.**	

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.

...В то самое время, егда день и нощь разлучается, молился Спаситель безначальному Отцу своему толь твердо и крѣпко, еже капати потъ плоти его, яко кровь; въ то самое время Господь нашъ Іисусъ Христосъ во святемъ своемъ востаніи извѣстилъ миръ здѣ на земли, егда онъ ста посредѣ учениковъ своихъ и рече имъ: „миръ вамъ!“— *Конецъ—нов. вопр.-отв.*:

Ученикъ вопросилъ. Повѣждь ми еще о утрени. Учитель рече. То самое время зѣло свято, понеже въ самое то время сокруши Господь ада, изведе из него плѣнники вся, от вѣка держимыя; въ то самое время отпустилъ Христосъ св. ап. Петру презелный его грѣхъ, яже онъ отвержеся Христа трикраты. Послѣ утрени поемъ хвалы...

...да того ради измождимъ плоть,(избавимся) вѣчныхъ и нестерпимыхъ мукъ и получимъ въ семъ вѣцѣ милость Божію.

...и всякій человѣкъ тою овчію кровію да помажетъ

Списокъ Порфирьева, № 261.

134... Въ то самое время, егда день и нощь разлучаются, молился Спаситель толь крѣпко, еже капаше потъ святыя плоти его, яко потъ крове,— то самое время зѣло свято, понеже въ самое то время сокруши Господь ада и изведе изъ него плѣнники; въ то самое время отпусти Христосъ св. ап. Петру. Послѣ утрени поемъ хвалы... LII, 458.

135... да того ради получимъ милость божію. LII, 458. (*Предыд. опущ.*).

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 277.

внѣ двере дому на празѣ; ..послалъ тогда ангела съ мечемъ и котораго дому той крове овчей внѣ дому на празѣ не обрѣте, в том домѣ избилъ первородныя человѣки и скоты. То не содѣяше египтяне, понеже имъ повелѣно, а они не сотвориша. А идеже явися кровь помазана, той домъ цѣлъ остави. То есть еврейскій законъ, тако бѣ в ветхомъ завѣтѣ уставлена была пасха,— праздникъ избавленія ради своего людіе божіи дѣйствовали над овчатемъ, воспоминая неизреченное къ нимъ божіе милосердіе, еже изведе ихъ из людей варваръ десницею своею. То овча старозаконныя пасхи знаменуетъ нынѣ Господа нашего Іисуса Христа, распеншагося насъ ради и святою своею кровію помазавшаго души наши и освятившаго причащеніемъ ея,— его же мы агнца непорочнаго достойно веселыми гласы въ тое нощь воспѣваемъ, не от Египта изведшаго, но

Списокъ Порфирьева, № 261.

Тотъ же текстъ, но короче, и съ значительными искаженіями. См. Сборникъ, LII, стр. 458.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	Списокъ Порфирьева, № 261.
от рода мучительства и діавольской работы избавльшаго. Въ то еже самую нощь...	
..предъ начатіемъ... сего ради аще кто хощетъ во церкви людей учити, тогда без повелѣнія предстателя никакоже дерзаетъ.	137... предъ чтеніемъ(!)... ...тогда без того веленія(?!) никакоже дерзаетъ. LII,' 459.
Святый Герасимъ пишетъ: который человѣкъ святую литургію слушаетъ без страха, той сопричтетца ругателемъ, еже поношаху распеншемуся на крестѣ Сыну Божію, и еще горши осужденъ будетъ, понеже во святѣй литургіи ничто ино тако образуется, яко же страданіе и муки единороднаго Сына Божія. Но той, иже безъ страха стоитъ, яко бы поношеніе чинитъ или радуется беззаконію, а не плачетъ грѣховъ своихъ. Егда предъ земнымъ царемъ (стоимъ), како смѣемъ рещи другъ со другомъ или не внимати глаголемая? Въ правду видимыя казни боимся, а будущія отъ небеснаго царя, о душахъ своихъ не печем-	140. ...въ литургію слушаетъ... ...якоже страданіемъ муки (sic)... *Дальнѣйшей части текста нѣтъ, до словъ:* Но аще кто..

Списокъ гр. уваровыхъ, № 277.	**Списокъ Порфирьева, № 261.**
ся. Но аще кто хощетъ въ церкви милость божію получити и отнести въ домъ благословеніе, а не гнѣвъ божій...,—тои есть истинный христіанинъ; а иже не творитъ воли божіи, той бо нѣсть христіанинъ. Писано бо есть: грѣшнику же рече Богъ, вскую ты повѣдаеши оправданія моя и воспріемлеши завѣтъ мой усты твоими? Ты же возненавидѣлъ еси наказаніе и отверглъ еси словеса моя вспять. Яко буду тебѣ подобенъ, обличу тя и представлю предъ лицемъ твоимъ грѣхи твоя. Но то есть истинный христіанинъ, иже волю божію творитъ и заповѣди его помнитъ (л. 88—89).	...благословенія... *Дальнѣйшей, подчеркнутой части текста также нѣтъ, до словъ*: Но той есть... Т. LII, стр. 460.
...пожре самъ себе,—Богу и тцу своему принеся себе жертву непорочную за спасеніе всего міра избавленіе; въ той день... Егда успе единородный Сынъ Божій плотію, тогда врази его, распинатели, жидове, отъ креста	142. ...пожре самъ себе; въ той день...: *подчеркнутыхъ словъ предыдущихъ и далѣе—нѣтъ*.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 277.	Списокъ Порфирьева, № 261.
вси прочь отъидоша, ученицы же его святіи, Іосифъ Іоримофейскій и Никодимъ, первѣе всѣхъ ко кресту пріидоша и дерзнуша у Пилата упросити тѣло Христово (л. 79 об.—80).	
..тогда мерскую ихъ жертву от себе отверже.	144... тогда за невѣріе ихъ весьма ихъ отъ себе отверже. LII, 461.
..во крестилницу...	148... въ крестинницу...
В кое время апостоли крещени? — Учитель рече Писано бо естьеже дванадесят апостоловъ крещени отъ Господа... во апостолствѣ при Спасителевѣ страданіи...	149. *Текстъ тотъ же, но искаженъ.* ...во апостолствѣ страданіи (!..).
Христосъ воста въ субботу...,—почто мы празднуемъ его воскресеніе въ недѣлю?	155.
Той день недѣлны сірѣчь упокоеніе от всѣхъ дѣлъ человѣкомъ. Понеже Господь нашъ почилъ в седмы день от всѣхъ дѣлъ своихъ и освяти его паче иныхъ дней, то зваху в ветхомъ законѣ день суботный: то былъ шесты день,—в новой же благодати, воскресенія ради Христа Бога нашего, день	*Въ Солов. спискѣ подчеркнутыхъ словъ—нѣтъ: текстъ гораздо короче.* Т. LII, 463.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. **Списокъ Порфирьева. № 261.**

воскресный. Той день въ началѣ бытія міра сего освяти его всесилны Богъ: в той бо день почи от всѣхъ дѣлъ своихъ, яко же преди рекохомъ. Того ради и мы не творимъ въ той день, едино моленіе, приносимъ Создателю нашему; да духовно празнуемъ, а не тѣлесно, объ ядеміемъ и піянствомъ, то есть мамонѣ празднуемъ, а не Богу, иже днесь нарицаемъ недѣлю, а что есть недѣля, и не знаемъ. Да не творимъ ничто же, сирѣчь не дѣемъ, развѣ молитвы, и то безъ великихъ поклоновъ. Въ той же день израителскія люди свободи Богъ отъ работы египецкія и проведе (чрезъ) черное море, яко же преди рекохомъ. Въ той же день персидсти царіе ко Христу дары принесоша, по рожденіи его. Въ той же день претвори Христосъ... (*далѣе согласно съ текстомъ Солов. списка*: LII, 463)... **Въ самомъ концѣ прибавка:**

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 277.	Списокъ Порфирьева, № 261.
В недѣлю разслабленнаго исцѣлилъ, в недѣлю слѣпаго исцѣлилъ и много своего божества показалъ, силу свою, а и намъ недостойнымъ милость, и того ради почтимъ день той и не дѣлаемъ мы ничтоже (лл. 94 об.—96 об.).	
...пасхалiй (*sic*) имѣетъ день высокосный того ради дабы намъ во единъ день пасхи з жидами не творити, дабы намъ сотворити правую вѣру.	157... въ (sic) пасхалiи имѣетъ день (sic) пасхи зъ жидами не творити, дабы намъ сохранити...
Аще который человѣкъ жилъ во христiанствѣ благочестиво... покаянiемъ не очистилъ грѣховъ, то очищаются милостынями и поминовенiемъ, окромѣ другихъ великихъ грѣховъ. И приносятъ ангели хранители ту душу въ третiй день ко престолу Господа нашего на покаянiе,—того ради третины. А потомъ объявятъ ей райское селенiе и грѣшныхъ душъ мученiе и в девятый день приве-	163... очищаются милостынями и покаянiемъ. *Всего дальнѣйшаго нѣтъ,—до словъ:* А которы человѣцы злѣ жили... LII, 465.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. **Списокъ Порфирьева, № 261.**

дутъ паки на поклоненіе Господу нашему,— того ради творимъ девятины. Послѣ того сведутъ ее на землю и объявятъ ей все, что гдѣ творила, всякое мѣсто показующи и дѣла, въ кой день и часъ молитву творила или милостыню давала, и протчая дѣла творила, водятъ ее даже до четыредесяти дней, въ четыредесятый же день приведутъ ее паки на поклоненіе ко Господу нашему, потомъ отведутъ ее въ уготованное мѣсто. А которые человѣцы злѣ жили (л. 100—100 об.)...

Конецъ *171-го* вопросо-отвѣта читается въ видѣ самостоятельнаго вопросо-отвѣта: Ученикъ вопросилъ. Молятъ ли тамо блазіи за злыхъ о согрѣшеніи ихъ?— Учитель рече. Никако занеже аще молити за осужденныхъ то велми согрѣшати къ Богу понеже святіи инако не хотятъ, тако еже Богъ хощетъ. (л. 105 об.—106).

Вопросо-отвѣтъ искаженъ. См. т. LII, 467.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	Списокъ Порфирьева, № 261.
Имѣютъ радость, но не совершенную...	173. Имѣютъ радость совершенную (sic)...
Гдѣ антихристъ родится и какое его дѣло будетъ? Въ велицемъ Вавилонѣ, отъ колена Данова отъ нѣкія злыя жены... сокровища вся совершенная... убогихъ одолѣетъ великимъ принужденіемъ... иноковъ и людей побожныхъ одолѣетъ... Вся же привидѣнія народи видѣвше возмнятъ ...послѣ же того вси прелщеніи имутъ каятися, что поклонились діаволу и повелѣніе его творили, и пріидетъ на судъ... *Мѣстами встрѣчаются также искаженія.*	176. ...сокровенная... убогимъ одолѣетъ принужденіемъ... ...одолѣти... ...вся же привидѣніемъ (?) народу (?) видѣвше возмнятъ... *Подчеркнутыхъ словъ въ Солов. спискѣ нѣтъ; въ общемъ текстъ тотъ же.*
...сведени будутъ въ преисподній адъ на вѣчное мученіе:	177. *Подчеркнутыхъ словъ нѣтъ.*
..Писано бо есть: возрятся на нь его же прободоша.	178. ...узрятъ какъ (!) его же прободоша. LII, 470.
...такожде и звѣзды украсятся и будутъ седмькратъ нынѣшняго свѣтлѣйши, рѣка Іорданъ свѣтлѣйши хрустала...	179. ...такожде и звѣзды, (sic) и упокоются (!); и будетъ (sic) седмькратъ (sic) нынѣшняго чистѣйши... ...кристалла...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227.	**Списокъ Порфирьева, № 261.**
...никогда такой радости и славы...	...той радостной славы...
...и твердо стояніе..	...стояніе и (?) твердо. *Помимо искаженій, текстъ тотъ же.*
	180.
...таковъ рѣзвъ, яко Авагелъ, иже подобенъ бѣгъ его птицѣ...	..такоьь, (sic) разьѣ яко Азазелъ.. птищеи (?)
..единою главою ослею...	„ослею"—*нѣтъ*.
..960 (sic) лѣтъ и вящши..	..девять сотъ лѣтъ и вящши...
..но сія вышепомянутая храбрость и красста...	..но сія вы(ну) (?) памятуя (!) (яко) (?) храбрость и красота...
...небесному безсмертному... *Мѣстами также есть искаженія.*	...безмѣрному (!)..

Итакъ, вотъ составъ одного изъ списковъ, которые указывались акад. Тихонравовымъ...

Вліяній какихъ-либо особыхъ литературныхъ источниковъ, помимо нѣмецкаго оригинала, и здѣсь, въ „позднѣйшемъ" спискѣ древнерусскаго Луцидаріуса, намъ почти никакихъ не встрѣтилось,—за исключеніемъ вышеприведенныхъ двухъ-трехъ вставокъ... Послѣднія принадлежатъ, мож. быть, и русскому грамотѣю, но вообще—случайны, нисколько не измѣняютъ характеръ памятника, главное же—носятъ совсѣмъ не тѣ черты, какія указываются въ приведенныхъ выше замѣчаніяхъ акад. Тихонравова. Никакой особой „второй части",—которая бы отступала отъ нѣ-

мецкаго луцидарнаго текста, была-бы въ отношеніи къ нему чѣмъ-либо постороннимъ, явившимся лишь на русской почвѣ—мы не видимъ и въ этомъ „позднѣйшемъ“ спискѣ... Никакой особой „первой части“ и изданный Тихонравовымъ луцидарный текстъ не представляетъ: передъ нами лишь краткая редакція того же самаго памятника, который (въ болѣе подробной редакціи) читается и въ „позднѣйшихъ“ спискахъ,—раздѣляющихся на двѣ части. Какъ „первая“ часть, т. е. текстъ, изданный Тихонравовымъ, такъ и обѣ части „позднѣйшихъ“ списковъ, т. е. тотъ же текстъ, но значительно распространенный, — въ сущности, съ присоединеніемъ сюда и „второй“ части, соотвѣтствуютъ, — но лишь до извѣстной степени, далеко не „вполнѣ“,— „тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ“, въ старопечатныхъ нѣмецкихъ изданіяхъ.. Въ общемъ, и въ той редакціи, которую издалъ Тихонравовъ и въ текстахъ „позднѣйшихъ“ списковъ, образчикомъ которыхъ можетъ быть принятъ Солов. списокъ, изданный Порфирьевымъ—передъ нами неполный переводъ нѣмецкаго Луцидаріуса. Никакихъ особенно значительныхъ добавленій, измѣненій, и „позднѣйшіе“ списки—судя по составу двухъ такихъ разсмотрѣнныхъ нами списковъ—въ себѣ не заключаютъ... Нѣтъ и рѣзкаго разграниченія „первой“ части отъ „второй“. Текстъ, изданный Тихонравовымъ, отчасти захватываетъ собой и содержаніе „второй“ части. „Вторая“ часть „позднѣйшихъ“ списковъ—лишь часть перевода того же нѣмецкаго оригинала, какъ и „первая часть“, и потому представляетъ совершенно одинаковый съ нею „литературный интересъ“... Эта „вторая“ часть свидѣтельствуетъ не о томъ, что нашъ Луцидаріусъ „пополнялся и сокращался“,—а лишь о томъ, что рядомъ съ краткимъ переводомъ нѣмецкаго памятника (текстъ Тихонравова) у насъ былъ и болѣе обширный его переводъ (текстъ Порфирьева),—хотя все же неполный...

Послѣднее обстоятельство опредѣляетъ и ближайшее, болѣе детальное, отношеніе нашего переводнаго памятника къ его нѣмецкому оригиналу.

Непосредственно примыкая къ нѣмецкому Луцидаріусу въ общемъ, по своему общему типу и характеру, древнерусскій Луцидаріусъ представляетъ немаловажныя отъ него отличія въ частностяхъ.

Прежде всего, какъ мы видѣли, древнерусскій луцидарный текстъ—даже и съ присоединеніемъ „второй" части „позднѣйшихъ" списковъ—значительно короче нѣмецкаго: даже въ наиболѣе обширной своей редакціи переводъ является значительно сокращеннымъ противъ нѣмецкаго подлинника. Въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ 216 вопросо-отвѣтовъ; въ древнерусскомъ, и въ „первой" и во „второй" его частяхъ, всего—180. Порядокъ вопросо-отвѣтовъ въ обоихъ текстахъ одинъ и тотъ же; но самая редакція въ изданныхъ спискахъ представляетъ мѣстами отличія, сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ Simrock'а и вообще съ древнѣйшими (кон. XV—нач. XVI вв.) печатными нѣмецкими изданіями. Въ древнерусскомъ Луцидаріусѣ нѣкоторые вопросо-отвѣты нѣмецкаго опущены; иногда два вопросо-отвѣта, или больше, читаемые въ нѣмецкомъ текстѣ каждый отдѣльно, въ древнерусскомъ Луцидаріусѣ сливаются въ одинъ; иногда наоборотъ, одинъ вопросо-отвѣтъ нѣмецкаго текста разбивается въ древнерусскомъ на два особыхъ вопросо-отвѣта; наконецъ въ древнерускомъ текстѣ, по изданнымъ спискамъ, встрѣчается два-три мѣста, которыхъ мы не находимъ въ текстѣ нѣмецкомъ у Simrock'а... Сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ Simrock'а, въ Порфирьевскомъ спискѣ являются опущенными, по нашей нумераціи, до тридцати вопросо-отвѣтовъ. Нѣкоторые изъ нихъ читаются, впрочемъ, въ другихъ извѣстныхъ намъ спискахъ,—но во всякомъ случаѣ древнерусскій переводъ далеко не представляетъ собою, какъ видимъ, полнаго перевода нѣмецкаго подлинника. Иногда, вмѣсто прямого перевода, въ

древнерусскомъ текстѣ читается лишь болѣе или менѣе близкій перифразъ нѣмецкаго... Впрочемъ, есть мѣста, гдѣ древнерусскій луцидарный текстъ какъ бы указываетъ на другую редакцію нѣмецкаго оригинала,—иную, сравнительно съ изданной Simrock'омъ, т. е. на другое старопечатное изданіе нѣмецкаго Луцидаріуса.

Что касается до редакцій имѣющихся на лицо списковъ древнерусскаго Луцидаріуса, то здѣсь—какъ это можно видѣть изъ всего вышеизложеннаго—прежде всего намѣчаются двѣ довольно отличныхъ одна отъ другой редакціи: 1) редакція списка Тихонравовскаго, болѣе краткая, и 2) редакція, болѣе обширная, списка Порфирьевскаго, редакція списка б-ки Каз. Дух. Академіи, № 261, съ которымъ согласны и многіе другіе,—между прочимъ списки б-ки гр. Уваровыхъ №№ 227 и 228, указываемые акад. Тихонравовымъ... Въ виду тожественности текста этой редакціи съ извлеченіями, сдѣланными изъ Луцидаріуса Максимомъ Грекомъ, едва ли нельзя признать эту редакцію наиболѣе ранней, древнѣйшей. Повидимому, она была и болѣе распространенной; по дошедшимъ спискамъ значительно рѣже ея встрѣчается редакція Тихонравовская. Совершенно особой, сравнительно съ той и другой, представляется редакція, явившаяся въ концѣ XVII вѣка, читаемая въ спискѣ Ундольскаго (см. выше, стр. 47 sqq.; самый списокъ—1700 года). Значительно отличной отъ нея—судя по дошедшему отрывку—была редакція печатная (см. выше. стр. 68 sqq.).

Въ частности, относительно Соловецкаго списка № 261, изд. проф. Порфирьевымъ, нужно замѣтить, что списокъ этотъ, представляя собою, какъ мы сейчасъ замѣтили, повидимому древнѣйшую, наиболѣе раннюю, редакцію древнерусскаго Луцидаріуса,—самъ по себѣ является спискомъ довольно позднимъ, конца XVII — половины XVIII в., и крайне неисправнымъ. Намъ не встрѣчалось списка, который бы въ общемъ былъ такъ искаженъ, — не говоря

уже объ орѳографіи, какой-то особой, своеобразно-безграмотной (писецъ напр. почти постоянно вм. *е* ставитъ *ѣ*, пишетъ почти постоянно вм. *и*—*і*, и наоборотъ *і* вм. *и*, и т. п.). На древность редакціи Солов. списка № 261 едва ли не указываетъ самая буквальность перевода, излишняя близость переводчика къ нѣмецкому подлиннику: русскій языкъ еще слишкомъ плохо поддается на первыхъ порахъ для передачи многихъ понятій, ставшихъ уже давно обычными въ западной Европѣ... Съ другой стороны, едва ли не свидѣтельствуютъ о томъ же, въ извѣстной степени, и самыя искаженія, ихъ значительность: редакція, очевидно, уже давно вращалась среди читателей,—искаженій и описокъ слишкомъ много, чтобы можно было приписать ихъ всѣ первому переводчику или переписчику... Буквальность перевода при перепискѣ неизбѣжно приводила къ новымъ искаженіямъ,—„ѻписи прибавлялись къ ѻписямъ и недоѻписямъ“.... Болѣе всего на древность редакціи, на ея первоначальность, указываетъ, какъ мы уже замѣтили, близость этой редакціи къ цитатамъ, приводимымъ изъ Луцидаріуса Максимомъ Грекомъ. При значительномъ разнообразіи, какое представляютъ вообще редакціи текста древнерусскаго Луцидаріуса по различнымъ спискамъ,—почти дословная близость Порфирьевскаго списка къ цитатамъ, довольно многочисленнымъ, приводимымъ Максимомъ Грекомъ, получаетъ особенно важное значеніе...

Что касается языка перевода, читаемаго въ изданныхъ Соловецкомъ и Тихонравовскомъ спискахъ, то онъ, какъ мы сейчасъ замѣтили, отличается вообще крайней буквальностью, доходящею часто до потери смысла или прямыхъ искаженій...

Въ заключеніе—два слова объ отношеніяхъ древнерусскаго луцидарнаго текста къ *Луцидаріусу Чешскому* (о кото-

ромъ см. упоминавшееся уже наше изслѣдованіе: Къ исторіи нѣмецкаго и чешскаго луцидаріусовъ. Казань, 1897. Стр. 47—sqq).

При сравненіи Порф—го списка съ чешскимъ печатнымъ Луцидаріусомъ по наиболѣе древнему изъ извѣстныхъ теперь его изданій—по кат. Пражск. Націон. Музея, *27. E. 7*,— тексты вообще очень далеко отступаютъ одинъ отъ другого, почти нѣтъ близости. Такъ вопросо-отвѣты 19, 23 и 24 Порфирьевскаго списка лишь отчасти сближаются съ вопр. 17-мъ чешскаго изданія: въ сущности тексты различны. Вопр.-отв. 22 Порф—го отчасти сходенъ съ 18-мъ чешскаго, но и здѣсь тексты довольно различны. Вопр.-отв. 23—24 Порф—го соотвѣтствуютъ 19-му чешскаго, но редакціи различны. Въ Порфирьевскомъ нѣтъ вопр.-отв. 20-го чешскаго. 27-й Порф—го соотвѣтствуетъ 21-му чешск., но въ послѣднемъ отвѣтъ значительно распространенъ. Вопр. 31-й Порф—го соотвѣтствуетъ 28-му чешскаго, но тексты самыхъ отвѣтовъ тамъ и здѣсь совсѣмъ различны. Тоже нужно сказать при сравненіи вопр. 40-го Порф—го съ 30-мъ чешскаго... Вопр. 53 Порф—го своимъ началомъ совершенно не соотвѣтствуетъ началу 39-го чешскаго, и вообще весь текстъ отвѣта въ чешскомъ различенъ отъ Порф—го; много вставокъ. Чешскій текстъ здѣсь отступаетъ и отъ Порфирьевскаго и отъ нѣмецкаго. Такое же совершенно отношеніе вопр.-отв. 54-го Порф—го къ 41-му чешскаго: чешскій текстъ отступаетъ отъ Порф—го такъ же, какъ и отъ нѣмецкаго. Тоже видимъ при сравненіи древне-русскаго текста съ чешскимъ въ вопросо-отвѣтахъ: 54—42; 61—49; 66—62; 88—69; 93—73; 97—78; 99—79; 105—82. 108—111 и нѣкр. др. Во всѣхъ этихъ вопросо-отвѣтахъ чешскій текстъ одинаково отступаетъ какъ отъ древне-русскаго, близкаго здѣсь къ нѣмецкому, такъ и отъ нѣмецкаго.

Сравнивая Порфирьевскій списокъ съ другимъ имѣющимся на лицо печатнымъ изданіемъ чешскаго Луцидаріуса, по кат. Пражск. Музея, *27. E. 30*,—въ бо́льшей или меньшей степени можно отмѣтить слѣдующія параллели текстовъ:

1. Предисловій въ чешскомъ нѣтъ.

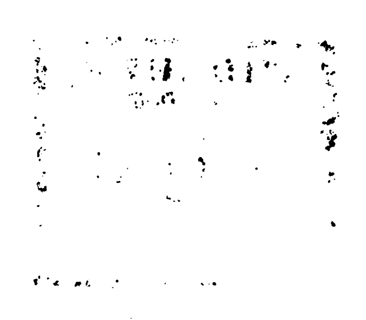
2. Вопросо-отвѣты болѣе или менѣе сближаются: 5-й древнерусскаго текста съ 7-мъ чешскаго,—

6-й съ 8-мъ;
10-й съ 9-мъ;
11-й съ 10-мъ;
12-й съ 11-мъ;
13-й съ 12-мъ;
14-й съ 13-мъ;
15-й съ 14-мъ;
18-й съ 15-мъ;
19-й съ 16-мъ;
20-й съ 17 мъ;
23—24 съ 18—19-мъ;
27 съ 20-мъ;
28 съ 21-мъ;
31 съ 22-мъ,
33 съ 24-мъ;
37 съ 27-мъ;
39—40 съ 28—29;
42 съ 30;
44 sqq съ 31—33;
51 съ 34-мъ;
52 съ 35-мъ;
54 съ 37-мъ,
55 съ 38-мъ;
57 съ 39-мъ;
60 съ 40-мъ;
61 съ 41-мъ;
63 съ 42-мъ;
65 съ 43-мъ;
66 съ 44-мъ;
67 съ 45-мъ;
70 съ 46-мъ;
71 sqq съ 47—48-мъ;
74 съ 49-мъ;
75 съ 50-мъ;
76 съ 51-мъ;
77 съ 52-мъ;
78 съ 53-мъ;
79 съ 54-мъ;
80 съ 55-мъ;
81 съ 56-мъ;
82 съ 57-мъ;
84 съ 58-мъ;
86 съ 59-мъ;
87 съ 60-мъ;
88 съ 61-мъ;
89 съ 62-мъ;
90 съ 63-мъ;
92 съ 63-мъ;
93 съ 65—66-мъ;
94 съ 67-мъ;
95 съ 68-мъ;
96 съ 69-мъ;
97 съ 70-мъ;
99 съ 71-мъ;
101 съ 80-мъ;
105 съ 78-мъ;
107 съ 79-мъ;
108 sqq съ 81—83.

Какъ видимъ и изъ приведенной таблицы,—чешскій текстъ соотвѣтствуетъ порядкомъ вопросо-отвѣтовъ лишь такъ

наз. „первой“ части древне-русскаго Луцидаріуса,—но и здѣсь редакція текста и самый текстъ чаще всего или далеко отступаютъ или совсѣмъ несходны съ соотвѣтствующими редакціей и текстомъ древнерусскаго памятника, близкаго къ нѣмецкому.

Содержаніе.




3 2044 005 051 388


WIDENER
1991